

BS 2554
.C45H29



Class _____

Book _____

SLAVIC DIVISION



Handwritten text

САВѢЩІЕ КЪ СЪСВѢЩЕНІЮ.



SAZAVO-EMMAUNTINUM

EVANGELIUM

NUNC

REMENSE,

VULGO

„TEXTE DU SACRE.“



4533-

2407

3

ОБСАЖАВА

КЪАКЪЦѢ



САДЕРМЪЗУО
СЗОНБАУСНЕ

СТЪРЪДЕОУИНС
СЪДЪУДЪУОУИНС.



НЪИИ А СЪУАУАРИ



УАА ФУАХ ОУААУА



СЪУИИИ

САВЪСЧУРОКОСТѢСѢВНІЕ,

нытже

SAZAVO-EMMAUZSKOJE ...

РЕМЬСКОЕ,

нанеже прѣже присагаша при вѣнчалномъ мѣропомазаніи
црѣи францоустин . съ прибавленіемъ съ боку тогоже чте-
ніа латиньскимъ боуквамъ и сълнченіемъ остромірова
евангеліа и острожьскихъ чтеніи .

Трудомъ и изданіемъ

ВАЦЕСЛАВА ГАНКЪТ.

SAZAVO - EMMAUZSKOJE SVJATOJE BLAGOVĚSTVOVANJE,

нынѣше

REMESKOJE,

na neze přeze prisjagasa při věnčal'nom myropomazanii cari fran-
custii . s pribavleniem s boku togoze čtenija latinskymi bukvami
slizeniem ostromirova evangelia i ostrozskyh čtenii .

ВЪ ЧЕШЬСКОЙ ПРАЗѢ.

Печать и бумага ц. к. придворной книгопечатни сыновъ Богумила Гаазе.

BS2554
C45 H29

НЕМОЖЕТЕ КЛАТН . НЪ НСПРАВЪШЕ . ПОУНТАНТЕ .

53839
204

cccc
cccc
cccc

Osudové rukopisu sazavo-emmauzského.

Sazavo - emmauzský jmenujeme rukopis nás, neboť cyrillskou částku, jak závírka vykazuje, psal svatý Prokop svú rukú,¹ a císař Karel IV.

¹ Svědectví závírky písařovy jest z hodnověrného podání, jesto v přesnôtě své do Karla IV. snadno se udržeti mohlo, mohloť býti i výslovně psáno na konci celého rukopisu, kteréhož jen 16 listův Karel IV. Emmauzským daroval, a kto takové podání vyvrátiti chce, tomu náleží dokázati, že ne hodnověrně, ale že krivo jest, temuz na pouhé slovo bez důvodův víry se dáti nemůže a nesmí. O svatém Prokopu postavíme zde několik rádkův z legend od 12ho do 17ho věku:

»Tempore siquidem Ducis Oudalrici, in diuino cultu viri magnifici, fuit eremita Procopius nomine, natione Bohemicus de villa Chotun, Sclauonicis litteris a Sanctissimo Quirillo Episcopo quondam inventis et statutis, canonice admodum imbutus, in sæculo presbyter eximius, honesta vita et casta mysteria celebrans, postmodum infula monasticæ armatus professionis, solus cum solo Deo in fidei pignore inconulsus deguit.« *Anonymus Sazaviensis apud Cosman.*

V legendě, jejíž nejmenovaný spisovatel praví, že jí ze souvěké v slovanském jazyku sepsané přeložil, dokládá se:

Deo tamen conscio teste, historia veridica, de sclauonicis litteris in latinitatem translata, cujus materiam succincte adior explicare. — Procopius natione Bohemigena ex ingenuis parentibus etc. cujus origo extat ex quodam territorio, cui nomen vulgariter Chotim. Qui nimirum ab ipsis infantia rudimentis Deum, fontem vitæ sitiens etc. — Videntes ejus præclari genitores pueri tantam gratiam Dei in eo rutilare, commendaverunt eum in castro Visegradensi Magistro liberalium litterarum studiis, ut eorum informatione cœlestibus institueretur disciplinis, ubi tunc temporis famosum studium Sclavonicæ linguæ vigeat, ubique egregios magistrorum theoriæ quotidie carpebat fructus, cum verba, quæ in sacris codicibus legebat, mox in opera cum Dei adjutorio vertebat etc.

Slovanské legendy neznám, ale podobná **Незнаю словянской легенды, но подобная**

СУДЬБА САЗАВО - ЭММАУЗСКОЙ РУКОПИСИ.

Мы называем нашу рукопись Сазаво-эмаузскою, потому что кирилловскую часть, как показывает послѣсловіе, писал св. Прокопій своею рукою,¹ а импера-

¹ Свидѣтельство послѣсловія перепищика идти отъ достовѣрнаго преданія, легко могшаго сохраниться въ своей свѣжести до Карла IV., оно могло быть и ясно написано въ концѣ цѣлой рукописи, изъ которой Карль IV. подарилъ Эмаузамъ только 16 листовъ. Желающій опровергнуть это преданіе долженъ доказать недостовѣрность его. Слова безъ доказательствъ немогутъ и недолжны заслуживать никакого вѣроятія. Здѣсь помѣстимъ несколько строкъ о св. Прокопій изъ легенды отъ 12. до 17. вѣка:

Въ легендѣ безыменнаго писателя, которій говоритъ, что онъ перевелъ ее съ современной словянской рукописи, прибавлено :

daroval ho k oslavení kláстера emaуzského a ke cti svatému Jerо-

торъ Карль IV. даровалъ ее въ славу мо-
настыря эмаузкаго и въ честь святыхъ

jest v ceskýi rýmefi rozínající : »Slyste starí i vy děti« etc., jejíz několik rádkův sem postavíme :

»Svatý Prokop jest slovenského rodu
nedaleko ot ceského Broda,
tu ves dobrě Bóh rozplodil,
v niejz se ten svatý urodil;
těj vsi imě Kotůň ději,
v niejzto bydlěse starý kmet etc. —
Prokop ot dětinstvie svého
by fiování velmi zsného :
po Božé, tvorci tuziese,
světskú slávu potupiese etc. —
Vidúce to roditeli
jakého synázka jměli,

Ze starého missalu :

»Erat s. Procopius bohemus oriundus de beato Cyrillo sclavonicis apicibus episcopo libus ad scolas ad literas appositus« etc. —

Uz Cruger »Sacri pulveres 1663« jakož i Buzelinus skoro téhoz času, o slovanském jazyku zádne zmínky neciní. První, die XXV Martii, praví :

A. D. 1053 Procopius Confessor Eremita et Szaviensis monasterii Abbas etc. Antequam benedictinum cucullum Brevnoviæ indueret Procopius, Wissehradi ad s. Clementis sacerdos sacra administravit. Nati in Bohemia tam eximii Cœlitis cunas, non civitas aliqua regia, sed Chotaunum Bohemo-Brodam inter et Curimum regias urbes situs Pagus, sibi vindicat« etc.

Buzelinus těj jej uz do Brěvňova, aby slovanství ukryl, sází :

Breunoviæ in Bohemia s. Procopii Abbatis. Nic Cothumæ in Bohemia natus, Pragæ litteris imbutus et sacerdotio initiatus est. Sed altiora animo concipiens, a monacho quodam Breunoviensi monasticis institutus disciplinis, mox vitæ ab humanis se junctæ negotiis normam accepit« etc.

O zastavení liturgie slovanské di Anonymus Szaviensis mezi jiným :

»Et libri linguæ eorum deleti omnino et dispersi nequaquam ulterius in eodem loco recitabuntur.« Script. rer. bohem. I. p. 102.

Ze vsak přece něco záhubě ujiti muselo, dókazem jest hned p. 204.

ей существуетъ въ чешскихъ спихахъ и начинается такъ : »Slyste starí i vy děti,« пометенъ здѣсь нѣсколько стиховъ :

vzeŕu mezi sobú radu
fitiec jej slati k Vysehradu,
k mistru na slovo vzatému,
by jej užil ctení vsemu ;
kdez slavně uzenie běse,
v slovenském jazyce ktvěse.
Tu Prokop v uzenie lóné
čítal vzdy s snahú v zákoně ;
a kehdy tu v krátkém zasě
tomu písmu naučí se :
mistri se tomu divieŕu
mezi sobú tak mluvieŕu« etc.

Изъ стараго служебника :

quadam villa Chotin, non longe a Praga, a imbutus, in Wisegradum a parentibus nobi-

Уже Кругеръ »Sacri pulveres 1663« равно какъ и Бузелинъ почти въ тоже время ничего неупоминають о словянскомъ языкѣ, и первый XXV марта пишетъ :

Бузелинъ ужъ тоже умѣщаетъ его въ Бревневъ, чтобъ укрыть словянство :

О запрещенíи словянско́й литургíи говоритъ Анонимусъ сазавскíи между прочимъ :

dispersi nequaquam ulterius in eodem loco

Но что некоторые изъ сихъ книгъ сохранились свидѣтельствуетъ опять p. 204.

nýmu i svatému Prokopu.² Zde na Slovanech čili v Emmauzích k cyrillské části glagolická, pontifikální čtení obsahující, připojena, a celý

Иеронима и Прокопія.² Здѣсь у Словянъ иливъ Эмаузъкъ кприлловскоѣ части присоединена глаголическая, содержащая чтеніе первосвященническоє; потомъ ру-

»Idem Abbas (Diethardus) libros, quos non invenit loco sibi commisso, praeter *slavonicos*, ipsemet nocte et die immenso labore conscripsit« etc.

² Dne 19. listopadu 1347 vydal císař Karel IV. základní list na založení klátera benediktinského pro Slovany na předměstí pražském ke třem slovanským svatým Cyrillu, Methodu, Vojtěšmu a Prokopu, pak svatému Jeronýmu, poněvadž tento, jak se tehdy za to mělo, bibli z hebrejského v slovanský jazyk přeložit měl. Karel nařídil, aby se v tomto klásterě mše, písně, hodiny i všechny služby boží, jakož to papež Kliment VI. byl potvrdil, i jakož ve slovanských zemích za obyčej mají, vždy v slovanském jazyku držely. Ku konci listiny té prosí nástupníky své i napomíná je velmi přísně, aby nic neměnili, i kdyby se přece opovážili jinaké činiti, na toho hněvu božeho žádá. Dne 23. srpna 1348; 18. a 20. ledna, pak 1. a 20. listopadu 1349; 15. a 17. listopadu 1350; 28. února 1351; 13. ledna a 1. listopadu 1352 rozmnožoval důfody již platy a dědinami, a dne 26. srpna 1356 nadal rozni důfod deseti hriven pro již pisaré, aby pro kláster ustavitně knily v slefietném jazyku slovanském (nobilis lingue slavonicæ) psal i přepisoval. Dne 23. března 1372 ve středu po veliké noci odebral se slavně Karel se synem svým Václavem v královské ozdobe, v průvodu Václava vévody i volence saského, Jana arcibiskupa i volence mohučského, arcibiskupův pražského i ostréhomského, biskupův metelského, augspurského, parížského i neuburského, vévody opolského i jiných knížat světských v nové město pražské, a dal slovanský kláster arcibiskupu pražskému co nejslavněji posvětit. Na vše to jsou listi-

² 19го ноября 1347 императоръ Карлъ IV. выдалъ закладную грамоту на основаніе бенедиктинскаго монастыря для Словянъ въ пражскомъ предмѣстїи въ честь словянскихъ святыхъ Кирилла и Меодїя, Войтъха и Прокопія, а потомъ св. Иеронима; ибо послѣдній, какъ тогда полагаѣтъ, перевелъ библію съ еврейскаго на словянскій языкъ. Карлъ повелѣлъ, чтобы въ этомъ монастырѣ обѣдня, пѣніе, часы и все богослуженіе всегда совершалось на словянскомъ языкѣ такъ, какъ это утвердилъ папа Климентъ VI. и какъ обыкновенно исправлялось оно въ словянскихъ земляхъ. Въ концѣ этой грамоты онъ проситъ своихъ преемниковъ и со всею строгостію утѣснѣвать незыблять ничего, и чтобы осмѣлился сдѣлать напротивъ, того предасть божьему гнѣву. 23. августа 1348; 18. и 20. генваря, потомъ 1. и 20. ноября 1349; 15. и 17. ноября 1350; 28. февраля 1351; 13. генваря и 1. поября 1352 умножалъ ихъ доходы, подарками и имѣніями; 26. августа 1356 положилъ годовою доходъ по десяти гривенъ пхъ цесарю, чтобы онъ постоянно писалъ и переписывалъ для монастыря книги на благородномъ языкѣ словянскомъ (nobilis lingue slavonicæ). 23го марта 1372 въ среду послѣ свѣтлаго воскресенія удалился славный Карлъ въ Новгородъ пражскій съ своимъ сыномъ Вячеславомъ въ царствениомъ украшенїи, въ сопровожденїи воеводы и курфирета саксонскаго Вячеслава, архїепископа и курфирета ланцикаго Юанна, архїепископа пражскаго и ганскаго, епископовъ исп-

rukopis v pevnou, drahým kamením, zlatem i svatými ostatky ozdobenou vazbu vesel, i tu do zbourění husitského při slavnostech užíván byl. V ten čas Husitóm do rukou se dostal, u niĥ přes čtyřicet let neporusen se zaĥoval.³ Zbývá ještě pøevéďeti, jakým spósobem i jakou cestou Evangelium nase do Konstantinopole prislo. Na to arci primé správy v letopiseh naleznouti

кошеь была уже вътвердомъ переплетъ, украшенномъ драгоцѣнными каменьями, золотомъ и частицами святыхъ мощей; здѣсь она употреблялась въ торжественные дни до возстанія Гуситовъ, во время котораго попала въ руки послѣднихъ и неперикосновенно хранилась у нихъ 40 л.³ Остається еще сказать, какимъ образомъ наше Евангеліе пришло въ Константинополь: правда мѣт не посчастливилось найти указаній въ летописяхъ, а впрочемъ скажу

ny, kteréz jsou také tistěny v knize »F. M. Pelzel's Karl der Vierte römischer Kaiser, König in Böhmen, Prag 1780 ve dvou díleĥ.

каго, аугсбургскаго, парижскаго и нейбургскаго, воеводы опольскаго, и прочихъ свѣтскихъ князей, и повелѣлъ архиепископу пражскому торжественнѣйше освятитъ словянскій монастырь. На все это существуютъ грамоты которыя и напечатаны въ книгѣ F. M. Pelzel's Karl der Vierte, Prag 1780 въ двухъ томахъ.

³ »Za opata Pavla II. (16. října 1419) rota řízkova oborila se na klášter (slovanský), řičtjíc jej skazit. On nevěda o jiné radě, poručil klášter otevřiti a vysel s bratry v kněské roufio oblezenými proti vojákóm s tělem bozím, řadaje, aby se upokojili a řirámu bozicho od císaré Karla ku poctivosti národu slovanskému, z kteréhož Ťehové posli, vystaveného neborili. Prislíbila to učiniti rota vojenská, ale aby bez meškání jim pod obojí spósobou podáváno bylo, což opat učinil, a po přijímání přinucen jsa k tomu, otevřel zakřistiĥ, odkudž vzato klenotův veliké množství.« Paprocký in Diadocho str. 364. Ťe bylo mezi těmi klenoty i nase Evangelium, na jehož deskáĥi ostatky svatýchъ bohatě zasazeny byli, jest beze vsi pořybnosti.

³ »При аббатѣ Павлѣ II. (16. окт. 1419) жижково войско пришло предъ словянскій монастырь съ намтрєнїемъ разрушитъ его; аббатъ, незная другаго средства, приказалъ отворитъ монастырь и вышелъ съ братїєю на встрѣчу войску съ дарами, облеченный въ священническія ризы, прося ихъ успокоитъ и не разрушать божьего храма, воздвигнутаго императоромъ Карломъ въ честь словянскаго народа, отъ котораго произошли Чехи. Войско обѣщало исполнитъ желанїе, съ тѣмъ условїемъ, чтобы ихъ причастили sub utraque, что аббатъ и совершилъ. Послѣ же причащенія аббатъ принужденъ былъ отпереть ризницу, изъ которой было взято великое множество драгоцѣнностей.« Папроцкїй in Diadocho стр. 364. Безъ всякаго сомнѣнїя между драгоцѣнностями находилось и наше Евангеліе, на доскахъ котораго съ великолѣпнѣйшъ были частицы св. мощей.

se mi nepostětilo, povím však mienění své, opíraje ho na list církve konstantinopolitanské k Ťechóm, dán 18. ledna 1451 i poslán po jakémisi doktoru a knězi Konstantínu Angeliku.⁴ Po stěžení Prahy Jirím Po-

свое мнѣніе, опираясь на грамоту константинопольской церкви къ Чехамъ, данную 18 генваря 1451 г. и посланную съ какимъто докторомъ и священникомъ Константиномъ Ангеликомъ.⁴ По взятіи Праги Георгіемъ Подѣбрадскимъ, когда

⁴ »Rokycan mezi tím, cokoliv jen mohl proti papeži vyobmyslel, az i porovnání s církví hréckou. Nebo když dekret koncilium florentského (na němž Ťechové pod obojí zase jako kacíři od církve byli odcizeni), vůbec byl vydán a stavové pod obojí v Praze léta 1450 sněm, i kněží pod obojí svůj synod drželi, a radě Rokycanové vsickni povolili, stalo se odvolání k církvi hrécké, a vysláni s listy do Konstantinopole poslové: z níž přední byl M. Konstantín Angelik. Jest list na pergamenu voskem lazurové barvy seřetěný s podpisem patriarchy a přednější jeho biskupův pod datum 18. Januárii léta 1451: kterýž potom vytistěný az podnes se nalézá, jako i odpis administratorův konsistoré pražské, pod datum 29. září léta 1452. Ale když tu neryfilo bylo toho se nadáti, a následujícího roku Konstantinopole od Turkův vzato« etc. O protivenství církve řeské. v Lesně 1655 a podruhé v Amsterodamě M. DC. LXIII. str. 49.

⁴ „Рокыцанъ между тѣмъ, изобрѣталъ противъ папы, что только могъ, даже самое присоединеніе къ греческой церкви: ибо послѣ обнародованія опредѣленія флорентинскаго собора, въ которомъ Чехи-утраквисты какъ еретики отторгнулись отъ церкви, чины-утраквисты въ Прагѣ 1450 г. пѣли собраніе, а священники-утраквисты разсуждали въ синодѣ, гдѣ все согласилось съ мнѣніемъ Рокыцана, и гдѣ получило начало обращеніе къ греческой церкви; въ Константинополѣ отправлены были съ грамотами послы, изъ которыхъ главнѣйшій былъ Константинъ Ангеликъ. До сихъ поръ сохранилась грамота на пергаментѣ съ восковой печатью лазуреваго цвѣта съ подписью патриарха и главнѣйшихъ его епископовъ подъ числомъ 18го генваря 1451 г. напечатанная послѣ, она сохранилась до сего времени вѣстѣ съ письменнымъ отвѣтомъ правителей пражской консисторіи подъ числомъ 29го сентября 1452 г. Это шло медленно, а въ слѣдующемъ году Константинополь былъ взятъ Турками.“ О преслѣдованіи чешской церкви въ Лешнѣ 1655. и въ другой разъ въ Амстеродамѣ M. DC. LXIII.

Epistola Constantinopolitanae Ecclesiae ad Bohemos, scripta quidem ante 131, biennium nimirum ante captam à Turcis Constantinopolim: sed non ita diu in lucem prolata Pragæ ex bibliotheca Collegij Caroli Quarti, studio piæ memoriæ Doctoris Caspari à Nydbruck, viri clarissimi, ac indagandæ antiquitatis studiosi sereniss. Regis Maximiliani olim Consiliarij. Græce et eadem epistola in altera ejusdem membranæ medietate scripta latinè, licet minus eleganter, ac parum dilucidè, sed cum additamento quodam in fine, quod in græca non extat. Vittebergæ M. D. LXIII. V knize Davidis Chytræi Oratio de statu ecclesiarum hoc tempore in Græcia, Asia, Boemia etc. Francofurti M. D. LXXXIII. pag 261. Rybněji v: Rerum bohemicarum scriptores aliquot insignes Marquardi Frecheri. Hannoveriæ M. DC. II, pag. 235.

děbradským, když dekretem zboru florentinského Ťeňové pod obojí zase za kacírě vyhlášení byli, a když vsecka naděje sjednání se s Římem zmizela, vypraveno bylo poselství do Konstantinopole; i aby spíše porídilo i lepšího přijetí i průhodu nalezlo, přiloženo bylo k listům i Evangelium sazavo-emmauzské. Aspoň zmíněný list tomu neodporuje, i podání remesské, že kniha ta z pokladu konstantinopolitanského pohází, tomu přímo nasvědčuje. Že z knihovny sv. Jeronýma vzato bylo, třeba na emmauzskou v Praze mysliti, a ne na konstantinopolskou. V Konstantinopoli pobýlo Evangelium naše bezmála celý věk, až je jakýsi Paleokappas, malíř konstantinopolitanský, s jinými vzácnostmi, v kterýchž bezpohyby kupčil, na tridentický sněm 1546 zanesl, kdež mezi jinými drahocennostmi kardinálu Lotharinskému se dostalo, kterýžto je jako arcibiskup remesský svému hrámu obětovav, Evangelium pro drahou vazbu se svatými ostatky v zlatě i drahých kameních se stkvoucí, korunovačním klenotem utínil.⁵

určeniím florentinského sobora Čechi-utrakvisty byli objaveni sretikami, a když nečezla veš naděжда на соединění se s Římem, снаряжено было посольство в Константинополь, а для благоклоннѣйшаго распоряженія, лучшаго приѣма и успѣха было приложено къ грамотамъ и Евангеліе Сазаво-Эмаузское. Покрайнѣй мѣрь упоминаемая грамота непротиворѣчить этому, и реймское преданіе ясно показываетъ, что эта книга пришла изъ сокровища константинопольскаго. Когда говорится, что оно было взято изъ библиотеки св. Иеронима, то должно разумѣть эмаузскую в Прагѣ, а не константинопольскую. В Константинополь находилось наше Евангеліе почти цѣлый вѣкъ. Палеокаша, живописецъ константинопольскій привезъ его съ другими рѣдкостями, которыми безъ сомнѣнія торговалъ, на тридентскій соборъ въ 1546 г., здѣсь оно досталось съ другими сокровищами кардиналу Лотаринскому, который какъ архіепископъ реймскій, принесъ его въ даръ своему храму, и сдѣлалъ вѣнчальнымъ сокровищемъ за дорогою переплеть съ частями св. мощей, блестящихъ золотомъ и драгоценными камнями.⁵ Въ этомъ

⁵ Inventaire des reliquaires, chasses, joyaux, calices, croix, vaisseaux dor et dargent appartenant à l'église et fabrique de Notre Dame de Rheims, fait et renouvelle et extraict (en 1669) sur les anciens inventaires desdicts reliques et ornements etc.

Item un liivre dans lequel sont escrits les Evangiles en langue grecque et siriaque, (na kraji jinou mnohem pozdější rukou) (на стороне другой рукой, далеко позднейшей)

du donde mondiet seigneur cardinal de Loraine fait la veille de Pasques 1574. I celui couvert d'argent doré d'un costé avec plusieurs pierres et cinq cristaux sous lesquels sont Plusieurs reliques, scavoir une croix du bois de la vray croix et des reliques de

V takové cti přetrvalo skoro pól třetího sta let. V té ozdobě je vi-

украшения видѣль его императоръ Петръ I. въ 1717 г. и первыйъ сказалъ

saint Pierre et saint Philippes apotres de saint Siluestre pape, de saint Cyrille, de sainte Marthe sainte Marguerite, de l'Espagne et de la scinture Nostre - Seigneur aux quatre coings sont les figures d' argent emaille de laigle, de l'home ledict liure provient aussy du Tresor de Constantinople et on tient venir de saint Hierôm et pese six mars six onces. —

V tѣz knihovně jest i jiný rukopis hrěcký pofázející od tѣhoz kardinala. Rukopis ten podobně ozdoben i velmi krásně vypracován, byl připsán i obětován kardinalovi na znamení vděčnosti jistým Paleokappem, malířem konstantinopolským; jest to viděti v připsání latině psaném. Pan Jastrzěbský naseł mezi jiným v inventáři do dneska fioványí věci v pokladu firámu remesského, označení jedné destičky pofázející také od Paleokappa v tato slova:

»Item une tablette en deux, fort antique dont les personnages sont faictz du boys de la vray Croix et de la crèche de Notre Seigneur; d'un costé est représenté Notre Seigneur et les pelerins d'Emaus, et de l'autre une custode d'argent doré, à laquelle est aussy une chesne d'argent, trois mars, le tout pesant cinq marc une once et demi. Du don le Mgr. Charles cardinal de Lorraine, archevêque de Reims, faict la veille de Pasques 1574. Elle provient du Tresor de Constantinople, suivant l'indication grecque qui est gravée sur une lame d'argent, traduite en latin portant ce mots: »Michael Paleocappas regiam hanc sanctam Iconem post expugnationem Constantinopolim sub Martha monachus et ancilla Regina assumens nudam ob metum Turcarum sic pro sua facultate concinnavit.« Avec les armes de Mgr. cardinal de Lorraine d'un costé, et une piramide entournée de lierre de l'autre avec cette devise: »Te stante virebo.«

Latina překladaťel hrěckých nápisův jest daleká klassičnosti; zatím jméno Paleokappa a okolnosti, z ohledu původu destičky, jesto se sblázejí s okoliznostmi slovanského Evangelium, vedou k mínění, že rukopis »Texte du sacre« také se našel v ruce Paleokappovyí, a byl přinesen kardinalovi s jinými vzácnostmi, kterýžto potom vse firámu remesskému oběťoval. Může býti, že i destička ta z Emmaus v Praze pofáží, zvlášt jestli nadpisy nad figurami slovanské jsou. Léta 1782 napsal vlastní rukou Per-

Въ тойже библиотекѣ есть другая греческая рукопись, доставленная этимъже кардиналомъ. Она украшена подобнымъ образомъ и выдѣлана великолѣпно; самъ Палеокappa греческій живописецъ переписалъ ее и посвятилъ въ знакъ благодарности кардиналу, какъ видно изъ послѣловія на латинскомъ языкѣ. Г. Ястрѣбскій нашелъ между прочимъ въ описи вещей сего времени, сохранившихся въ ризницѣ реймскаго храма, сказанная досчечка, доставшаяся также отъ Палеокappa въ слѣдующихъ словахъ:

Латинь переводчика далекая отъ классической, потому имя Палеокappa и обстоятельства касающіяся пронохожденія досчечекъ, сходныя съ обстоятельствами словянскаго Евангелія, ведутъ къ заключенію, что рукопись „Texte du Sacre“ тоже находилась въ рукахъ Палеокappa и была принесена вмѣстѣ съ другими рѣдкостями къ кардиналу, пожертвовавшему потомъ все храму рейскому. Можетъ быть, что самая досчечка пришла изъ пражскихъ Эмаузъ, особенно если на обра-

děl 1717 císař Petr I., kterýž také první strážcóm pokladu pověděl, že v jazyku slovanském psáno jest; tak je viděl 1721 sekretář cestujícího ruského vyslance: tento na žádost jednoho remesského kanovníka první stránku přeložil, kteráž zahována, úplně s rukopisem našim se srovnává. Tak je konečně viděl ještě 1798 anglický cestovatel Ford Hill, kterýž ve Vídni Alterovi i Durihovi postavitelnou správu o glagolickém písmu v něm dal.⁶ Porésono

хранителямъ сокровища, что оно написано на словянскомъ языкѣ; такъ видѣлъ его въ 1721 г. секретарь путешествовавшего русскаго посла и перевелъ по желанію одного реймскаго каноника, первую страницу сохранившуюся въ совершенномъ сходствѣ съ нашею рукописью. Такъ несомнѣнно видѣлъ его въ 1798 г. англійскій путешественникъ Фордъ Гилль, сообщившій въ Вѣнѣ Альтеру и Дуриху достаточныя свѣдѣнія о глаголическомъ письмѣ этого памятника.⁶ Наше

ceval, pisar a vinar v Sacy, na tabulku, která přiložena byla k rukopisu, mezi jiným :

«Ce texte a été donné à l'église de Reims par le cardinal de Lorraine en 1574. La tradition est qu'il provient du Trésor de Constantinople, et qu'il a été tiré de la bibliothèque de Saint-Jerôm. La première partie du livre est en caractères serviens . . . et en langue orientale; la seconde est en caractère illyriens . . . et en langue indienne ou sclavonique . . . LE ROI PRETE SERMENT LE JOUR DU SACRE SUR CE LIVRE dont le convercle est garni» etc.

⁶ »Léta 1789 přišel do knihovny císařské ve Vídni Tomáš Ford Hill, zde mu ukazovali knihu tištěnou glagolickým písmem; Ford Hill viděl Texte du Sacre, upamatoval se, i ujistoval Duríha, že druhá strana rukopisu toho psána jest tímže písmem. Od té doby Slavisté poznali si ho více vsímati. Karel Alter, nástupce po Duríhovi v bibliothece vídeňské, mnil se přesvědčena, svědectvím anglického cestovatele, jakož i Büschinga i Mayera, nedav se zdržovati ve svém filologickém spisu tištěném 1799 do- tvrzoval, že obě části rukopisu Texte du Sacre jsou právě v jazyku slovanském.« (Philologisch - kritische Miscellaneen von F. C. Alter. Wien 1799. p. 244.) Věda od- jinud, že při vzeti Konstantinopole od kri- zákův, Benátkám množství věcí z loupeže

захъ есть словянскія надписи. 1782 г. Пересваль, писарь и виноградарь между прочимъ написалъ своею рукою на доскѣ, которая приложена была къ рукописи :

⁶ „1789 г. пришелъ въ придворную би- блиотеку въ Вѣнѣ Оома Фордъ Гилль : здѣсь ему показали книгу напечатанную глаголическими буквами: Фордъ Гилль видѣвъ Texte du Sacre, вспомнилъ о про- шедшемъ и увѣрялъ Дуриха, что другая часть этой рукописи писана тѣмъ же пись- момъ. Съ того времени Слависты начали ее цѣнить еще болѣе. Карлъ Альтеръ пре- емникъ Дуриха въ вѣнской библиотекѣ, почиталъ себя увѣжденнымъ свидѣтель- ствомъ англійскаго путешественника, какъ и Бюшинга и Масра, и рѣшился утверждать въ своемъ филологическомъ сочиненіи 1799 г. что обѣ части рукописи Texte du Sacre дѣйствительно на языкѣ словянскомъ.“ Philologisch-kritische Miscel- laneen von F. C. Alter Wien 1799 стр. 244.

leželo Evangelium nase za straceno skoro pól vĕka. Rozkazem prvniho konsula Napoleona Bonaparte, aby se zbytkové zařhovanýĕ rukopisův v municipalní bibliotheky snesli, dostal se i nás Texte du Sacre, obloupen z ozdob svýĕh, vsak jinak cel, do městské knihovny v Remesi. Učený Rus, A. J. Turgeněv byl první, který nám dávno ozelený rukopis tento objevil. Po sledu jeho S. M. Strojev i K. L. Jastrzĕbský

Евангеліе, почитаемое потеряннымъ, лежало почти полвѣка. Въ слѣдствіе повелѣнія перваго консула Наполеона Бонапарте остатки сохранныхъ рукописей перенесены были въ муниципальныя библіотеки, и нашъ Texte du Sacre лишенный своихъ украшеній, впрочемъ полный, попалъ въ городскую библіотеку въ Реймсъ. Русскій ученій А. И. Тургеневъ первый открылъ намъ рукопись, о которой такъ долго сожалѣли; послѣ него С. М. Строевъ и К. Л. Ястрембскій старались

z firámu svatĕ Sofie i rozlitnýĕ klášterův, mezi kterými věcmi tĕz Evangelia ve vseĕh řetĕĕh byla, myslil ze slovanská kniha, fiována v pokladu firámu remesského, také v poztu tom býti mohla. Alterův článek vzbudil zvědavost i spôsobil důlezitá pátrání, kdyz právě Silvestre de Sacy ohlásil, ze rukopisu Texte du Sacre více není: »Tento drahocenný rukopis, praví on, zmizel ve dneĕi barbarství, kdeztu nesnáselivý fanatismus neumĕlosti, přistrĕn jmenem filosofie, svůj stolec na rozvalinách věd i mravnosti vyzdvihl. Vsecko myslilo, ze to bylo loupeží plamene, jakož i veliké množství drahocennýĕh věcí týkajícíĕh se náboženství i umĕní, vzatýĕh z pokladu firámu remesského, uvrženo bylo na hranici jako obĕt přinásená Rozumu, v tĕĕh dneĕi, kdeztu nesmyslní tomuto božství nejkrásnější firám v městĕ tom zasvětili.« Viz

Узнавши изъ другихъ источниковъ, что при взятіи Константинополя крестопосами, Венеціане взяли множество вещей при разграбленіи храма св. Софійи и разныхъ монастырей, между которыми были и Евангелія на всѣхъ языкахъ, онъ думалъ, что въ числѣ ихъ могла быть и словянская книга, хранящаяся въ рейлской ризницѣ. Статья Альтера возбудила любопытство и положила начало важнымъ изслѣдованіямъ: но тогда Сильвестръ де Саси объявилъ, что рукопись Texte du Sacre болѣе не существуетъ: »Эта драгоценная рукопись, говоритъ онъ, исчезла во времена варварства, когда невыносимый фанатизмъ невежества ичепель философіи воздвигнулъ свой престолъ на развалинахъ наукъ и правдивости. Все думали, что она была добычей пламени съ великимъ множествомъ драгоценныхъ предметовъ, касавшихся религіи и наукъ: ихъ взяли изъ рейлской ризницы и бросили на костеръ въ жертву разуму въ тѣ дни, когда безсмысленные соорудили великолѣпнѣйшій храмъ этому идолу.« Смотри.

Millin Magasin encyclopédique 5. année 1. VI. 457 a následující 1799 a odtud německy v: Eichhorn Bibliothek der bibl. Lit. díl 10. str. 530. Srov. tĕz Dobrovského Slavín Pr. 1808 str. 70 a 275. druhé vyd. 1834 str. 67 a 154. Institutiones linguae slavicae. Vindob. 1822. Praef. p. XIV. Glagolita Clozianus. Vindob. 1836. Praef. p. X.

pricínili se seznámiti nás s ním. Remesský knihovník Paris podal nám snímek na dvou listech obojího písma,⁷ a tak jako Silvestre de Sacy nám vsecku naději k nalezení pokladu toho odňal, tak nám ho druhý Silvestre, královský krasopisec, stédrotou Nejjasnějšiho Císarě ruského živě opět před oči představil.⁸

Ропис рукопису.

(Dle K. L. Jastrzěbského.)

Jest to kniha na pergameně v malém 4tu, záležející ze 47 listův, z niĥ 45 popsáno jest s obou stran; dvě poslední jsou prázdny. Svázán jest ve dvě desky z dubového dřeva, potazeny temněrozovou kozí marokanskou. Pergamen sestnácti prvňích listův jest spatnějšiho způsobu; linován suhou rafikou, i viděti na něm písmo cizí, rozděleno ve dva sloupce, na pól palce jeden od druhého vzdáli. Nadpisy kapitol i začáteční veliká písmena nejsou skvostně, vsak pilně ozdobeny. Ozdoby ty jsou vóbec způsob umění byzantinského devá-

нась познакомитъ съ всю. Реймскій библиотекаръ Паризь передалъ намъ снимокъ надвухъ листахъ того и другаго письма;⁷ но какъ одинъ Сильвестръ де Саси лишилъ насъ всякой надежды видѣть это сокровище; то другой Сильвестръ, королевскій каллиграфъ, представилъ его нашимъ глазамъ щедротами Августѣйшаго Государя Русскаго.⁸

ОПИСАНІЕ РУКОПИСИ.

(По опис. К. Л. Ястрембскаго.)

Она написана на пергаменѣ въ малую 4ку и состоитъ изъ 47 листовъ, изъ которыхъ 45 писаны съ обѣихъ сторонъ; двѣ послѣднія пусты. Она переплетена въ двѣ доски дубоваго дерева, обтянутыя темнокраснымъ сафьяномъ. Пергаменъ 16ти первыхъ листовъ низшаго качества написанъ простымъ стиломъ (указкою), на немъ видно письмо другаго почерка въ два столбца въ разстояніи другъ отъ друга на полпальца. Надписи главъ и начальныя большія буквы неблестящи, но тщательно украшены. Эти украшенія вообще относятся къ роду искусства византийскаго IX. или X. вѣка. На-

⁷ La chronique de Champagne 1839. I. 40. i II. 204. Journal général de l'instruction publique Sept. 1840. Časopis českého Museum 1838 str. 253; 1839 str. 491—499; 1840 str. 187—194; 1842 str. 150. Abhandlungen der kön. böhm. Gesellschaft der Wissensch. Prag 1843 str. 204—216. Časopis pro katol. duhovenstvo 1839 str. 816—823; 1841 str. 327—334. Almanach de Carlsbad 1840 str. 224—238; 1843 str. 216—226.

⁸ Evangelia slavice quibus olim in Regum Francorum oleo sacro inungendorum solemnibus uti solebat ecclesia remensis vulgo Texte du Sacre ad exemplaris similitudinem descripsit et edidit Silvestre Ordinis S. Gregorii Magni unus e Praefectis aliorumque Ordinum Eques. Lutetiae Parisiorum 1843.

tého neb desátého věku. Začáteční litery jsou tlusty, dosti hrubě tazený červenou barvou (minium); někdy některá také černá, modrá a t. d., vsecky malé jsou černý. Na první pohled má tato částka knihy té velikou podobu se starými hréckými rukopisy, již snímky v paleografických spisech Montfauconových, zvlášť str. 260 se náhází. Od sedmnáctého listu jest pergamen mnohem tenší, bělejší, lépe vypracován a nelinován. Litery jsou dvakrát tak veliky jako na předeslých listech: již forma jest zcela rozličná; jest to jiné písmo, rozděleno zcela tak jako první ve dva sloupce. Začáteční litery jsou vsecky červený, malé černý; náhází se vsak někde zcela červené tářky. Co se dotýče illuminovaných ozdob, jesto zhusta dosti přihází, jsou také od předeslých rozličny, i ozdobeny květovaním, listím, lidskými podobami (str. 18 sv. trojice, kdež anjel sv. duha představuje; str. 24 sv. Petr; str. 25 sv. Prokop; str. 27 Marie s děátkem; str. 29 též bohorodice s děátkem; str. 37 sv. Jeroným; str. 46 bohorodice, před ní leží děátko i nad ním hvězda), některé jsou pokládány zlatem. Malba jest dosti hrubá. Ozdoby ty jsou podobny ozdobám náházějícím se v rukopisech českých patnáctého věku.

Obsah rukopisu.

Rukopis cyrillskými písmeny psaný obsahoval úplná čtení evangelii

částečné litery, начертаны довольно грубо красками красною (суриком) иногда черною, голубою и т. д. все малые буквы черны. Съ первого взгляда эта часть книги имѣетъ большое сходство съ старыми греческими рукописями, которыхъ списки находятся преимущественно въ палеографическихъ писмахъ Монфокона на стр. 260. Съ 17го листа пергаментъ гораздо лучшій, бѣлѣе, прекрасно выдѣланъ и неаппешванъ. Буквы вдвое больше нежели на предшествовавшихъ листахъ, форма ихъ совершенно иная, почеркъ другой, и самое письмо разделено какъ и первое на два столбца. Начальные буквы все красны, немногія черны; но иногда встрѣчаются начертанія совершенно красныя. Что касается до разрисованныхъ украшеній, довольно часто встрѣчающихся, они тоже различны отъ предшествовающихъ: встрѣчаются цвѣты, листья, человѣческіе образы (стр. 18 св. тронца, гдѣ ангель представляетъ св. Духа; стр. 24 св. Петръ, стр. 25 св. Прокопій; стр. 27 Марія съ младенцемъ; стр. 29 тоже Богородица съ младенцемъ; стр. 37 св. Иеронимъ; стр. 46 Богородица, предъ ней лежитъ младенецъ и надъ нимъ звезда), нѣкоторые облюжены золотомъ. Живопись довольно груба. Эти украшенія подобны находящимся въ чешскихъ рукописяхъ XV. вѣка.

СОДЕРЖАНИЕ РУКОПИСИ.

Рукопись, писанная кирилловскими письмами, содержала полныя чтенія

prěs celý rok právě tak, jako jest ostromírský i jiná stará slovanská evangelia. K tomu nasvědčuje nejen srovnání těchto pozostalých šestnácti listův s listy 239 do 268 Ostromírova rukopisu, ale i na prvním listě po pravé straně $\Theta 1 = 19$ a na osmém $\bar{K} = 20$ nadepsané číslo, z kterýchžto čísel s jistotou se dozvídáme, že vrstvy pergamentu po osmi listech složeny byly, a že se osmnácte takových vrstev, totiž 144 listův, sprědu nedostává, což v Ostromírově, hrubší literou psaném rukopise, 238 listův vynásí: tedy se má 160 listův rukopisu sazavského právě ke 268 listům rukopisu Ostromírova, a poněvadž celý text v Ostromírově 294 listy zanímá, musel v tom poměru celý text sazavského rukopisu 176 listův obsahovati. Neomylnost tohoto vyřčtení nám potvrzuje i to, že právě doplněk těchto šestnácti listův úplné dvě vrstvy po osmi listech vynásí. Bylo tedy celého sazavského rukopisu 22 takových osmilistých vrstev, kdež na posledním listě snad posloví čili závěrka, tak jako v Ostromírově i jiných rukopisech, stála, i Prokop jako písař výslovně napsán býti mohl.⁹

Евангелій на цельнй годъ точно такъ, какъ Остромирово и другія древнія словянскія Евангелія. Это видно не только изъ сравненія оставшихся 16 листовъ съ листами 239 до 268 Остромировой рукописи; но также изъ числа $\Theta 1 = 19$ поставленнаго на первомъ листѣ съ правой стороны и $\bar{K} = 20$ на осмомъ. Изъ этихъ чиселъ ясно увидимъ, что тетради пергамента сложены были по осьми листовъ; а такъ какъ на переди недостаетъ 18 тетрадей или 144 листовъ, что составляетъ 238 листовъ въ Остромировой рукописи, писанной крупнѣйшимъ писмомъ, то 160 листовъ сазавской рукописи точно такъ относятся къ 268 листамъ Остромировой; все же текстъ Остромирова Евангелія состоитъ изъ 294 листовъ, следовательно полнѣйшй текстъ сазавской рукописи долженъ содержать 176 листовъ. Справедливость этого исчисленія подтверждаетъ и то, что дополнение 16ти листовъ составляло дѣйствительно 22 осмилитовыя тетради, на последнемъ листѣ могло находиться и послѣсловіе, какъ видимъ въ Остромировой и другихъ рукописяхъ, и имя Прокоція, какъ писателя.⁹

⁹ Nez se rukopis tak opotrěbuje, že z něho z prostředka jen $\frac{1}{11}$ zůstane, jest k tomu dlouhého času potřeba — zdá se vsak, že se to stalo násilně po smrti krále Vratislava 1092 při zastavení slovanské liturgie v Sazavě, jak jsme výše v 2 poznamenání uvedli.

⁹ Вроятно много времени прошло, когда изъ середины пергаментной рукописи осталась только $\frac{1}{11}$ часть; кажется впрочемъ, что это случилось насильственно по смерти Короля Вратислава 1092 г. при запрещеніи словянскаго богослуженія въ Сазавѣ, какъ упомянуто во 2мъ примѣчаніи.

K sazavo-cyrillskému připsaný rukopis emmauzsko-glagolický obsahuje, jak jsme svrhu pověděli, i jak v popisu rukopisu stojí, jen pontifikální čtení z starého i nového zákona na 31 listech, a kdy psán byl, výslovně na posledním listě se uvozuje, totiž 1395.¹⁰

Vydání pařížské.

Skvostné vydání pařížské, jehož úplný titul svrhu v poznamenání⁸ jsme postavili, spůsobeno jest nákladem Nejjasnějšího Císaře Ruského. Královský krasopisec Silvestre snal s rukopisu úplně vsecky stránky, kteréž od Girauda na 94 měděných deskách překrásně vyryty, na krásném papíře v barevné, pergamenu podobné pódě, čistě tistěny i věrně illumínovány jsou. Pravá podoba rukopisu bezevseh poznamenání jednotlivého smýsleni měla se do rukou uteným dostati, aby bezpřistrastně o něm souditi mohli, tak právě jako onen jistý počet výtiskův, jesto v Ministerium osvěty v Rusích odveden byl. Ale vplihlil se nepovoláně v to nebožtik Bartholoměj Kopitár, který už dríve v svém pověstném Hesýhiu (str. 30 i 66) bezevseh doka-

Емаузская рукопись, приложенная къ Сазавскоѣ, содержитъ, какъ сказано въ описаніи, только первосвященническое чтеніе изъ ветхаго и новаго завета на 31 листѣ; на последнемъ листѣ ясно сказано, что она писана въ 1395 г.¹⁰

ПАРИЖСКОЕ ИЗДАНИЕ.

Блестящее парижское издание, полное оглавление котораго поставлено въ примѣчаніи⁸, совершено вживеніемъ Августѣйшаго Русскаго Императора. Королевскій каллиграфъ Силвестръ сдѣлалъ снимокъ со всехъ страницъ рукописи, которыя Жироде красиво вырезалъ на 94 мѣдныхъ доскахъ; онъ чисто напечатаны на хорошей бумагѣ по цвѣтному полю подобному пергамену и вѣрно разрисованы. Совершенно сходный снимокъ рукописи, безъ всякихъ описаній индивидуальнаго сужденія, должны рассмотреть ученые, для безпřistrastнаго сужденія, въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ ее находимъ въ определенномъ числѣ экземпляровъ, препровожденныхъ въ руссійское Министерство Народнаго Просвѣщенія. Но тутъ вмѣшался безъ приглашенія покойный Варѣоломей Копитаръ, которой еще прежде въ своемъ

¹⁰ Položili se oba tyto rukopisy vedle sebe, na první pohled se zraci rozdíl věku v povětrnosti ozdobách, i srovnáme-li jazyk obou grammaticky, aspoň o tři věky najméně jest emmauzský mladší i pokaznější.

¹⁰ Если положить объ рукописи вмѣстѣ, то съ перваго взгляда увидимъ различіе въ понаружныхъ украшеніяхъ; если грамматически сравнимъ языкъ обѣихъ, то увидимъ что Емаузская позднѣе по крайней мѣрѣ Эма вѣками и болѣе искажена.

zón rukopisu sazvskému sotva trnácetého věku dopřívá.¹¹ Prědeslatě k ostatním prodajným výtiskóm svoje Prolegomena historica v sedmi kapitoláh, i přěd každou stránku rukopisu zbytečný text latinské vulgaty, pravím zbytečný, neboť vulgatu každý čtenář parížského vydání snadno k ruce mítí může, a prostá citace hlavy i verse lépeby byla posloužila, poněvadž by se hned i v jiných překladeh text pohodlně srovnati mohl. Položím zde tedy obsah zmíněných sedmi kapitol, i důležitější z nih v poznamenáníh uvedu. I. Jediná bohoslužení slovenského výsada. Výsadu tuto výhradně národu slovanskému udělil papež Jan s dobrým rozmyslem i zdravým uvážením léta 880, kterouž

Гезихіи (стр. 30 и 66) безъ всякаго доказательства относили Сазавскую рукопись едва къ XIV. вѣку.¹¹ Онъ приобрѣтилъ къ оставшимся продажнымъ экземплярамъ свои Prolegomena historica въ 7 главахъ и противъ каждой страницы рукописи помѣстилъ излишній текстъ латинской Вульгаты, говорю излишній, потому что всякій читатель парижскаго изданія очень легко можетъ имѣть оный подъ рукою; простая ссылка на главы и стихи былабы полезна, потому что текстъ легко можно бы было сравнить и съ другими переводами. Помѣщу здѣсь содержаніе упомянутыхъ 7 главъ, а важнѣйшія изъ нихъ поставлю въ примѣчаніяхъ. I. Единственная привилегія словянскаго богослуженія. Папа Іоаннъ далъ съ рѣдкою обдуманностію и благоразумною осторожностію 880 г. эту привилегію

¹¹ Vides hinc, erudite lector, sortem codicis jam illustriorem, simul et illustratiorem; Carolo nempe IV. Imperatori partem cyrillianam datam et acceptam (v parížském vydání str. XIII. Fragmentum cyrillianum Carolo quidem IV. emtori cupido venditum fuit pro autographo ipsius S. Procopii: sed sana critica id non nisi pro scripto sec. XIV admittit.) fuisse pro codice ipsius S. Procopii, patroni Bohemiae, defuncti 1053, manu exarato; hinc reliquiarum loco donatum fundato a se et praedilecto monasterio Slavorum Pragensi. Partem glagoliticam ipsi monachi Glagolitae adjunxerint volumini, ut libelli volumen simul et precium geminarent. Sed unde cardinali Lotharingico (qui a. 1554 jam habuit hoc cimelium, consecrandoque novo regi Galliae destinavit jurejurando tangendum, fabula donatoris patriarchae constantinopolitani? Quamquam similem huic fabulam declaremus oportet etiam superius scriptam de S. Procopio codicis scriptore, ab amico Hanka aequo cupidius confirmatam, cum nec ipsa subscriptio recte examinata hoc edisserat. Nam quis a. 1395 S. Procopium simpliciter appellarit Abbatem Procopium, non adjecta Sancti appellatione? Carolo quidem IV. pro S. Procopii autographo fuisse venditum facile credimus aequae ac glagoliticum fragmentum pro hieronymiano. Sed utrumque esse sec. XIV. ante jam diximus, quam hanc subscriptionem vidissemus, Hesychie glossograph, etc. Vindob. 1840, p. 66. — Et ibidem pag. 31. Quamquam seculi vix XIV codicem.

Innocenc IV. léta 1248 potvrdil.¹²
Kdyby se s oboji strany o svédo-

иск.почтительно словянскому народу, поз-
же подтвержденную Иннокентіем IV.
1248 г.¹² Еслибы старались съ обѣихъ

¹² Memorabile sane est unicum in patriarchatu romano privilegium liturgiæ vernaculæ Slavorum; reliquis omnino omnibus populis catholicis per Europam, Africam et Americam nonnisi latine sacra facientibus. — Quod autem titulo privilegii acceptam Romæ referunt Slavi suæ linguæ liturgiam, quam olim veteres omnes et ipsi Latini jure communi sibi sumserant, in causa est recentior ætas, noni scilicet seculi, cui insolita jam, ne dicam illicita, videbantur quotidiana priorum. Nam etsi recentissimis quoque temporibus i. e. vix abhinc sesquiseculo, Daciæ Valachi slavicum græci ritus liturgiam antea apud se quoque usitatum sensim in vernaculam suam converterunt, tacente et connivente ut videtur, aut vel ignorante et inconsulta *πολυπλήμονι* matre constantinopolitana, habemus tamen diversum et longe vetustius exemplum Gothorum, seculo quarto conversorum; nationis fortissimæ et longe nobilissimæ et universim vix minoris numeri, quam sit Slavorum; qui Gothi, quamvis discipuli Byzantinorum, quorum liberalitatem non cessant crepare Latinorum æmuli Protestantes, minime Gothicas sed nonnisi græcas et postea latinas audiebant missas, utriusque tum Imperii clero et imperatoribus barbaram linguam superbe nimis aspernantibus. — Sic et Anglorum apostolus Augustinus, Saxonumque Bonifacius ne cogitare quidem de horum populorum missa vernacula. — Sic et hodieum, quamvis quotidie videant collegas suos, sive Slavos sive Valachos, suis linguis *λεπτοφροῦντας*, græci presbyteri pergunt sui ritus Albanis et Valachis Macedoniæ Thesaliæque imo et ipsis ex parte Bulgaris missas græcas dicere: unice securi benene sic an male respondeant Protestantium de græcæ ecclesiæ liberalitate importunæ et factiosæ fidejussioni. — Spirat adhuc in libris antiquorum hanc novationem narrantibus, triumphus Slavorum et furor Salisburgensium.* Non tulit contentum missæ latinæ archipresbyter Richbaldus, qui tunc (C. 870) pro episcopo morabatur apud Hecilonem ducem slavicum in Pannonia ad lacum Balaton, sedemque repetivit Salisburgensem. Slavi contra, non tantum per Methodii diœcesin, sed per universum qua late patet Illyricum, a mari ad mare, avidissime amplectebantur novationem popularissimam: (memoratur enim ex. gr. ejusdem temporis Salonitanus episcopus Theodorus, ad cujus exemplum a. 1222 psalterium glagoliticis literis descripsit presbyter Nicolaus Arbensis; quid quod ipsius papæ Johannis VIII. epistolæ anno abhinc 870—880 plenæ sunt horum motuum). Sed ex ordine tractanda est origo et progressio liturgiæ Slavicæ nunc præsertim cum maxime sese exerentis, ut impleat, quem jam ante seculum præceperat jesuita Farlatus,** universum Slavorum orbem.

* Audi a libello Salisburgensium in hac ipsa causa ad papam destinato: »— Usque dum quidam græcus, Methodius nomine, noviter inventis slavinis litteris, linguam latinam doctrinamque romanam philosophice superducens vilescere fecit cuncto populo ex parte missas et evangelia ecclesiasticumque officium illorum, qui hoc latine celebrabant. Quod ille (Richbaldus) ferre non valens, sedem repetivit Salisburgensem.«

** »Liturgia quippe Slavonica utriusque ritus, latini et græci, jamdudum latissime dominatur, neque aliis terminis nisi quibus gens Slavorum ab oriente et septentrione immensum terrarum obtinens definitur.« Illyrici sacri, III. 143. Quamquam et Farlati tempore ante seculum, et hodieum latina adhuc liturgia utuntur Poloni, Bohemi aliique ad 20 milliones Slavorum, reliquis jam interim plusquam bis totidem slavonicam tenentibus.

mité její zahovávání bylo petovalo, aniby rozdvojení na výhodě takové posily bylo dosáhlo, ani k odtržení později na západě příčina vznikla. II. Kréřtanstva mezi Slovany počátky. První přijetí kréřtanstva okolo šestého věku mělo se státi v sousedství Aquileje i Solnohradu, u Karantanónv čili Korutanónv, později, jakž Konstantín Porfyrogeneta svědčí, za Heraklia (†641) pokřtěni byli Barvaté i Srbové. III. Wěk Karla velikého. Poslední vojna (l. 791—798) proti Avaróm, držícím Dácii i Pannonii v poddanosti skoro po tři věky, vymkla ze jha avarského tamní Slovany pod jarmo franské, v níž slovanský vůdce Vonomír přepevný hring, poslední útociště avarské přepadl i vse poklady zabral. Karel, jak to nyní Angličané v Indii dělají, ponehav Slovanóm vlastní vojevody (letopisy jmenuji Privislauga, Cemikasa, Stojmara, Etgara, Inga, Liudevita, Mojmara, Privinu, Rastice, Hecila, Braslava), spokojil se rozní daní i vedením ke kitu. IV. Svati Kyřill i Method. Za potomkův Karla velikého rozpadávalo se opět cířarství, a okolo l. 820 slovanský vojevoda Liudevít celou Pannonii proti Frankóm popudil, i sousední Bolgaré vyhnavse franské vůdce, ředitelé své tam postavili. Sprotivili se i Moravané pod Mojmířem i ještě zjevněji pod Rasticem vnu-

сторонь о доброевѣстномъ сохраненіи ея, тогдабы раздѣленіе не дошло до такой степени на востокъ, и позже на западъ не возникла бы причина отторженія. II. Начала христіанства между Словянами. Первое принятіе христіанства около VIго вѣка должно было совершиться въ близи Аквилей и Сольнограда (Зальцбурга) у Картанановъ или Корутановъ; потомъ по свидѣтельству Константина Порфиророднаго, при Гераклии (†641) были крещены Хорваты и Сербы. III. Вѣкъ Карла Великаго. Последняя война (791—798) противъ Аваровъ, почти три вѣка державшихъ въ подданствѣ Даковъ и Паннонцевъ, свергла аварское иго тамошнихъ Словянъ, и подчинила ихъ франкскому игу; въ этой войнѣ словянскій вождь Вономіръ напалъ на главнѣйшій хрингъ, послѣднее убѣжище аварское, и взялъ все сокровища. Карль, какъ теперь поступаютъ Англичане въ Индіи, оставивъ у Словянъ ихъ собственныхъ воеводъ (льтописъ именуеть Привислауга, Цемикаса, Стоймара, Этгара, Инга, Людевита, Моимара, Привину, Растица, Гецила, Браслава), довольствовался ежегодной данью и желаніемъ привести ихъ къ христіанству. IV. Святые Кириллъ и Меодій. При насльдинкахъ Карла Великаго имперія снова стала распадаться; около 820г. Словянскій воевода Людевить возбудилъ всю Паннонію противъ Франковъ, и соседніе Болгаре, выгнавши франкскихъ вождей, учредили собственныхъ правителей. А Моравія возстала при Моимірѣ; еще открытѣе при Растицъ его вукъ

kem jeho (870), což příčinu zavdati mělo, že Rastie německým duhovním dověrovati nemoha, Cyrilla i Methoda povolal, kterážto služby boží slovanským jazykem konati počali. O čemž když papeži doneseno bylo, oba do Říma se dostaviti museli. Mezi tím umřel papež Mikolás, a nástupce jeho Hadrian II. posvětil oba v biskupy. Ale Cyrill umřel v Římě, a do Moravy se vrátil Method sám, 869. Nehodě se ale nevyhnul, neboť sočením Němcův slovanské služby boží zastaveny byly, a Method opět k zodpovídání do Říma povolán. Ale jinak se to obrátilo, než se nadáli protivníci jeho. Method netoliko víru svou ospravedlnil, ale i o potřebnosti novoty, po slovansku služby boží vykonávati, papeže překonal; natež jako arcibiskup - metropolita se dvěma podbiskupy listovně potvrzen, do Moravy se vrátil.¹³ V. D a l s i

(870 г.); это побудило Растиа, недоброжелательнаго иѣмечкимъ священника, призвать Кирилла и Меодія, которые начали совершать божественное служеніе на словянскомъ языкѣ. Когда объ этомъ донесено было папѣ, тогда оба они должны были явиться въ Римъ. Между тѣмъ папа Николаѣ умеръ, и преемникъ его Адрианъ II. посвятилъ ихъ въ епископы; но Кириллъ умеръ въ Римѣ, а Меодій, одинокъ возвратился въ Моравію 869 г.; но и онъ неизбежалъ несчастія: словянское богослуженіе было запрещено враждебными иѣмцами, и Меодіи снова былъ вызванъ въ Римъ, для оправданія. Впрочемъ это кончилось совершенно противъ ожиданія его противниковъ. Меодіи не только оправдалъ свою вѣру, но даже убѣдилъ папу въ необходимости нововведенія, совершать по словянски службу божію на славянскомъ языкѣ: за это подтвержденный грамотой въ санъ архіепископа метрополита, онъ возвратился въ Моравію съ двумя подъ-епископами.¹³ V. Дальнѣйшая

¹³ Caroli Magni posteri cum impares essent tanto imperio pro dignitate administrando, pronum erat id sensim denuo dilabi in partes, unde olim fuerat conflatum. Sat notæ sunt Imperii reliqui sub miseris Carolingis plagæ: nos nostram præsertim provinciam orientalem exequemur. — Ac primo quidem jam sub Ludovico dicto Pio (C. 820) Slavorum quidam dux, Liudevitus Pannoniam totam in Francos exciverat, nec nisi totius Imperii viribus, tribus exercitibus contra ipsum missis, suorumque proditione tolli potuit. — Francorum in Pannonia e dextra Dravi ripa lævaque Tibisci, vicini erant Bulgari nomine, re Slavi, qui exhausta de finibus constituendis una alteraque legatione, tandem 829 «misso per Dravum navali exercitu, Slavos in Pannonia sedentes ferro et igne vastaverunt et expulsi eorum ducibus (Francicis) Bulgaricos eis rectores constituerunt.» — In læva Danubii ripa inter Moravum et Tibiscum flumina ex Avarum servitute emerserat Moravorum natio slavica populosa, inveterato vicinali odio infensa Francis detrectansque diutius ferre jugum indignorum Caroli M. successorum; ea jam sub Moimaro apertiusque etiam sub Rastice Vinido, ejus nepote et successore, per plusquam quindecim annorum rebellionem. A. 870 jam sui fere juris evaserat: sed nepotis item sui proditione capto tandem et excæcato

osudové slovanského boho- судьба словянского богослуже-
služení na západě. Sotva poro- ния на западѣ. Едва возникшее сло-

Rastice duce, victoria remansit Francis. — En huic Rasticis rebellionis debetur sive expressa vocatio, sive spontanea e Byzantio missio SS. Cyrilli et Methodii, fratrum, Græcorum Thessalonicensium, Rastice et Moravis jam quidem a tempore Caroli M. Christum profitentibus, sed nunc bis exosis sacerdotes germanicos quos Francis favere jure merito suspicabantur. Hoc ergo nobile Græcorum par fratrum Moravis jam per duas ætates christianis, turbidis illius rebellionis temporibus sacra procurabat; lingua ritumque nescias græcone (nec enim schisma exstiterat) an cui assueti erant latino Moravi; sed de linguæ slavicæ in sacris usu primis jam quatuor et dimidio annis tentato nulla in historia vestigia. Imo cum tandem a. 879 Johannes VIII, inaudisset, Methodium slavice cantare missam, hanc illi novationem papa inhibuit, jubens eum celebrare »aut græca lingua aut latina, sicut ecclesia Dei toto terrarum orbe diffusa et in omnibus gentibus dilatata cantat.« Quid quod iisdem temporibus Bulgari baptismam petierant et acceperant a Nicolao papa latino, quem jure putat Salagius rem gratissimam fecisse græcis in Moravia sacerdotibus Cyrillo et Methodio, quod eos redeunte ad Germanos dominatione post Rasticis debellationem, sua Romam evocatione subduxerit odio victorum. Certe illi mandato papæ lubentes parere. Sed mortuo interim Nicolao, advenientes excepit successor — Hadrianus II, optimus senex, qui exequens Nicolai proposita Pannoniamque et Bulgariam post quatuor seculorum barbariem redditas christianismo postliminio impræscriptis Romanæ ecclesiæ immediatis privilegiis asserens, neglectis Bavarorum juribus, eosdem græcos ordinavit episcopos Slavorum Pannoniensium et Moravorum. Cyrillo interim Romæ mortuo, solus in Pannoniam Moraviamque rediit Archiepiscopus Methodius a. 869. — Quibus jurgiis putas exceptum a dominis bavaris reversum græcum, archiepiscopum! jam primum negabant jure posse metere græcum, ubi Germani seminassent: opusque erat firma Joannis VIII. papæ auctoritate, cujus extant decretalium fragmenta tria ad Ludovicum Regem et Carlmanum filium, itemque commonitorium suo ad Germanos legato datum (C. 874) a Salagio et Timone hungaris historicis producta e codicibus, et nobis quoque visa Romæ.* Nec cessit malis Methodius; cumque videret se non posse omnibus placere, contentus erat si missis Germanis saltem pluribus, qui se vocassent, Slavis placuisset; id quod illi etiam ultra spem successit, in Slavis invecta liturgia slavica prout supra innuimus. — Sed nec inimici quievit, verum persuasere tandem a. 878 Svatoplucio Rasticis successor, ut suum presbyterum Joannem de Venetia, cujus opera solebat uti in politicis, mitteret Romam conquestum de Methodio, quod aliter doceat quam Romana ecclesia et missam cantet lingua barbara, id est slavina. Tantaque erat auctoritas Svatopluci aut Joannis presbyteri eloquentia, ut Johannes VIII. non solum collaudato Svatopluci zelo missam slavicam sisteret, sed et ipsum archiepiscopum Methodium evocaret Romam ad respondendum de quibus erat accusatus. — At aliter res cecidit Romæ quam adversarii speraverant. Non enim solum fidem suam, sed etiam, quod plus erat, ipsam liturgiæ slavicæ novitatem papæ probavit archiepiscopus Methodius, moxque rediit in Pannoniam cum victricibus pontificis decretalibus, suam fidem probantibus, omnibusque ejusdem metropoleos presbyteris,

* Hæc fragmenta debentur cardinali Garampio, qui ea produxit e Bonizonis collect. Canonum codice Brixiensi. Vide Salagium.

zeno slovanské bohosluženi, vpadem Uhróv tak rozslapáno, že vse opět v zapomenutí prislo, že Moravu hťej něhťej německé risi podrobavali, a s obou stran takovou nevědomost uvedli, že latinári Methodia za kacirě, a pismo slovanské od Jana VIII. právem shváleno, za gothicke drželi. Harvaté vsak neohlížejíce se na nepravé dekrety, služby boží po slovansku spívati nepřestávali.¹⁴ Zde rozkládá (Kopitar) o

вянское богослужение такъ было угнетено вторженіемъ Угровъ, что все снова пришло въ забвеніе. Моравія подчинилась вѣнецкой имперіи, и съ обѣихъ сторонъ внесли такое невѣжество, что Латинцы почитали Меодія еретикомъ, а словянское письмо, справедливо одобренное Іоанномъ VIII., принимали за гоетское. Но Хорваты, несмотря на несправедливья опредѣленія, непереставали совершать божественное служение по словянки.¹⁴ Тутъже, говоритъ (Копи-

cujuscunque gentis essent, obedientiam erga suum archiepiscopum imperantibus; addito jam tunc, a. 880, suffraganeo Nitriensi Wichingo Alemanno, et tertio postulato ad ordinandum, ita ut deinceps Methodius metropolita cum his duobus suffraganeis canonicis reliquos, qui in tam ampla vinea Domini (hodie viginti fere episcopatibus gaudente) proxime necessarii viderentur, episcopos posset consecrare. »Literas denique sclavinicas a Constantino quondam philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonent, jure laudamus, et in eadem lingua Christi Domini nostri praeconia et opera ut enarrentur, jubemus. . . . Nec sane fidei vel doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem sclavinica lingua canere, sive sacrum evangelium vel lectiones divinas novi et veteris Testamenti bene translatas et interpretatas canere, aut alia horarum officia psallere. . . . Jubemus tamen ut in omnibus ecclesiis terrae vestrae, propter majorem honorificentiam, evangelium latine legatur, et postmodum, sclavinica lingua translatum in auribus populi annuncietur; sicut in quibusdam ecclesiis fieri videtur. Et si tibi et iudicibus tuis placet, missas latina lingua magis audire, praecipimus ut latine tibi missarum solemnia celebrentur.«

¹⁴ Gratulabantur sibi Bavari quod e metropoli sua expulissent graecos competitores, quamquam fructu pro se nullo; nam abhorrentes ab illis Moravi, quamquam post Svatopluci mortem intestina discordia et externo bello fracti, tamen sibi proprium a pontifice romano archiepiscopum cum tribus suffraganeis curaverant ordinari (de qua re extant in Concil. collect. binæ Germanorum episcoporum ad papam quasi expostulatoriæ, reciproci odii monumenta: dicunt illi *Moravos, sive velint sive nolint, Germanorum regno fore subactos*). Sed his jurgiis finem imposuere Hungari gentiles, occupata Dacia et Pannonia, sicque extincto ephemero (?) Moravorum regno. — In Croatis Serbisque pro nescio quo primate se gerebat Gregorius Nonensis episcopus, omnes omnium diocesium presbyteros slavos ordinare praesumens; sicque laesis latinorum episcoporum juribus et emolumentis, concilio provinciali Spalatensi caussam praebuit injuste plane repressionis. Poterant nempe jure intra suam provinciam relegare Nonensem reliqui episcopi, quorum ille provincias quoad Slavica invaserat: sed debebant simul in sua quisque provincia providere ordinandis a se ipsis presbyteris Slavis. Sed illi maluere vetare ignotam sibi liturgiam slavicam, quamvis admissam et probatam ab Johanne VIII.; jure igitur suo contempsit Slavi tam

Glagolitice jako o původním nejstarsím písmu slovanském. Jerusalemské evangelium stávi v XI., parížskou azbuku v XI—XII., i Glagolitu Cloziana v X—XI. věk! Ale přebudiz bohu zel, i tato písma jsou bez let, a před trináctým věkem nikde posud jistého datum o Glagolitice není! Jména písmen nad azbukou parížskou latinskými literami psána, již tahy důkazem stáří býti mají, mají největší podobu s písmem Karla IV., a Karel se v Paríži psáti učil, i to důkazem jest, že se tam staré tahy do XIV. věku zahovali. Tak jako latina v středním věku knižné písmo od běžného listovního rozeznávala, tak také i v Glagolitice skoropisné vždy okrouhlejší jest. Že Karvaté před sv. Cyrillem už písmo měli, svědčí Kon-

тарь) о Глаголитикѣ, какъ о первоначальномъ словянскомъ письмѣ; іерусалимское Евангеліе относитъ къ XI. вѣку, парижскую азбуку къ XI—XII., а Глаголиту Клоціана къ X—XI. вѣку. Но къ сожалѣнію при этихъ письменныхъ памятникахъ необозначены года, притомъ до XIII. вѣка нигдѣ до сихъ поръ нѣтъ прямого указанія на Глаголитику. Названія письменъ, писанныя надъ парижской азбукой латинскими буквами, начертанія которыхъ должны быть доказательствомъ древности, имѣють весьма большее сходство съ письмомъ Карла IV., учившагося писать въ Парижѣ, и это служитъ доказательствомъ, что тамъ сохранился древнѣйшій почеркъ до XIV. вѣка. Латинь средняго вѣка отличала книжное письмо отъ скорописнаго (въ актовыхъ грамотахъ), потому и въ Глаголитикѣ скорописное письмо болѣе округлено. Константинъ

injustum decretum, etiamsi primo factum a. 925—928, bisque repetitum a. 1059—1064. Sed tanta fuit illius ævi utriusque partis ignorantia, ut latini Methodium pro hæretico, illiusque literas slauinicas a papa Johanne VIII. »jure laudatas« pro gothicis habuerint; Croate contra nescirent tam crassam Italorum iguorantiam confutare! Recteque jesuita Pejachevich existimat (Historia Servię, Colocæ 1799, f. op. posthumum) simile quid in Bulgaris agitantem legatum Madalbertam melius invenisse defensam slavicam liturgiam in gente, quæ duos Methodii discipulos S. Clementem, Velicensem erchiepiscopum, et S. Naum et tum et hodieum gratissima recolit memoria. — Croate interim parum curantes injusti concilii decreta, continuabant missas celebrare Slavicas, populo non dimittente dulcem patriæ linguæ sonum: »Naturam expelles furca, tamen usque recurret,« donec tandem a. 1248, etiam summi pontificis Innocentii IV. ad episcopum Seniensem rescripto confirmaretur. Hæc sunt verba rescripti: »Porrecta nobis petitio tua continebat, quod in Sclavonia est littera specialis, quam illius terræ clerici se habere a B Hieronymo asserentes, eam observant in divinis officiis celebrandis. Unde ut illis efficiaris conformis, et terræ consuetudinem, in qua existis episcopus, imiteris, celebrandi divina officia secundum prædictam litteram, a nobis licentiam suppliciter postulasti. Nos igitur attendentes, quod sermo rei, et non res est sermoni subjecta, licentiam tibi in illis duntaxat partibus, ubi de consuetudine observantur præmissa, dummodo ex ipsius varietate litteræ sententia non lædatur, auctoritate præsentium concedimus postulatum. Lugduni XIV. kal. apr. 1248.«

stantin I. 640., ze modly obotritské nápisy měly, vypravuje Dithmar: dokazte, ze to byla Glagolitika, i budem se s vámi radovati, ale terrorizec Krabr praví: Словѣне немѣхъж кннгъ, нѣжъ урѣтамн н рѣзамн уѣтѣхъж н гатаахъж поганн сѣще. крѣстнвшешеса рнм'скамн н грѣубескыи писмены нѣждлахъжса. (viz Ioannъ Екзархъ болгарскій. Москва 1825. стр. 189. VI. Krátké setzení Methodiova věku.¹⁵ Zde SS. Cyrillu i Methodiovi i apostolství slovanské upírati se snazí, poněvadž prý u pokřtění byli Moravané i Pannonští. Pokřtění arci mnozí býti mohli, tak jako později pokřtění byli severní Slované, a opět se k pohanstvu navrátili, ale živé slovo teprv je pravými křesťany učinilo. Po smrti Methodiově němec Wiching nejen ze jeho nástupce Horazda, ale i vsecky slovansky sloužící duchovní (Klimenta, Nauma, Angelara i Sabbu jmenují letopisy) z

свидѣтельствуеть (640 г.), что Хорваты имѣли письмо еще прежде св. Кирилла; потому Дитмаръ говоритъ, что оботритскіе идолы имѣли надписи: докажите, что это была Глаголитика, и мы будемъ радоваться вѣстѣ съ вами, но не то говорить черноризецъ Храбръ: »Словѣне немѣхъж кннгъ, нѣжъ урѣтамн н рѣзамн уѣтѣхъж н гатаахъж поганн сѣще. крѣстнвшешеса рнм'скамн н грѣубескыи писмены нѣждлахъжса. (см. Ioannъ Екзархъ болгарскій. Москва 1825. стр. 189.) VI. Краткое исчисление вѣка Меѳодія.¹⁵ Здѣсь Контаръ силится опровергнуть Апостольство св. Кирилла и Меѳодія, ибо Моравы и Панноны тогда уже были крещены. Дѣйствительно, многіе могли быть крещены, такъ какъ потомъ крестились сѣверные Словяне, но снова обращались въ язычество, и только живое слово содѣлало ихъ истинными христіанами. По смерти Меѳодія ижець Вхингъ выгнавъ изъ Панноніи не только преемника его Горазда, но и всѣхъ словянскихъ духовныхъ служителей (стопиши иже-

¹⁵ Vides benevole lector, SS. Cyrillum et Methodium non nisi sensu latiori appellari Slavorum Apostolos, cum Slavos suos in Moravia et Pannonia jam fere universos abhinc duas, tresve generationes invenerint baptizatos, nec recentibus (?) ipsis Bulgaris exceptis, ad quos extant Nicolai papæ responsa. Imo meliori et si nec ipsi integro jure, S. Bonifacio competat nomen apostoli Germanorum, ex eo quod licet pluribus Germanis jam antea conversis, adhuc tamen invenerit complures baptizandos, in eoque opere martyrium subierit. — At longe meliori sibi que proprio jure et merito vocarentur Liturgi Slavorum, cum eorum aut potius unius Methodii egregii ausi præter spem tantus successu temporis existerit fructus, ut liturgia slavica, in ipsis cunis Pannonicis conculcata barbarorum invasione vixque servata per seculum in potentibus tum Bulgaris et Serbis mediterraneis, tandem a. 988. Russorum fecundissima futura accessione in tantum succreverit, ut ipsa romana ecclesia plaudente nunc resonet per templa plusquam quinquaginta millionum Slavorum, non sine bona spe atrahendorum, qui adhuc latine sacra faciunt. reliquorum quinque et viginti millionum.

Pannonie vypudil. Ti se obrátili do Bolgarie, kde slovanská literatura tak vskvetla, že odtud opět v Srbsko i Bosnu, i později do Rus přestěpena byla. Rukopisy rozděleny jsou zde v pět tříd. První klade pannonské, druhé bolgarské, třetí srbské, čtvrté smíšené, a páté ruské. Přirozeněji se však nám zdá, v první třídu postavit bolgarské, pro které vlastně Cyrill hréckou ababetu doplnil, i kteráž u ostatních Slovan přijata byla. V bolgarských rukopisech ж и ѡ, ѣ и ѥ dósledně užíváno; z takového rukopisu i Ostromirovo Evangelium věrně (аз и zde něco přes 500 omylův ruskému přepisovateli v pero se vloudilo) přepsáno bylo. V druhé třídu kladem pravopis pannonský, nemyslice při tom na Korutany jen, v němž se sice ж и ѡ bezdósledně, protože v abecedě byla, udržela, hrubé ѣ však, protože ho u výslovnosti v Pannonii (t. j. ve veliké Moravě)¹⁶ nebylo, spo-

нують Климента, Наума, Ангелара и Савву). Они обратились къ Болгаріи, гдѣ такъ развилась словянская литература, что проникла и въ Сербію, Боснію, и позднѣе даже въ Россію. Здѣсь рукописи раздѣлены на пять разрядовъ: 1й содержитъ паннонскія, 2й болгарскія, 3й сербскія, 4й смѣшанныя, и 5й русскія. Намъ кажется естественнѣе поставить въ первомъ разрядѣ болгарскія, для которыхъ собственнo Кирилль дополнилъ греческіи алфавитъ, принятый потомъ прочими Словянами. Въ болгарскихъ рукописяхъ ж и ѡ, ѣ и ѥ правильно употребляются; вѣроятнo и Остромирово Евангеліе было переписано съ подобной рукописи (хотя тутъ вкрались немногія ошибки въ трудъ русскаго переписчика). Въ другой разрядъ помѣщаемъ правописаніе паннонское, не думая о корутанскомъ, въ которомъ ж и ѡ удержались не такъ правильно, и только потому что находились въ азбукѣ, потвердый ѣ совершенно исключень, потому что его не было въ произношеніи паннонскомъ (т. е. въ великой Морави),¹⁶ довольство-

¹⁶ Nepofybné sledy tesko-moravské ruky naházíme v užívání jazyka ѣ místo krátkého teského e v slovech:

крѣвь, страхъмь, мнрѣмь, кротъкъ = krev, strachem, mirem, krotek rovněž v kladení těchto ѣ v předložkách

въ, разъ, обь, подь, надь, прѣдъ, къ = ve, roze, obe, pode, nade, ke v příslovcích

нъ, вьнъ, тьгда = ne, ven, tehda

z toho poslo též nynější ѣ místo ѣи. Ve vsech těchto slovech vsecka druhá nářečí, krom Polákův, mají ѣ = o

крѣвь, страхъмь, мнрѣмь, кротъкъ = krov, strachom, mireom, krotek

¹⁶ Несомнительныя слѣды чешко-моравской руки находимъ въ употребленіи ерика ѣ вмѣсто краткаго чешкаго e въ словахъ:

равно въ господствѣ сегоже ѣ въ предлогахъ

въ нарѣчійхъ

пъ этого пришло тоже нынѣшнее ѣ вмѣсто ѣи. Во всехъ этихъ словахъ все другія племена за единственнымъ исключеніемъ Поляковъ имѣють ѣ = o

kojením se lehčím ъ, zcela se zanedbalo. Z takového rukopisu jest Evangelium sazavské, a Prolog u moskovského kupce N. P. Filatova, jehožto závěrka ruským pravopisem 1339 psána, aspoň o dva věky mladší jest. V třetí třídě pravopis srbský, který z druhé třídy přinesen, v zanedbání hrubého ѣ jestě dále krácí, své výslovnosti se přidružuje, ꙗ totiž zcela opouští, i а v pouhé е proměňuje.¹⁷ Ve čtvrtou třídě kladem pravopis valasský v Moldavě, Valahii i v Dacii, kterýž ꙗsy pomíhané klade, i v ostatních s pátou ruskou třídou, kterou s malou proměnou v starsích i novějších knihách vidíme, velmi málo se liší. VII. O remesenském rukopise. Zde rozkládá závěrku rukopisu emmauzského, dále vypravuje jeho osudy, udostojení za korunovační klenot, strátu v čas

вавимея мягкимъ ъ. Съ такой рукописи переписано Евангеліе сазавское и находящійся у московскаго купца Филатова Прологъ, послѣсловіе котораго приписано русскимъ правописаніемъ 1339 г., падите рукописи покрайней мѣрѣ двумя вѣками. Въ третьемъ разрядѣ правописаніе сербское, которое болѣе и болѣе оставивъ грубій ѣ и придерживаясь своего произношенія, отвергаетъ ꙗ, и а измѣняетъ въ простое е.¹⁷ Въ четвертый разрядъ помѣстимъ правописаніе валашское въ Молдавіи, Валахиі и Дакіи, которое ꙗсы употребляетъ смѣшанно, и весьма мало различествуетъ отъ пятаго русскаго разряда, видимаго съ небольшою переменой въ древнихъ и новѣйшихъ книгахъ. VIII. О реймской рукописи. Здѣсь излагаетъ онъ послѣсловіе смауской рукописи, далѣе рассказываетъ судьбу ея, удостоеніе принятія въ число вѣщальныхъ сокровищъ, потерю во время революціи и

въ, разъ, объ, подъ, надъ, прѣдъ, къ = vo, gazo, obo, podo, nado, prědo, ko
нъ, вѣнъ, тѣгда = no, von, togda

Nez Poláci-by byli zajisté při uvedení svého pravopisu aspoň důslednost nosovýchъ zvukův а i ꙗ, pak rozdíl mezi hrubým i měkým а zahovali, toho v sazavském rukopise nenafázíme. Vědomoť, že do druhé polovice XVI. věku hrubého ꙗ v Ѡefiách neužíváno, i už 1660 Drahovský o něm praví:

Но Поляки при введеніи своего правописанія былибы конечно столь последовательны, что удержали бы покрайней мѣрѣ носовые звуки а, ꙗ и различіе между грубымъ и мягкимъ а, сего мы въ сазавской рукописи не находимъ. Известно, что до другой половины XVI столѣтія грубаго ꙗ въ Чехахъ небыло, и уже 1660 Драховскій говорить о немъ:

I quidam volunt distinctum ab ꙗ — satis superstitiosa observatio!

Pravopis takový mohl Moravanem Horazdem vjiti v užívání jestě za života sv. Methodia.

Такое правописаніе могло быть введено въ употребленіе Моравляниномъ Гораздомъ еще при жизни св. Меодія.

¹⁷ Srovnej s tím Prolog N. CCCXIX. str. 447. Описаніе рукописей Руянцовскаго Музеума составленное А. Востоковымъ. С. Петерб. 1843.

revoluce, i nalezení (se zmlčením Turgeněva náhodou naň přisedšího), ku kterémuž nalezení jakoby sám příčinu dal, to kroutí. Zde mu jest sazvaská částka ruskou XIV. věku, ve videnskýh novináh ji ale sám za juhoslovanskou vyhlásil. Nade mnou pak jakémuž takému ruskému Strojevu soud vynesiti zůstavuje.¹⁸ Já ale představiv před oči text

превратно объясняет ся открытіе (съ умолчаніемъ о Тургеневѣ, случайно нашедшемъ нашу рукопись), къ которому какъ будто и самъ содѣйствовалъ. Сазавская часть здѣсь кажется ему русскою XIV. вѣка, а въ вѣснскихъ вѣдомостяхъ самъ же принялъ ее за южно-славянскую. Надо мной наконецъ оставляетъ совершить приговоръ какому нибудь русскому Строеву.¹⁸ Но я представивъ читателямъ

¹⁸ Nescimus tandem loco ultimo, ignoscendumne potius an examinandum iudicium Hankæ bohemi, qui cœco patriæ amore abreptus,* formam nominis Evangelistæ Jan, pro argumento sumit scriptoris bohemicæ, quamquam tam doctus panslavista vix possit ignorare, hanc formam aequè usitari non solum Polonis et Moldavis, sed quod caput est, etiam Ruthenis (apud quos nos partem cyrillicam exaratam putamus, sed sec. XIV, non XI.) eamque frequentari ipsi Nestori, qui adiutorem in historia suum excitat monachum Kieviensem Jan, plusquam octogenarium. Aequè infirma sunt et reliqua omnia Hankæ argumenta;** nosque de hac re securi provocamus non ad summi Vostokovii, sed ad obvii cujuscunque russici Strojff tribunal.

* Cœco patriæ amore! sed quo studio abreptus ille — videtis.

** Vědomot' bylo i mně, že v letopiseh i jinde Jan se nahází; v evangelium ale toliko Ioan, tak jako Johannes v hollandském, az jinde též Jan; v glagolitičckém Jvan. Na ostatní slabé dokazy nelze odpovéděti proto, že jifi neuvádi.

** Известно было и мнѣ, что въ летописяхъ и грамотахъ находится Іанъ, но въ евангеліи только Іоанъ, точно такъ какъ нынѣ Johannes въ голландскомъ евангеліи, хотя въ иныхъ книгахъ также Jan; въ глаголитическомъ Иванъ. На другія слабыя доказательства отвѣчать нельзя потому, что оны ихъ неприводить.

Krasi starsi formy jsou v sazvaském: врачъ, нстоувъ, уѣвуд, рѣша, въ храмоу, постъветьса, вмещетьса, невѣхъ, v Ostromir. delší врачевъ, нстоуникъ, уѣускааго, рекоша, въ храмннѣ, постъкаитъ, вѣмѣтаитъ, невѣдахъ. Tak jest také v sazvaském zastěji jestě starý Accus. n, kdež v Ostrom uz Gen. игого stoji, Acc. послушашаиъ нхъ и выпрашаюшъ а, Ostrom. послушашаиъ нхъ и выпрашаюшъ нхъ. Tak jsou v Sazavském Dually възвѣзъ сапогоу'его, a podruhé ремени сапогоу'его, Ostrom. pl. ремени сапогъ иго; таково достоинно'естъ намъ, t. j. Jezisi i Janu Ostrom. pl. намъ. Tak jako прикоснѣса pro předložku при žádá Loc. рнзѣ, v sazvaském jestě starsi рнзяхъ v mnozném, tak také Loc. пользѣ обрѣтши pro об, v Ostrom. пользѣ Gen. † Ťehismi jsou mimo тано, натати, нанъ také съ задж, ознрашеса, нѣкого, поканнѣ, сыти, долоу, страпоу, страны, оубози'н misto създан, нѣкоиго, поканнѣ, довольни, ннзъ, полъ, полоу, ннши. Тѣз nezměkené а v лоудан, лоудьскы, лѣдн, лоудьмъ, възлоублены pisaré Ťeha prozrazuje.

† Tady liter na první spatření sazvaského rukopisu vysoké stáří prozrazují; abyliom o tom řeči resirili, uz figura psi † dosti jasné nám to dokazuje, kteráž v IX. věku s jinými literami z hrětiny vzata, do XI. věku v slovančině se udržela, jakž nás v tom dva z nejstarsíh slovanskýh rukopisov patrně přsvědčují. Viz Kalajdovice Ензархъ Болгарекн

pokladu naseho v úplném srovnání s textem ostromírovoy knihy, soud ten nynějším i budoucím učeným Slovanóm odevzdávám. Zbývá ještě povědět o pridané tabulce: »*Slavorum utriusque ritus unius ejusdemque linguae sacrae alphabetum utrumque*« a druhém typograficky tistěném tituli, neboť vlastní titul jakož i dedikace jsou krasopisně tak jako vydání celé, na dvou rytinách, ac i tu nepohorjujem, proč na ozářené knize v mracněh jen glagolické písmo (a sice v smyslu porušený začátek strany 20 u nás str. 105) se stkví, a list pro kyrilici určený prázděn zóstal? Zajisté i zde nějaké tajemství. A tento vlastní titul arcí jména Kopitarova nenese, proto pridán druhý k prodajným výtiskóm. Na oné zmíněné tabulce klade, jakoby už na pouhém domyslu (aneb raději na výmyslu, kterému sám nevěřil) založený přelud u slovanského světa v čistou pravdu přěsel, prvním místem rukopis clozianský i parížskou azbuku v X. XI. věk, dále následují azbuky rukopisov emmauzských v Praze, pak tistěných glagolických knih, na to klade azbuku, jak tam nadepsáno, Cod. vet. ostrom. sec. XI. 1057, ale k ostromírkému písmu ani dost málo po-

tekět našeho sokrovišča v polnomъ сравненіи съ текстомъ Остромировой рукописи, ожидаю этого приговора отъ нынѣшнихъ и будущихъ ученыхъ Словянъ. Остается еще сказать о приеодиненной таблицѣ: »*Slavorum utriusque ritus unius ejusdemque linguae sacrae alphabetum utrumque*«, и о другомъ напечатанномъ заглавіи, ибо собственное заглавіе и посвященіе писаны каллиграфически и гравированы какъ и все изданіе; но и здѣсь непонимаемъ, для чего на книгѣ, сіяющей въ облакахъ, блестятъ одни глаголическія писмена впрочемъ въ испорченномъ смыслѣ, (начало 20, у насъ 105й страници), а листъ, назначенный для кирилловскихъ, остался пустымъ? И тутъ какая то таинственность. Собственное каллиграфическое заглавіе стоитъ безъ имени Копитаря, а на продажныхъ экземплярахъ находится еще другое заглавіе. На сказанной таблицѣ онъ приводитъ мнѣніе, основанное на простой догадкѣ (или лучше на вымыслѣ, которому самъ не вѣрилъ) полагая что оно принято въ словянскомъ мірѣ за чистую пѣтину, и ставитъ на первомъ мѣстѣ клоціанскую рукопись, и парижскую азбuku помѣщаетъ въ X. XI. вѣкъ; далѣе слѣдуютъ азбуки эмаузскихъ рукописей въ Прагѣ, и печатанныхъ глаголическихъ книгъ; потомъ предлагаетъ азбuku, какъ тамъ надписано Cod. vet. Ostrom. sec. XI. 1057, но несколько неподходящую къ О-

стр. 96. литеры червь и пси имѣють слѣдующія начертанія: Ψ и Υ (на табл. = на писм. а, какъ въ Изборникѣ Святослава, 1073. г. л. 253 гл. 419а). Montfaucon pravil: Ψ Ψ Υ Ψ . Ψ parum mutavit a prisca forma, secunda in nummis Antiochorum, tertia in gemmis Basilidianorum et in manuscriptis unciali caractere scriptis octavo et nono seculo passim, quarta vulgaris est a nono seculo.

dobnu (srov. tabulku Cyrill u. Method der Slaven Apostel, Prag 1823.) tak jako ani k té azbuce, jesto v Glagolitě Clozianě pod týmže nadpisem vysla, ale spíše se podobá k poslední z knih tistěných. A co tím získal? bytbyhóm i věřili, že tomu tak, když přece glagolitika nedostihla devátého věku, kterýmž se kyrillica bezesporně honositi může.

Ostromírovo Evangelium.

(Dle A. Fr. Vostokova.)

Ostromírovo Evangelium, rukopis na pergameně v list (8 palcův délky a šířky bez mála 7 palcův) združuje v sobě 294 listy krásného ustavného (uncialního) písma ve dva sloupce. Toto Evangelium bylo nalezeno Jakubem Aleksandrovicem Družininým v pokojích císařovny Kateriny II. po její smrti, i podneseno jím 1806 l. císaři Aleksandru I., kterýž povlel hovati je v císařské veřejné knihovně. Neznámť kdy i kým drahocenný rukopis tento byl podnesen císařovně Katerině. Než že se prvě naházal v novohradském sofijském hřámě, dokazuje se nápisem hrubým skoropisným písmem XVI. věku, na prvním listě, na obrátě vyobrazení Evangelisty Jana. Evangelium sofijské aprakos. Aprakos musí oznacovati nedělní, t. j. rozpoložené po neděleň, počínaje s veliky nocí. Evangelium to psáno jest 1056 i 1057 l. v Nověhradě pro posadníka Ostromíra Hřehorém Diakonem, jestiť

stromírovomu písmu (srov. snímek v izdání Ostromírova Evangelia): nepohodnou souběžně i na tu azbuku, která byla podě těmžež zaглавіемъ въ Глаголитѣ Клозіанѣ; она болѣе походитъ на послѣднюю изъ напечатанныхъ книгъ. Что же этимъ пріобрѣлъ онъ? Еслибы мы и повѣрили этому, то и сама Глаголитика недостигнетъ IX. вѣка, чѣмъ бесспорно могутъ гордиться писмена кирилловскія.

ОСТРОМИРОВО ЕВАНГЕЛІЕ.

(По описанію А. X. Востокова.)

Оstromірово Евангеліе, рукопись на пергаментъ въ листъ (длинною въ 8 вершковъ, а шириною безъ малаго въ 7 вершковъ), содержитъ въ себѣ 294 листа красиваго уставнаго письма въ два столбца. Это Евангеліе найдено было Яковомъ Александровичемъ Дружининымъ въ покояхъ Императрицы Екатерины II. послѣ ея кончины, и поднесено пѣтъ въ 1806 г. Императору Александру I., который повелѣлъ хранить оное въ императорской публичной библіотекѣ. Неизвѣстно, когда и чѣмъ драгоценная рукопись эта была поднесена Императрицѣ Екатерицѣ. Но что она прежде находилась въ новгородскомъ софійскомъ соборѣ, это доказывается надписью, крупнымъ скорописнымъ почеркомъ XVI. вѣка, на 1мъ листѣ, на оборотѣ изображенія Евангелиста Іоанна: Еваніе софійское апрако. Апракосъ должно означать педѣльное т. е. расположенное по педѣлямъ, начиная съ пасхи. Евангеліе сіе, писанное въ 1056 и 1057 г. въ Новгородѣ для посадника Оstromіра Григоріемъ Діакономъ, есть доселѣ дрѣв-

posud nejdřevnější rukopis kyrillovského písma, s oznáčením let. Ač písař byl ruský Slovanin, jak to viděti po některých zvlátnostech ruského nářečí, jednak vůbec zařoval dřevnější pravopis církeвно-slovanského jazyka, v druhých pozdějších rukopisech více neb méně proměněný; a proto rukopis ten jest zvláště pamětihoden, jakožto nejbližší k počátku slovanské písemnosti památník církeвно-slovanského jazyka.

Byli bezpochyby památníky jazyka dřevnější toho v Kyjevě i v Novohradě, ale nedosli nás, aneb nejsou nalezeny posud. Po některých svědectvích možno pokládati bytnost takových památníkův ještě v šestnáctém věku. Vydavatelé ostrožské bible l. 1581, v předmluvě vypravují, že jim byl dostaven z Moskvy od cara Jana Vasileviče rukopis bible časův Vladimíra I. Zinovij mnih, učeník Maxima Greka, v 52 slově svém proti kacířství Theodosia Kosého píše: »Viděl jsem v pravidlech dřevního překlada knihy, jesto přepsány byly za Jaroslava knížete Vladimírova syna i za biskupa Joahima při počátku křtění naší země. (Evg. Slovar histor. o spisovatelech duhovního stavu T. I. str. 324). Biskup Joahim umřel l. 1030; následovně oznáčená pravidla psána byla ne později 1030 roku! Do našich dob zařoval se přepis, učiněný v XV. věku s rukopisu psaného l. 1047 pro novohradského knížete Vladi-

višijá rukopis kyrillovského písma, s oznáčením года. Хотя писецъ былъ русскій Словянинъ, какъ то видно по нѣкоторымъ особенностямъ русскаго нарѣчія, однако онъ вообще сохранилъ древнѣйшее правописание церковнословайскаго языка, въ другихъ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или менѣе измѣненное; а потому то рукопись сия особенно достопримѣтельна, какъ ближайшій къ началу словенской письменности памятникъ церковно-словенскаго языка.

Были безъ сомнѣнїя памятники языка древнѣе этого въ Кїевѣ и въ Новгородѣ; но они до насъ не дошли, или неотысканы досель. По нѣкоторымъ свидѣтельствомъ можно полагать существованїе такихъ памятниковъ еще въ XVI. вѣкѣ. Издатели острожекой библіи 1581 г. въ предисловіи говорятъ, что пмъ доставленъ былъ изъ Moskvy отъ царя Іоанна Васильевича списокъ библіи, время Владиміра Іго. Зиновїи монахъ, ученикъ Максима Грека, въ 52 словѣ своемъ на ересь Феодосїа Косого пишетъ: Видѣхъ въ правлахъ древнаго перевода книгъ: препсанныи же быша при Іарославѣ князѣ Владиміровѣ сынѣ и при Єпископѣ Іоакимѣ въ началѣ крещенїа нашеа земли. (Evg. словарь Истор. о пис. дух. чина Т. I. стр. 324): Епископъ Іоакимъ скончался въ 1030 г.; следовательно означенныя правила писаны были не позже 1030 г.! До нашихъ времени сохранилась копія, сдѣланная въ XV. вѣкѣ съ рукописи, писанной въ 1047 г. для новгородскаго князя Владиміра Ярославича, девятью годами прежде Остромирова Евангелїа.

míra Jaroslavice, devíti lety drive Ostromírova Evangelia. Jest to kniha prorokův s výklady. — Překlad prorokův v tomto rukopise jest ten samý, jesto se zaňoval v mnohých rukopisech XV. věka, i nosí sledy hlubokého stáří jazyka. Až i nelze zádati od písaře XV. věka, aby ve svém přepisu podal v důslednosti jazyk rukopisu XI. věka, neboť se bude ustavičně zbívatí na svůj obyčejný pravopis, jednak v tom rukopise dosti často potkává se pravopis podobný ostromírskému.

Na ilustrovaném tituli jest svrhu nadpis: „обнтель сазавъ въ XI вѣцѣ“ i dole vyobrazení emmauzského Hrámu, Karla IV. i hoti jeho, snáté se staré malby klášterní řodby „na Slovanech“ v Praze.

Počátky posvátného jazyka slovanského, pro pohodlí čtoucích, vytištěny jsou ve zvláštní knížce.

Это книга пророковъ съ толкованіями. — Переводъ пророчествъ, содержащійся въ этой рукописи, есть тотъ самый, который сохранился во многихъ спискахъ XV. вѣка; и носить слѣды глубокой древности языка. Хотя и нельзя требовать отъ писца XV. вѣка, чтобъ онъ въ своей копіи передалъ въ точности языкъ списка XI. вѣка, ибо онъ безпрестанно будетъ сбиваться на свое обычное правописаніе, однако въ этомъ списке довольно часто встрѣчается правописаніе, сходное съ остроміровскимъ.

На иллюстрированномъ заглавіи умѣщена сверху надпись: „обнтель сазавъ въ XI вѣцѣ“ и внизу изображенія эмаузскаго храма, Карла IV. и супруги его, снятыя съ древней живописи монастырской галереи „на Словянахъ“ въ Прагѣ.

Начала священнаго языка Словянъ, для выгоды читающихъ, напечатаны въ особенной книжкѣ.

ОШНВКЫ ДНѢКОНА ГРНГОРНѢ.

(Первое число значить страницу, второе столбець, третіе строку.)

15	3	5	рожъ	вѣсто	рожъ	84	3	3	грѣшнѣ	вѣсто	грѣшноу	
25	5	4	въстоцѣ	—	въстоцѣ	89	3	5	назыцѣхъ	—	назыцѣхъ	
27	2	1	оостроуате	—	оотроуати	97	4	3	сѣблѣдетъ	—	сѣблудеть	
30	4	3	матеръ	—	матерь	98	4	4	оставляю	—	оставляѣ	
38	2	3	}	свои	—	}	112	3	1	глю	гль	
157	3	6										
162	3	2										
40	4	4	лѣсанню	—	лѣсаннѣ	113	2	4	цркве	—	црквь	
42	1	5	плать	—	плать	125	1	5	ненмамъ	—	ненмамъ	
43	2	6	ненмоушоу	—	ненмѣшоу	3	1		немогоу	—	немогъ	
45	4	5	отъгланлеа	—	отъгланлеа	126	3	1	змию	—	змиѣ	
46	1	4	}	глы	—	}	146	4	2	матере	—	матерь
54	3	4										
107	2	1										
172	3	3	нсходящнмъ	—	нсходящнмъ	149	3	1	'елеа	—	'елеа	
49	2	6	црствн	—	црствнѣ	156	3	7	безнего	—	безнего	
52	2	5	поставити	—	поставитъ н	158	1	4	родншаса	—	родншаса	
56	2	6	поутъ	—	пѣтъ	162	3	1	кокошъ	—	кокошь	
63	1	1	нлнѣ	—	нлнѣ	3	7		вашъ	—	вашъ	
64	3	2	дѣлатели	—	дѣлательѣ	165	1	2	ю	—	юсть	
65	1	5	}	шѣдъ	—	}	169	4	5	дрѣгоуѣ	—	дроугоуѣ
78	4	4										
93	1	6										
68	3	5	гльщемъ	—	гльщемъ	169	4	8	дрѣгати	—	дроугати	
74	1	7	вълнѣ	—	вълнѣ	171	3	2	оудоуже	—	ѣдоуже	
77	4	5	сѣшѣдъ	—	сѣшѣдъ	4	7		сѣвнраю	—	сѣвнрѣ	
78	3	3	небонтѣвѣса	—	небонтѣвѣса	175	1	1	галнелеанѣ	—	галнелеанѣ	
84	3	1	рѣпѣтахоу	—	рѣпѣтахѣ	176	1	5	ю б. землю	—	ѣ б. землѣ	
						178	4	3	колнѣдо	—	колнѣдо	
						4	6		уашѣ	—	уашѣ	
						188	3	12	отъземля	—	отъземля	

О П Е Ч А Т К И.

(Первое число значить страницу, другое столбець и третья строчку; звездочка показываесть низъ.)

8	1	12	читай	célahusja	вместо	célahu
*21	1	3	—	слышаша	—	слышаша
*30	4	3	—	теръ азъ	hybné	— теръ
38	—	21	—	мат. ш. 5. н	255. мар. г. 1.	— мат. ш. 5
*38	2	3	—	свои	—	свои
39	—	21	—	мар. г. 4.	—	мат. п. 10.
39	2	3	—	ставленне	—	ставленне
*48	3	3	—	скоүснтъса	—	скоүснтъса
49	1	2 н 10	—	33 34	—	23 24
*52	3	1	—	гъ	—	гъ
56	2	2	—	postavit i	—	postaviti
61	4	7	—	тѣмъже	—	тѣмъже
67	—	21	—	140	—	267
115	2	10	—	кр'вню	—	кр'вою
117	1	11	—	ндѣже	—	ндеже
120	1	6	—	m'lvisi	—	mutisi
121	1	6	—	м'лвиши	—	м'унши
152	—	21	—	103. с. о.	—	103.
157	1	9	—	евнѣ	—	евнѣ

Такъ должно читать какъ на листѣ 29 (у насъ стр. 123) ясно написано ЭПР, хотяжь въ другихъ мѣстахъ стоитъ ЭПР связано.

САЗАВО - ЕМАУЗЪСКОЕ СВАТОЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.

САЗАВО-ЕМАУЗСКОЈЕ СВЈАТОЈЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНИЕ.



velika, zelovëci - ze tu-
disasja glagoljuste, kako s'
jest, jako i vëtri i more
poslusa jeho.

MËSJACA togo 27 strast svjatomu
nesteru i kapelinë. Evang.
iszi septembrja v. 2.

MËSJACA togo v 30. pamjat svjatomu
kuriaku patriarfu i zino-
viu. Evang. pisano septembrja v 3.



MËSJACA NOJEMBRJA

v 1. deñ pamjat svjatyma bezmezdni-
koma kuzmy i demijana
Evang. ot Matfeja.

1 **V**ono vremja prizva isus uze-
niky svoja, i daš im vlast'
na dušëh nezistyih, d-
a izgonjať ja, i celi-
ti vsjak nedug, i v-

5 sju bolëžn, sija posla
iisus zapovëda im, glagolja:
v puť jazyk neidë-
te, i v grad samarjan-
6 sk nevnidëte: idë-
tere pate k ovcam
pogybsim domu i-
7 zraeleva, hodjastere propo-
vëdajte, glagoljuste: jako pri-
blizisja carstvo nebesnoje.
8 boljastaja i cëlite, i
mrtvyja vskrësaj-
te, prokazenyja otist-
astajte, bësy izgon-
ite. tune prijaste, t-
uneze i dadite.

Podobajete vëdëti, jako ja-
ze nedëlja sluzi'sja
preže sestaago dne nojam-
brja mësajaca, to ztetsja

ОСТРОМНР. 239. С. О. МАТ. X. 1.

1 **В**Ъ ВРѢМА ОНО.
ПРИЗВА НІС.
ОБА НАДЕСАТЕ
ОУУЕННКА
СВОЯ. ДАСТЬ
НМЪ ВЛАСТЬ НА

ДОУСѢХЪ НЕУНСТЫ
НХЪ, ДА ИЗГОНА
ТЬ Я. Н НСЦѢАА
ТЬ ВЪСАКЪ НЕДѢ
ГЪ Н ВЪСАКѢ БО
5 ЛѢЗНЪ СНѢ ПО

СЪАА НІС. ЗАПОВѢ
ДАВЪННМЪ ГЛА.
НА ПѢТЬ ЯЗЫ
КЪ НЕИДѢТЕ. Н
ВЪ ГРАДѢ САМА
РЕНСКЪ НЕВЪНН

ВЕЛНКА . УЛВЦНЖЕУЖ
 ДНШАСАГЛШЕ.КАКОСЬ
 ЕСТЬ.АКОНТ^{ВЪ}РННМОРЕ
 ПОСЛОУШАЕГО. —

МЦА тго. зк: стрстм^ау
 нестероу. нкапелнне. еу

ншнсептвравь: в: —

МЦА тговь. л. патст^хм^му
 курнаку. патрнарнзнно

внж. еу пн септвравь: г

МЦАНОЕМЕ

вь. д. днь пастмабезмьздынн
 кма. коузымындьманд. —

еу ѿ матфеа —

В: прнзъва іс оуученнкы

сво'а. ндастьнмьвласть

ндахънеунстынхъ. д

днзгонатьа нцъан

тнвьсакънедоугъ. нвь

5 СЖБОЛЪЗНЬ. СНАПОСЬЛА
 НІС ЗАПОВЪДА НМЬ ГЛЪ.

ВЬПОУТЬ'А ЗЫКЪНЕНДЪ
 ТЕ. НВЬГРАДЬ САМАРАНЬ

6 СКЬ НЕВЪННДЪТЕ. НДЪ
 ТЕЖЕ ПАУЕ КЪ ОВЬЦАМЬ

ПОГЫВЪШНМЬ ДОМОУ'Н

7 ЗЛВА. ХОДАЩЕЖЕПРОПО
 ВЪДАНТЕГЛШЕ. АКОПРН

БЛНЖНСАЦРТВОНБСНОЕ:

8 БОЛАШАА НЦЪАНТЕН
 МРЬТВЫ'А ВЪСКРЪША'Н

ТЕ. ПРОКАЖЕНЫА'О'УНЦ
 АШАНТЕ ВЪСЫ НЗГОН

НТЕ. ТОУНЕПРНАСТЕТ
 ЖНЕЖЕНДАДНТЕ: ~

ПОДОБАЕТЕЖЕ ВЪДЪТН. АКОА
 ЖЕНЕДЪЛАСЬЛОУУНТЬСА.

ПРЪЖЕ ШЕСТААГО ДНЕНОАМ

БЪРА МЦА ТОУЫТЕТЬСА

ОСТРОМНР. 239. С. О. МАТ. X. 1.

6 дѣте ндѣте
 же пауе. къ овь
 цамъ погыбъ
 шнмъ. домоу
 7 нзл'ева хода
 щеже проповѣ

данте. глѣше
 яко прнвлнжн
 са црствнне не
 8 весьноюе бола
 шаж цѣанте
 прокаженъна

оуншанте въ
 сы нзгоннте
 тѣне прнѣсте
 тѣнежеданте:—

Evang. o bogatém lazori.

MĚSJACA togo v 6. pamjat' svjatago otea pavla ispovědnika, Evang. ot luky:

Řete gospod' svojim utenikom:

vsjak ize ispověst.

pamjat' pisana měsjaca oktombrija v 25.

ot polu. **MĚSJACA** togo .8. s-

nem svjatyfi angl mifailu

i gavrilu, Evang. pisano ot luky

oktombrija .18. **MĚSJACA**

togo v .11. strast' svjatomu mině

Evang. isti subotu .3. ot pasfhy: si zapově.

MĚSJACA togo v .13. deň pamjat' svj- tago

ioanna zlatoustago, Evang.

ot iianna: **Řete** gospod', az jesm dver'.

pisano septembrja v .3. **MĚSJACA** to-

go v .14. deň pamjat' svjatago apostola

filipa, Evang. pisano 1. nedělju posta.

MĚSJACA togo .15. v deň strast' gospo- dnim i- spovědnikom samoně gu-

rini, i avivu, Evang. pisano 1. ned. ot matf.

MĚSJACA togo v .16. deň pamjat' svja- tago a- postola matfěja, Evang. ot matfěja:

Vono vremja mimoidy isus vi, isti subotu matfěja.

MĚSJACA togo v .17. svjatago grigorja

rudotvorca, Evang. pisano sego mě- sjaca .1.

MĚSJACA togo v .20. pamjat' svjatyfi otec

proklu, maximu, anatoliju i

genadii Evang. pisano oktombrija v .11.

MĚSJACA togo v .21. vnesenie svjatěj

bogorodici v cerkov', služba septembrja

v .8. **MĚSJACA** togo v .25. pamjat' svja- tago

klimjata rimskago, i petra a-

leixandrija, i strast' svjatomu me-

rkuriju i svjatěj katerině.

Evang. ot iana subotu .3. ot pasfhy: si zapovědě.

MĚSJACA togo v .30: pamjat' svjatago apostola

andrěja. Evang. ot iana: **Vono** vremja stojase

ioni ot utenik, isti sredy

svjatyja nedelě.

еу ^абогатѣмь ^слазорн. —
мца ^мтго ^нвъ ^нѣ ^нпа ^нстго ^ноца
 павла ^ан ^ксповѣдннкъ еу ѿ лѹ

Реуе ^нгъ ^нсвонмь ^ноу ^неннкмь.
 въ ^мсакъ ^нжен ^нсповѣсть. —
 па ^нпн ^нмца ^нѿ ^нктемь ^нвъ. ^нке: —

ѿ ^нполоу. **мца** ^нтго: ^нн: ^нсѣ
 нѣмь ^нстѣхъ ^нангль ^нмн ^нханлѹ
 н ^нгаврнлѹ. еу ^нпн ѿ ^нлѹкы

ѿ ^нктемь ^нвъ. ^нн: **мца**
 того ^нвъ. ^нѣ. ^нстрѣмѹ ^нмнѣ
 еу ^нншн ^нжъ ^нгъ ѿ ^нпас. ^нсн ^нзапов

мца ^нтго ^нвъ ^нгѣ. ^нднѣ ^нпастг
 на ^нѿ ^нна ^нзлато ^ноу ^нстаго. еу
 ѿ ^ннна ^нна. ^нрегъ ^назъ ^несмь ^ндвѣрѣ

пн ^нсептѣра ^нвъ. ^нг. **мца** ^нт
 говь. ^ндѣ. ^нднѣ ^нпа ^нстго ^напла
 фланпа. еу ^нпн. ^нд. ^ннѣ ^нпост.

мца ^нтого ^нѿ ^нднѣ ^нстргмь ^нн
 сповѣдннкмь. ^нсамонѣ. ^нгѹ

рннн. ^ннавн ^нвѹ: еу ^нпн. ^нд. ^ннѣ ^нѿ ^нма —
мца ^нтговь. ^нѣ. ^нднѣ ^нпастгоа
 пла ^нматфѣа: еу ѿ ^нматфѣа: —

Вь. ^нмн ^нмонды ^нис ^нвн. ^ншн ^нсжѣ ^нма ^нфѣ ^нѣ ^на
мца ^нтговь. ^нзѣ. ^нстго ^нгрн ^нгорья
 ѹ ^нждотворьца. еу ^нпн ^нсего ^нмца: ^нѣ:

мца ^нтго ^нвъ. ^нк. ^нпа ^нстѣхъ ^нѿ ^нтѣхъ.
 про ^нклоу ^нма. ^нзн ^нмоу. ^нана ^нто ^нлнж. ^нн
 гена ^нлнн. еу ^нпн ^нѿ ^нкѣ ^нтѣ ^нмѣ ^нбра. ^нвъ. ^ндѣ: —

мца ^нтговь. ^нка. ^нвъ ^ннесен ^ннѣ ^нстѣ ^нн
 ѿ ^нцн. ^нбѣ. ^нцркъ ^нсло ^нужь ^нба. ^нсеп ^нтѣ ^нвѣра: —
 въ. ^нн. **мца** ^нтговь. ^нке. ^нпастго

клн ^нмата ^нрн ^нмь ^нскаго. ^нн ^нпетра ^нѣ
 ле ^нзана ^нвѣ ^ндрна. ^нн ^нстр ^нстѣ ^нмоу ^нме
 рь ^нкѹ ^нрн ^нж. ^нн ^нстѣ ^нн ^нкатерннѣ: —

еу ^нѿ ^нн ^нѣ ^нн ^нѣ ^нсж. ^нд. ѿ ^нпа ^нсн ^нзаповѣ: —
мца ^нтого ^нвъ. ^нл. ^нпат ^нстго ^напла
 ан ^ндрѣа. еу ѿ ^нн ^нѣ ^нн ^нѣ. **В**ь. ^нсто ^наше
 нѿ ^ннѣ ^нѿ ^ноу ^ненн. ^нншн ^нсреды

сты ^на ^нне ^ндѣ ^нлѣ.



MĚSJACA DEKEMBRJA v. 4.

strast svjatěj mučenici varvrě. Evang.
ot marka.

24 **V**ono vremja, v slěd isusa ido-
sa na-]rodi mnozi, i ugněta-
25 ěhuť i. i žena jeter-
a suszi v tozenie kr-
vi lět dvěnašesja-
26 te, i mnogo priiinsi
ot mnog vraz izdajavs-
i vse svoje iměnie, i ni je-
dino pol'žě obrětsi,
n' paze v gore priseds-
27 i, slysavsi o iisusě, pri-
28 sedsi v narodě sza-
du, prikosnusja rizaĥ jeho,
glagolase bo: jako aszebo priko-
snusja rizaĥ jeho, spasen-
29 a budu. i abie isjaknu i-
stoz krve jeja: i razumě

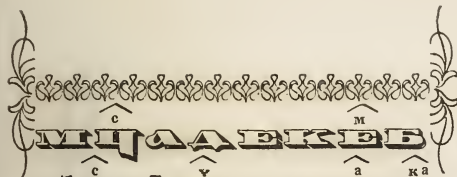
tělo(m) jako iscělě ot rany,
30 i abie isus ostuti silu i-
sedsuju ot ne(go), i obra-
stsja v narodě, glagolase: k-
to prikosnusja rizaĥ
31 moiĥ? i glagolasa jemu u-
zenici jeho: vidja naro-
d ugnětajust tja, glagoles-
i: kto sja prikosnu mn-
32 ě? i ozirasesja viděti
33 stvorsuju se, žena ze
ubojavsisja i trepesu-
sti, vědusti jeze byst
jej, i priide i pripade
k nemu, i reze jemu v-
34 sju istinu. isus reze jej:
držaj dszi, věra tvo-
ja spase tja: idi s mirom.

MĚSJACA togo v. 6. pamjat svjatago otca

i přepodobnějsago nikuly. Evang. ot luku.

ОСТРОМНР. 243. МАР. V. 24.

24	В ѢРВѢМА ОНО	26	ВІ. Н МЪНОГО ПО	27	П А ДЪ Ш Н СЛЪЫ	ЗЪЮГОСПСЕНАБѢ
	ПОСАѢДОВАА		СТРАДАВЪШНОТЪ		ШАВЪШН О НІСѢ. 29	ДЖ Н АБНІЕ НСА
	ШЕ НІСОУ НА		МЪНОГѢВРАУЕВЪ		ПРНШЪДЪШН ВЪ	КНЖНСТОУѢННКЪ
	РОДЪ МЪНОГЪ Н		Н НЖДНѢВЪШН СВО		НАРОДЪ СЪЗІАН.	КРЪВН ІЕМА Н РД
	ОУГНѢТАХЖ ІЕГО		ІЕ ВСЕ. Н ННІЕДН		Н ПРНКОСНЖСАРН	ЗОУМЪ ТЪЛЪМЪ.
25	Н ЖЕНА НѢКАІА		НОІА ЖЕ ПОЛЬЗА	28	ЗЪ ІЕГО ГЛАДШЕ	ІАКОНСЦѢЛѢОТЪ
	САЩН ВЪТОУЕНН		ОБРЕТЪШН. НЪ		БО ІАКО АЩЕ ПРН	30 РАНЫ НАБНІЕ Н
	Н КРЪВНН. АЛѢТЪ		ПАУЕ ВЪ ГОРЕ ВЪ		КОСНЖСАПОНЪРН	ІС ОЩОУІРЪ ВСЕ



въ д стр стѣн мцн. варьврѣ. еу ѿ мр

24 **В**ь. въ слѣдѣ ісѣ ндоша на
 родн мнози. н оу гнѣт
 25 вахоутѣн. н жена етер
 асѣи н въ тоу енекр
 ь в н. лѣтъ дѣвѣ на д е с а
 26 те. н много прннмѣшн.
 ѿ много врауб. нздаавъш
 н въ се свое. н мѣнне. н нн'е
 дннопользѣ. ѿбрѣтъшн.
 нь пауевѣ горепрншьдѣш
 27 н. слышавъшн ѿ н ісѣ. прн
 28 шѣдѣшн въ народѣ съзж
 дѣ прнкосноса рнзахѣ его.
 глѣше бо ако аще бо прнко
 сноу са рнзахѣ его еспсен
 29 д бѣдоу. н авне нсакиѣ 'н
 сто уькрвѣ е'а. н разоумѣ

тѣло ако нсцѣлѣ ѿ раны.
 30 навн 'е ісѣ ѿштн сллоу 'н
 шѣдѣшѣ ѿ не. н ѿбра
 шьса въ народѣ глѣше къ
 то прнкосноу са рнзахѣ
 31 монхѣ. н глѣша емоу оу
 уеннцн 'его. внда наро
 дѣ оу гнѣтажѣта. глѣш
 н кто са прнкосноу мн
 32 тѣ. н ѿзршеса вндѣтн
 33 съторѣшѣ се. жена же
 оубо авъшн са нтрепешѣ
 ѣи. въ доуѣи ѣже бы
 'енн прннде н прнпаде
 къ немоу. н реуе емоу в
 34 ьсѣнстннѣ. ісѣ реуе 'ен
 дрѣзан дѣшн. въра тво
 а спсе та. н дн съ мнрѣм. —
УЦА тговѣ. ѣ. пѣсто ѿца нпрѣ
 пондго ннкѣлы: — еу ѿ лоуѣы. —

ОСТРОМНР. 243. МАР. V. 24.

бѣ снаѣ ншѣдѣ	вндншн наро	оубо авъшн са	ѣн дрѣзан дѣ
шѣ отѣ него о	дѣ оу гнѣтажѣ	нтрепешѣи.	шн въра твоѣ
брашѣсавѣна	шь та. н глѣшн	въ дѣи ѣже	спсе та. н дн съ
родѣ глаше къ	къто са прнко	бысть ѣн. прн	мнрѣмѣ. —
то прнкоснѣса	32 сна мѣнѣ н о	ден прнпаде къ	
рнзахѣ монхѣ	гладашесавн	нмоу. н реуе ѣ	
31 н глажѣ юмоу	дѣтн сътворѣ	моу въсѣ нстн	
оуеннцн ѣго	33 шѣ се жена же	34 нж онѣ же реуе	

17 **V**ono vremena, stoja isus na
 městě] rovně, i narod u-
 (te)nik jeho, i mnozestvo
 mnogoljudii ot v-
 seja juděja, i jerusalima,
 i pomorja, turiiska i
 18 sidonska, iz priido-
 sa poslusat jeho, ic-
 ělitisja ot nedug sv-
 oih, i strazusti ih
 19 ot duh necistyih i-
 cělahu. ves' naro-
 d iskase prikasati-
 sja jem: jako sila iz ne-
 go ishodjase, iscěl-
 20 jase vsě. i t- vzve-
 d ozi svoji na uten-
 iky svoje glagoljase: bla-
 zeni nistii: jako va-
 se jest carstvie bozie.

21 blazeni altuzii
 nyně: jako ti nasytjat-
 sja. blazeni platuszej-
 sja nyně: jako vsmějetejsja.
 22 blazeni budete jegda po-
 nosjat vy zelověci, jegda ra-
 zluzat, i ukorjat, i
 prinesu imja vase jako
 23 zlo syna zelovězja radi, vzd-
 radujtesja v t deň, iv-
 zigratesja: se bo mzda v-
 asa mnoga jest na nebesěh.

MĚSJACA togo v .9. začatie svjatěj
 Anně. Evang. isci septembra v .9.

MĚSJACA togo v .13. strast svjatomu jcu-
 stratiju i družiny jeho. Evang.
 pisano oktombnja v .25.

MĚSJACA togo v .14. strast svjatomu fu-
 rsu i pamjat trusu. Evang. pisano ok-
 tombrja .26. **MĚSJACA** togo

ОСТРОМЪР. 232. С. О. Н 282. ЛУК. VI. 17.

17	В ѢРѢМА ОНО.	НОУДЕЯМННЕРСН	ДЖГЪ СВОИХЪ Н	ТАКО СИЛА ИЗНІЕ
	СТАНІСАМАѢ	МА. Н ПОМОРНА	СТРАЖДАХШЕ О	ГО НСХОЖДАШЕ.
	СТЪ РАВНЪ	ТЪРСКА Н СНО	ТЪДХЪ НЕУНСТЫ	ННСЦѢЛАШАШЕ.
	Н НАРОДЪ	18 НСКА. НЖЕ ПРН	НХЪ ЦѢЛАДХЪ	20 ВЪСА Н ТЪВЪ
	ОУУЕННКЪ	ДОША ПОСЛОУША	19 СА. Н ВЪСЪ НАРО	ЗВЕДЪ ОУН СВОИ
	ЕГО.НМНОГОЛО	ТЪ ЕГО. ННСЦѢ	ДЪ НСКАШЕ ПРН	НА ОУУЕННКЪ
	ЛНН. ОТЬ ВСЕЯ	АНТЪСА ОТЬ НЕ	КАСАТНСА КЕМЪ.	СВОЯ ГЛАШАШЕ

17 **В**Ь СТОАІСНАМЪСТЪ
 РАВНЪ. ННАРОДЬ ОУ
 НКЪ ЕГОМНОЖСТВО
 МОГОЛОУДН'Н. ѿВЪ
 СЕА ЖДЪА. Н ЕРСЛМА
 НПОМОРЬА ТЖРНСКА 'Н
 18 СНОДОНЬСКА. НЖЕПРНДО
 ША ПОСЛОУШАТЬ ЕГО. НЦ
 ЪАНТН СА ѿ НЕДОУГЪ СВ
 ОНХЪ. Н СТРАЖЖЩ. ННХЪ
 19 ѿ ДХЪ НЕУНСТЫНХ. 'Н
 ЦЪЛАХОУ СА. НВЪСЪНАРО
 ДЪНСКАШЕПРНКАСАТН
 САЕМЪ. АКОСНАДНЖНЕ
 ГОНСХОЖДАШЕ. НЦЪЛА
 20 АШЕВЪСЪ. НТЬВЪЗВЕ
 ДЪ'ОУНСВОННОУУЕН
 НКЫ СВО'Е ГЛАШЕ. ВЛА
 ЖЕНННЩН'Н АКО ВА
 ШЕ'ЕСТЬ ЦРТВНЕБЖН'Е

21 ВЛАЖЕННН АЛЪУЖЩН'Н
 НЫНЪ. АКОТН НАСЫТАТЬ
 СА. ВЛАЖЕНН ПЛУЖЩЕН
 САНЫНЪ. АКО ВЪСМЪЕТЕСА.
 22 БЛАЖЕНН БЖДЕТЕ 'ЕГДА ПО
 НОСАТЬ ВЪУЛВЦН. 'ЕГДАРА
 ЗЛОУУАТЬНОУКОРАТЬ. Н
 ПРНЕСЖНМАВАШЕАКО
 23 ЗЛОСНАУЛВУАРАДН. ВЪЗДА
 РАДОУНТЕСАВЪТЬ ДЪН ВЪ
 ЗНГРАТЕСА. СЕВОМЪЗДАВ
 АША МНОГА'ЕСТЬ НАВСЪХЪ: —

ѸЦѸ тго въ ѿ. зауатнестъ 'н
 анъ. еу нщн септемвра въ ѿ: —

ѸЦѸ тго въ. іг. стр стмѸ. 'е'у
 стратн'ж'н дружныи его. еу
 пн ѿк'то мьвра въ. кѸ: —

ѸЦѸ тго въ. ді: стр: стмѸфѸ
 рсоу. н пат. трѸсоу: еу пн окъ
 томьвра въ: ек: **ѸЦѸ** тго

ОСТРОМНР. 232. С. О. Н 282. АУК. VI. 17.

Блаженн. ннщн	Блаженн. плауж	разлажуать въ.	днь. нвъзнгра
ндхъмъ. ако	щенса нынъ	н поносать. н	нтеса. себомъзда
ваше ѣсть црь	ыко въсмъете	пронесать нма	ваша мънога
ствннѸ бжнѸ.	22 са. Блаженн	ваше. ако зъло	въ нбсехъ. Ѹ
21 Блаженна уѸще	бждете. югдавъ	сна улуьскааго	
ннынъ. ако на	зненавндать	23 радн Възда	
с'Ѹтнтеса.	въулцн. нюгда	доунтеса вътъ	

v. 17. pamjat svjatyfi 3. otrok a-
nanija, azaria misailu i dan-
ilu proroku. Evang. pis. ned. 1. ot maf.

NED. 1. prède roztva fristova:

pamjat svjatyfi praotec. Evang. ot luky:

Reče gospod pritzu siju: celovek nek-
to stvori vez. isti ned. 11. ot luky.

MĚSJACA togo v. 20. strast svjatago igna-
tii bogonosca. Evang. ot marka.

32 **T**ono vremja, priide isus i u-
zenici jeho v kapernaum,
i v domu vprasaase:

cto na puti v seb-

33 ě pomysljaaste? oni
ze mlzaĥu drug k
drugu bo besědovasa
na puti, kto jest bolij.

34 i sěd prizva obanade-
sjate, i glagolja im: ize host-
eť starěj byti, da bu-

deť vseĥ mnij, i

35 vseĥ sluga. i prii-
m otrozja, postavi je po-
sredě iĥ: i priim, i re-
36 ze im: ize aste (je)dinogo
takovyĭĥ otrozjat
priimeť v imja moje,
mja prijemlet: ize mja
priimeť, ne mene pr-

37 aago mja. i otvěsza jemu
ian, glagolja: uzitelu, v-
iděhom nekogo ime-
nem tvoim izgonja-
sza běsy, ize neĥodi-
ť po nas, i vzbrani-
hom jemu, jako neĥodi-
38 ť po nas. isus ze reče: ni-
kto ze bo jest, ize s-
tvori silu o mojem

ОСТРОМНР. 248. МАР. IX. 33.

33	В ѣврѣма оно.	аше ѿ. уѣто на	кѣто юсть болн	мѣннн. н вѣсѣ
	прнде нѣс. н	пѣтн помышлн	35 н нсѣдѣ прнзѣ	36 мѣ слоугн прн
	оууеннцн	34 аствѣсѣвѣонн	в а обанадесате.	нмѣ отроуа. по
	юго. вѣка	же млѣудакѣ	н гла нмѣ аше	ставннепосрѣдѣ
	п е р н а о у	дроугѣ кѣ дроу	кѣто хошетѣста	нхѣ. н обѣннѣ
	мѣ н вѣ домоу	гоу бо сѣтаза	рѣн бѣтн. да	37 ю рече нмѣ нже
	бѣвѣвѣ. вѣпраша	шасѣ на пѣтн.	бѣдетѣ вѣсѣхѣ	аше юдно тако

вь. ізъ: па стхъ. г. О трокъ а
 нанна' азарна мнсану: н дан
 нлж прркж. еу пн не а ѿ ма
КѢ: а: пръжерожьства хва: ѿ
 па стхъ пр а ѿ ѿ. еу ѿ лоу:—
 ре гъ прнтъ у ж снж' у лвкъ нък
 то. сътвори ве ншн не. ді. ѿ лу:—
МѢ: а: тго вь. к. стр стго нгна
 тнн богоносъца. еу ѿ марка:—

32 **В**ь. прннде іс н оууеннц
 н'его. вь каперьнаоумь.
 н вь домоу вьпраша ше.

33 **У**ь тона поутн вь себ
 ѣ помыла сте. ѿ нн
 жемль уахоу д ругъ къ
 дроугоу бо вьсѣдоваши
 на поутн. кто 'есть волн'н.
 34 н сѣдъ прнзъва ѿ бнаде
 сатен гла нмь. н же хоц
 еть старѣн вытн. да вѣ

деть вьсѣхъ мьнн'н. н
 35 вьсѣмь слоуга. н прнн
 мь ѿ троуа поставн'е по
 средѣ нхъ. н прнн'мь н ре
 36 уенмь. н же аще дного
 тако выіхъ. 'ѿ троуать
 прннметъ вь 'нма мо'е.
 ма прнемлетъ. н же ма
 прн'нметъ не мене пр
 н'емлетъ нь посылавьш
 37 д'аго ма. н ѿ вѣща 'емоу.
 н анъ гла. оуунтелоу в
 н дѣхомь нѣкогон'ме
 ньмь твонмь. н згона
 ша вѣсы. н же неходн
 ть по насъ. н вь збранн
 хомь 'емоу. ако неходн
 38 ть по насъ. іс же р'енн
 кто же во 'есть н же съ
 творн слоу. 'ѿ мо'ем

ОСТРОМНР. 248. МАР. ІХ. 33.

вынхъ отроуа	ть. нь посѣла	нмь нзгонаша	тоже бо есть. н
ть прннметъ.	38 вѣша дго ма о	вѣсы. н же нехо	же сътворнтъ
вѣ нма мою.	тѣ вѣща юмоу	днтъ по насъ. н	снаж омоуемь
ма прннметъ	но анъ гла оу	вь збраннхо	
ннже аще мене	унтелю. видѣ	39 мь юмоу нсже	
прннметъ. не	хомь нѣкоего	рече невранн	
мене прннме	нменьмь тво	те юмоу ннкъ	

imeni, i vzmozet
 vskorè zloslovesiti
 mja, iže bo něšt na vy,
 41 po vas jest. iže bo az-
 e napoit vy tjasu vo-
 dy v imja moje, jako hristo-
 vi jeste : amin glagolu vam
 nepogubit mzdy sv-
 ojeja. **MĚSJACA** tego 22. strast
 svjatěj anastasi. službu pis. sego
 mėsjaca .1. subota prèze roztva firistova.
 Evang. ot luky : **H**ete gospod prittu siju
 podobno carstvije nebesnoje zrnu gor.
NED. prèd roztvom firistovym,
 pamjat' svjatyech otec. Evang. ot matfeja.



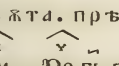
1 **K**nigy rozestva isu - hri-
 stova syna davidova, syna
 2 avramlja. avram rodi
 isaka, isak rodi ija-
 kova, ijakov ze rodi

3 ijudu i bratiju jego. ijuda
 ze rodi farèsa, i zara ot
 famary. fares ze rodi je-
 zroma. jezrom ze rodi ara-
 4 ma. aram ze rodi amina-
 dava. aminadav ze rodi
 naasona. naason ze rodi
 5 solomona. solomon ze
 rodi voza ot rařavy. vo-
 oz ze rodi ovida ot ru-
 fy. ovid ze rodi ijeseja.
 iosej ze rodi davida carja.
 6 david ze car' rodi solomo-
 7 na ot urinija. solomo-
 n ze rodi rovoama. rov-
 aam ze rodi aviju. avi-
 8 ja ze rodi asa. as ze rodi i-
 osafata. iosafat ze
 rodi ioarama. ioaram
 9 ze rodi oziju. ozija

ОСТРОМНР. 246. МАТ. I. 1.

Н М Е Н Н Н В Ъ Н Т Ъ В Ъ Ы . У А Ш Ж
 З М О Ж Е Т Ъ В Ъ С К О В О Д Ъ Ы . В Ъ Н М А
 Р Ъ З Ъ Л О С Л О В Е Ы К О Х Ъ В Н Ё С Т Е
 40 С Н Т Н М А Н Ж Е А М Н Н . Г Л Ъ Ж В А
 Б О Н Ъ С Т Ъ Н А В Ъ Ы . М Ъ Н Е П О Г О У Ъ Б Н
 41 П О В А С Ъ Ё С Т Ъ Н Т Ъ М Ъ З Д Ъ Ы С В О
 Ж Е Б О А Ц Е Н А П О Ё Б А . : ~

1 **К** ъ Н Н Г Ъ Р О Ж Е Р О Д Н Н И К О В А
 Ж Ъ С Т В А І У Н И К О В Ъ Ж Е . Р О Д Н
 Х В А . С Ы А Д А Н Ю Д Ж Н Б Р А Т Н Ж
 В Ъ І Д О В А З Ё Г О Н Ю Д А Ж Е Р О
 С Ы А А В Р А А М Л И Д Н Ф А Р Е С А Н З А
 2 А В Р А М Ъ Р О Д Н Н Р А О Т Ъ Ф А М А Р Ъ Ы
 С А А К А Н С А А К Ъ Ф А Р Е С Ъ Ж Е . Р О Д Н

НМЕНН. Н ВЪЗМОЖЕ ТЪ
 ВЪСКОРЪ. ЗЛОСЛОВЕСНТН
 МА. НЖЕ БО НЪСТЪ НА ВЫ
 41 ПО ВАСЬ 'ЕСТЬ. НЖЕ БО АЩ
 Е НА ПО'Н ТЪ ВЫ. УАШЪ ВО
 ДЫ ВЪ 'НМА МО'Е. АКО ХСО
 ВН 'ЕСТЕ. А'МНЬ ГЛЮУ ВАМ
 Б. НЕПОГУВНТЬ МЪЗДЫ СВ
 ОЕА.  ТГО. КВ. СТРА
 СТЪН АНАСТАСН. СЛЖ ПН СЕГО
 ЦА. СЛЖТА. ПРЪ РОТВА ХВА: ~
 еу ѿ лу. . Ре гь прнтъу ж сн ж. ~
 подо цртвнне нвсное зрнѹ. ~
 прѣдъ рожтвомъ хвмь.
 па стхъ оць. еу ѿ матѣе: ~

1 **Н**НГЫ РОЖЬСТВА ІУ
 ХВА. СНА ДВДВА. СНА АВР
 2 АМЛА. АВРАМЪ РОДН
 НСАКА. НСАКЪ РОДН'НА
 КОВА. НАКОВЪ ЖЕ РОДН

3 НЖДЖ. Н ВРАТНЖ 'ЕГО. НЖДА
 ЖЕ РОДН. ФАРЬСА 'Н ЗАРА. ѿ
 ѠМАРЫ. ФАРЕСЬ ЖЕ РОДН'ІЕ
 ЗРОМА. 'ЕЗРОМЪ ЖЕ РОДН АРА
 4 МА. АРАМЪ ЖЕ РОДН АМНА
 ДАВА. АМНАДАВЪ ЖЕ РОДН
 НААСОНА. НААСОНЪ ЖЕ РОДН.
 5 СОЛОМОНА. СОЛОМОНЪ ЖЕ
 РОДН ВЪ'ОЗДА ѿ РАХАВЫ. ВО
 ОЗЪ ЖЕ РОДН'ѠВНДА ѿ РОУ
 ѠЫ. 'ѠВНДЪ ЖЕ РОДН'ІЕСЕА:
 І'ѠСЕН ЖЕ РОДН ДВДА ЦРА:
 6 ДВДЪ ЖЕ ЦРЬ РОДН СОЛОМО
 7 НА. ѿ ОУРНИН'А. СОЛОМО
 НЪ ЖЕ РОДН. РОВОАМА. РОВ
 А'АМЪ ЖЕ РОДН АВ'Н'Ж. 'АВ'І
 8 'АЖЕ РОДН'АСА. АСЬ ЖЕ РОДН'І
 'ОСАФАТА. 'Н'ѠСАФАТЬ ЖЕ
 РОДН'Н'Ѡ'АРАМА. 'Н'Ѡ'АРАМ
 9 Ъ ЖЕ РОДН ѠЗН'Ж. 'ѠЗНА.

ОСТРОМНР. 246. МАТ. I. 1.

3 езрома езромъ
 4 араамъ же. родн
 5 аминадава
 6 аминадавъ же
 7 родн наасона
 8 наасонъ же. родн са

5 л'мона салмонъ
 же. родн вооза
 отъ рахавы во
 озъ же. родн овн
 да отъ роуѠн
 овндъ же родн н
 в есеа несен же. ро

да авна же. родн
 6 в'идъ же црѣ. ро
 7 днсоломонаотъ
 8 оурнин'н'ы ж со
 ломонъ же. родн
 9 ровоама. ровоа
 мъ же. родн авн
 а авна же. родн
 6 аса ась же. родн
 7 нсафата н Ѡ
 сафатъ же. родн
 8 норама нора
 мъ же. родн озн
 9 нъ озна же. родн

ze rodi ioatfama. ioatfam
 ze rodi aħaza. aħaz ze ro-
 10 di jezekiju. jezekija ze ro-
 di manasiju, manasija ze
 rodi amosa. amos ze rodi
 11 iosiju, iosija ze rodi ije-
 ĥoniju, i bratju jeho v
 prëselenije vavulonsk-
 12 oje. po prëselenii ze vavu-
 lonstëm: ijeħonija rodi
 salafila, salafili ze r-
 13 odi zorovavavelja. zoro-
 va(ve)l' ze rodi avijuda. avi-
 jud ze rodi jeliakima. je-
 liakim ze rodi azora.
 14 azor ze rodi sadoka. sado-
 k ze rodi aħima. aħim
 ze rodi jeliudu. jeliud
 15 ze rodi jelezazara. jelja-
 zar ze rodi matfana.

matfan ze rodi ijako-
 16 va. ijakov ze rodi io(si)
 fa muza mariina,
 ot neje ze rodi sja isus, nari-
 17 cajemyj ĥristos. vsëĥ ze r-
 od ot avrama d(o) davida,
 rod .14. i ot davida do prë-
 selen'ja vavilonska-
 ago, rod .14. i ot prëse-
 len'ja vavilonskaago
 do ĥrista, rod. 14.
 18 **I**suso ĥristovo roztstvo
 sice bë: obruzenë bo
 byvsi materi jeho ma-
 rii iosifovi, prëz-
 e daze nesnjastasja, o-
 brëtesja imusti v
 19 trevë ot duħa svjata. io-
 sif ze muz jeja pra-
 vdiv si, i neħotja

Za-
 ta-
 lo.

18

ОСТРОМНР. 247. МАТ. I. 1.

но л ѳ а м а н о	же. родн нехонн	л а ѳ н н л а с а л л а	14 родн азора азо
ѳ а м ѳ же. родн е	ѳ н б р а т н ѳ же	ѳ н н л ѳ же. родн	р ѳ же. родн садо
10 з е к н ѳ е з е к н	г о б ѳ п р ѳ с е л ѳ же	13 з о р о в а в е л а з о	к а с а д о к ѳ же
ѳ же. родн м а н а	н н ѳ в а в ѳ л о н ѳ	р о в а в е л ѳ же. ро	р о д н а ĥ н и м а а
с н ѳ м а н а с н ѳ	12 с к о ѳ п о п р ѳ с е	д н а в н о ѳ д а а	х н ѳ же. родн
же. родн а м о н а	л ѳ н н н же в а в ѳ	в н о ѳ д ѳ же. ро	е л н о ѳ д а е л н
а м о н ѳ же. родн	л о н ѳ с т ѳ ѳ ѳ м ѳ. н	д н е л а н к а м а	о ѳ д ѳ же. родн е
11 н о с н ѳ н о с н ѳ	е х о н н ѳ р о д н с а	е л н а к н ѳ же. 15	л н а з а р л е л ѳ

же родн нодѣма. н'ѣдѣамь.
 же родн 'ахаза 'ахазъ же ро
 10 дн 'езекнѣ. езагна же ро
 дн манаснѣ. манасна же
 родн 'амоса. 'амось же родн
 11 н'осн'ѣ. н'осн'а же родн 'ге
 хонн'ѣ. нвратъѣ его. въ
 прѣселенн'е вавлоньск
 12 ое. по прѣселеннн же вѣѣ
 лоньстѣмь. н'ехонн'ародн
 салѣн'на'а. салѣннн же р
 13 одн зорова вавела. зоро
 'валь же родн. 'авн'ѣда. авн
 ѣдъ же родн. 'елн'акнма. 'е
 лнакнмь же родн. 'азора
 14 азоръ же родн. садака. садо
 къ же родн. ахнма. ахнмь
 же родн. 'елноуду. елнѣд
 15 ь же родн: еле'азара. 'ельд
 заръ же родн. матѣана.

матьѣанъ же родн. н'ако
 16 ва. наковъ же родн. н'ѣ
 фа. моужа марннн а.
 ѡне'еже родн са'їснарн
 17 ца'емын х'с. въсѣхъ же р
 одъ ѡ аврама ддѣвда
 родъ: д'ї: н ѡ дѣвда до прѣ
 еелень а вавлоноска
 агородъ: д'ї: н ѡ прѣсе
 лень а вавлоноска'аго.
 18 до х'са родъ: д'ї: : : —

18 **И**сѡхвожерожъство
 снце въ'ѣврѣченъво
 бвьвшн. мрн его ма
 рнн'нѣснфовн. прѣж
 едаже несънастаса. 'ѣ
 брѣтеса нмоушн въ
 19 уревѣ. ѡ д'їхаста. нѣ
 снфъ же моужъ е'а пра
 въднвъсн. н нехота

ОСТРОМНР. 247. МАТ. I. 1.

заръ же. родн ма нарицаемътн
 т'ѣана мат'ѣа 17 х'съ въсѣхъ же
 нъ же. родн ны родъ. отъ авра
 16 кова наковъ ама додѣвда. ро
 же родн нѣсн дъ. д'ї н отъ да
 фа мѣжа ма в'їда. допрѣсе
 рннн а. нзнн е лянннн вавло
 ѣже родн са'їс. ньска'аго. родъ-


д'їнотъпрѣселе терн его марнн
 нннн вавлонь нѣснфовн. прѣ
 ска'агодох'ародъ ждедаже несъна
 д'їт'с. стаса. обрѣтеса
 нсѡхвожерожъ нмѣшн въ урѣ
 ство. снцевѣ. въ. отъ д'їхаста
 обрѣченъво 19 нѣснфъ же мѣ
 бвьвшн ма жъ ѣн. правдъ

obliziti jeja, vs̃ho
 tē otaj pustiti ju.
 20 se ze jemu pomysliv-
 su, se angel gospodeñ v s-
 nè javisja jemu, glagolja: io-
 sife synu davidov, neu-
 bojsja prinjati mar'ja
 zeny tvojeja: rozdse-
 je bo sja v nej, ot duha jest'
 21 svjata. rodit' ze syn: i n-
 arezesi imja jemu isus;
 t-bo spaset ludi svo-
 22 ja ot grēh̃ svoih̃. se ze
 vse byst', da sbude-
 tsja rezenoje ot gospoda proro-
 23 glagoluzem: se dēva v [kom
 zrevē priit', i rodi-
 t' syn: i narekuti i-
 mja jemu elmanu-
 il: jeze jest' skaz-

24 ajemo s nami bog, vsta-
 vze iosif ot sna, s-
 tvori jakoze povelē jem-
 u angel gospodeñ, i prija ze-
 25 nu svoju, i neznajase jeja
 dondeze rodi syna jeho pr-
 ṽencja: i nareze imja
 jemu isus.

VNAVEYErije rozdstva

fristova Evang. ot luky.

1  ony dni, izide pove-
 lēnie ot kesara augu-
 sta, napsati vsu vse-
 2 lenuju. se napsanie
 prvoje byst' vladuztu
 3 surijeju kuriniju: i i-
 djaahu vsi, kozdo napsa-
 4 tisja v svoj grad. vzi-
 de ze iosif ot galilēja
 ot grada nazarefa, v zido-

ОСТРОМНР. 247. С. О. МАТ. I. 1.

нѣсѣ. н нехота	г̃л̃ѣа. н о сн фе	же сынѣ. н наре	п р̃к̃ѣ мь г̃л̃ѣа
обанунтн ѣа	сноу двдовѣ. не	уешн нма емѣ	23 щемь се дѣва
вѣсхотѣ отан	оубонса прнѣа	н̃с̃ тьбо спсеть	вѣ урѣвѣ прнн
поустнтн ѣ	тн. марнѣа же	людн своѣа отъ	метѣ. н роднтѣ
20 снце же ѣмоу оу	нѣт твоѣа ро	22 грѣхѣ нхѣ се	снѣ. н нарекѣ
мышльшоу. се	ждьшею босавѣ	же все бысть.	тѣ нма ѣмоу
англѣ г̃нѣ вѣсѣ	нен. отъ д̃ха ѣ	да съждетьса	ем̃manoунаѣ
нѣ. ѣбнса ѣмоу	21 стѣ ста роднтѣ	реуеною. отъ г̃д̃а	еже ѣсть. сък̃д̃а

20 ○ Б Л Н У Н Т Н ' Е ' А . В Ъ С Х О
 Т Ъ ○ Т А Н П О У С Т Н Т Н ' Ю .
 С Е Ж Е Е М О У П О М Ы С Л Н В Ъ
 Ш Ж . С Е . А Н Г Л Ъ Г Н Ъ В Ъ С Ъ
 Н Ъ В Н С А Е М О У Г Л А . ' Н ' ○
 С Н Ф Е С Н Ж Д В Д В Ъ . Н Е О У
 В О Н С А П Р Н ' А Т Н М А Р Ъ ' А
 Ж Е Н Ы Т В О Е А . Р О Ж Д Ъ Ш Е
 ' Е В О С А В Ъ Н Е Н ѿ Д Х А Е С Т
 21 Б С Т А . Р О Д Н Т Ъ Ж Е С Н Ъ Н Н
 А Р Е У Е Ш Н ' Н М А ' Е М У І С .
 Т Ъ В О С П С Е Т Ъ Л О У Д Н С В О
 22 А ѿ Г Р Ъ Х Ъ С В О Н Х Ъ . С Е Ж Е
 В Ъ С Е В Ы С Т Ъ . Д А С Ъ В Ж Д Е
 Т Ъ С А Р Е У Е Н О ' Е ѿ Г А П Р Р М
 23 Ъ Г Л Ж Ш Е М Ъ . С Е Д В А В Ъ
 У Р Е В Ъ П Р Н Н Т Ъ . Н Р О Д Н
 Т Ъ С Н Ъ Н Н А Р Е К О У Т Н Н
 М А ' Е М О У ' Е Л Ъ М А Н Ж .
 Н Л Ъ . ' Е Ж Е ' Е С Т Ъ С Ъ К А З

ОСТРОМНР. 247. С. О. Н 249. С. О. ЛУК. II. 1.

24 з а ю м о . с ѣ н а
 м н ѣ в ѣ с т а
 в ѣ ж е н ѡ с н ф ѣ
 о т ѣ с ѣ н а . с ѣ т в о
 р н . ѡ к о ж е п о в е
 л ѣ ю м о у а н г л ѣ
 г н ѣ н п р н ѣ т ѣ
 25 ж е н ѣ с в о ѣ н н е

з н а а ш е ю ѣ . д о
 н ѣ д е ж е р о д н с н ѣ
 с в о н п ѣ р в ѣ н ѣ
 ц ѣ . н н а р е у е н м а
 ю м о у н і с ѣ . ѿ

24 д ' Е М О С Ъ Н А М Н Б Ъ . В Ъ С Т А
 В Ъ Ж Е Н ' ○ С Н Ф Ъ ѿ С Ъ Н А . С Ъ
 Т В О Р Н ' А К О Ж Е П О В Е Л Ъ Е М
 О У А Н Г Л Ъ Г Н Ъ . Н П Р Н А Ж Е
 25 Н О У С В О ' Ж Н Н Е З Н А Ш Е Е А .
 Д О Н Ъ Д Е Ж Е Р О Д Н С Н А ' Е Г О П Р
 Ъ В Ъ Н Ъ Ц А . Н Н А Р Е У Е ' Н М А
 ' Е М О У І С :

В Ъ Н А В Е У Е Р Н ' Ю Р О Ж Д Ъ
 х в а е у ѿ л о у к ы : ~

1 В Ъ Н Ъ Д Н Н . Н З Н Д Е П О В Е
 В ѣ н н ' е ѿ к е с а р а ' а у г ж
 С т а н а т а т н в ѣ с ж в ѣ с е
 2 л е н о у ' ж . с е н а т а н н ' е
 п р в о ' е в ы . в л а д о у ш ж
 3 с у р н ' е ж к у р н н н і ж . н і
 д а ' а х ж в ѣ с н . к ѣ ж ѣ д о н а т а
 4 т н с а в ѣ с в о ' н г р а д ѣ . в ѣ з н
 д е ж е ' н о с н ф ѣ ѿ г а л л а ѣ ' а .
 ѿ г р а д а н а з а р е ф а . в ѣ ж н д о

1 в ѣ д ѣ н н о н ѣ . в л а д ѣ ш о у с у р н
 н з н д е п о в е л ѣ ю ж к у р н н н о у
 н н е о т ѣ к е с а з н н д ѣ а х ж в ѣ с н
 р а а у г о с т а . н а п н с а т ѣ с а
 н а п н с а т н к ѣ ж ѣ д о в ѣ с в о н
 в ѣ с ж в ѣ с е л е н ж 4 г р а д ѣ в ѣ з н д е
 2 ж с е н а п н с а н н ж е н о с н ф ѣ о т ѣ
 ю п ѣ р в о ю е в ѣ с т ѣ г а л л е а н з г р а

vskuju v grad david-
 ov, ize naricajetsja v-
 efleom: zane bĕ ot d-
 omu i otezestva davy-
 5 dova, napisatisja s ma-
 r'jeju obruzenoju jemu
 zenoju suszeju nepraz-
 6 dnoju. bysť ze jegda,
 byste tu, isplnis-
 7 asja dneje roditi jej. i ro-
 di syn svoj prvĕnec,
 i povit i i polozi i
 v jasleĥ: zane nebĕ im-
 a mĕsta v obitĕli.
 8 i bjaĥu pastyri v toj-
 ze stranĕ bdjaste, i st-
 reguste strazu nosz-
 nuju o stadĕ svojem.
 9 i se angel gospodeň sta v ni-
 ĥ, i slava gospodnja osĕni ja,

i ubojasasja straĥom
 10 velikom, i reze im
 angel: nebojtesja: se bo
 blagovĕstvujv va-
 m radost' veliju, jaze
 budeť vsĕm lude-
 11 m: jako rodisja vam
 spas, jeze jest' ĥristos gospod', v
 12 gradĕ davidovĕ, i se vam
 znamenie: obrjaste-
 te mladenec povit,
 13 lezasz v jasleĥ. i v
 nezapu bysť s angelom
 mnozstvo voi ne-
 besnyĥ, ĥvaljaszii-
 14 ĥ boga, i glagolusziiĥ: sl-
 ava v vysniĥ bogu,
 i na zemli mir v
 zelovĕcĕĥ blagovole-
 15 nie. i bysť jako ot-

ОСТРОМЪР. 249. С. О. ЛУК. II. 4.

ДА НАЗАРЕФЪ	5	И ДѢДВА. НАПН	ДЪННЕ РОДНТИ	8	ТЪЛЪ И ПАСТОУ
СКА. ВЪНОУДЕИѢ.		САТНСА. СЪМАРН	7	И Н РОДН СЪНЪ	СНБЪАХЪ ВЪТО
ВЪГРДДЪ ДАВЪ		ИѢ ОБРЪУЕНОИѢ		СВОН ПЪР'ВЪНЪ	ИЖЕ СТРАНЪ БЪ
ДОВЪ. ИЖЕ НАРН		ИМОУ ЖЕНОИѢ СЪ		ЦЪ. И ПОВНТЪ	ДАЩЕ. НСТРЪГЪ
ЦАИЕТЬСА ВНОЛЕ		ИѢИѢ. НЕПРАЗДЪ		ИГО И ПОЛОЖИИ	ЩЕ. СТРАЖИНО
ЕМЪ. ЗАНИЕЖЕ БЪ	6	НОИѢ БЪИСТЪЖЕ.		ВЪ ИСЛЕХЪ ЗА	ШЪИѢИѢ. ОСТА
АШЕ ОТЪ ДОМОУ		ИГДА БЪИСТАТОУ		И ИЕ НЕ БЪНМА	9
НОТЪОТЪУСТВН		И СПЪННШАСА		МЪСТА ВЪ ОБН	ДЪ СВОИЕМЪ НСЕ
					АНГЛЪ ГНЪ. СТА

ВЪСКОУЖ. ВЪ ГРАДЪ ДВѢ
 ВЪ. НЖЕНАРНЦѢТЬСАВ 10 ВЕЛНКЪМЪ. Н РЕУЕ НМЪ
 ЪФЛЕ'ОМЪ. ЗАНЕВЪ Ѡ Д АНГЛЪНЕВОНТЕСА.СЕВО
 ОМОУ. 'Н'ОТЬУЬСТВДВЫ БЛАГОВЪСТЬСТВЪЖВ
 5 ДОВА. НАПНСАТНСАСЪМД МЪРАДОСТЬВЕЛН'Ж.АЖЕ
 РЪ'Е'Ж'ОБРЪУЕНО'Ж'ЕМОУ БЖДЕТЬВЪСЪМЪЛОУДЬ
 ЖЕНО'Ж. СЖЩЕ'ЖНЕПРАЗ 11 МЪ.АКОРОДНСАВАМЪ.
 6 ДЬНО'Ж. ВЫСТЬЖЕ'ЕГДА СПСЪ'ЕЖЕ'ЕСТЬХЪГЪ.ВЪ
 ВЫСТЕТОУ. НСПЛЫННШ 12 ГРАДЪДВѢВЪ.НСЕВАМ
 7 АСАДНЬ'ЕРОДНТН'Е'Н'ПРО ЪЗНАМЕНН'Е. 'ОБРАЩЕ
 ДНСНЬСВО'НПРВЪНЬЦЪ. ТЕMLAДЕНЬЦЪПОВНТЬ
 НПОВНТЫ'Н'НПОЛОЖНН 13 ЛЕЖАЩЬВЪ'АСЛЪХЪ.НВ
 ВЪ'АСЛЪХЪ.ЗАНЕНЕВЪНМ ЪНЕЗАПЖБЫ.СЪАНГМ
 4МЪСТАВЪ'ОБНТЪЛН. Ъ.МНОЖЬСТВООВО'ННЕ
 8 'НВАХОУПАСТЫРНВЪТО'Н ВЕСНЫХЪ.ХВАЛАЩНН
 ЖЕСТРАНЪ.ВЪДАЩЕНСТ 14 ХЪБАНГЛЪЩННХЪ.СА
 РЕГЖЩЕ.СТРАЖОУНОЩЬ ДВАВЪВЫШЪННХЪВЪ.
 НОУ'Ж.ОСТАДЪСВО'ЕМЪ. ННАЗЕМЛНМНРЬ.ВЪ
 9 НСЕАНГЛЪГНЬСТАВЪНН УЛВЦЪХЪБЛГОВОЛЕ
 ХЪ.'НСЛАВАГН'А'ОСЪНН'А. 15 НН'Е.НБЫСТЬАКО Ѡ

ОСТРОМНР. 249. С. О. ЛУК. II. 10.

ОУННХЪ.НСЛА	ДОСТЬВЕЛНКЖ.И	ННЮОБРАЩЕТЕ	ХВАЛАЩННХЪ
ВАГН'АОСННА	ЖЕБЖДЕТЬВЪСЪ	МЛАДЕНЬЦЪПО	ВАНГЛЪЩНН
НОУБОИШАСА	11 МЪЛЮДЬМЪИ	ВНТЪ.ЛЕЖАЩЬ	14 ХЪСЛАВАВЪВЫ
СТРАХЪМЪВЕЛН	КОРОДНСАВАМЪ	13 ВЪИАСЛЕХЪНВЪ	ШЪННХЪБОУН
10 НМЪ.НРЕУСНМЪ	ДЬНЬСЪ.СПСЪЕЖЕ	НЕЗАПЖБЫСТЬ	НАЗЕМЛНМНРЬ.
АНГЛЪНЕВОНТЕ	ЕСТЬХЪГЪВЪГРА	СЪАНГЛОМЪМЪ	ВЪУЛВЦЪХЪБЛА
СА.СЕВО.БЛАГОВЪ	ДЪДАВЪИДОВЪ	НОЖЬСТВООВН	15 ГОВОЛЕННЮН
СТОУЖВАМЪ.РА	12 НСЕВАМЪЗНАМЕ	НЪСЪНЪННХЪ.	БЫСТЬ.АКООТН

idu angeli ot niĥ n-
 a nebo: i zelověci pasty-
 ri rěša drug k dru-
 gu: přeiděm ubo
 do vifleoma, i vidi-
 m glas byvsi, iže gospod
 16 skaza nam. i přiudu
 podvigsesja: i obrě-
 tu mariju-ze, iosifa,
 i mladenec lezjazt
 17 v jasleĥ. viděvse-
 ze skazasa o glagol-
 ě, glagolaněm im otr-
 18 oztjati sem, i vsi sl-
 ysavse i divisa-
 sja o glagolanyĥ ot pa-
 19 styr' k nim. mari-
 ja-ze sbludase vsja
 glagoly sija, slagajusti
 20 v srdci svojem. i v-

zvratisasja pastyri
 slavjaste i ĥvaljaste boga,
 o vsěĥ, jaze slysasa i
 viděsa, jakoze glagolano
 byst' k nim. konec.

21 I jegda isplniasja o-
 sm dnii da i obrězuť,
 narěša imja jemu isus, na-
 rezenoje angelom přeze
 daze nezazjatsja v t'revě.
^{zaczalo}
 22 I jegda isplniasja dni-
 ja otizteniju jeja po zako-
 nu mojsejovu, vzne-
 soša i v jerusalim, posta-
 23 vit i před gospodem, jakoze
 jest psano v zakoně gospodni:
 jako vsjak mladenec
 mužeska polu razvr-
 zaja lozesna, svjato gospodevi
 24 na]rezetsja. i dati žrtvu

ОСТРОМНР. 250. С. О. АУК. II. 15.

ДОША ОТЪ ННХЪ	ВЪШНН· НЖЕ ГЪ	17 СЛЪХЪ ВНДЪ	19 ХЪ КЪ ННМЪ МА
НА НБО АНГАН· Н	СЪКАЗА НАМЪ	ВЪШЕ ЖЕ· СЪКА	РНА ЖЕ· ВЪСА СЪ
УЛЦН ПАСТОУСН	16 Н ПРНДОША ПО	ЗАША О ГЛЪ· ГЛА	БЛЮДАДАШЕ ГЛЪИ
РЕКОША ДРОУГЪ	ДВНГЪШЕСАН	НЪЕМЪ· О ОТРОУА	СН СЪЛАГАШЦН
КЪ ДРОУГОУ· ПРЪ	ОБРЪТОША МА	18 ТН СЕМЪ Н ВНСН	ВЪ СРДЦН СВОЮ
НДЪМЪ ОУБОДО	РНЖ ЖЕ НОСНФЪ	СЛЪШАВЪШЕ ДН	20 МЪ Н ВЪЗВРА
ВН· ФЕЛЕМА НВН	Н МЛАДЕНЬЦЪ	ВНШАСА· О ГЛА	ТН ШАСА ПА
ДНМЪ ГЛЪ СЪБЪИ	ЛЕЖАЩЪ ВЪ М	НЪХЪ ОТЪ ПАСТОУ	СТОУСН· САДВА

ндоу англн. ѿннхъ н
 анѣо. нүлѣцн пасты
 рн рѣша дроугъ къ дру
 гѣ. прѣндѣмь оубо.
 до внфлѣ'ома. нвндн
 мь глабѣвьшн. нжегѣ
 16 съказанамь. нпрнндѣ
 подвнгъшеса. н'обрѣ
 тѣ мѣрнѣже'н'о снфа.
 нмладеньць лежашь
 17 въ'аслѣхъ. вндѣвьше
 же съказаша. о глагол
 ѣ. глѣанѣмь нмь 'отр
 18 оуатнсемь. нвьснсла
 ышавъшенднвнша
 са. о глѣаннхъ ѿпа
 19 стырькъннмь. мѣрн
 'ажесъвладашевъса
 глѣсна. сълагашѣн
 20 въсрдѣцн сво'емь. нвь

звратншаспастырн.
 славащенхвалащѣба.
 овьсѣхъажеслышашан
 вндѣша. акоже глѣано
 бысть къннмь.: ∞ кц
 21 Негданспльнншаса'о
 смьднннданбрѣжоутъ
 нарѣшанма'емоуіс. на
 реуено'еанглѣмь. прѣже
 даженезауатъсавьурѣв.
 22 Негданспльнншаеднн
 аоунщєнн'ѣ'е'ѣ. по зако
 ноу монсе'о воу. възне
 сошанвъ'ерслѣмь. поста
 23 внтнпрѣдѣгѣмь. акоже
 'есть тано въ законѣ гнн.
 ако въсакъмладеньць
 моужьскаполоу. разврь
 за'аложе сна. стогвнна
 24 реується. ндатнжрѣтвѣ.

ОСТРОМНР. 256 Н 264. ЛУК. II, 20.

ше. нхвалаще н обрѣжѣтъ. на
 ѣа. о вьсѣхъ па реуено бысть н
 жеслышаша. ма юмоу нис. на
 нвндѣша. па реуноуютъан'ге
 коже глѣано бы ла прѣжде даже
 сть къннмь.: — не зауатъса въ
 21 негда наплънн урѣвѣ.
 саосмьдннннда 22 Въврѣма оно.

възнесоста къмладеньць
 роднтелям. отро мажьска полоу.
 уа ниса въ не разврьзанъ ложе
 рслнмь. по сна. сто гвн на
 ставнтн прѣдѣ 24 реується ндатн
 гмь. акожеиестъ жьр'твѣжрѣе
 писано. въ зако нѣ гнн тиковьса

po rezenuumu v zak-
 oně gospodni, dva grelicista,
 li dva ptenca golub-
 25 ina. začalo I bě telověk v
 jerusalimě; jemuze imja si-
 meon, i telověk sy prav-
 den i zestiv, zjaja u-
 těhy izrailevy, i duh bě
 26 svjatyj v nem. i bě jemu
 otvěstano duhom svjaty-
 im, neviděti smrti,
 přeze daze vidit' hrista
 27 gospodnja. i pride duhom v cr-
 kov. jegda vvedoste rodi-
 telja otrozja isusa, stvori-
 t ima po obyčjaju zako-
 28 nnuu o nem: i t pri-
 jat je na ruku na svojeju,
 i blagoslovi semen boga i re-
 29 ze: nyně pustisi ra-

ba tvojego vladyko, po glagolu
 tvojemu s mirom.
 30 jako viděste ozi moi
 31 spasenie tvoje, jeze jesi
 ugotoval pře(d) lice-
 32 m vsěh ludii; svě-
 t v otkrovenie jaz-
 yk, i v slavu ludi-
 33 i tvoih izrailja. i bě otec
 jeho i mati tudjastasja o
 34 glagolemyh o nem. i
 blagoslovi semen, i reze
 k marii materi jeho: se
 lezit' s padanie, i
 na vstanie mnogy-
 m v izraili: i vzn(a)me-
 35 nie přerozno. i te-
 bě samoj dusu proi-
 deť oruz'je, da ot-
 kryjuťsja ot mnog

ОСТРОМНР. 264. 265. АУК. II. 24.

НОУОУМОУ. ВЪ ЗА	НЪ НУАКЪ СЪ ПРА	ДѢТН СЪМЪР'ТН	ПООВЪУАЮ ЗАКО
КОНѢ ГНН. ДЪВА	ВЪДНЪ Н УЪСТН	ПРЪЖДЕ ДАЖЕ ВН	НЪНОУОУМОУ О
ГЪР'АНУНЦА. Н	ВЪ. УАМОУТЪХЪ	27 ДНТЬ ХА ГННА. Н	28 НЕМЪ. НТЪ. ПРН
АН ДЪВА ПЪТЕНЪ	НЗАІЕВЪ. Н ДХЪ	ПРНДЕ ДХЪМЪ ВЪ	ІАТЪ ІЕ НА РЖКОУ
ЦА ГОЛЖБННА.	БЪ СТЪ ВЪ НЕМЪ	ЦРКВЪ Н ІЕГДА ВЪ	СВОЮЮБЛАГ' СЛО
25 НБЪУАКЪ ВЪН	26 НБЪІМОУОТЪВЪ	ВЕДОСТА РОДНТЕ	ВНСУМЕОНЪ БА
ЕРСАМЪ. ІЕМОУ	ЦАНО ДХЪМЪ	АМ. ОТРОУА НІСА.	29 Н РЕУЕ НЪНЪ О
ЖЕ НМА СУМЕО	СТЪНМЪ. НЕВН	СЪТВОРНТН НМА.	ТЪ ПОУСТНШН РА

пореуеноу'оум'оувъзак
 онѣгнн. двагрълнунци.
 андваптьеньцаголоуб
 25 ннд.: — ^{з4} нбѣулавкьв
 берслмѣ. емоуженмасъ
 мьонь. нулавкьсыправъ
 дьньнубстѣвъ. уа'аоу
 тѣхынзлвы. ндо'ухъбѣ
 26 стынвънемь. нвѣ'емү
 ѿвъщанодхъ мьстѣ
 нмь. невндѣтнсмрътн.
 прѣжедажевнднтъ х'а
 27 гн'а. нпрндедхъ мьвъцр
 кьвъ. ^аюгдаведостеродн
 тел'а'отроу'а'с'а. сътворн
 тнмапо'о. выу'а'ж. зако
 28 ньноуоу'онемь. нтьпрн
 ать'енароукоуна'свое'ж.
 нвлгсвнсьменьб'анре
 29 уе. нынѣпоустншра

батво'его вл'ко. погл'ж
 тво'емоу съмнр'мь.
 30 аковндѣсте'оунмо'н
 31 сп'сенн'етво'е. ежеесн
 оуготова'ль. прѣлнць
 32 мьвъсѣхълоудн'н. свѣ
 тьвъ'отѣкръвеннежз
 33 нтвонхънзл'а. нвѣоцѣ
 егонм'тнуждащасж.'о
 34 гл'емыхъ'онемь. н
 блгвнсьмень. нреуе
 кьмр'ннм'трн'его. се
 лежнтъс'паданне.'н
 навъстанн'емногы
 мьвънзл'н. нвъзна
 35 нн'епрѣроу'ьно. нте
 вѣсамондш'жпрон
 деть'ороужь'е. даѿ
 кры'жтьсаѿмногъ

ОСТРОМВР. 264. 265. АУК. II. 29.

ба твоего вл'ко. 32 н светъ въ окръ
 погл'оу твоюмоу венн'еязыко
 30 съ мнр'мь яко мь. н слав' лю
 вндѣсте оун мо днн твонхъ н
 н сп'сенн'е твою 33 зл'а н бѣн'осн
 31 ежеесн оугото фѣ н матн'его.
 валъ прѣд'анць уоудашас'а огл'е
 29 мь въсѣхъ людн 34 мыхъ о немь н

бл'гословн'асүме 35 прѣроу'ьноте
 онъ н реуекьма бѣже самондш'ж
 рнн. матерн'его прондетъ ор'жн
 сележнтъс' на ю. да отѣкры'ж
 паденн'е н навъ тьса отѣм'но
 ст'анн'е м'но
 гомъ въ нзл'н
 нвъзна'енн'е

srdec po mysleniju.

36 i bě ana prorozica, dšz-
i fanoileva, ot kolě-
na asurova: si zasta-
rěvšisja, v dneh mno-
zěh, živsi s muzem

7 lět ot dēvstva svoje-

37 go. i ta vdova do osm-
idesjat i 4 lět: jaze
neoħozase ot crkve,
postom i molitvam-
i služaszi deň i nosz.

38 i ta, v t tjas prist-
avsi, ispovēdase-
sja gospodevi, glagolaase o nem
vsēm tjasuziim
izbavlenija v jerusali-

39 mē. i jako skončja-
sasja vsja po zakonu
gospodnju, vzvratisasja

v galilēju v grad svo-

40 j nazaret. otrozja-ze ro-
stjase, i krēpljasesja
duħom, isplnjajasja prē-
mudrosti: i blagodať
božja bjase na nem.

NAUtrni rožestva fristova.

Evang. ot matf. IIsu-fristovoze rožestvo
sice bě obruz. pisano ned. svjatyh
otec prēd rožestvom ot polu.

NA luturgiu Evang. ot matfeja.

1 IIsusu rodivsusja v
vifleomē ijudějstě
v dni iroda carja, se v-
lsvi ot vstok pri-
idosa ot jerusalima, glagoluste:
2 kde jest rodivysja car'
ijudějsk? vidēhom
bo zvězdu jego na vsto-
cē, i pridohom poklo-

ОСТРОМНР. 265. АУК. II. 36.

гѣсрдѣць помѣы	хѣ мѣнозѣхѣ	иже неохождаа	сповѣдаашеса
36 шлѣнны нбѣа	жнвѣшнсѣмѣ	шеотѣцркве. по	гвн. н глааше о
на прѣрунца. дѣ	жемь. џ. лѣтѣ. о	стѣмѣ н молн	нѣмѣ. вѣсѣмѣ
ѣн фаноунова.	тѣдѣвѣства сво	твамн. слоужа	у а ѣн н н мѣ.
отѣ колѣна асн	37 ѣго н та вѣдова	ѣн ношѣ н дѣнѣ	нзбавлѣнны
роба снзаматѣ	до осмндесатѣ	38 н та вѣтѣуасѣ	39 вѣ нерсанмѣ н
рѣвѣшнвѣдѣнѣ	н четѣрь лѣтѣ	прнста вѣшнн.	и ко сѣ конѣуаша

срдѣць помышленнѣ.
 36 нвѣа на пррѣца. дѣщ
 нфанонлева. ѿ колѣ
 наасоурова снзаста
 рѣвшнв^{сж} дѣхъмно
 зѣхъ. жнвшнсѣ^{му} жьмь
 ѣ. лѣ: ѿ дѣства своѣ
 37 го. нта вдовд. до ѿсм
 ндесѣтьн. дѣ. лѣ. аже
 не ѿхожаше ѿ црѣве
 постьмьн молнтвам
 н слоужащндѣннощ
 38 ь. нта вѣтъуась прнст
 аввшн н сповѣдаше
 са гѣн. глѣа ш е ѿ нем
 ь. вѣсѣмь уа жщннм
 ьнзбавленнѣ авь ерѣл
 39 мѣ. нѣа ко съ конь уа
 шасавьса по законѣ
 гѣнѣ. възвратншася.

въ галнлѣѣ. въ градъ сво
 40 н назареть. ѿ троуа же ро
 сташенкрѣплашеса
 дѣмь. н спльна аса прѣ
 моудростн. н влѣдѣть
 бѣжѣ авашенанемь: ~
НА ОУ трьнн рожьства хва
 еу ѿ ма. **И**сѣхво жерожьств
 снцевѣ ѿ бру: ~ пннѣстхъ
 ѿ тѣць. прѣротвмь. ѿ полоу. —
НА лутрь гн еу ѿ ма: ~
 1 **И**сѣоуроднвѣшѣса. въ
 внфлѣ ѿ мѣнѣ дѣнстѣ
 въ дѣннн рода црѣа. сев
 льсвн ѿ вѣстокъ прн
 ѣндоша. ѿ ерѣлма глѣще.
 2 кдѣ есть роднвыса црѣ
 нѣ дѣнскъ. вндѣхомъ
 возвѣздоу ѣгона вѣсто
 цѣ. н прндохомъ покло

ОСТРОМНР. 251. МАТ. II. 1.

савьса. по зако
 ноу гню. възвратншася
 вѣ галнлѣ въ градъ
 свон назареѣ
 40 отроуа жерастѣ
 ше нкрѣплаш

шеса дѣмь н
 спльнн аса прѣ
 мѣдростн. н вл
 годатѣ вѣнн вѣ
 на немь :
 1 **И**соусоурожь
 шоуса. вѣвн

ѣ лѣ емнн
 оуденстѣн
 вѣдѣннн рода
 црѣа. севлѣсвн
 тѣ вѣстока. прн
 доша вѣ нерслн
 2 мѣ глѣщѣ. кѣ

де есть рожднн
 са црѣ ноуден
 скѣ вндѣхомъ
 мѣ бо звѣздѣ
 юго на вѣстоцѣ
 н прндохомъ по
 клоннтѣса юму

3 nitsja jemu. usly-
 sav ze irod car' s-
 mjatesja, i ves jerusalim
 4 s nim, i sbra v-
 sja arhijerèja i kni-
 zniky ludsky, v-
 prasase ja kde Hristos
 5 raazdajetsja. rësa
 v vifleomè ijuděj-
 stëm: tako bo psano
 6 jest' prorokom: i ty vi-
 fleome zemle ijudo-
 va, nizim (me)nsi jesi
 v vladykaĥ ijudova(ĥ): i-
 s tebe bo izideť sta-
 rëjsina, iz upase-
 ť ludi moja izraitjan-
 7 y. togda irod otaj p-
 rizvav vlĥvy isp-
 yta ot niĥ vrjamja

javlsejesja zvezdy,
 i poslav ja v vifle-
 8 om, reze: sedse i
 izvēstno ispy-
 tajte o otrozjat-
 i: jegda ze obrjasze-
 te i zvēstite mi,
 da i jaz sed poklo-
 9 njusja jemu. oni
 ze poslusavse i
 carja, idosa. i se zvezda
 na vstocè, juze vi-
 dësa, idjase prëd
 nimi, dondeze pri-
 sedsi sta vrĥu,
 i ideze bë otrozja.
 10 i vidëvse zvě-
 zdu vzdrado-
 vasasja radošť-
 11 ju velikoju. i v-

ОСТРОМНР, 251. С. О. МАТ. II. 3.

3	ОУСЛЫШАВЪ ЖЕ Н	КЪИ ЛЮДЬСКЪИА.	БО ПИСАНО ЕСТЬ	Н СТЕБЕ БО НЗН
	РОДЪ ЦРЬ. СЪМА	ВЪПРАШАША ЕЯ.	6 ПР ⁰ КЪМЪ Н ТЫ	ДЕТЬ ВЛКА. НЖЕ
	ТЕСА Н ВЪСЬ НЕР ⁰	КЪДЕ ХСЪ РАЖДА	ВНФЛЕОМЕ ЗЕМЛЕ	ОУПАСЕТЬ ЛЮДН
	САЛНМЪ СЪ НН	5 ЕТЬСА ОНН ЖЕРЕ	НОУДОВА. ННУН	7 МОЯ НЗЛМ. ТО
4	МЪ Н СЪБРАВЪ.	КОША ЮМОУ ВЪ	МЪ ЖЕ МЪНЪШН	ГДА НРОДЪ. ОТАН
	ВЪСА АРХИЕРЕЯ	ВНФЛЕЕМННОУ	ЕСН ВЪ ВЛДКА	ПРНЗВАВЪ ВЛЪ
	Н КЪ НН ЖЪ НН	ДЕНСТЪНТАКО	ХЪ НОУДОВАХЪ	ХВЪИ. НСПЫТА

3 ННТЬСА'ЕМОУ. ОУСЛЫ
 ШАВЪЖЕНОРОДЪЦРЬСЬ
 МАТЕСА. НВЬСЬСРСЛМ
 4 БСННМЬ. НСВЪРРАВЬ
 САДРХН'ЕРЪА. НКНН
 ЖЬННКЫЛОУДЬСКИ. В
 ЪПРАШАШЕ'АКЪДЕХС
 5 РА'АЖДА'ЕТЬСА. РЪША
 ВЪВНФЛЕ'ОМЪ'НЖДЪН
 СТЪМЪТАКОВОТАНО
 6 'ЕСТЬПРРКМЬ. НТЫВН
 ФЛЕ'ОМЕЗЕМЛЕ'НЖДО
 ВА ННУНМЬНЪШН'ЕСН.
 ВЪВЛДКАХЪ'НЖДОВА'Н
 СТЕВЕБО'НЗНДЕТЬСТА
 РЪНШНА. НЖЕОУПАСЕ
 ТЪЛЖДНМО'АНЗЛЪТАН
 7 Ы. ТЪГДА'НОРОДЪ'ОТАНП
 РНЗЪВАВЪВЛХВЫ. НСП
 ЫТА ѿ ННХЪВРАМА.

АВЛЬШЕ'ЕСАЗВЪЗДЫ.
 НПОСЛАВЪАВЪВНФЛЕ
 8 ОМЪРЕУЕШЬДЪШЕН
 'ІЗ ВЪСТЫНОСПЫ
 ТА'НТЕ. 'О'ОТРОУАТ
 Н. ЮГДАЖЕ'ОБРАЩЕ
 ТЕН: ВЪЗВЪСТНТЕМН
 ДАН'АЗЪШЬДЪПОКЛО
 9 НЖСАСА'ЕМОУ. ОНН
 ЖЕПОСЛОУШАВЪШЕ'Н
 ЦРЪАНДОША. НСЕЗЪЗДА
 НАВЪСТОЦЪ'ЖЖ'ЕВН
 ДЪША. НДАШЕПРЪДЪ
 ННМН. ДОНДЕЖЕПРН
 ШЬДЪШНСТАВРЪХЖ.
 'Н'НДЕЖЕВЪ'ОТРОУА.
 10 НВНДЪВЪШЕЗВЪ
 ЗДОУВЪЗДРАДО
 ВАШАСАРАДОСТЬ
 11 'ЖВЕЛНКОЖ. НВЪ

ОСТРОМНР. 251. С. О. МАТ. II. 8.

ОТЪННХЪВРЪ
 МААВЛЬШАА
 8 САЗВЪЗДЫН
 ПОСЛАВЪВЪВН
 ФЛЕОМЪРЕУЕШЬ
 ДЪШЕНСПЫТА
 НТЕНЗВЪСТНО


ОТРОУАТЕЮГДА
 ЖЕОБРАЩЕТЕ. ПО
 ВЪДАНТЕМНДА
 НАЗЪШЬДЪПО
 КЛОНЖСАЮМОУ
 9 ОННЖЕПОСЛОУША
 ВЪШЕЦРЪАНДОША.

НСЕЗВЪЗДА. Ж
 10 ВНДЪВЪШЕЖЕ
 ЖЕВНДЪШАНА
 ЗВЪЗДАЖ. ВЪ
 ВЪСТОЦЪ. НДЪА
 ЗДРАДОВАША
 ШЕПРЪДЪННМН
 САРАДОСТНЖВЕ
 ДОНДЕЖЕПРНШЬ
 11 АНКОЖЗЪЛО
 Н
 ДЪШНСТА. ВЪРЪХОУ
 НДЕЖЕВЪОТРОУА

sedse v hramu,
 viděsa otrozja s m-
 ar'jeju mater'ju jeho, i
 padse poklonisa-
 sja jemu: i otvrezs-
 e skrovisza svoja, i
 prinesosa jemu dar-
 y: zlato, i livano, i z-
 12 murnu. i otvè-
 t priimse v sn-
 è nezvratiasja
 k irodu, no inëm
 putem otidosa
 v stranu svoju.

NAutrija rozstva firistova.

snjatje svjatè bogorodici. Evang. ot matf.

13  sedsem
 vlhvom, se
 angel gospodeñ
 v snè javisja i-

osifovi, glagolja: vstav, p-
 oimi otrozja, i mater' je-
 go, i (bè)zi v jegupet, i bu-
 di tu dondere ti reku.
 Ĥoszeť bo irod iskat-
 i otrozjate da pogubi-


14 t' je. omze vstav, po-
 ja otrozja i mater' jeho no-
 sciju, i otide v je-

15 gupet: i bè tu do um-
 rtv'ja irodova: da sbu-
 detsja rezenoje ot gospoda
 prorokom glagoluzem: ot je-
 gupta vzvañ syna


16 mojego. togda irod vid-
 èv jako porugan byst'
 ot vlhv, razgnëvav-
 sja zèlo, i poslav izb-
 i vsja mladencja su-
 szaja v vifleomè,

ОСТРОМНР. 252. С. О. МАТ. II. 11.

вѣшьдѣше въ отврѣзѣше съ въ сѣнѣ. невѣ 13
 храмнѣ. видѣ кровнѣа своѣ. звратитнса
 ша отроуа. съ прннесоша юмъ къ иродоу. нѣн
 марнѣмъ мате дары злато н нѣмъ пжтѣмъ о
 рнѣмъ юго н па лнванѣ н змѣ тндошавѣ стра
 дѣшѣпоклонн 12 рѣнѣ. нотѣвъ нѣ своѣмъ. ѿ
 шаса юмоу н тѣ прннѣше

 шѣдѣшемъ
 жевлѣхвомъ.
 се аѣглѣ гнѣ
 вѣ сѣнѣмвнса
 носнфоу гла въ
 ставѣ. поннн о
 троуа. н матерѣ

шь дь ше въ храмоу
 вндѣша ѿ троуа. съм
 арь еѣ мѣрь ѣ его. н
 падь ше поклонша
 са емоу. н ѿ врьзъш
 есь кровнша своа н
 прннесоша емоу дар
 12 моу рьноу. н ѿ ть вѣ
 ть прннмь ше въсьн
 ѣ невъзвратнша са
 къ родоу. н ѣннѣмь
 поу ть мь ѿ тн доша
 въ страну своѣ: ~
Наоу трн а р ѿ т в а х в ѣ :
 сьнати естѣ вѣн: еу ѿ ма: ~

13  ШЬ ДЬ ШЕМ
 Ъ ВЛХВОМЬ.
 СЕДИ ГЛЪ ГНЬ. ВЪ
 СЪНѣ АВНСА Н

ѿ сн фон глѣ. въ ставь п
 онмн ѿ троуа н мѣрь е
 го. н жн въ егупть. н вѣ
 дн тѣ до н ѣ тн рекоу
 хо щ е т ѣ в ѣ н р ѡ д ѣ н с к а т
 н ѿ т р ѡ у а т е . д а п о г ѣ в н
 14 т ѣ е . ѿ н ѣ ж е в ѣ с т а в ѣ п о
 а ѿ т р ѡ у а н м ѣ р ѣ е г о н о
 н о щ ѣ ѣ . н ѿ т н н д е в ѣ е
 15 г у п т ь . н в ѣ т ѣ д о о у м
 р ѣ т в ѣ а н р ѡ д о в а . д а с ѣ в ѣ
 д е т ѣ с а р е у е н о е ѿ г ѣ
 п р ѣ м ѣ г л ѣ щ е м ѣ . ѿ е
 г у п ѣ т а в ѣ з ѣ в а х ѣ с ѣ а
 16 м ѡ е г о . т ѣ г д а н р ѡ д ѣ в н д
 ѣ в ѣ в ѣ а к о п о р о у г а н ѣ в ѣ
 ѿ в л х в ѣ . р а з г н ѣ в а в ѣ
 с а з ѣ л о . н п о с ѣ л а в ѣ н з ѣ
 н в ѣ с а м л а д е н ѣ ц а с ѣ
 ѣ а в ѣ в ѣ н ф л е ѿ м ѣ .

ОСТРОМНР. 252. С. 0. МАТ. II. 13.

его. н вѣжн въ	нѣже въставъ.	детьса реуеное	порѣганъ бы
егупть н вѣдн	подть отроуа.	отъ глѣ. прѣкъмь	стѣотъ влхвъ.
тоудонъдеже	нматерь егоно	глѣщемь отъ	разгнѣваса
тн рекѣ хоше	щнѣ. нотндевѣ	егупта възъ	зѣлонпосѣла
тѣвонродѣнска	15 егупть. невѣтоу.	вахъ сѣнъ мон	въ. н зѣн въса
тн отроуате. да	дооумрѣтнн	16 тогда родѣ.	отрокы сѣща
14 погоубнтъ ю. о	родова. да сѣвѣ	вндѣвъ ѣко	ѣ въ внолсемѣ

1 v vsěh prědělěh jeg-
o, i ot dvoju lětu i niz-
e, po vremeni jeze ispy-
17 ta ot vlhv. togda sby-
stšja rezenoje prorokom i-
18 jeremijem glagoluztem: glas
v ramě slysan byst',
plaz i rydanie i vopl'
mnog: raħili plazu-
szisja tjad svoiħ, i ne-
ħotjase utěsisja,
19 jako nesuť. umrsu-
ze irodu, se angel gospodeñ
javisja iosifu v jegu-
20 ptě, glagolja: vstav, poi-
mi otrozja, i mater jeho, i
idi v zemlu izrailevu.
22 slysav-ze jako arħela-
i carstvujeť v ijuděi v
iroda město otca svojego,

i ubojavsja tamo iti:
věstze priim v s-
ně, ot-ide v stranu
23 galilějsku. i prise-
d vselisja v grad,
naricajemyj nazare-
f: da sbudetsja reze-
noje prorokom: jako naza-
rjanin narezetsja. : —

MĚSJACA togo v .27. pamjat' svjatago
prvago mučenika stefana.

jevang. pisano ned. 13. ot matfeja.

SUBota po rozstvě fristově.

jevang. ot matfeja.

15 **U**ono vremja, v slěd isusa
[idos]a narodi мнози, i i-
16 cěli ja vsja: i zaprě-
ti im da nejav bi
17 jeho stvorjať, da s-
budetsja rezenoje

ОСТРОМНР. 253. МАТ. II. 16.

НВЪВЪСТХЪ ПРѢ	ЕМЪ ПР ^Ѡ КЪ МЪ	ДЪ СВОИХЪ ННЕ	ВЪСТАВЪ. ПОИ
ДЪЛЪХЪ ЮНА. ОТЪ	18 ГЛѢЩЕМЪ. ГЛА	ХОТѢАШЕ ОУТѢ	МИ ОТРОУА НИ
ДЪВОЖЪ ЛЪТОУ. И	СЪВЪРАИѢ. СЛЫ	ШННСА ЯКО НЕ	ТЕРЬ ЮГО. И НДИ
ННЖЕ ПОВРѢМЕ	ША НЪ БЪИСТЪ	19 СЪТЪ ОУМЪРЪШЪ	ВЪ ЗЕМЛѢ НЪЛѢ
ННЖЕ Н СПЫТА	ПЛАУЪ Н РЫДА	ЖЕ Н РОДОУ. СЕАНЪ ГЕ	ВЪ НЪЗМРѢША
17 ОТЪ ВЛЪХВЪ ТО	ННЖЕ Н ВЪПЪМЪ	ЛЪ ГНЪ ВЪ СЪНЪ	БОНЦЪЩЕНДОУ
ГДА СЪБЪИСТЪСА	НОГЪ РАХННАЪ	ЯВНСА НОСНФОУ	ША ОТРОУАТЕ
РЕУЕНОЮ. НЕРЕМН	ПЛАУЖНСА. УА	20 ВЪ ЕГУПЪТѢ ГЛА. 21	ОНЪЖЕ ВЪСТАВЪ.

НВВВЬСЪХЪПРЪДЪЛЪХЪЕГ
 О. Н ѿ ДЪВО ЖЛЪТЪННЫЖ
 Е ПОВРЕМЕНН. ЕЖЕНСПЫ
 17 ТА ѿ ВЛХВЪ. ТЪГДА СЪВЫ
 СТЬСАРЕУЕНО'Е ПРРКМЪ'Н
 18 'ЮРЕМН'ЕМЪ ГЛЩМЪ. ГЛА
 ВЪРАМЪСЛЫШАНЪВЫСТЬ.
 ПЛАУЪНРЫДА ННЕНВЪП
 ЪМНОГЪ. РАХНА ПЛАУЖ
 ЦНСАУА ДЪСВОНХЪ. ННЕ
 ХОТАШЕ ОУТЪШНТНСА
 19 А КОНЕСАТЬ. ОУМРЪШЖ
 ЖЕНРОДОУ. СЕАНГНЪЛЪГНЪ
 АВНСАН'ОСНФОУВЪ'ЕГУ
 20 ПЪТЪГЛА. ВЪСТАВЪПО'Н
 МН'ОТРОУАНМЪРЪ'ЕГО. Н
 НДНВЪЗЕМЛОУНЪЛЕВОУ.
 22 СЛЫШАВЪЖЕАКОАРЪХЕЛА
 НЦРЪТЪВЪ'ЕТЪВЪН'ЖДЪН. В
 ЪНРОДАМЪСТОЦА СВО'ЕГО.

НОУВОАВЪСА ТАМОНТН.
 ВЪСТЬЖЕ ПРНМЪВЪСЪ
 НЪ. 'ОТНДЕ ВЪСТРАНЖ
 23 ГАЛНЛЪНСКЖ. НПРНШЪ
 ДЪВЪСЕЛНСА ВЪГРАДЪ
 НАРНЦА'ЕМЫННАЗ'АРЕ
 ФЪ. ДАСЪВЪЖДЕТЬСАРЕУЕ
 НО'Е ПРРМЪАКОНАЗА
 РА НННЪНАРЕУЕТЪСА:—
 ТГО ВЪ КЪПА СТГО
 ПРЪВАГО МНКА СТЕФАНА. —
 ЕУ ПННЕ .ІГ. ѿ МАТ. ~
 ТА ПО РОЖЕСТВЪХЪВЪ.
 ЕУ ѿ МАТ: —
 15 ВЪ. ВЪСЛЪДЫ ІСА НДОШ
 ВАНРОДНМНОЗН. 'Н'Н
 16 ЦЪНА ВЪСА. НЗАПРЪТ
 ТННМЪДАНЕАВ. ВН
 17 'ЕГО СЪТВОРАТЬ. ДАСЪ
 ВЪЖДЕТЬСАРЕУЕНО'Е.

ОСТРОМНР. 233. С. О. МАТ. II. 21 Н 245. С. О. МАТ. XII. 15.

н поятъ отроуа. своею оубою са
 н матеръ юго. н тамо нти въ
 вѣнн девъземлю
 22 н злѣвж слыша вѣсѣнъ. отнде
 вѣжешко ар хела вѣстранѣ галн
 н црствоуютъ 23 ленскж н прншь
 въ ноуден. въ н дѣ въселнса въ
 рода мѣсто оца градѣ. нарицае

мѣемъ. назаре дѣ мѣногѣ нн
 ѣ. дасѣвѣде 16 сѣлннѣ вса н
 тѣсарѣуеююю запрѣтн нмъ.
 пркы. како наза да неавѣюго съ
 рен нареуетъса. 17 творать дасѣ
 15 Вѣврѣма оно. бѣдетъсарѣуено
 послѣ дова4
 ше нсовннро

prorokom isaiem glagolju-

18 szem: se otrok mo-

j, jeho-ze izvoliĥ, v-

zmlubeny moj, na-

ñ-ze blagoizvoli

dusa moja. položu duĥ

moj i na nem, i

sud jazыkom v-

19 zvěstitĭ. neprě-

rezeť, ni vzp'-

eť, ni uslysiť

niktoze na rasp-

utiĥ glasa jeho:

20 trsti skruse-

ny neprělomiť,

i lĭna vinsasja

neugasitĭ, don-

deze izvedeť na

21 pobědu sud: i na

imja jeho jazыci u-

pvajuť.

NED. po rozstvě fristově. Evang.

ot matĕja: **●**sedsem vl.

pisano na utr'ja rozstva.

MĚSJACA togo v .29. pamjať svjatyĭ

mladenc. Evang.: **●**sedsem

pisano na utrja rozstvá fristova.



MĚSJACA GEVARJA

.1. obrězanie gospoda nasego isu-

frista, i pamjať svjatago otca nasego vasi-

l'ja. Evang. ot luky.

20 **N**ono vremja, vzvratisasja

pa]stusi slavjasze i

hvaljasze boga, o vsě-

ĥ jaze viděsa i sly-

sasa, jakoze glagolano

21 bysť k nim. i je-


gda naplnisasja o-

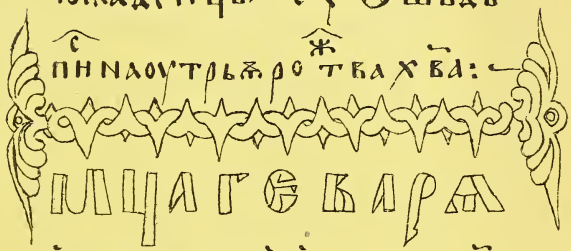
sm dni i da obrězu-

ОСТРОМНР. 245. С. О. МАТ. XII. 18. Н 256. ЛУК. II. 20.

иенсаніємъ прѣкъ	же благоволи.	реуєть. ннвѣзъ	шенъи непрѣло
мъ глѣшємъ	дша моя поло	пнїєть. нноу	мнтъ. пѣрта
18 сеотрокъмон.	жѣдхъмонна	слышнтъ ннкъ	вѣнъмъшаса
егожензволн	немъ. нсѣдѣа	тожена распѣтн	неоугаснтъдо
хъ вѣзлюблїє	зъыкомъ вѣзвѣ	нхъ гласа его.	нѣдеже вѣзвє
ны мон. нанъ	19 стнтъ непрѣ	20 трѣстн сѣкроу	дєть наповѣдѣ

прр кмь нсанѣ мь гла
 щемь: се ѿ троикъ мо
 не гоженъ волнхъ въ
 злоубленъ монна
 ньже благонъ волн
 дша моа. положѣ дх
 ь монна нѣ мь н
 сѣ дѣ дъ зыкомъ въ
 звѣстнть не прѣ
 реуе тынн въ зь пѣ
 еть: нноу слышнт
 ь ннктоже. на расп
 жтнн хь глаб го.
 трьстнсы кроуше
 ны не прѣломнтъ.
 ньна вьньша са
 нвоу гаснтъ. донъ
 деженъ ве дѣ тына
 побѣдоу сѣ дь нна
 нмаѣ го дъ зыцноу

пь баѣ ть: — — —
 П^а пор^ж ст вѣ хъ вѣ е^а у
 ѿ^ф млат:  шь дшѣ мь
 пн наоу трь рожь.
 М^аЦ^а тго высѣ. пастх.
 млада нцы: е^а у о шь дѣ.



П^аЦ^а Г^жЕ^а В^аР^а

: а: обрѣзаннѣ га нашего іу.
 хъ. н па стго оца шѣ. васн
 льа: е^а у ѿ лукы: —

Вь вьзвратншася па
 стоу си. сла вѣ щен
 хва ла щѣ бѣ. ѿ вь сѣ
 хъ ѣ же внаѣ ша н слы
 шаша. а ко же гла но
 бы сть кь нн мь. нѣ
 га на пльнн ша сѣ ѿ
 смь днн да ѿ брѣ жѣ

пррѣмь нсанемь глѣхъ
 18 шемь. се ѿтрокъ мо
 негожензволнхъ. въ
 злоубленъ нмон. на
 ньжеблагонзволн
 дѣамо'а. положѣдѣхъ
 бмон. нна немь. н
 сѣдѣа зыкомь въ
 19 звѣстнтъ. непрѣ
 реуеть ннвъ зьпъ
 еть. нноу слышнт
 бннктоже. на расп
 жтннхъ глаего. 20
 трѣстнсь кроуше
 ны непрѣломнтъ.
 нльна вьньша са
 неоугаснтъ. донь
 дежензведетьна
 21 повѣдоусѣдѣ. нна
 нма'его азыцноу

пѣваѣтъ: ~ — —
^длѣ ^жпоро ^атвѣ ^лхвѣ ^аеу
 ѿ ^емат: ^ошѣ ^сдѣ ^лшьемь въ
^пнна ^оутрѣ ^аро ^жжь ~ ~ ~
^смѣ ^атговѣ. ^мкѣ. ^бпа ^сстх.
 младенець. : еу ^ошѣ ^{ше}дѣ —
^спнна ^жоутрѣ ^жротвахва: ~
 ~~~~~  
<sup>вд</sup>лѣ <sup>а</sup>тговѣ <sup>л</sup>хвѣ  
 : 'а: ѿ <sup>м</sup>врѣ <sup>а</sup>заннѣ <sup>л</sup>ганашего <sup>л</sup>оу.  
 хѣ. <sup>н</sup>п <sup>а</sup>ст <sup>л</sup>го <sup>л</sup>о <sup>л</sup>цѣ <sup>л</sup>ше. <sup>л</sup>вас <sup>н</sup>  
 лѣ'а: — <sup>о</sup>еу ѿ <sup>а</sup>лѣ <sup>к</sup>ы: ~  
 20 <sup>о</sup>бъ. <sup>в</sup>въ <sup>з</sup>вратнша <sup>с</sup>са <sup>п</sup>па  
**В**стоу <sup>с</sup>сн. <sup>с</sup>сла <sup>в</sup>а <sup>щ</sup>ен  
 хва <sup>л</sup>а <sup>щ</sup>е <sup>б</sup>а. ѿ <sup>в</sup>вь <sup>с</sup>съ  
 хѣ <sup>а</sup>же <sup>в</sup>ндѣ <sup>ш</sup>ан <sup>с</sup>лы  
 ша <sup>ш</sup>а. <sup>а</sup>ко <sup>ж</sup>е <sup>г</sup>ла <sup>н</sup>о  
 21 <sup>б</sup>ы <sup>с</sup>тъ <sup>к</sup>ь <sup>н</sup>н <sup>м</sup>ь. 'нѣ  
 г <sup>д</sup>а <sup>н</sup>а <sup>п</sup>ль <sup>н</sup>н <sup>ш</sup>а <sup>с</sup>а ѿ  
 смь <sup>д</sup>н <sup>н</sup>н <sup>д</sup>а ѿ <sup>б</sup>врѣ <sup>ж</sup>ж

ОСГОМНР. 246, МАТ. II. 21 И 256. ЛУК. II. 20.

21 сѣдѣ. н на нма  
 его азыцн оу  
 пѣваѣтъ : ~  
 20 **В**въ <sup>в</sup>рѣ <sup>м</sup>а <sup>о</sup>но  
 са <sup>п</sup>астоу <sup>с</sup>сн  
 сла <sup>в</sup>а <sup>щ</sup>ен  
 х <sup>в</sup>а <sup>л</sup>а <sup>щ</sup>е  
 ба. <sup>о</sup>вь <sup>с</sup>съ <sup>х</sup>ъ <sup>а</sup>же

слѣшаша <sup>н</sup>вндѣ  
 ша. <sup>а</sup>ко <sup>ж</sup>е <sup>г</sup>ла <sup>н</sup>о  
 бѣ <sup>с</sup>тъ <sup>к</sup>ь <sup>н</sup>н <sup>м</sup>ь  
 21 н <sup>г</sup>дѣ <sup>н</sup>а <sup>п</sup>ль <sup>н</sup>н  
 са <sup>о</sup>смь <sup>д</sup>ь <sup>н</sup>н <sup>н</sup>н <sup>д</sup>а  
 н <sup>о</sup>врѣ <sup>ж</sup>жъ. <sup>н</sup>а

t' otrozja, i nareko-  
 sa imja jemu isus, nare-  
 zeno angelom prèze  
 daze nezatzajsja v tr-  
 40 evè. i otrozja rastja-  
 se, i krèpljasesja duh-  
 om, isplnjajasja prè-  
 mudrosti: i blagodat' boz'  
 41 ja bjase na nem. i hoz-  
 jasta roditelja jeho po-  
 vsja lèta v jerusalim,  
 v prazdniky pashy.  
 42 i jegda byst' isus .12. lè-  
 të, vshodjastem im v je-  
 rusalim po obyztaju pr-  
 43 azdnika, i koncja-  
 vsem im dni, v-  
 zvrastajuztemsja i-  
 m, osta isus otrok v  
 jerusalimè, i nerazum-

è iosif i mati jeho.  
 44 mnèvsaze i v dr-  
 uzinè susz, prè-  
 idosta dni puť, i i-  
 skasta jeho v rozde-  
 45 nii, v znanii. i ne-  
 obrètsa jeho, vzv-  
 ratistasja v jerusalim,  
 vziskajuzta jeho.  
 46 i byst' po treh dne-  
 h obrètosta i v  
 crkvi sèdjasz sre-  
 dè uzitel', i po-  
 slusajuzt ih,  
 i vprasajuzt ja.  
 47 i uzjasaहुzesja  
 vsi poslusajuzti-  
 i jeho o razumè i  
 48 o otvètèh jeho. i  
 vidèvsa i divi-

ОСТРОМНР. 256. С. О. ЛУК. II. 40.

|                 |                 |                   |                 |               |
|-----------------|-----------------|-------------------|-----------------|---------------|
| реуеноюотъанге  | · нмъса прѣмъ   | праздъннкъ        | па 43           | здъннка. н ко |
| ла прѣжде даже  | дростн н блгда  | 42 схъ нгьгда бѣи | нъуавъшемъ      |               |
| незачатъса въ   | тѣ бжннѣ въ на  | стѣ дъвоиѣ на     | дънн. въ звра   |               |
| 40 урѣвъ отроуа | 41 нмъ нхождаа  | десате лѣтоу      | шажшемъ же      |               |
| жерастъашен     | ста роднтелн яе | бъсходящемъ       | санмъ. остаотро |               |
| крѣплашася      | го по въса лѣта | нмъ въ ерсамъ     | къ въ нерсамъ   |               |
| дхъмъ напавъ    | въ нерсамъ въ   | по обываю пра     | ннеуоуноснфъ.   |               |

ть ѿ троуа. н на рек'о  
 шанма'ємоу іс. на ре  
 чено анг'амь. прѣ же  
 да же не здуать савьур  
 40 евѣ. н' ѿ троуа раста  
 шенкрѣ плашеса дѣх  
 мь. н спльна аса прѣ  
 моу<sup>др</sup>стн. н блдѣть бѣ  
 41 аба шена немь. н хо ж  
 а староднтелма'его по  
 вьс алѣта. вь'ерс'амь.  
 вь прадѣнныкы пасхы  
 42 негда бысты іс: ів: лѣ  
 тѣ. вь'хода шемь н вь'е  
 рс'амь. по' ѿ выуа ж пр  
 43 аздынн. ка. н конь уа  
 вь шемь н мь дѣн. вь  
 з в р а щ а ж ш е мь с а н  
 мь. ѿ ста іс ѿ трокъ вь  
 ерс'амь. н не разоум

ѣн ѿ снфьнматн'его.  
 44 мнѣ вьша же н вьдр  
 ѣужннѣс жщѣ. прѣ  
 н достаднн поуть. н н  
 скаста его вьрожде  
 45 ннн вьзна ннн. н не  
 ѿбрѣтьша'его вьзв  
 ратнстасавь'ерс'ам  
 ь. вьзнска ж ша его  
 46 н бысть потрѣхъ дѣн  
 хь. ѿбрѣтостанвь  
 црѣвн съдащѣ сре  
 дѣ оуунтеть. н по  
 слоуша ж щнхъ.  
 н вь прашающѣ а  
 47 ноужасахоужеса  
 вьсн послоуша ж щн  
 н'его. ѿ разоумѣн  
 48 ѿ ѿ вѣтѣхъ'его. н  
 вндѣ вьшанднвн

ОСТРОМНР. 256. С. О. АУК. II. 44.

44 нматн'его мь 45 ннн необрѣ  
 нѣ вьша же н тѣша'его. вь  
 вьдрѣужннѣ з в р а т н с т а с а  
 с ж щ ѣ . н д о с т а д ѣ в ь е р с ' а м ь в ь з н  
 не пѣть ннска 46 ска ж ша его н  
 ста'его вьрожде бысть потрѣхъ  
 ннн. н вьзна дѣнхъ. обрѣ

тостанвьцрѣкѣ жеса вьсн по  
 вн съдащѣ по слоуша ж щн н  
 срѣдѣ оуунте го. о разоумѣ.  
 ль. н послоуша н отѣ вѣтѣхъ  
 жщанхъ. н вь 48 него н вндѣ вь  
 прашающѣ а ша нднвнста  
 47 х'оужасаа ж са. н къ н'емоу

stasja. i reze k nemu  
 mati jeho: ѳjado, ѳto s-  
 tvori nama tako? se  
 otec tvoj i az skr-  
 bjasza iskaŃově te-  
 49 be, i reze k nima: ѳ-  
 to jako iskasta me-  
 ne, nevěstěli jakova-  
 jaze suť otca mojego,  
 v těh̃ dostoiť m-  
 50 i byti? i ta nerazu-  
 města glagola, jaze glagol-  
 51 a ima. i snide s ni-  
 ma, i priide v naza-  
 ref: i bě povinu-  
 jajsja ima. mati-ze  
 jego sbludase vs-  
 ja glagoly sija v srdci  
 52 svojem. isus rastjase  
 přemudrostju,

i tělom, i blagodatju ot  
 boga i zelověk.

**SUB**ota přeze bogojavlenyfi

Evang. ot matfeja.

1 **T**ono vremja pride ioan krsti-  
 tel' propovědaja v p-  
 2 ustyni ijudějstěj

2 i glagolja: pokajtesja, pri-  
 blizibosja carstvo ne-  
 3 besnoje, s ubo jest reze-  
 ny isaim prorokom glagoljust-  
 em: glas vpjustago v  
 pustyni: ugotovaj-  
 te puť gospodeň: pravý tv-  
 4 orite stezě jeho. t- ze  
 ian imějase rizu sv-  
 oju ot vlas velbluz,  
 i pojas usnjan o tre-  
 slěh̃ svoih̃: i jad-ze  
 5 jeho bě med divii. t-

ОСТРОМНР. 257. ЛУК. II. 48.

|                    |                   |                     |                    |
|--------------------|-------------------|---------------------|--------------------|
| МАТН ЈЕГО РЕЧЕ     | ЈАКО ИСКАСТА МЕ   | 51 РЕЧЕ НИМА И СЪНН | ЛАГАИЩН ВЪ СРЪ     |
| УАДО.УЪТО СЪТВ°    | НЕ НЕВЪСТАЛН      | ДЕ СЪННМ.И ПРН      | 52 ДЪЧН СВОЕМЪ НИС |
| РН НАМА ТАКО       | ЈАКОЖЕ СЖТЬ ОЦА   | ДЕ ВЪ НАЗАРЕФЪ.     | ЖЕ СПЪШЕ. ПРЪ      |
| СЕОЦЪ ТВОИНАЗЪ     | МОЈЕГО ВЪТЪХЪ     | И БЪ ПОВИНОУА       | И ЖДРОСТННН        |
| СКРЪБЪ АЩАНСКА     | ДОСТОНТЪ МНЕЪИ    | СА НИМА МАТН ЖЕ     | ТВЪЛЪМЪ И БЛГО     |
| 49 ХОВЪ ТЕБЕН РЕЧЕ | 50 ТН НТА НЕРАЗОУ | ЈЕГО СЪБЕЛЮДАШЕ     | ДАТНН ОТЪ БА       |
| КЪ НИМА УЪТО       | МЪСТА ГЛА НЖЕ     | ВЪСАГЛЫСНА.СЪ       | НУЛВКЪ.∴. 2        |

СТАСА. НРЕУЕКЪНЕМУ  
 МТНЕГО. УАДОУЬТОС  
 ЪТВОРННАМАТАКО. СЕ  
 'ОЦЬ ТВОИ НАЗЪ СКРЬ  
 БАЩАНСКАХОВЪТЕ  
 49 БЕ. НРЕУЕКЪННМАУЬ  
 ТОАКОНСКАСТАМЕ  
 НЕ. НЕВЪСТЕЛНАКОВ  
 АЖЕСЖТЬ ѿЦАМО'ЕГО.  
 ВЪТЪХЪ ДОСТОНЪМ  
 50 НВЫТН. НТАНЕРАЗУ  
 МЪСТА ГЛГЛА. АЖЕ ГЛА  
 51 АНМА. НСЪННДЕСЪНН  
 МАИПРННДЕВЪНАЗА  
 РЕФЬ. НВЪПОВННОУ  
 АНСАИМА. МАТНЖЕ  
 ЕГО СЪВЛОУДАШЕ ВЪС  
 АГЛЫСА. ВЪСРДЦИ  
 52 СВОЕМЪ. ІС РАСТАШЕ  
 ПРЪМОУДРОСТЬ Ж.

НТЪАЛМЪНВЛАДТЬ Ж ѿ  
 БАНУЛВЪКЪ : ~  
 ТАПРЪЖЕ БОАВЛЕХЪ.  
 еу ѿ мат : ~  
 1 ВЪ. ПРНДЕН'ОНЬКРЪСТН  
 ВЕТЕЛЬ. ПРОПОВЪДАВЪП  
 ОУСТЫННН'АДЪНСТЪН:  
 2 НГЛАПОКАНТЕСА. ПРИ  
 ВАНЖНВОСАЦРЪТВОНЕ  
 3 БСНО'Е. СЪОУБОУЕСТЬРЕУЕ  
 НЫНСАИМЪ ПРРМЪ ГЛАЖШ  
 ЕМЪ. ГЛСЪВЪПЪЩАГОВЪ  
 ПОУСТЫННОУГОТОВАН  
 ТЕПОУТЬГНЬ. ПРАВЫТВ  
 4 ОРНТЕСТЬЗЪ'ЕГО. ТЪЖЕ  
 Н'АНЬ. НМЪ'АШЕРНЗОУСВ  
 ОЖ ѿ ВЛАСЪВЕЛЬВЛЖЖЬ.  
 НПОАСЪОУСНЪАНЬ ѿУРЕ  
 СЛЪХЪСВОИХЪ. НАДЪЖЕ  
 5 'ЕГОВЪМЕДЪДНВНН. ТЪ

## ОСТРОМНР. 254. МАТ. III. 1.

|   |                      |                              |                  |                |
|---|----------------------|------------------------------|------------------|----------------|
| 1 | <b>В</b> ъврѣма оно. | покантеса при                | аго въ поусты    | власъ вельвж   |
|   | прнде ноанъ          | банжи бо са цръ              | ни оуготован     | ждь. н поасъоу |
|   | крстнтель            | ствнѣ нбсьною                | те пжть гнѣ. пра | сннннъ-оурѣсѣ  |
|   | проповѣда            | з събоуестъреуенъ            | вы творнте сть   | хъ свонхъ тдъ  |
|   | ѣ в ѣ по у           | ннсаниемъ пр <sup>о</sup> къ | 4 за юго самъже  | же юго бѣакрн  |
|   | стынн ноуде          | мъ гл ж щ емъ.               | ноанъ. нмѣше     | дъ. н медъднвн |
| 2 | нсцѣ н гла           | гласъ въпннѣща               | рнзж своиъ отъ   | 5 н тогда нсхо |

gda ishozjase k nem-  
 u ves jerusalim, i vsja iju-  
 dēja, i vsja strana jerd-  
 6 anskaja, i krstařusja  
 v rěčě ijerdaně ot ne-  
 go, ispovědajusze grěhy  
 svoje. **NED.** přeze bogojavlenyfi  
 Evang. ot marka.

1 **В**ъзјало евангел'ја isu-  
 2 **Х**ristova, syna bozija. jakoze  
**В**ъ jestъ писано v prorocěhъ:  
 se az poslu angel mo-  
 j před licem tvoi-  
 m, i ze ugotovitъ p-  
 uť tvoj před tobo-  
 3 ju. glas vpjustago v p-  
 ustyni: ugotovite  
 puť gospodeň, pravy tvor-  
 4 ite stezja jeho. bysť i-  
 an krstja v pusty-

ni, i propovědaja krst-  
 enie pokajan'ju v o-  
 stavlenie grěhom.  
 5 i ishozjase k nemu  
 vsja zidovskaja str-  
 ana, i jerusalimljane, i kr-  
 stařusja vsi v je-  
 rdanstěj rěčě ot  
 nego, ispovědajusze  
 6 grěhy svoje. bjaseze  
 ian oblězen vla-  
 sy velbluzi, i poja-  
 s usnjan o treslě-  
 hъ jeho, i jedy prugy  
 i med divii. i propo-  
 7 vėdase glagolja: grjadetъ  
 krěplii mene v  
 slěd mene: jemu-  
 e něsm dostoin  
 poklon'sja razdrě-

ОСТРОМНР. 254. С. О. МАТ. III. 5.

|                    |                          |                    |                      |
|--------------------|--------------------------|--------------------|----------------------|
| ждаашекънїе        | н рѣцѣ отъ нїе           | но ю е ст ъ в ъ    | з товоѡ гласъ вѣ     |
| моу. н ѣрсамъ.     | го н сповѣда             | прѣцѣхъ. се азъ    | п н ѡ ш а а г о в ѣ  |
| н вса ноудеа       | ѡще грѣхы своа           | посъла ѡ нъ глѣ    | поустынн оуго        |
| н вса страна н     | 1 <b>В</b> ъзјало еванг  | мон прѣдъ анцѣ     | тов н те п ѡ ж т ѣ   |
| 6 ерданьскаш. н    | <b>Г</b> еланн н ѡ х в ѣ | мъ твонмъ. н же    | г н ѣ. правы тво     |
| кръ пр а а х ѡ с а | <b>С</b> нѣ б ѡ ж н а н  | оуго тов н т ѣ п ѡ | р н те ст ѣ з а ю го |
| вѣ ерданьсцѣ       | коже пнс а               | т ѣ твон прѣдъ     | 4 б ѡ ст ѣ н о а н ѣ |



ГДАНСХОЖАШЕКЪНЕМ  
 ОУ.ВЪСЪЕРЛМЪ.НВЪСА'Н'У  
 ДЪА.НВЪСАСТРАНАЕРЪД  
 6 АНЬСКА'А.НКРЪЩАХОУСА  
 ВЪРЪЦЪНЕРЪДАНЪ.ѠНЕ  
 ГО.НСПОВЪДА'ЖЩЕГРЪХЫ  
 СВОЕ. ~ <sup>л</sup> <sup>ж</sup> <sup>ны</sup>  
 е у Ѡ марка. ~

1 **З**АУАЛОЕ'В'У'Н'ГЕЛЬАИ҃  
 2 **Х**ВАСНАВЖНА.АКОЖЕ'Е  
 СТЬПНСАНОВЪПРРЦХЪ.  
 СЕАЗЬ ПОСЬЛОУАИ҃ГЛЬМО  
 Н ПРЪДЪЛНЦЪМЪТВОИ  
 МЪ. Н <sup>ж</sup>ЕОУГОТОВНТЬ П  
 ОУТЬ ТВОИ ПРЪДЪТОВО  
 3 Ж. ГЛ҃СЪ ВЪПЪЩАГО ВЪ П  
 ОУСТЫИ. ОУГОТОВНТЕ  
 ПОУТЬ Г҃НЪ ПРАВЫ ТВОР  
 4 НТЕСТЬ ЗА'ЕГО. ВЪ СТЬН  
 АНЬ КРЪСТА ВЪ ПОУСТЫ

НН. Н ПРОВЪДА'АКРЪЩ  
 ЕННЕ. ПОКАИАНЬ'Ж ВЪ Ѡ  
 СТАВЛЕННЕ ГРЪХОМЪ.  
 5 Н НСХОЖАШЕКЪНЕМУ  
 ВЪСАЖНДОВЬСКААСТР  
 АНА. НЕРСЛМЛАНЕНКР  
 ЪЩАХОУСА ВЪСН. ВЪЕ  
 РДАНЬ СТЬН РЪЦЪ Ѡ  
 НЕГО. Н СПОВЪДА'ЖЩЕ  
 6 ГРЪХЫ'СВОЕ. ВАШЕЖЕ  
 Н'АНЬ'Ѡ ВЛЪУЕНЬ ВЛА  
 СЫ ВЕЛЬ ВЛЖЖН. Н ПОА  
 СЬ ОУСНЬ АНЬ'ОУРЕСЛЪ  
 ХЪ ЕГО. 'Н'ЕДЫ ПРЖГЫ  
 Н МЕДЪДНВ'Н. Н ПРОП  
 7 ВЪДАШЕГЛ҃А. ГРАДЕТ  
 Ъ КРЪПЛИИМЕНЕ. ВЪ  
 СЛЪДЪМЕНЕ. 'ЕМОУЖ  
 ЕНЪ СМЪДОСТОННЬ.  
 ПОКЛОНЬСА. РАЗДРЪ

ОСТРОМНР. 255. МАТ. II. 10.

|                  |                |                 |                 |
|------------------|----------------|-----------------|-----------------|
| кръста въ поу    | нѣмоу вса ноу  | ѣще грѣхы сво   | дѣ. н медѣ днвн |
| стынн. н пропо   | денска страна. | 6 ѣ бѣже ноанъ  | 7 ннпроповѣда   |
| въ даѣа крѣще    | н нерслмлане.  | облѣуенъ вла    | ашегл҃аграде    |
| ннѣ покаию.      | н крѣщаахѣса   | сы вельвѣждн.   | ть крѣплии ме   |
| въ отъпоущенн    | всн въ нердань | н помсѣ оусниа  | невсладѣмене.   |
| 5 ѣ грѣховъ нсхо | сцѣн рѣцѣ отъ  | нѣ оурѣслѣхѣю   | ѣмоуженѣсмь     |
| ждаашежекъ       | нѣго нсповѣда  | го. н ѣдѣ. акрн | достоннѣ.покло  |

siti vzvuza sap-  
 8 ogu jeho. az ubo  
 krstiŝ vy vodo-  
 ju, a t- krstiŝ vy  
 duhom svjatym.

VNAvezerie svjatyŝi

bogojavlenyŝi Evang. ot luku.

**1** **В**пјјатојенадесјате  
 лѣто владыцств-  
 ва тиверіја кесара, о-  
 бладусу pont-  
 skumu pilatu  
 v ijuděi, i zetvr-  
 tovladuszu gali-  
 lěju irodu, i fili-  
 pu-ze bratu jeho ze-  
 tvrtojevkladuszu  
 itureisku, i tra-  
 honitskoju stran-  
 oju, i lusaniju zetv-

rtovladuszu avili-  
 2 nskoju, pri arhijerěi  
 anně i keafě: bysť glagol  
 bozii k ianu, zahari-  
 nu synu, v pustyni.

3 i priide v vsju stra-  
 nu ijerdanskuju, pro-  
 povědaja krszenie po-  
 kanie v ostavlenie  
 4 grěhom, jakoze jest' psa-  
 no v knigaŝi slovy  
 isaija proroka glagoljusza:  
 glas vpjustago v pu-  
 styni: ugotovajte p-  
 uť gospoden': pravy tvorite  
 5 stezě jeho: vsjaka depr'  
 isplniťsja: i vsja go-  
 ra i hlm směriťsja:  
 i buduť strptna-  
 ja v pravaja, i ostraja

ОСТРОМНР. 257. С. О. ЛУК. III. 1.

|                           |   |                              |                               |                             |
|---------------------------|---|------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| НЬ С А Р А З Д Р Ъ Ш Н    | 1 | <b>В</b> П А Т О Ј Е Н А Д Е | Л А Т О У Н О У Д Е Н Е Ж .   | Ж Ц О У Н Т У Р Н Е         |
| Т Н Р Е М Е Н Е С А П О   |   | С А Т Е Л Ъ Т О В Л А        | Н У Е Т В Р Ъ Т О В Л А       | Ж Н Т Р А Х О Н Н Т Ъ       |
| 8 Г Ъ Я Г О А З Ъ О У Б О |   | Д Ы Ъ С Т В Н Я              | С Т Ъ С Т В О У Ж Ц О У       | С К О Ж С Т Р А Н О Ж .     |
| К Р Ъ С Т Н Х Ъ В Ъ В О   |   | Т Н В Е Р Н Я                | Г А Л И Л Е И Ж Н Р О Д О У . | Н А У С А Н И Ю Е Т В Р Ъ   |
| Д О Ж . А Т Ъ К Р Ъ С Т Н |   | К Е С А Р А . О              | Ф И Л П О У Ж Е В Р А         | Т О В Л А С Т Ъ С Т В О У   |
| Т Ъ В Ъ . Д Х Ъ М Ъ       |   | Б Л А Д А Ж Ц О У П О        | Т О У Я Г О У Е Т В Р Ъ       | Ж Ц О У А В Н Л Н           |
| С Т Ъ Н Н Ъ :             |   | Н Ъ С К О У О У М О У П Н    | Т О В Л А С Т Ъ С Т В О У     | 2 Н Н Е Ж . П Р Н А Р ' Х Н |

Ш Н Т Н В Ъ З В Ж З А С П  
 8 О Г О У ' Е Г О . А З Ъ О У В О  
 К Р Ъ С Т Н Х Ъ В Ы В О Д О  
 Ж . А Т Ъ К Р Ъ С Т Н Т Ъ В Ы  
 Д Х М Ъ С Т Ъ М Ъ : ~

**ВЪНА** <sup>х</sup>вѣ <sup>а</sup>е <sup>к</sup>е <sup>р</sup>не <sup>с</sup>тъ <sup>х</sup>ь  
 б<sup>г</sup>о авлены: еу ѿ лоу: ~

1 **В** П А Т О Е Н Д Е С А Т Е  
 В Л Т О В Л А Д Ы У Ъ С Т В  
 А Т Н В Е Р Н А К Е С А Р А . ' О  
 Б Л А Д О У Ш О У П О Н Т Ъ  
 С К О У М О У П Н Л А Т Ж  
 В Ы Н О У Д Ъ Н . Н У Е Т В Р  
 Ъ Т О В Л А Д Ж Ш О У . Г А Л Н  
 Л Ъ Ж Н Р О Д О У . Н Ф Н Л Н  
 П Ж Ж Е В Р А Т О У ' Е Г О . У Е  
 Т Р Ъ Т О ' Е В Л А Д О У Ш О У  
 Н Т У Р Ъ Н С К О У . Н Т Р А  
 Х О Н Н Т Ъ С К О Ж С Т Р А Н  
 О ' Ж . Н Л У С А Н Н ' Ж . У Е Т В

Р Ъ Т О В Л А Д О У Ш О У . А В Н Л Н  
 2 Н Ъ С К О Ж . П Р Н А Р Ъ Х Н ' Е Р Ъ Н .  
 А Н Ъ Н К Ъ Ф Ъ . В Ы С Т Ъ Г Л Ъ  
 Б Ж Н Н К Ъ Н А Н О У З А Х А Р Н  
 Н О У С Н О У В Ъ П Ж С Т Ы Н Н .  
 3 Н П Р Н Д Е В Ъ В Ъ С Ж С Т Р А  
 Н У Н Е Р Д А Н Ъ С К О У Ж . П Р О  
 П О В Ъ Д А К Р Ъ Щ Е Н Н Е П О  
 К А Н Н ' Е . В Ъ ' О С Т А В Е Н Н Е  
 4 Г Р Ъ Х О М Ъ . А К О Ж Е Е С Т Ъ Т А  
 Н О В Ъ К Н Н Г А Х Ъ . С Л О В Е С Ы  
 ' Н С А ' Н ' А П Р Р Ъ К А . Г Л Г Л Ж Ш Ж .  
 Г Л С Ъ В Ъ П Ъ Ж Ш А Г О В Ъ П Ж  
 С Т Ы Н Н . О У Г О Т О В А Н Т Е П  
 О У Т Ъ Н Ъ П Р А В Ы Т В О Р Н Т Е  
 5 С Т Ъ З Ъ Е Г О . В Ъ С А К А Д Ъ Б Р Ъ  
 Н С П Л Ъ Н Н Т Ъ С А . Н В Ъ С А Г О  
 Р А Н Х Ъ М Ъ С Ъ М Ъ Р Н Т Ъ С А .  
 Н В Ж Д О У Т Ъ С Т Р Ъ П Ъ Т Ъ Н А  
 А В Ъ П Р А В А А . ' Н ' О С Т Р А Д

ОСТРОМНР. 258, ЛУК. III. 3.

ерен ан'нъ и ка  
 нафъ. бѣистъ  
 глѣ бжнн къ н  
 оаноу. захарн  
 нноусноу. въ  
 3 поустыни. н  
 прндевѣвъсж

странжер'да  
 ньскж. проповъ  
 дажкръщенне  
 напокаанне.  
 въотъпоуше  
 ннегрѣховъ.  
 4 якожеестьпн

сановъкъни  
 гахъ словесы н  
 саниа пр<sup>о</sup>ка глж  
 ша. гласъ въпн  
 жшаагровъпоу  
 стынн оугото  
 внте пжть гнъ

правытворнте  
 5 стъза юго въса  
 ка дѣбрь наплъ  
 ннтъса. н въса  
 ка гора н хлѣмъ  
 сѣмѣрнтъса. н  
 бждѣтъ стрѣпъ

6 v puti gladky: i u-  
zriť vsjaka plť  
7 spasenie bozie. glagolas-  
e-ze ishōdjasziiim nar-  
odom krstisija ot n-  
ego: iszjadija ehidnova,  
kto skaza vam bē-  
zati ot grjaduszago  
8 gněva? stvorite ub-  
o plody pokanija, i ne-  
nazinajte nebreszi  
v sebě: otca imam avr-  
ama. glagolju-bo vam, jako m-  
ozet bog ot kamenija se-  
go vzdvignuť zjada  
9 avraamu. uze-bo seky-  
ra pri koreni drěva  
leziť. vsjako ubo dr-  
evo netvorjaszeje ploda,  
posězetsja, i v oĝn

10 vmeszetsja. i vpra-  
sahu jeho narodi, glagoljust-  
e: zto ubo stvorim?  
otvēstavze glagola im:  
11 iměja dvě rizě, da po-  
dast neimuszumu:  
imějaj brasna, toze  
12 da tvorit. priidos-  
a-ze i mytare krsti-  
tsja, i rekosa k nem-  
u: ucitelu, zto s-  
tvorim? on-ze rez-  
13 e k nim: nittoze b-  
olie povelěnago vam  
tvorite. vprasa-  
hu-ze i voini, glagoljuste.  
14 i my zto stvori-  
m? i reze k nim:  
nikogo-ze obidite,  
ni oklevetajte:

## ОСТРОМНР. 258. С. О. ЛУК. III. 7.

|                   |                  |              |                  |
|-------------------|------------------|--------------|------------------|
| тѣнама въ пра     | родомъ .кръсти   | плодыдостон  | тѣ бѣ .отъ ка    |
| вам .нострни .    | тѣса отъ него    | ныпокаанню . | менни сего .въ   |
| въ пѣти глѣдѣ     | ищадни ехндѣ     | и нечауннан  | здвнгниѣти       |
| 6 кы .и оузърнтѣ  | нова .къто съка  | те глѣтнвъсе | ѹада авраамѹ     |
| въсѣка пльтьсѣ    | зда вамъ бѣжа    | бѣ .яко оцаи | 9 оуже во секыра |
| спасеннѣ бжнѣ     | ти .отъ градѣ    | маамѣ авраа  | прикорени дрѣ    |
| 7 глѣашеже и scho | щѣаго гнѣва      | ма глѣѣбова  | ва лежнтѣ въ     |
| дащннмѣна         | 8 сътворите оубо | мѣяко може   | сѣакооубодрѣ     |

6 вьпоути гладыкы. ноу  
 зьрнть вьсака плыт  
 7 вьспсене вѣжне. глѣш  
 еженсходашн нмынар  
 одомь. крѣстнтиса ѿн  
 его. нщадн'а'ехндѣова.  
 къ тось казавамь вѣ  
 жатн. ѿ градоушаго  
 8 гнѣва. сътворнте оуб  
 о плоды покани'а. нне  
 науннантене вьрешн  
 вьсе вѣ ѿ ѿанмамь авр  
 амд. глѣшовамь аком  
 ожебѣ. ѿ каменн'а сего  
 говьзвнгноу ть уада  
 9 авра'амоу. оуже воескы  
 рапрнкоренн'ндрѣва  
 лежнтъ. вьсако оубодр  
 ево не твораще' есплода  
 посъуетьса. н вѣ'огнь  
 10 вьмещетьса. н вь пра  
 шахоу'его народн глѣш  
 е. что оубо сътвори нмь.  
 ѿ вѣшавь же глѣанмь.  
 11 н мѣад вѣрнзѣ да по  
 дасть ненмоушоу мѣ.  
 н мѣанбрашьян то же  
 12 дасть творнтъ. прндош  
 аженмы тарекрѣстн  
 тьса. н рекоша къ нем  
 оу оуунтелоу уь тось  
 творнмь. ѿ нь жереу  
 13 екь н нмь нн то же в  
 оли'е. повелѣнаго в ам  
 ьтворнтъ: вьпраша  
 хоужен воннн глѣше.  
 14 нмы уь тось творн  
 мь н реуе къ ннмь.  
 ннкого же ѿ бнднтъ  
 нн' ѿ клеветантѣ.

## ОСТРОМНР. 258. С. О. ЛУК. III. 9.

|                  |                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|------------------|
| во. не твораще   | уьто оубо сътво  | также да тво     | къ ннмь ннуь     |
| ю плода добра.   | 11 рнмь отъ вѣща | 12 рнтъ прндоша  | тоже бо лю пове  |
| посѣка жть.      | вь же глѣаше н   | женмы тарн       | лѣнааго в амь    |
| н вѣ огнь вьмѣ   | мь нмѣан дѣ      | ю крѣстнтъса     | 14 творнтѣ вьпра |
| та жть. н съга   | вѣрнзѣ. да пода  | н рекоша къ нѣ   | шаахжженнво      |
| 10 раеьт н вьпра | сть ненмоушоу    | моу оуунтелю.    | ннн глѣше. н     |
| шаахж юго на     | оумоу н нмѣ      | уьто сътвори     | мы уьто сътво    |
| родн глѣше.      | ю н брашьян.     | 13 мь онъ жереуе | рнмь н реуе къ   |

i syti budete obro-  
 15 ky vasimi. zjajuste-  
 m-ze ludem, i pomy-  
 sljajuzsiim vse-  
 m v srdcih svoih  
 o ianč, jeda t- jest  
 Hristos: otvęstavase im  
 16 ian všem glagolja: a-  
 z ubo vodoju krszu  
 vy, grjadet-ze kręp-  
 lii mene, jemu-ze n-  
 ęsm dostoin otrę-  
 siti remeni sapo-  
 gu jeho: t- vy krsti-  
 t- duhom svjatym, i ogne-  
 17 m: jemu-ze lopata v  
 rucę jeho, i potrebi-  
 t- gumno svoje, i sb-  
 eret- psenicju v  
 zitnicju svoju, a ple-

vy szeret ognem ne-  
 15 gasimym. mnoga-ze  
 ina blagovęstvujā  
 glagolase k ludem. —  
 NA svjatoje bogojavlenije za u-  
 tra glas 4. prok. glas gospodeč nad  
 stiř: prinesęte gospodevi. Evang. ot marka.

9 **В**ony dny, priide iisus ot na-  
 zarjafa galilęjskago: i  
 krstisja ot iana v je-  
 10 rdanę. i abie vřhodja  
 ot vody, vidę otvrz-  
 sasja nebesa, i duh jako  
 goljub řhodjasz naň.  
 11 i byst glas s nebese: ty  
 jesi syn moj vzluble-  
 nyj, o tebe blagoizvoliř.: —

NA lyurgiu Evang. ot matfeja.

13 **В**ono vremja, priide isus ot  
 galilęja na irdan k ianu,

ОСТРОМНР. 259. ДУК. III. 14.

|                |                   |                  |                  |
|----------------|-------------------|------------------|------------------|
| ННМЪ ННКОГО    | ВЪСРДЬЦНХЪ СВО    | НМЕНЕ. ЈЕМОУЖЕ   | ЦЪ ЈЕГО. Н ПОТРЪ |
| ЖЕ ОБНДАНТЕ НН | НХЪ О НОАНЪ. ЕДА  | НЪСМЪ ДОСТОИНЪ   | ВНТЬ ГОУМНО      |
| ОКЛЕВѢТАНТЕ Н  | 16 ТЪЈЕСТЬ ХЪСОТЪ | ОТРЪШНТИ РЕМЕ    | СВОЕ Н СЪБЕРЕТЪ  |
| ДОВЛЪНН БЪДЪ   | ВЪЩАВА АШЕ НО     | НЕСА ПОГЪ ЈЕГО.  | ПЪШЕННЦЪ. ВЪ     |
| ТЕ ОБРОКЪ ВАШ  | АНЪ. ВЪСЪМЪ ГЛЪ.  | ТЪ КРЪСТНТЬ ВЪ   | ЖНТЬ ННЦЪ СВО    |
| 15 МН УДАЖШЕМЪ | ДЗЪ ОУБО ВОДОМЪ   | ДЪХЪМЪ СЪТЪ МЪ   | МЪ. А ПЛЪВЪ СЪ   |
| ЖЕ ЛЮДЬМЪ. НПО | КРЪЩАЖ ВЪ ГРА     | 17 НОГНЪМЪ ЈЕМОУ | ЖЕЖЕТЪ ОГНЪМЪ    |
| МЪШЛЪЖШЕМЪ     | ДЕТЪЖЕ КРЪПАН     | ЖЕ ЛОПАТА ВЪРЖ   | НЕГАСИМЪ ИМЪ     |

НСЫТНВЖДЪТЕОБРО  
 15 КЫВАШНМН.УАЖЩЕ  
 МЪЖЕДЬМЪ.НПОМЫ  
 ШЛАЖЩННМЪВСЪ  
 МЪ.ВСРДЦНХЪСВОНХ  
 Ъ.О'НАНЪ.ЕДАТЬЕСТЬ  
 ХЪС.ѠВЪЩАВАШЕНМ  
 16 БНАНЪВСЪМЪГЛА.Д  
 ЗЬОУБОВОДОЖКРЬЩОУ  
 ВЫ.ГРАДЕТЬЖЕКРЪП  
 ЛНМЕНЕ.ЕМОУЖЕН  
 ТЪСМДОСТОННЪОТРЪ  
 ШНТН.РЕМЕННАПО  
 ГЖЕГО.ТЪВЫКРЬСТЬ  
 ТЪДХМЪСТМЪ.Н'ОГНЬ  
 17 МЪ.ЕМОУЖЕЛОПАТАВЪ  
 РОУЦЪЕГО.НПОТРЕВН  
 ТЪГОУМЬНОСВОЕ.НСЪВ  
 ЕРЕТЬПЪШЕНЦЖВЪ  
 ЖНТЪННЦЖСВОЖ.АПЛА

ВЫСЪЖЪЖЕТЬОГНЬМЪНЕ  
 18 ГАСНМЫМЪ.МНОГАЖЕ  
 ННДВЛГОВЪСТЬСТВОУА.  
 ГЛАШЕКЪЛОУДЪМЪ:~  
 ИГО СТОЕБГОАВЛЕННЕ.З40У  
 тра. гла .д. про гла гньна.  
 стпрнесътгвн..еуѠмар:—  
 9 ВЪОНЪ.ПРНДЕНІСѠНА  
 ЗАРАФАГАЛЪНСКАГО.Н  
 КРЬСТНСАѠНАНАВЪЕ  
 10 РДАНЪ.НАВН'ЕВСХОДА  
 ѠВОДЫ.ВНАДЪѠВРЪЗ  
 ЪШАСАНЕБСА.НДХЪАКО  
 ГОЛЖБЪСЪХОДАЩЪНАНЪ.  
 11 НВЫСТЬГЛЪСЪСНБЪСЕ.ТЫ  
 'ЕСНСНЪМОНВЪЗЛОУБЛЕ  
 НЫН.ОТЕВЪБЛГОНЗВОЛН:—  
 ИГО ЛУТ'РЬ.ЕУѠМАТА:~  
 13 ВА.НАНРДАНЪКЪНАНОУ

ОСТРОМНР. 259. С. О. МАР. I. 9. Н 260. МАТ. III. 13.

18 МНОГАЖЕ НННА  
 ОУТЪШАНЪ.БЛА  
 ГОВЪСТВОАШАЕЛЮ  
 ДЪМЪ:~

ВЪ ДЪНН ОНЫ  
 ПРНДЕНІСОТЪ  
 НАЗАРЕФАГА  
 ЛНАНСКАА  
 ГО.НКРЬСТН  
 ТЪСА ОТЪНОА  
 10 НАВЪЕРДАНЪНА  
 БНЪВСХОДАО

ТЪ ВОДЫ. ВНАДЪ  
 РАЗВОДАЩАСА  
 НБСА НДХЪАКО  
 ГОЛЖБЪ СЪХОДА  
 11 ЩЪНАНЪНГЛАСЪ  
 БЫСТЬСЪНБЪСЪ  
 ТЫНЕСНСНЪМОН  
 ВЪЗЛЮБЛЕНЪН.

ОТЕВЪБЛАГОВО  
 АНХЪ:~


ВЪ ВРЪМА ОНО  
 ПРНДЕНІСОТЪ  
 ГАЛНАНАНАН  
 ЕР'ДАНЪ.КЪ  
 НОАНОУ.КРЬ

14 krstitsja ot nego. ian-  
 ze vzbranjasе jemu  
 glagolja: az trebuju ot te-  
 be krstisja, ali  
 ty grjadesi ko mně?  
 15 otvęszav-ze isus, reze k  
 nemu: ostani nyně,  
 tako-bo dostojno jest  
 nama isplniti v-  
 sjaku pravdu. togd-  
 16 a ostavi i. krstiv-  
 zesja isus, vzide abie ot  
 vody. i se otvrzosa-  
 sja jemu nebesa: i vidě  
 duh bozii sšodjasz  
 jako golub, i grjad-  
 17 usz naň. i se glas s ne-  
 bese glagolja: s jest syn mo-  
 j vzlublenyj, o ne-  
 m-ze blagoizvoliĥ. : —

NA UTR'JA bogojavlenyi

svjatago iana přdteci i

krstitjalja. Evang. ot iana.

29  ono vremja, vidě ian isusa  
 grja]dusza k sebě, i glagola:  
 se agnec bozii v-  
 zemlja grěhy vse-  
 30 go mira. s jest o ne-  
 mze az rekoĥ: po m-  
 ně grjadet muž, i-  
 ze předo mnoju byst':  
 31 jako prvěje mene bě.  
 i az nevěĥ jeho, no  
 da javitsja izrailevi,  
 sego radi priidoĥ a-  
 32 z v vodě krstja. i  
 svěděteljstvova  
 ijan glagolja: jako vid-  
 eĥ duh sšodjasz  
 jako golub s nebese,

ОСТРОМНР. 260. МАТ. III. 14.

|                    |    |                 |               |                     |
|--------------------|----|-----------------|---------------|---------------------|
| СТНТЪСА ОТЬНІЕ     | 15 | НѢ ОТЬВѢЩАВЪ    | ТОГДА ОСТАВНН | ДАШЬ. ІАКО ГОЛЖ     |
| 14 ГО НО АНѢЖЕ. ВЪ |    | ЖЕ НІСРЕУЕКЪНІЕ | 16            | КРЫШЪЖЕСА НІС.      |
| ЗБРАНЫАШЕЮМ°       |    | МОУ ОСТАВН НЫ   |               | ВЪЗНДЕ АВНІЕ О      |
| ГЛА. АЗЪ ТРѢБЖ     |    | НѢ ТАКО БО ПОДО |               | 17 НЪ Н СЕ ГЛАСЪ СЪ |
| Ж ОТЬ ТЕБЕ КРЪ     |    | БЪНОЮСТЬ НАМЪ.  |               | НВСЕГЛА. СЕЮСТЬ     |
| СТНТНСА А ТЫ       |    | НСПЛЪННТН ВЪ    |               | СНЪ МОН ВЪЗЛЮ       |
| ГРАДЕШНКЪМЪ        |    | СА КЖ ПРАВЪДЖ   |               | БЛЕНЪ. О НИЕМЪ      |
|                    |    |                 |               | ХЪ БЖНН. СЪХО       |
|                    |    |                 |               | ЖЕБЛАГОВОАНХЪ.      |



14 КРЪСТНТЬСА <sup>N</sup>ѠГО. 'НАНЬ  
 ЖЕ ВЪ <sup>В</sup>ЗРАНАШЕ'ЕМОУ  
 ГЛА. АЗЪ ТРЕВЖЖѠ ТЕ  
 БЕ КРЪСТНТНСА. АЛИ  
 15 ѠВЪЩА ВЪЖЕ ІСРЕЧЕ КЪ  
 НЕМОУ. ѠСТАИИНЫНЪ  
 ТАКОВОДОСТОННО'ЕСТЬ  
 НАМА. ИСПЛЫИИТНВЪ  
 САКОУПРАВЪДОУ. ТЫГД  
 16 А'ѠСТАВНИ КРЪСТНВЪ  
 ЖЕСА ІС. ВЪЗНДЕ'А'В'НЕ Ѡ  
 ВОДЫ И СЕ ѠВРЪЗОША  
 СА'ЕМОУНБСА. ИВНДЪ  
 ДХЪ ВЖИИ. СЪХОДАЩЪ.  
 АКОГОЛОУВЪ ѠНГРАД  
 17 ЖЩЪ НАНЬ. И СЕГЛСЪСЪН  
 ВЪ СЕГЛА. СЪ'ЕСТЬСНЬМО  
 НВЪЗЛОУБАЕНЫ'Н. ѠНЕ  
 МЪЖЕ ВЛГОНЗВОЛНХЪ:—

**НАТРЪА** <sup>Х</sup>БГО АВАЕНЫ  
 СТГО НАНА ПРЪДЪ ТЕУН. 'Н  
 КРЪСТНТАЛА:—ЕУ Ѡ'Н'А'Н'А: Ѡ  
 29 **В**Ъ: ВНДЪ НАНЬ ІСА ГРА  
 ДОУЩА КЪ СЕ ВЪ. И ГЛА  
 ВСЕ АГНЬ ЦЪ ВЪ ЖИИ ВЪ  
 ЗЕМЛА ГРЪХЫ ВЪ СЕ  
 30 ГОМНРА. СЪ'ЕСТЬ ѠНЕ  
 МЪЖЕ АЗЪ РЕКОХЪ. ПОМ  
 НЪ ГРАДЕТЬМОУ ЖЪ. 'Н  
 ЖЕ ПРЪДЪ МНО'ЖЪ ВЪ.  
 31 АКО ПРЪВЪ'Е МЕНЕ ВЪ.  
 НАЗЪ НЕ ВЪХЪ'ЕГО. НЪ  
 ДАВНТЬСА НЪЗЛЪВН.  
 СЕГО РАДИ ПРН'ДОХЪ А  
 32 ЗЪ ВЪ ВЪОДЪ КРЪСТА. И  
 СЪВЪДЪТЕЛСТВОВА  
 'Н ІА НЬ ГЛА. АКО ВНД  
 ТЪХЪ ДХЪ СЪХОДАЩЪ  
 АКОГОЛОУВЪ СЪНБЕ.

ОСТРОМНР. 260. С. О. ЮА. І. 29.

|    |                     |                     |    |                 |                 |
|----|---------------------|---------------------|----|-----------------|-----------------|
| 29 | <b>В</b> ЪВРЪМАОНО. | МАИИ ГРЪХЪ ВЪ       | 31 | ВЪ И МЕНЕ БЪ НА | ДЪТЕЛСТВОВА     |
|    | ВНДЪ ВЪ НОА         | ЗО СЕГОМНРА СЪ'ЕСТЬ |    | ЗЪ НЕ ВЪДЪАХЪ   | НОА И ГЛА И     |
|    | НЪ НІСА. ГРА        | О НИЕМЪЖЕ АЗЪ РЕ    |    | ЕГО НЕ ДАВН     | КО ВНДЪХЪ ДХЪ   |
|    | ДЖЩА КЪ             | КОХЪ ПОМЪНЪ И       |    | ТЪСА НЪЗЛЪВН    | СЪХОДАЩЪ И ГРА  |
|    | СЕ ВЪ И ГЛА         | ДЕТЬ МЖЖЪ. ИЖЕ      |    | СЕГО РАДИ ПРНДО | ДЖЩЪ НАНЬ. ТАКО |
|    | О НИЕМЪ СЕ АГНЬ     | ПРЪДЪ МЪНО Ж        |    | ХЪ АЗЪ. ВЪВОДЪ  | ГОЛЖЪ СЪНБСЕ. И |
|    | ЦЪ ВЖИИ. ВЪЗЕ       | БЪИСТЬ ТАКО ПРЪ     | 32 | КРЪСТА И СЪВЪ   |                 |

i přebý na nem.  
 33 i az nevěděh jeho :  
 no poslavyj mja v  
 vodě krstiť, t-  
 mně reze: na ne-  
 goze uzrisi duh  
 shodjast, i pře-  
 byvajusz na nem,  
 s jest' krstjaj duho-  
 34 m svjatym. i az vidě-  
 h: i svěděteljst-  
 vovañ, jako s jest'  
 syn bozii. : —

**SUB**ota po bogojavlenii. Evang. ot maf.

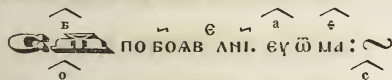
1 **I**ono vremja, vzveden byst'  
 isus duhom, iskusi-  
 tisja ot dijavola.  
 2 i postisja tety-  
 ridesjati dnii,  
 i noszii tetyri-

desjati, posled vza-  
 3 lka. i pristupl i-  
 skusaja i reze jemu:  
 azte syn bozi jesi, rci  
 da kamenie se hlěb  
 4 budeť. on-ze otvè-  
 szav reze: psano jest': ne  
 o hlěbě jedinom zi-  
 v budeť telověk, no o  
 vsjakom glagole ishodka-  
 szuim iz ust bozii.  
 5 togda pojat i dijavo-  
 l v svjatyj grad, i po-  
 stavi i na krilě crk-  
 vněm, i reze jemu:  
 6 azte syn bozi jesi, vr-  
 zisja dolu. psano-bo je-  
 st': jako angelom svoji-  
 m zapověšť o tebě,  
 i na ruku vzmú-

ОСТРОМНР. 261. ЮА. I. 33. Н МАТ. IV. 1.

|                   |                    |                      |                 |
|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|
| прѣвѣистъ на нѣ   | рншн дхъ съхо      | льствовадхъ.и        | дхъмь въ поу    |
| 33 мь н азъ нѣ вѣ | дашь. н прѣвѣ      | косъестъ сынъ        | с т ъ н ѡ . н   |
| дѣахъ него нѣ по  | важшь н а н ѣ      | бѣнн. ∞              | скоучнтьса о    |
| сѣла вѣнмакръ     | мь съестъ крѣ      |                      | 2 тѣ днмвола н  |
| стнть вѣ водѣ.    | стандхъмьсты       | 1 <b>В</b> врѣма оно | пошьса дѣнн .м. |
| тѣ мѣнѣ реуе      | 34 нмь. н азъ вндѣ | възведенъ            | н пошнѣ .м. по  |
| на дѣнѣ же оузь   | хъ н сѣвѣдѣте      | бѣистъ нѣс.          | слѣдъ вѣ злѣка  |

н прѣвы на немь.  
 23 на зь невѣдѣхъ его.  
 нь по сь лавы нмав  
 вь в о дѣ крѣстнть т  
 ь мь нѣ р е у е . на не  
 го же оу зь рншндѣ  
 ь сь х о д а щ ѣ . н прѣ  
 бы в а ж щ ѣ на немь .  
 съ е ст ь крѣ с т а н дѣ х ѣ  
 24 м ѣ с т ѣ м ѣ . на з ѣ в н д ѣ  
 х ѣ н с ѣ в ѣ д ѣ т е л ь с т  
 в о в а х ѣ . а к о с ѣ е с т ь  
 с ѣ н ѣ б ѣ ж н н : ~


 ПО БО АВ ЛНІ. ЕУ Ѡ ма: ~

1 **В**ь вь з в е д е н ь б ы  
 в і с д ѣ х ѣ м ѣ . н с к о у с н  
 2 т н с а Ѡ д н а в о л а .  
 н п о с т н с а у е т ы  
 р н д е с а т н д ѣ н н .  
 н н о щ н н ѣ т ы р н

д е с а т н . п о с л ѣ д ѣ в ѣ з а  
 3 л ь к а . н п р н с т о у п л ь н  
 с к о у с а н р е у е е м о у .  
 а щ е с ѣ н ѣ б ѣ ж н ѣ с н . р ѣ ц н  
 д а к а м е н н ѣ с е х л ѣ в ѣ  
 4 в ѣ д е т ь . Ѡ н ѣ ж е Ѡ в ѣ  
 щ а в ѣ р е у е т а н о ѣ с т ь н е  
 Ѡ х л ѣ в ѣ ѣ д н н о м ѣ ж н  
 в ѣ в ѣ д е т ь у л ѣ к ѣ . н Ѡ  
 в ѣ с а к о м ѣ г л ѣ н с х о д а  
 щ н н м ѣ н з о у с т ь в ѣ ж н ѣ  
 5 т ѣ г д а п о ѣ т ы н д н а в о  
 л ь . в ѣ с т ы н г р а д ѣ . н п о  
 с т а в н н а к р н л ѣ ц р ѣ к ѣ  
 в ѣ н ѣ м ѣ . н р е у е е м о у  
 6 а щ е с ѣ н ѣ б ѣ ж н ѣ с н . в р ѣ  
 з н с а д о л о у . т а н о в о ѣ  
 с т ь а к о а н г л а м ѣ с в о н  
 м ѣ з а п о в ѣ с т ь Ѡ т е в ѣ .  
 н н а р о у к о у в ѣ з ѣ м о у

ОСТРОМНР. 261. МАТ. IV. 3.

3 н прнстѣплн  
 скоушитель реуе  
 юмоу аще снѣе  
 снѣжнн. рѣцн  
 дакамннѣсе.  
 хлѣбн вѣдѣть.  
 4 онѣже отѣвѣца

вь реуе пнсано  
 есть. неохлѣвѣ  
 еднномѣ жнвѣ  
 вѣдетъ улѣкѣ. нѣ  
 о вьсакомѣ глѣ  
 нсходашнмѣ  
 нзоустѣ вѣжнн

5 тогда поѣтъ  
 н днаволѣ. вѣ  
 стѣы градѣ. н по  
 ставн на крн  
 лѣ црѣкѣ вѣнѣ  
 6 емѣ. н реуе юмоу  
 аще снѣе снѣжнн

н. вѣрзнслннзѣ  
 пнсано бо есть.  
 яко англомѣсво  
 нмѣ заповѣсть  
 отѣвѣ. ннарѣкоу

6 t tja, jedakogda pri-  
 tknesi o kamen  
 7 nogu tvoju. reze jemu  
 isus: paky pisano jest:  
 neiskusi gospoda boga tvo-  
 8 jega. paky pojat i dja-  
 vol na goru vysoku  
 zelo: i pokaza jemu  
 vsja carstva vsego m-  
 9 ira, i slavu ih, i re-  
 ze jemu: vsja si tebe  
 dam, azte pad poklo-  
 10 nisi mi sja. togda re-  
 ze jemu isus: izidi za m-  
 ja sotonu: psano-bo jest:  
 gospodevi bogu tvojemu pokl-  
 onisisja, i tomu je-  
 dinomu posluzisi.  
 11 togda ostavi i dijavo-  
 l, i se angeli pristu-

pisa, i sluzjahu jemu.

NEDEL. po bogojavlenyfi. Evang. ot Maf.

12 **N**ono vremena, slysav isus  
 jako ijan predan byst  
 otiide v galile-  
 13 ju: i ostavl v naza-  
 ref, prised vsel-  
 isja v kapernaum  
 v pomorie, v pre-  
 deléh vavulonih  
 14 i nefalimiéh: da s-  
 budetsja rezenoje isai-  
 jem prorokom glagoluzem:  
 15 zemlja vavulonja, i ze-  
 mlja nesthalimlja,  
 put morju ob onu  
 stranu jerdana, gali-  
 16 lea jazyk, ludje se-  
 djaszii v tmè, vi-  
 deša svèt velik:

ОСТРОМНР. 261. С. О. МАТ. IV. 7.

|                 |                   |                   |                  |
|-----------------|-------------------|-------------------|------------------|
| ВЪ ЗЪМЖТЬ ТА    | 8 ГА БА СВОЕГО ПА | 9 НХЪ.НРЕУЕЮМОУ   | ЮСТЬ.ГОУБОУТВО   |
| ДА НЕ ПРЪТЪКНЕ  | КЪ ПОЕАТЬ НДН     | ВЪСА СН ДАМЪ ТЕ   | ЮМОУ ПОКЛО НН    |
| ШН О КАМЕНЬ НО  | ИВОЛЪНАГОР Ж      | БЪ. АЩЕ ПАДЪ ПО   | ШНСА. Н ТОМОУ Ю  |
| 7 ГЫ ТВОЕЪ РЕУЕ | ВЪСОКЖЪ ЗЪЛО. Н   | КЛО ННШН МНСА     | ДННОМОУ ПОСЛОУ   |
| ЖЕ ЮМОУ НІС ПА  | ПОКАЗА ЮМОУ ВЪ    | 10 ТОГДА РЕУЕЮМОУ | 11 ЖНШН. ТОГДА О |
| КЪ ПНСАНОЮСТЬ   | СА ЦРСТВНІА ВЪСЕ  | НІС НДН ЗА МА СО  | СТАВНН ДНІАВО    |
| НЕНСКОУСНШН     | ГО МНРА. Н СЛАВЖ  | ТОНО ПНСАНО БО    | ЛЪНСЕАНГАНПРН    |

ТЪТА. ЕДАКЪГДА ПРН  
 ТЪКНЕСНОКАМЕНЬ  
 7 НОГѢТВОЖ. РЕУЕ'ЕМУ  
 ІС ПАКЫ ПНСАНО'ЕСТЬ  
 НЕНСКОУСН ГѢ БѢ ТВО  
 8 'ЕГО. ПАКЫ ПОАѢНДѢА  
 ВОЛЬ. НАГОРОУ ВЫСОКУ  
 ЗѢЛО. Н ПОКАЗА ЕМОУ  
 ВСА ЦРѢВА ВСЕГОМ  
 9 НРА. Н СЛАВОУ НХЪНРЕ  
 УЕ'ЕМОУ. ВСА С Н ТЕВѢ  
 ДАМЪ АЩЕ ПАДЬ ПОКЛО  
 10 НИШНИ СѢ. ТЪГДА РЕ  
 УЕ'ЕМОУ ІС НЗНАЗМА  
 АСОТОНО. ТА НОВО'ЕСТЬ  
 ГѢН БѢ ТВО ЕМОУ ПОКА  
 ОНИШНСѢ. Н ТОМОУ 'Е  
 ДННОМОУ ПОСЛАЖИШІ.  
 11 ТЪГДА 'ОСТАВИ ДИ АВО  
 ЛЬ. Н СЕА ІН ГЛН ПРН СТѢ

ПНША. 'Н СЛУЖАХУ'ЕМОУ:  
 П О Б О А В Л Ъ : Е У Ѡ М А  
 12 Б Ъ : С Л Ы Ш А В Ы І С А К О ' Н  
 В ' А Н Ъ П Р Ѣ Д А Н Ъ В Ы С Т Ъ .  
 13 Ѡ Т Н Д Е В Ъ Г А Л Н Л Ъ  
 Ѡ . ' Н ' О С Т А В Л Ъ В Ъ Н А З Д  
 Р Е Ф Ъ . П Р Н Ш Ъ Д Ъ В Ъ С Е Л  
 Н С А В Ъ К А П Е Р Ъ Н А О У М  
 Ъ . В Ъ П О М О Р Н ' Е В Ъ П Р Ѣ  
 Д Ѣ Л Ѣ Х Ъ В А В У Л О Н Н Х Ъ .  
 14 Н Н Е Ф А Л Н М Н Х Ъ . Д А С Ъ  
 Б Ѣ Д Е Т Ъ С А Р Е Н О ' Е Н С А Н  
 ' Е М Ъ П Р Р М Ъ Г Ѣ Ж Ш Е М Ъ .  
 15 З Е М Л А В А В У Л О Н А . ' Н З Е  
 М Л А Н Е Ф Ѡ А Л Н М Л А .  
 П О У Т Ъ М О Р Ѡ . Ѡ В О Н У  
 С Т Р А Н О У ' Е Р Д А Н А . Г А Л Н  
 16 Л Ѣ Д А З Ы К Ъ . Л О У Д Ъ Е С Ѣ  
 Д А Щ Н Ъ В Ъ Т Ъ М Ѣ . В Н  
 Д Ѣ Ш А С В Ѣ Т Ъ В Е Л Н К Ъ .

## ОСТРОМНР. 262. МАТ. IV. 12.

|                 |                    |                   |                 |
|-----------------|--------------------|-------------------|-----------------|
| стѣпнша. н слоу | 13 н о ставлѣ наза | 14 млнхъ да сѣвѣж | пѣть морю. обо  |
| жаахъ ѣмоу. Ѡ   | реѣфъ. прншѣдѣ     | детѣсѣ реуѣноіѣ   | нѣ полѣ н орѣда |
| 12 Вѣврѣма оно. | вѣсѣлнсавѣкапе     | нсаніѣмь прѣкѣ    | на. галнлеа на  |
| слѣшавѣн іс     | рѣнаоумѣ. вѣпо     | мь гѣжшѣмь.       | 16 зыкѣ. людіѣ  |
| іако ноанѣ      | морнѣ. вѣпрѣдѣ     | 15 зѣмля за вѣло  | сѣдащннѣвѣтѣ    |
| прѣданѣбѣистѣ.  | лѣхъ за воулонн    | на. н зѣмля не    | мѣ. в н дѣш а   |
| отн дѣвѣгалнлеж | хѣ н не фѣалан     | фѣаланмла         | свѣтѣ велнкѣ    |

i sêdjasim v stra-  
nè i sèni smrtn-  
èj, svèt vsija im.  
17 ot tolè nazja isus pro-  
povědati, i glagolati: p-  
okajtesja: pribli-  
zi-bo-sja carstvo nebesnoje.

**MĚSJACA** togo v .10. pamjať svjatago  
grigora nusskago, brata  
velikago vasilja. Evang.  
pisano sego mėsjača .25.

**MĚSJACA** togo v .16. pokloneni-  
e uzem svjatago apostola petra.  
Evang. pisano subot. pjatikostnaja.

**MĚSJACA** togo .17. pamjať otca svjatago  
aniton'ja. Evang. pisano deke-  
mb. 6. **MĚSJACA** togo .18.  
pamjať svjatyma otcema afana-  
sija i kurila. Evang. spisano  
oktombr. 11. **MĚSJACA**

togo .20. pamjať svjatago otca nasego  
eufumija. Evang. ot matfeja.

27 **R**eze gospod svojim uzeni-  
kom: vsja mně prě-  
dana suť otcem moim.  
i niktoze neznaje-  
ť syna, tozju otec: ni  
otca kto znajeť, tokmo  
syn, jemuze volit' syn  
28 otkryti. priděte ko  
mně vsi, truzjaju-  
stiijsja, i obrēmēnen-  
29 ii, i az pokoju vy. vo-  
změte igo moje na sja, i  
nauzitesja ot mene, ja-  
ko krotok jesm', i sm-  
ěren srdcem: i obrjast-  
ete pokoj dusam vasi-  
30 m. igo-bo blago, i brēmja  
moje legko jest.

ОСТРОМНР. 262. С. О. МАТ. IV. 16. Н 244. МАТ. XI. 27.

|                         |                               |                                     |                             |
|-------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| Н С Ѣ Д А Ш Е Н В Ъ     | У А Т Ъ Н І С . П Р О П О     | 27 <b>Р</b> Е У Е Г Ъ . С В О И М Ъ | К Ъ Т О Ж Е Н Е З Н А І Е   |
| С Т Р А Н Ъ . Н С Ъ Н Н | В Ъ Д А Т Н Н Г Л А           | О У У Е Н Н К О М Ъ                 | Т Ъ С Ы А Т Ъ К Ъ М О       |
| С Ъ М Ъ Р ' Т Ъ Н Ъ Н . | Т Н П О К А Н Т Е С А         | В Ъ С А М Ъ Н Ъ П Р Ъ               | О Ц Ъ Н Н О Ц А К Ъ         |
| С В Ъ Т Ъ В Ъ С Н И Н   | П Р Н Е А Н Ж Н Б О С А       | Д А Н А С Ж Ъ Т О Ц Е               | Т О З Н А Ч Е Т Ъ Т Ъ       |
| 7 М Ъ О Т Ъ Т О Л Н Н А | Ц Р Ъ С Т В Н Н Е С Ъ Н О Ю . | М Ъ М О Н М Ъ Н Н Н                 | К Ъ М О С Ъ Н . Н І Е М О У |

н с ъ д а ш н м в ъ с т р а  
 н ѣ н с ѣ н н с ѣ м р ѣ т ѣ н  
 ѣ н . с в ѣ т ѣ в ѣ с н ѣ н м ѣ .  
 17 Ѡ т ѣ т о л ѣ н а у а і с п р о  
 п о в ѣ д а т н . н г л а т н п  
 о к а н т е с а . п р н в л н  
 ж н в о с а ц р ѣ т в о н ѣ н о е : ~  
 м ѣ ц а : т о г о в ѣ . п а с т ѣ о  
 г р н г о р а . н ѣ с ѣ с к а . в р а т а  
 в е л н к а г о в а с н ѣ ѣ : е у  
 п н с е г о м ц а : к ѣ : ~  
 м ѣ ц а т г : і ѣ : п о к л о н е н н  
 ѣ о у ж е м ѣ с т ѣ о а п л а п е т р  
 е у п н с ѣ п а т н к о с т ѣ н а ѣ : —  
 м ѣ ц а т г . і з . п а о ц а с т ѣ о  
 а н н т о н ѣ ѣ : — е у п н д е к е  
 м ѣ : ѣ : м ѣ ц а т г о : і н :  
 п а с т ѣ м а . Ѡ ц ѣ м а . а ф а н а  
 с н а . н к ѣ р н л а . : . е у . с п н  
 о к т о в р : і а : . м ѣ ц а

т го : к : п а с т ѣ о Ѡ ц а н а ш е г о .  
 ѣ у ф ѣ м ѣ ѣ : е у Ѡ м а т ѣ ѣ : —  
 27 Р е у е г ѣ с в о н м ѣ о у ѣ е н н  
 р к о м ѣ . в ѣ с а м ѣ н ѣ п р ѣ  
 д а н а с ѣ т ѣ Ѡ ц м ѣ м о н м ѣ .  
 н н к ѣ т о ж е н е з н а ѣ ѣ  
 т ѣ с ѣ а т ѣ у ѣ ѣ Ѡ ц ѣ . н н  
 Ѡ ц а к т о з n ѣ ѣ т ѣ т ѣ к м o  
 с ѣ ѣ . ѣ м o у ж е в o л а н т ѣ с ѣ ѣ  
 28 Ѡ к р ы т н . п р н д ѣ т е к ѣ  
 м ѣ н ѣ . в ѣ с н т р o у ж а ѣ  
 ш н н с а . ѣ Ѡ б р ѣ м ѣ н е н  
 29 н ѣ н . н а з ѣ п o к o ѣ ѣ в ѣ . в ѣ  
 з м ѣ т е н г o м o е n a c a . ѣ н  
 н a o y н т e c a Ѡ м e n e . a  
 к o к р o т ѣ к ѣ ѣ с м ѣ . н с ѣ м  
 ѣ р e н ѣ с р д ц ѣ м ѣ . ѣ Ѡ б р а ш  
 ѣ т e п o k o ѣ n d ѣ м ѣ . в a ш н  
 30 м ѣ . н г o в o б л a g o . н б р ѣ м a  
 m o ѣ e л ѣ г ѣ k o ѣ e c t ѣ . : ~

ОСТРОМНР. 244. МАТ. XI. 28.

же хочеть снѣо  
 28 тѣ крыти при  
 дѣтѣкъ мѣнѣвъ  
 сн троужащн  
 нса н обрѣмене

ннн. назѣвъ по  
 29 кож въ зѣмѣте  
 нго моенасебѣн  
 наоунтеса отъ  
 мене. яко кротъ

къ ѣсмѣ. н сѣмѣ  
 ренѣ срдцѣмѣ н  
 обрацете по ко  
 ндшамѣ вашн  
 30 мѣн гово мою

благо. н брѣма  
 моуельгѣкоуестѣ.

**MĚSJACA** togo 22. pamjat svjatago apost.

timofeja i mučenici anastasii.

Evang. isci sub. 3. ot pasfy.

**MĚSJACA** togo 25. pamjat svjatago otca

nasego grigora bogoslovca.

Evang. ot matfeja.

25 **В**ono vremja, v slěd isusa  
 idosa] narodi mnozi ot ga-  
 lilěja, i dekapolea, i  
 ot jerusalima, i ijuděja, i  
 s onoje strany jerda-

1 na uzrěv-ze naro-

dy, vziđe na goru, i sě-

dsu jemu, pristupi-

sa k nemu űzenici

2 jego. i otvrz usta svo-

3 ja űzjase ja, glagolja: blažen-

i nizšii duhom: jako těh

jest' car'stvo nebesnoje.

4 blaženi plažjušijsja,

jako ti űtěsatsja.

5 blaženii krotcii:

jako ti naslědjať ze-

6 mlū. blaženi alčju-

ščii, űžajustej prav-

dy radi: jako ti nasyt-

7 ja(t)sja. blaženi milostivi-

i: jako i pomilovani

8 buduť. blaženii űi-

stii srdcem: jako ti boga

9 uzrjať. blaženi s-

mirjažjušijsja: jako

ti synove božii narek-

10 űšja. blaženi (izgnanii) pr-

avdy radi: jako těh

jest' carstvo nebesnoje.

11 blaženi jeste jegda

ukorjať vy, i inde-

nuť, i rekuť v-

sjak zl- glagol na vy

ОСТРОМНР. 211. С. 6. МАТ. IV. 25.

|                         |                    |                      |                |
|-------------------------|--------------------|----------------------|----------------|
| 25 <b>В</b> ѢВРЕМА ОНО. | Н СЪОНОГО ПОЛОУ    | ОУУЕННЦН ЕГО.        | СТВНІЕ НЕБСНОЕ |
| ПО НІСѢ НДО             | І Н О Р' ДА Н ОУЗЪ | 2 Н О Т В Ъ Р' ЗЪ ОУ | 4 БЛАЖЕНН. ПЛА |
| ША. НАРОДН              | РѢВЪЖЕ НАРОДЪ      | СТА СВОМОУУА         | У ѢЩННСА. ІА   |
| МЪНОЗНОТЪ ГАЛН          | МЪНОГЪ. ВЪЗН       | 4 ШЕІА ГЛА :         | КОТНОУТЪША     |
| ЛЕЪ. НДЕКАПО            | ДЕ НАГОРЖ НІА      | 3 БЛАЖЕНН. ННЩН      | 5 ТЪСА БЛАЖЕ   |
| ЛЕА Н О ТЪ НЕРСА        | КО СЪДЕ. ПРНСТЖ    | Н ДХЪМЪ. ІАКО        | ННН КРОТЪЦНН.  |
| МА. ННОУДЕА.            | ПНША КЪ НІЕМОУ.    | ТЪХЪ ІЕСТЪ ЦРЪ       | ІАКОТН НАСЛЪ   |



<sup>с</sup>мца <sup>тго</sup>:кв: <sup>м</sup>па <sup>о</sup>стго ап

тнмо ф'а. нмцн. анастаснї: —

<sup>а</sup>еу <sup>в</sup>нш <sup>г</sup>нсж .г. ѿ <sup>м</sup>пасхы: —

<sup>с</sup>мца <sup>тго</sup>.кв. <sup>м</sup>па <sup>о</sup>стго Оца

нашего григора бговца. —

<sup>а</sup>еу ѿ <sup>о</sup>мть ѳеа: ~

25 **В**ь. вь слѣды сандоша

народн мнозн. ѿ га

лнлѣа. ндекаполѣа. н

ѿ ерслама. н'иудѣа. н

сь'оно е strany ерда

1 на. оузъръвъ же наро

ды въ зндена гороу. н съ

дъ шжемоу прнстоупн

ша къ нему оууеннцн

2 'его. н ѿврвзь оуста сво

3 лоууаше'аглѣа. блажен

ннншндѣмь. акотѣх

ь есть црѣство нѣсно'ю

4 блаженн плауѣшн'нса.

а котноутѣшдтьса.

5 блаженнн кротъцн'н

акотнна слѣддтьзе

6 млоу. блаженна льуѣ

шнн жаждѣн правь

ды радна котнна сыт

7 аса; блаженн ѣла стнвн

нако. н помнлова нн

8 вѣдоутъ. блаженннчн

стнн срѣмь. акотнвѣ

9 оузъратъ. блаженнсь

мнраѣшннса. акотн

тнсно вѣжнн нарек

10 оутъ'а. блаженн пр

двѣды радн. акотѣхъ

'естъ црѣство нѣсно'ю.

11 блаженн'есте. югда

оуко ратъ вынїжде

ноутъ. н рекоутъ въ

сакъ зльгль. на вы

ОСТРОМНР. 212. МАТ. IV. 6.

|                 |              |                  |                 |
|-----------------|--------------|------------------|-----------------|
| ддть землѣ      | внн. мкотнпо | съ мнрѣжше       | ѣсть црствню    |
| 6 Блаженн. адуѣ | мнлова нн бж | н. како тн снове | 11 нѣсьное. Бла |
| шен жаждѣше     | 8 дѣть Блаже | вѣжнн нарекѣ     | женн есте. югда |
| н правды. м     | ннчнстнн съ  | 10 тѣса Блаже    | поносать вамъ.  |
| котнна сыта     | рдѣцьмь. мко | нн. нзгѣнннн     | ннжденѣтъ. н    |
| 7 тѣса Блаже    | тн ба оузъра | н правды ра      | рекѣтъ. всакъ   |
| нн. мнлаостн    | 9 тѣ Блаженн | дн. мко тѣхъ     | з'зльгльн д     |

luzte, mene radi:  
 12 radujtesja, i vesel-  
 itesja, jako mzda va(sa)m-  
 noga jest na nebesěh.

**MĚSJACA** togo 27. prinose-  
 nie moži svjatago iana zla-  
 toustago. služba pisana nojem.

13. **MĚSJACA** togo 29. obr-  
 ětenie mostam svjatago i-  
 gnatija bogonosca. Evang. pisano  
 dekembrja 20. **MĚSJACA** togo 31.

strast' svjatyma bezmezdnikoma  
 kura i ioanna. Evang. pisano nojemb. 1.



## MĚSJACA FEVRARJA.

strast' svjatomu trufonu. Evang.

pisano sub. 10. luky. **MĚSJACA**

togo 2. srětenie gospoda nasego isu-frista.

Evang. ot luky.

22 **V**ono vremja, vznesosta ro-

ditelja otrozja isusa v i-  
 jerusalim, postaviti pr-  
 23 ěd gospodem, jakoze jest  
 psano v zakoně gospodni:  
 jako vsjak mladenec  
 muž'ska polu razvr-  
 zaja lozesna, svjato gospodevi

24 na]rečetsja. i dati trě-  
 bu po rečenumu v  
 zakoně, grlici 2. i-  
 li dva golubizsta.

25 i se bě celověk v jerusali-  
 mě, jemuze imja si-  
 meon, i celověk syi  
 pravden i zestiv,  
 zjaja utěhy izrailevy,  
 i duh bě svjatyj v nem.

26 i bě jemu oběszano  
 duhom svjatym, nevidě-  
 ti smrti, přeze da-

ОСТРОМНР. 212. С. О. МАТ. V. 12. Н 264. ЛУК. II. 22.

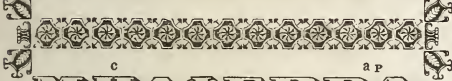
|                 |    |                      |                  |                 |
|-----------------|----|----------------------|------------------|-----------------|
| ВЪТѢ • ЛѢЖЖЩЕ   | 22 | <b>В</b> ѢВРѢМА ОНО. | ПИСАНО. ВЪ ЗАКО  | ЖЬ Р'ТВѢ ПОРЕУЕ |
| МЕНЕ РАДН       |    | ВЪЗНЕСОСТА           | НѢ ГНН МКО ВЪСА  | НОУОУМОУ. ВЪЗД  |
| 12 РАДОУНТЕСА Н |    | РОДНТЕЛМ.ОТ          | КЪ МЛАДЕНЬЦЪ     | КОНѢ ГНН. ДѢВА  |
| ВЕСЕЛНТЕСА. М   |    | РОУЖ НСА ВЪ НЕ       | МЖЬСКА ПОЛОУ.    | ГЪР'АНУНЩА. Н   |
| КОМЪЗДА ВА      |    | Р СЛНМЪ. ПО          | РАЗВРЪЗДАѢ ЛОЖЕ  | АН ДѢВА ПЪТЕНЬ  |
| ША. МЪНОГА Е    |    | СТАВНН ПРѢДЪ         | СНА. СТО ГВН НА  | ЦА ГОЛЖБННА.    |
| СТЪ НАНВСЕХЪ    | 23 | ГМЪ. МКОЖЕІЕСТЬ      | 24 РЕУЕТСА НДНТН |                 |

ль жѣше мене радн.  
12 рад оутеса нвесел  
нтеса. акомъ здавам  
бнога' естъ на нѣсѣхъ:—

**МЦА** тго: кз: приноше  
ни' емошн. стго' на на зла  
тооустаго. слоуба. пн. нов.

: и: **МЦА** тго: кѣ: ѿбр  
ѣтенн' емошь мь стго' н  
гнати боносѣца. еу пн

дека: к: **МЦА** тго: лд:  
страстма безмъ здьннк  
күраї' ѿ: еу пн ноем: д'



**МЦА** а б в в р а  
страстмү трүфонү. еу  
пнс ж: і: лоуки **МЦА**  
тго. в. сьрѣтенне гана. іхд

еу: ѿ лоуки: ~

22 **В**ь. вь з не со старо

днтелм' ѿ трѣа іса вѣн  
ерсѣмь. поставити пр  
23 ѣдъ гѣмь ако же' естъ  
т ановъ законъ гѣнн.

аковъ сакъ млaddenць  
моужьска полоу<sup>ра</sup>звр  
здамо жесна стго' вѣнна

24 реуетьса. н дати трѣ  
бѣ пореуеноу моу вь  
законъ. грѣланцн. вѣн

лн два голоубнунша.  
25 н се вь у лѣвкь вь ерсѣлн  
мъ. емоу женмась

мь ѿ нѣ. н у лѣвкь сын  
правдѣньн у стн вѣ.  
у а лоутѣхын злѣвы.

ндѣ вѣ стын вѣнемь.  
26 н вѣ емоу ѿ бѣщано.  
дѣмь стѣмь. не вндѣ

тн сьмртн. прже д

ОСТРОМНР. 264. ЛУК. II. 25.

25 **Н**ѣ вѣ у лѣкѣ вѣн  
ерсѣмѣ емоу  
женма сѣмѣо  
нѣ н у лѣкѣ сѣпра  
вѣ дѣнѣ н у стн  
вѣ. у а лоутѣхы  
н злѣвы. н дѣхъ

нѣ стѣ вѣ нѣмь  
нѣ вѣ емоу ѿ тѣ вѣ  
щ а н о дѣ х ѣ м ѣ  
стѣннѣ. не вн  
дѣтн сьмртн  
прже дѣ дѣ же вн  
днтѣ хд гѣнн. н  
28 нѣноуоуемоу о

прнде дѣхѣмь вѣ  
црквѣ н ѣгда вѣ  
ведоста роднтѣ  
сѣтворитн нма. 29 н реуе  
по обываю зако  
нѣмь. нтѣ. прн  
іатѣ ѣ нарѣкоу  
своею н блг' сло  
вн сѣмѣонѣ бд  
н реуе **Н**ынѣ о  
тѣпоустншн ра  
ва твоего вѣко

- 27 2e vidit hrista i gospodnja. i 34 o nem. i blagoslovi ja sim-  
priide duhom v crko- eon: i reze k marii  
v. i jegda vvedosta ro- materi jeho: se lezit  
ditelja otrozja isusa, st- v napadenie, i vsk-  
voriti po obyčjaju za- resenie mnogym v  
28 konnomu o nem: i izraili: i v znamenie  
t- prijat i na ruku 35 překy glagolemo: i tebě-  
svojeju, i blagoslovi boga i 2e samoj dusu proid-  
29 reze:] nyně pustajesi rab eť oruzje, jako da o-  
tvoj vladyko, po glagolu tkryjuťsja ot mn-  
tvojemu s mirom. og srdec pomysle-  
30 jako viděste ozi moi 36 nija. i bě ana prorozica,  
31 spasenie tvoje. jeze jesi dsci fanuileva,  
ugotoval před li- ot plemeni asirova:  
cem vsěh ludii; si zamaterěvsi  
32 svět v otkroveni- v dneh množeh,  
e jazyk, i slavu lu- živsi s muzem  
33 di tvoih izrailja. i bě sem lět ot děv-  
iosif i mati jeho tju- 37 stva svojego. i ta v-  
djasčjasja o glagolemyh dovi osmdesjat

ОСТРОМНР. 264. С. О. ЛУК. II. 30.

|                    |                     |                    |                  |
|--------------------|---------------------|--------------------|------------------|
| поглаоутвоюмоу     | валъпрѣдълнцѣ       | днн твонхъ н       | блгсловни сѹме   |
| 30 съ мнрѣмь ѿко   | мѣвѣсѣхъ люди       | 33 злѣи н бѣ н ѿсн | онъ н рече къ ма |
| вндѣсте оун мо     | 32 н свѣтъ вѣв окрѣ | фѣ н матн яго.     | рнн. матерн яго  |
| нспасенниетвоѣ     | веннѣ ѿзъико        | воудашаслоглѣ      | се лежнтъсь на   |
| 31 жеже ѿсн оугото | мѣ. н славѣ лю      | 34 мѣхъ о немъ н   | паденнѣ н навѣ   |

- 27 же внднтъ хсѣангѣа. н  
 прндѣдѣмъвъцрѣкъ  
 въ. ꙗгдѣвъведостаро  
 днтела'отроуаісѣа. сът  
 ворнтн по'обвыѣаѣ за  
 28 конь номоу'онемь. н  
 ть прнатина роукоу  
 сво'еѣ. н влѣвн бѣн рѣ  
 29 нынѣ поущаешнрав  
 ьтво'нвлѣдко. поглѣ  
 тво'емоу съмнромь.  
 30 аковндѣсте'оунмо'н  
 31 спсеннѣтво'е. еже'есн  
 оуготовалъ. прѣдълн  
 цьмь. въсѣхълоудн'н.  
 32 свѣтъвъ'отъкрывенн  
 еазыкъ. н славоулоу  
 33 днтвонхънзѣла. н въ  
 носнфнмѣтнего. ѹѣ  
 даша са'оглѣемыхъ  
 34 'онемь. н влѣвна съм  
 ь'онь. н рече къ мрѣнн  
 мѣтрн'его. сележнтъ  
 вънападенн'е. н въск  
 рьсенн'емногоымъвъ  
 нзѣлн. н възнаменн'е  
 35 прѣкыглѣмо. н тебѣ  
 жеса мондшюупронд  
 етъ'ороужь'е. ако да'о  
 тькрыжтьса. ѿмн  
 огьсрдѣць помышле  
 36 нн'а. н въ'а'напррѣуца.  
 дѣщнфаноу нлева.  
 ѿплеменн'аснрова.  
 снзѣматерѣвъшн  
 въднѣхъмнозѣхъ.  
 жнвъшн съмоужьм  
 ьсемьлѣтъ ѿдѣвъ  
 37 ства сво'его. н тавъ  
 до вн'осмьдесать.

## ОСТРОМНР. 265. ЛУК. II. 35.

- |                   |                 |                 |                   |
|-------------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| стѣмннѣмьно       | прондетъ орѣжн  | на прѣрунца. дѣ | хъмнозѣхъ         |
| гомѣвънзѣлн       | ю. да отъкрыж   | щн фаноу нлова. | жнвъшн съмѣ       |
| нвъзнаменнѣ       | тьса отъ мьно   | отъ колѣна асн  | жемь. ѣ. лѣтъ. о  |
| 35 прѣроуьно н те | гьсрдѣць помы   | рова сн зѣмате  | тъдѣвъства сво    |
| въже самондшѣ     | 36 шленны н бѣа | рѣвъшн въдѣнь   | 37 юго нта въдова |

i zetyri leta: jaze  
 nehozdjase ot krv-(sic pro crkv-)  
 e, postom i molitv-  
 ami sluzjaszi deň  
 38 i nosz. i ta v t tja-  
 s pristavsi, ispo-  
 vědasesja gospodevi: i glagola-  
 sem (sic) vsëm tjaust-  
 im izba(vle)nija v jerusali-  
 39 mč. jako skončjasja-  
 sja vsja, jeze po zakon-  
 u gospodnju, vzvratisa-  
 sja v galilěju v gra-  
 40 d svoj nazaref. o(tro)-  
 tja-ze rastjase, i kr-  
 ěpljasesja duhom,  
 isplnjajasja přemu-  
 drosti, i blagodat' boz-  
 ja bjase na nem. —

MĚSJACA togo 3. pamjat' pravd-

nago simoona, i ianě prorocii.

Evang. jeze vtera: bě zelovek v jerusalimě.

MĚSJACA togo .11. pamjat' mučenika  
 vlasija.

Evang. pisano septjambr 15. MĚSJACA  
 togo

16. svjatyfi mučenik pamfila, por-  
 furija. služba pisana septjambr. 20.

MĚSJACA togo 23. strast' svjatago polu-  
 karpa mučenika. Evang. pisano septb. 3.

MĚSJACA togo 24. obrĕtenie  
 glava (sic) zestnyja svjatago iana přĕd-  
 teti  
 i krstitelu. Evang. ot matfėja.

2 **I**onom vremeni, slyšav ian  
 v uzilisti dĕla isu-  
 ĥristova, poslav dva ot uze-  
 3 nik jeho, reze jemu: ty-  
 li jesi grjadyj, (ili) ino(go) tja-  
 4 jem? i otvĕstvav isus reze i-  
 m: sedse povĕdite  
 ianu, jeze slyšite i vid-  
 5 ite. slĕpii prozirajut,

ОСТРОМНР. 265. АУК. II. 37.

|                  |                 |    |                 |    |                 |
|------------------|-----------------|----|-----------------|----|-----------------|
| до осмидесятъ 38 | и тавѣтъ ѹдсѣ   | 39 | вѣ нерѣслимѣ и  | 40 | отроуажерастѣ   |
| и ѹетырѣ лѣтѣ    | прнставъши. и   |    | яко съконьѹша   |    | ашенкрѣплати    |
| ѹже неохожда     | сповѣдашеса     |    | савьса. по зако |    | шеса дхѣмъ и    |
| ше отъ цркве. по | гвн. и глааше о |    | ноу гню. възвра |    | сплѣнѣаса прѣ   |
| стѣмъ и молн     | нѣмъ. въ сѣмъ   |    | тншаса вѣ гд    |    | мждростн. не да |
| твдмн. слоужд    | ѹдѣ ѹи ннмъ.    |    | лнлѣжъ вѣ градѣ |    | годатѣ бжнн бѣ  |
| ѹи ношѣ и дѣнь   | и збѣ влѣннн    |    | свон назарѣѣѣ   |    | на нѣмъ .:      |

тнуетырнлѣта. аже  
 не охощаше. ѿкрѣв  
 епостьмьнмолнтв  
 амнслоужащндѣ  
 39 ннощъ. нтавьтъуа  
 съпрнставъшннспо  
 вѣдашесагѣн. нглад  
 шемьвъсѣмьуащ  
 нмьнзваннавьерса  
 39 мѣакоськонуаши  
 савьса. ежепозакон  
 оугнѣвъзвратнша  
 савьгалнаѣж. вьгра  
 40 дьсвонназарефь. о  
 уаже расташенкр  
 ѣплашесадохмь.  
 нспльнамсапрѣму  
 дростн. нвлѣтъвж  
 ѣабашенанемь: ~  
 МЦА тго. г. па правд

наго.смо. она. нѣанѣпруцн: ~  
 еу. ежевьуера. вѣулавквьвсра:  
 МЦА тго. ла. па мка власн  
 еупн септа. еи МЦА тго  
 гѣстхь мкъ памфнапор  
 фурнѣ слѣбапн септавр: к:  
 МЦА того кг стрсто полу  
 карма. мннка. еупн септ г  
 МЦА тго кд. Обрѣтеннѣ  
 глаустьныа. стго нѣнѣпру  
 нкрстнлоу. еу ѿматѣа: ~  
 2 Вѣѡ. слышавъндѣнѣ  
 вѣжзнанщндѣлаіс  
 хѣа. пославъдваѡоуе  
 3 ннкѣегореуемоу. ты  
 лнѣснградыннноуа  
 4 емь. нѡвъщавъ. іс реуен  
 мь. шьдъшеповѣднѣ  
 ннѣ: ежеслышнтенвнд  
 5 нтѣ. слѣпннпрозражѣть

ОСТРОМНР. 266. С. О. МАТ. XI. 2.

|   |                |                 |               |                  |
|---|----------------|-----------------|---------------|------------------|
| 2 | Вѣврѣма оно.   | моу тылн есн    | шнтен внднѣ   | ть мрѣтвннвъ     |
|   | слышавъ н      | градын. нлнн    | 5 слѣпннпрозн | стакѣтъ ннщн     |
|   | оанъ въ жзн    | 4 ногоуаємъ н о | ражѣтъ хроми  | нблаговѣстоу     |
|   | лнщн. дѣ       | тѣвъщавъ н іс   | н ходатъ про  | 6 жѣтъ н блаженъ |
|   | ла хѣа послѣла | реуенмъ шьдѣ    | каженнн оун   | юсть. нже несъ   |
|   | вьоууеннкы     | ше повѣднѣ н    | щакѣтъ са н   | блзиднтѣса о     |
| 3 | своннн. реуе ю | оану. яже слы   | глоуенн слыша | 7 мѣнѣ тѣмвже    |

i hromii hodjať, i pro-  
 kazenii ozisťajutsja,  
 i glusii slysať, i mr-  
 tvii vstajať, i uboz-  
 6 ii blagověstjať; i bla-  
 zen jest, ize nesbla-  
 7 znitsja o mně. tēm-  
 ze ishodjaszem, nazja isus  
 glagolati narodom o ianě:  
 zeso vidět izidoste  
 v pustynu? tresti-l-  
 i větrom kolěblemy?  
 8 no zeso izidoste vidě-  
 t? zelověka-li v mjakky  
 rize oblěčena? se-ze m-  
 jakka nosjať, v dome-  
 9 h carih suť. no zeso i-  
 zidoste vidět? prorok-  
 a-li? jej glagolju vam, i lis-  
 10 e proroka. s-bo jest o ne-

m-ze jest psano: se az  
 poslu angel moj p-  
 rěd licem tvoim,  
 ize ugotovit pu(t)  
 11 tvoj prěd toboju. a-  
 men glagolju vam, nev-  
 sta v rozdenyjh  
 zenami bolii iana  
 krestitelja: mnii-  
 ze v carstvii nebesn-  
 ěm, bolii jest jeho.  
 12 ot dnii-ze iana kre-  
 stitelja carstvje ne-  
 besnoje nuditsja,  
 i nuzdnici vsĥ-  
 13 ysťajať je. vsi-bo pro-  
 roci i zakon, do ia-  
 14 na, prorekosa: i azte ho-  
 szete prijati, t- je-  
 sť il'ja, hotja pri-

## ОСТРОМНР. 267. МАТ. IX. 7.

|                         |                               |                             |    |                             |
|-------------------------|-------------------------------|-----------------------------|----|-----------------------------|
| Н С Х О Д А Ш Е М Ъ     | Т Р Ъ С Т Н А Н В Ъ Т Р Ъ     | Н Ж Е М А К Ъ К Я Н Н О     | 10 | Л И Ш Е П Р Ѡ К А С Ъ Б О   |
| Н А У А Н С . Г Л А Т И | М Ъ К О Л Ъ Б Л Я Е М Ъ Ы     | С А Т Ъ . В Ъ Д О М Ъ Х Ъ   |    | Ж Е С Т Ъ . О Н Е М Ъ Ж Е   |
| Н А Р О Д О М Ъ О Н О А | 8 Н Ъ У Е С О Н З Н Д О С Т Е | 9 Ц Р Ы Х Ъ С А Т Ъ Н Ъ     |    | С Т Ъ П Н С Я Н О С Е А З Ъ |
| Н Ъ У Е С О В Н Д Ъ     | В Н Д Ъ Т Ъ У Л К Я Л Н .     | У Ъ С О Н З Н Д О С Т Е В Н |    | П О С Ъ Л Ж А Н Г Л Ъ       |
| Т Ъ Н З Н Д О С Т Е     | В Ъ М А К Ъ К Ъ Р Н           | Д Ъ Т Ъ П Р Ѡ К А Л Н       |    | М О Н П Р Ъ Д Ъ Л Н Ц Ъ     |
| В Ъ П О У С Т Ъ И Н Ж   | З Ъ Ы О Б Л Я У Е Н С Е       | Е Н Г Л Ж В А М Ъ Н         |    | М Ъ Т В О Н М Ъ . Н О У     |



нхромн'нходатъ. нпро  
 кажени'н'оунищад'жт'са.  
 нглад'сн'нслышатънмрь  
 твн'нв'стад'жт'.'но'увоз  
 6 н'нблаговѣстатъ. нблаг  
 женб'естъ'нженесъблаг  
 7 знт'са'омьнѣ. тѣмъ  
 женсходащемьнаѹаіс  
 гл'тн.народомь.'о'н'д'н'ѣ.  
 ѹсвндѣт'нзндосте.  
 въпоустыноу. трьст'ял  
 нвътр'мьколѣблемы.  
 8 нѹсзонзндостевндѣ  
 ть. ѹлѣк'алнвъмак'кы  
 рнзы'овлѣѹена. сежем  
 ак'каносатъвъдомь  
 9 хьцр'нхьсжт'. нѹс'он  
 зндостевндѣт'. прр'к  
 алн'енгл'жвамь. нлнш  
 10 епрр'ка. съво'е'естъ'о'не

мьже'естъ'т'ано. сеазь  
 посьлоуангльмонп  
 рѣд'ланцьмьтвонм  
 ь. нжеоуготовнт'пж  
 11 тв'он'прѣд'т'об'ж'. 'д  
 мн'н'гл'жвамь. невъ  
 ставьрождены'нхь  
 женамн. болн'н. 'н'д'н'д  
 кр'стнтел'а. мнн'н  
 жевъцр'твн'нб'есн  
 ѣмь. волн'н'е'отъего.  
 12 ѿд'н'н'жен'д'анакр'ь  
 стнтел'а. цр'тв'е'не  
 бо'сно'ю'ноуднт'са.  
 'н'ноужд'ннцнвъсх  
 13 ыщад'жт'е. въснвопр  
 рцн'о'н'законьдон'д  
 14 на. прр'кша. нащехо  
 щетепрн'атн. т'е  
 ст'н'л'а'хот'а'прн

## ОСТРОМНР. 267. МАТ. IX. 11.

|                |                    |                    |                   |
|----------------|--------------------|--------------------|-------------------|
| готовнтъ поутъ | болннноанакръ      | анакр'стл'идосе    | конъ. до ноана    |
| твонпрѣд'то    | стнтел'амьнн       | лѣ.цр'ствнн'нб'сь  | 14 прорек'шана    |
| 11 бо'ж'амннѣ. | нжевъцр'ствнн      | ною'нжднт'са.      | щехошетепрн'а'    |
| гл'ж'вамьне    | нб'сьнѣемь.бо      | нн'жд'ннцн         | тн. т'е'стьнан    |
| въставьрожде   | 12 лнн'е'сть'его'о | въсх'ыщад'жт'е     | н'а'хот'ан'прнтн. |
| н'х'х'женамн   | т'д'ннн'бо'но      | 13 въснвопрр'цнн'з |                   |

15 iti. iměja usi

slysati, da slysiť.



## MĚSJACA MARJTA

9. 40. svjatyfi. Evang. ot matf.

1 **R**ete gospoď pritju si-  
 ju: podobno jest  
 carstvo nebesnoje zelo-  
 vėku domovitu, i-  
 ze izide kupno  
 zautra i najat d-  
 ělatelja vinograd-  
 2 u svojemu. svěsza-  
 v-ze s dělateli  
 po srebrniku na  
 deň, posla je v vi-  
 3 nograd svoj. ise-  
 d v tretju godi-  
 nu, vidě in(y) na tr-  
 ziszi stojasťe pra-

4 zdny, i těm reze:

iděte i vy v vinogr-  
 ad moj, i jeze budeť  
 po pravdě, dam vam.

5 oni-ze idosa. paky se-  
 d v sestuju i v dev-  
 jatuju godinu: stvori

6 takozde. v' jedinuju-  
 ze nadesjate godinu i-  
 sed, obrěte drugy-  
 ja prazdny, glagola im:  
 zto stoite sde ves'

7 deň prazdni? glagolasa  
 jemu: jako niktoze na-  
 s nenajat, i glagola im:  
 (id)ite i vy v vinograd  
 moj, i jeze budeť pra-

8 vo priimete. veter-  
 u-ze byvsu, glagola gospodin  
 vinograda k stroi-

ОСТРОМНР. 267. С. О. МАТ. XX. 1.

15 Н МЪАН ОУШН  
 СЛЫШАТНАДАСЛЫ  
 ШНТЬ .:

1 РЕТЕ ГЪПРНТЪ  
 УЖ СНИЖ ПОДО  
 БВНОЕСТЬЦРЬ  
 СТЕНІЕ НЕСЬНОЕ  
 УЛКОУДОМОВН  
 ТОУНЖЕ НЗНАЕ  
 КОУПНОЗАОУТРА

НАЯТН ДЪЛАТЕ  
 ЛМ БЪВННОГРА  
 2 ДЪ СВОИ СЪВЪЩА  
 ВЪЖЕСЪДЪЛАТЕ  
 ЛН. ПО ПЪНАЗОУ  
 НАДНЬ. ПОСЪЛА  
 ЪА ВЪВННОГРАДЪ

3 СБОНННШЪДЪ  
 ВЪ ТРЕТНЖ ГОДИ  
 НЖ. ВНАДЪННЪ  
 НА ТРЪЖНЦН СТО  
 ЪАЩА ПРАЗДНЪНЪ.  
 4 НТЪМЪ РЕУЕНДЪ  
 ТЕ Н ВЪ ВЪВННО

18 Н Т Н. Н М Ъ А О У Ш Н

С Л Ы Ш А Т Н Д А С Л Ы Ш



Ѡ ѡ : с т х Ѹ : ∞ е у ѡ м а т Ѹ :

1 **Р**Ѡ пр н т Ѹ ж с н  
 Ѡ п о д о в Ѹ н о Ѡ е с т Ѹ .  
 Ѡ р Ѹ с т в о н б Ѹ с н о е . Ѹ ѡ  
 б Ѹ к о у д о м о в н т Ѹ ж . Ѹ н  
 ж е н з н д е к о у п Ѹ н о  
 з а о у т р а . н н а т Ѹ д  
 Ѹ л а т е л а в н н о г р а д  
 2 о у с в о Ѡ е м о у . с Ѹ в Ѹ щ а  
 в Ѹ ж е с Ѹ д Ѹ л а т е л н .  
 п о с р е в р Ѹ н н к о у н а  
 д Ѹ ѡ . п о с Ѹ л а Ѹ ю в Ѹ в н  
 3 н о г р а д Ѹ с в о Ѹ . Ѹ н ш Ѹ  
 д Ѹ в Ѹ т р е т Ѹ ж г о д н  
 н о у . в н д Ѹ н н Ѹ н а т р  
 Ѹ ж н щ н с т о а щ Ѹ п р а

4 з д Ѹ н Ѹ . н т Ѹ м Ѹ р е у е  
 н д Ѹ т е н в Ѹ в Ѹ в н н о г р  
 а д Ѹ м о н . Ѹ н е ж е в Ѹ д е т Ѹ  
 п о п р а в Ѹ д Ѹ д а м Ѹ в а м Ѹ  
 5 Ѡ н н ж е н д о ш а . п а к Ѹ ш Ѹ  
 д Ѹ в Ѹ ш е с т о у Ѹ ж н в Ѹ д е в  
 а т Ѹ ж Ѹ г о д н н о у . с Ѹ т в о р н  
 6 т а к о ж д е . в Ѹ Ѡ д н н о у ж  
 ж е н а д е с а т е г o d н н Ѹ . Ѹ н  
 ш Ѹ д Ѹ Ѡ б р Ѹ т е д р o y г Ѹ  
 а п р а з д Ѹ н Ѹ . н г ѡ а н Ѹ .  
 Ѹ т o с т o н т е с Ѹ д е в Ѹ с Ѹ  
 7 д Ѹ ѡ п р а з д Ѹ н н . г ѡ а ш а  
 е м o y Ѹ ж к o н н к т o ж e n a  
 с Ѹ н e n a т Ѹ . н г ѡ a н Ѹ  
 н т e n v Ѹ в Ѹ v n n o г р a d  
 Ѹ м o Ѹ . Ѹ н е ж e v Ѹ d e т Ѹ п r a  
 8 в o п р n Ѹ м e т e . в e y e p  
 o y ж e v Ѹ в Ѹ ш Ѹ . г ѡ a г д Ѹ ѡ  
 v n n o г р a d a . к Ѹ с т р o n

ОСТРОМВР. 268. МАТ. XX. 6.

градъ монниже сѣтворн такожде.  
 бждеть правь в ѡдннѡжн жена  
 да дамь вамъ десате годннѡжн  
 оннже наоша шьдѡ. обрѣтедроу  
 5 пакыже ншѡдѡ. гыѡстоѡщя пра  
 вѡ шестѡжннде здѡнѡн гѡаннѡ  
 ватѡжн годннѡ. Ѹвѡсѡдестонте

вѡсѡдѡннѡпраздѡ дѡетѡ правѡ да.  
 7 ннн гѡаша ѡе 8 прннметевеуе  
 моуѡко ннкѡто роужебѡвѡвшоу.  
 жена сѡненнатѡ гѡа гѡвннограда  
 н гѡаннѡндѡте кѡ прнставнн  
 нвѡ вѡвнногра коу своѡмоу прн  
 дѡмоннѡеже вѡ зовн дѡлательн.

§ V nedělu cvětnu §

čtenie epistolie blažen. pavla  
apostola k pilipisim.

**B**ratie, se ubo m-  
udrstvuj-

te v vas, jeze i v

**6** ěristě isusě: Ize va o-  
brazè bozi si, ne

vshistenije něpa-  
čeva biti se ra-

**7** van bogu: Na sebě

unizizi obraz ra-  
ba prijem, v podo-

bě člověčscě biv, i o-  
brazom obreteše

**8** jeko i člověk. Směri se-

bě biv poslu-  
sliv do smrti,

sem(r)ti-č

na krizi

**9** raspětije. temz-

dě i bog převzněse i,

i darova jemu ime,

jeze jest paze vs-

**10** akogo imeně: Da o im-

ěni isusově vsako

koleno překlonit

se nebeskiĥ, i zemskiĥ,

**11** i přeispodniĥ: I v-

sak jazyk ispověst,

jeko gospod isus ěristos v slavě

jest boga otca. nazjalo slova svjatago

evangelie ot matěje.

**1** **V**ono vremě.

Jegda pri-

blizi

se isus jerusalimu, i pri-

de v vitpagiju

k gorě jelionscě:

Tagda posla 2.

ОСТРОГСК. МН. КЪ ФНА.

|                         |                          |               |                          |
|-------------------------|--------------------------|---------------|--------------------------|
| сїеже дамвдръ-          | щеннїемъ не-             | улѣустѣмъ     | шлнвѣ даже до            |
| ствѣетса въ             | пщева быти ра-           | бывѣ н обра-  | смѣртн, смѣртн-          |
| васѣ еже о хѣ           | <b>7</b> венѣ бѣ, но се- | зомъ обрѣтеса | <b>9</b> же крѣтнѣн тѣм- |
| <b>6</b> їсѣ, нже въ о- | бе оумалнлѣ,             | яко же улѣкъ  | женѣ ѣго пре-            |
| бразѣ бѣнн              | зракѣ раба прѣ-          | в смрнлѣ себе | вѣзнесе н даро-          |
| сын, не вѣсхн-          | нмѣ, въ подобїн          | бывѣ послѣ-   | ва емѣ нма, еже          |

**С**ВНДЛЮ ЦВѢТНУ **С**  
УТННЕ ЕПЛІЕ БЖ П  
АПЛА К ПНАПНСТЕМ.

5 **Б**рѣ се уво м  
У д р с т в у н  
т е в в с ь . е ж е н в  
6 х ѣ н с ѣ . **Н**же вло  
бразѣ вжн сн . не  
всхнщеннѣ нѣпа  
уева . в н т н с е р а  
7 в а н ѣ б у **Н**асевѣ  
у н н у н ж н . о б р а з ѣ р а  
в а п р н е м ѣ в п о д о  
б ѣ у с ц ѣ в н в ѣ . н о  
б р а з о м ѣ о б р е т е с е  
8 ѣ к о н у к ѣ **С**мѣрнсе  
б ѣ . в н в ѣ п о с л у  
ш а н в ѣ д о с м р т н .  
с е м ѣ т н ж е  
н а к р н ж н

9 р а с п ѣ т н ѣ т е м ж  
д ѣ н б ѣ п р ѣ в з н ѣ с е н .  
н д а р о в а е м у н м е  
е ж е е с т ѣ п а ч е в с  
10 а к о г о н м н ѣ **Д**аонм  
ѣ н н н с ѣ в ѣ в с а к о  
к о л е н о п р ѣ к л о н н т  
с е . н в с к х ѣ н з ѣ м с к х ѣ  
11 н п р ѣ н с п о д ѣ н н х ѣ **Н**в  
с а к ѣ е з н к ѣ н с п ѣ в с т ѣ .  
ѣ к о г ѣ н с х ѣ в с л ѣ в ѣ  
е с т ѣ б ѣ о ц а н с с ѣ г о  
е в л і е ѿ м а т ѣ ѣ

1 **У**но в р м ѣ  
**С**гда прн  
в а н ж н  
с е н с ѣ е р с а м у . н п р н  
д е в ѣ н т ѣ п а г н ю .  
к г о р ѣ е л н о н с ц ѣ .  
**Т**гда посла . б ѣ

ОСТРОМНР. 267. МАТ. XXI. 1.

паче всякого  
10 н мене . да о н и е .  
н н ѿ с о в ѣ в с а к о  
к о л ѣ н о п о к л о  
н н т с а н б ѣ с  
н х ѣ , н з е м  
н х ѣ н п р е н  
11 с п о д н н х ѣ , н  
в с а к ѣ я з ы к ѣ  
н с п о в ѣ с т ѣ я к о  
г ѣ ѿ с х ѣ , в ѣ  
с л а в ѣ б ѣ ѿ ц ѣ .  
1 **В**ѣврѣма оно  
ѣгда прнблн  
жн са н ѿ с ѣ в ѣ  
н е р о у с а л н м ѣ н ѣ  
п р н д е в ѣ в н  
ѣ ф а г н ѣ к ѣ г о  
р ѣ к л е б о н ѣ с т ѣ н ѣ  
т о г д а п о с ѣ л а д ѣ  
в а о у ч е н н к а  
ѣ г л а н н а н д ѣ

uzenika svoje glagole im-  
 2 a: iděta v ves, jeze  
 jest protivu vama,  
 I abie obrěszeta os-  
 licu privězanu, i  
 2d(r)ěbac s neju: i otrě-  
 sta, privědita mně:  
 3 I aze rezeť vama  
 kto uto, rcěta, jeko  
 gospod trěbujet jeju: i ab-  
 4 ie pustiť je. Se-ze  
 vse bist, da sbudě-  
 ť se rezenije prorokom glagol-  
 5 justim: rcěte deste-  
 ri sionovi: se car tv-  
 oj pridet tebě kro-  
 tak, sede na oslic-  
 i, i 2d(r)ěbci sině jera-  
 6 mnizi. Sadsaze  
 uzenika stvorista

jek-ze povelě ima isus.  
 7 privěsta oslic-  
 u, i 2d(r)ěbc s neju. i  
 vzlozise na na ri-  
 zi svoje: i vsadi-  
 8 se jeho svrĥu. Mno-  
 zejse narodi pos-  
 tilaĥu rizi svoje  
 po puti: I druzi  
 rezaĥu větvie ot d-  
 rěv, i postilaĥu  
 9 po puti: Narodi-ze  
 ĥoděszej před nim,  
 i v slěd jeho grě-  
 duszej, zvaĥu, glagolju-  
 ste: osanna sinu davidov-  
 vu: blažen grěděj  
 v ime gospodne: osanna v-  
 a visniĥ.

§ Vce-

## ОСТРОМНР. 140. С. О. МАТ. XXI. 2.

|               |                 |                  |                |
|---------------|-----------------|------------------|----------------|
| та въ вьсь. ѿ | шьша прнве      | 4 лють ѿ сеже въ | твон н наеть   |
| же юсть прѣмо | з дѣта мн н аще | се бысть дасъ    | къ тебѣ. кротъ |
| вама н абнѣ   | реуетъ къто ва  | вждетьса реуе    | къ н въсьдѣ    |
| обрацета. ось | ма уѣто реуе    | ноуе пророкъмь   | на осьла н жрѣ |
| ла прнваз а   | та ѿко гь трѣ   | 5 глѣщемъ рь     | ва сна шрьмь   |
| но н жребасъ  | боуеть юю н     | цѣте дѣщери      | бннуд шьдѣ     |
| ннмь н отрѣ   | абнѣже. посъ    | сноновѣ. се црѣ  | ша же оученн   |

1 ууенка свое гле нм  
 2 д. ндѣта вѣсь еже  
 есть протнвѣ вма  
 Навне обрѣщета ос  
 лнцѣ прнвѣзанѣ. н  
 ждѣваць снѣю. н ѿрѣ  
 шта прнвѣдн тамнѣ.  
 3 Наще реуеть вама  
 кто уто. рцѣта ѣко  
 гѣ трѣвуеть ею. на в  
 4 не пѣстнтѣ се же  
 все вѣн. да свѣдѣ  
 тсе реуеннѣ прѣркмѣ гл  
 5 юшнмѣ. рцѣте дѣше  
 рнсноновн. се цѣртв  
 он прндеть тѣѣ кро  
 такѣ. седе наослнцѣ  
 н нждѣвѣцн. снѣѣ ра  
 6 мннѣн. Ша дѣша же  
 ууенка створнста

ѣкже плѣ нма нсѣ.  
 7 прнвѣста ослнцѣ  
 у нждѣвѣць снѣю. н  
 взложнше на на рн  
 зн свое. н всадн  
 8 ше его сврхѣ Мно  
 женше народн пос  
 тнла хѣ рнзн свое  
 по пѣтн. Н дрѣзн  
 реза хѣ вѣтвнѣ ѿ д  
 рѣвѣ. н постнла хѣ  
 9 по пѣтн. Народн же  
 ходѣщен прѣдннмѣ.  
 н вслѣдѣ его грѣ  
 дѣщен. зва хѣ глѣю  
 ще. осанна. снѣ дѣ  
 ву блѣнѣ грѣдѣн  
 внмѣ гнѣ осанна в  
 двншн нхѣ.

Ⲓ Вѣс

ОСТРОМНР. 140. С. О. МАТ. XXI. 7.

|               |                |                 |               |
|---------------|----------------|-----------------|---------------|
| ка нсѣтворн   | зѣи своѣ. н вѣ | же рѣзда хѣ вѣ  | дѣ. зѣва хѣ   |
| ста яко же по | сѣдѣ вѣрхоу н  | твн отѣ дрѣ     | глѣше ꝥ ꝥ ꝥ ꝥ |
| велѣнма нсѣ   | с хѣ мѣножан   | ва. н постнла   | на снѣдѣдовѣ  |
| 7 прнведоста  | ше же народн   | 9 хѣ по пѣтн на | блѣслова юнѣ  |
| сѣла н жрѣва  | постѣлаша рн   | родн же хода    | градѣн вѣ нма |
| н вѣзложнша   | зѣи своѣ по пѣ | щнн прѣдѣ       | гнѣ ꝥ ꝥ ꝥ ꝥ   |
| вѣрѣхѣ ю рн   | тн. дрѣзнн     | ннмѣ. н вѣслѣ   | вѣшннхѣ.      |

tvrtak veli § ztenie epistole

blažen. pavla k korentiom.

20 **B**ratie: sněmljuszi-  
mse vam v kup,  
jeko něšť  
gospodskie vězere je-  
21 sti. Každo-bo svoju  
vězeru varějet  
v snědenie. ov-ubo  
lažeť, ov-ze p'jenje.  
22 Jegda ěrama něima-  
te (je)sti i piti? ili  
o crkvě bozi něrodi-  
te, i poĥulajete něi-  
muszeje? čto reku v-  
am? poĥvalju-li vi o s-  
23 em? něpoĥvalju. Az-u-  
bo prijeh ot gospoda, jeze i  
předaĥ vam, jeko  
gospod isus ěristos v noszi

prědadim bivase, pr-  
iem ělěb, ĥvalu vřda-  
v, přelomi i da uzenikom  
24 swoim, glagole: primite,  
i jedite: se ješť tělo  
moje, jeze za vi i za  
mnogie předast' se:  
se tvorete v moje vs-  
25 pominanije. Takozd-  
e-ze i zasu, po věče-  
ri glagole: Sije zasa no-  
vi zavět ješť v  
mojej krvi. se tvore-  
te jelikokrat p'jete, v moje  
26 vspominanije. Jeliko  
ubo azte jeste ělěb  
sa, i zasu p'jete, smr-  
ť gospodnju ispovědajete  
doñděze přideť.  
27 Tomždè ubo ize

ОСТРОГСК. Л'С. КОР. XI. 20.

|                   |                     |                    |                   |
|-------------------|---------------------|--------------------|-------------------|
| 20 Сходашниса     | снѣденіе. новъ      | квн б'жїн нера-    | ахъ ѿ г'а, еже н  |
| оубо вамъ вь-     | оубо алуесть,       | днѣ, нсрамале-     | предахъ вамъ.     |
| кзпѣ, нѣсть го-   | овъже оуднва-       | те ненмзщала;      | яко г'ъ їс, в-    |
| сподскзю веуе-    | 22 етса. еда бо до- | уто вамъ реку;     | нощ'вннужепре-    |
| 21 рю истн. кождо | новъ ненмате        | похваю ан вы;      | данъ бываше,      |
| бо свою веуерю    | в' еже истн н       | о семъ непохва-    | пр'емъ хаѣбъ,     |
| пřєвараетъ в'     | пнтн; нли о ц'р-    | 23 лю. dzъ бо прї- | 24 н б'а годарнв' |



твѣрѣтъкѣ вѣли **С** ѹ ѣпа.  
 бѣ па къкорентномъ  
 20 **Б**рѣ снѣмлющн  
 мѣсе вѣмъ вкпѣ. 24  
 ѣко нѣсть  
 гдѣскне вѣуере ѣ  
 21 стн. **К**аждобо свою  
 вѣуеру варѣеть  
 вснѣденне. овѣубо  
 лауеть. овже пѣннѣ.  
 22 **Е**гда храма нѣнма  
 теѣстн нпнтн. нн  
 оцрквѣ бѣжн нѣродн  
 те. нпохулаете нѣн  
 мущее **У**то реку в  
 амь. похлюанвн ос  
 23 емь. нѣпохлю **А**зѣу  
 бо прнѣхъ ѡ гдѣ. еже н  
 прѣдахъ вамъ. **Ѣ**ко  
 гѣ нсхъ внощн вноуже

прѣдданмъ внваше. пр  
 немъ хлѣбъ хлѣу взда  
 въ прѣломн. нда ѹнѣкмъ  
 24 свонмъ глѣ. прнмнте  
 нѣднте се естъ тло  
 мое. еже завн нза  
 многне прѣдастѣсе  
 се творете вмоевс  
 25 помннанне. **Т**акожд  
 ѣже нуашу повѣуе  
 рн глѣ **С**нѣ уашано  
 вн завѣтъ естъ в  
 моен крвн. се творе  
 те елко кратъ пѣте вмое  
 26 вспомннанне **Е**лко  
 ѹбо аще ѣсте хлѣбъ  
 са. нуашу пѣте смрѣ  
 ть гнѹ нспдѣете.  
 дондѣже прндеть.  
 27 **Т**омждѣ ѹбо. нже

## ОСТРОГСК. ЛѢС. КОР. XI. 24.

преломн, нреуе. н уашъ повеуерн  
 прнмнте нднте. глѣа. сѣа уаша  
 се естъ тѣло мо- новын завѣтъ  
 е еже завыломн естъ о моен кро-  
 мое се творнте вн. Сѣе творнте,  
 вмое вѣспомн- елнжды аще пѣе-  
 25 наннѣ. **Т**акожде те, вмое вѣспо-

26 мннаннѣ. елнж- 27 прндеть тѣм-  
 ды бо аще ѣсте же оѹбо нже  
 хлѣбъ сен, н  
 уашъ сѣю пѣе-  
 те, смрѣ гнѹ  
 вѣзвѣщѣете  
 дондеже оѹбо

jest' hlěb gospodeň, ih-  
 zasu gospodnju nědosto-  
 jen: si povinan bud-  
 eť tělu i krvi gospodni.  
 28 Da iskusajetze zlověk  
 sebě, i tako ot hlěba se-  
 go da jest', i ot zase  
 29 sie da p'jet. Ize-bo aze  
 jest' i p'jet nědos-  
 tojen, si grěh sebě  
 jest' i p'jet: neras-  
 matraje těla i krvi gospodne.  
 30 Sego radi v vas mnoz-  
 i němoszni, i něduzni,  
 31 i spěť mnozi. Aze  
 bihom sami sebě ra-  
 s'suzdali, něbihom  
 32 osuzdění bili. Su-  
 dimi-ze, ot gospoda kazem  
 se, da nē s mirom sim

osudim se. ot ivana.



1 pře-  
 zdě  
 dne  
 praz-  
 dnika paski, vědi  
 isus jeko pridě jemu go-  
 dina da přeiděť  
 ot mira sego k otcu: vz-  
 ljubal svoje sust-  
 eje v mirě, do konca vz-  
 2 ljubi je. Věteri b-  
 ivsi, děvlu juze  
 vlozsu v srdce iju-  
 dě simunu skario-  
 tskomu, da i předa-  
 3 st. Vědi isus jeko  
 vsa da jemu otec v ru-  
 cě, i jeko ot boga izide,  
 4 i k bogu grědet. Vs-

ОСТРОГСК. А. S. КОР. XI. 27.

|                    |                    |                    |                  |
|--------------------|--------------------|--------------------|------------------|
| дше мѣсть хлѣбъ    | ѣтже уа'къ себе,   | пѣтъ, неразсѣ-     | себе разсѣжалн,  |
| сен', нан пѣтъ     | н тако ѿ хлѣба     | ж'аа тѣла г'на.    | невыхомъ оубо    |
| вашь г'ню недо-    | да мѣсть, н ѿ уа-  | 30 сего раднв васъ | осужденн былн,   |
| стонне, повн-      | 29 шн да пѣтъ. Гд- | мнози немощни      | 32 сядннже ѿ г'а |
| ненъ вздетъ        | дын бо н п'а не-   | н недѣж'лнвн, н    | наказвемса, да   |
| тѣлаз н кровн      | достоннѣ, сядъ     | спать доволнн.     | не съ мироуѣ     |
| 28 г'нн. данскъша- | себѣ мѣсть н       | 31 дшево выхомъ    | осзднмса.        |

ѢСТЬ ХЛѢБЪ ГНЬ НЛН  
 УАШУ ГНЮ НѢДОСТО  
 ЪНСН. ПОВННАНЬ БУД  
 ЪТЬ ТЛУ НКР'ВН ГНН

28 **Д**АНСКУШАЕТЖЕ УКЪ  
 СЪБЪ. НТКО ѿ ХЛѢБА СЕ  
 ГО ДАѢСТЬ. Н ѿУАШЕ  
 29 СНЕ ДАП'ѢТЬ. **Н**ЖЕВО АЩЕ  
 ЪСТЬ НП'ѢТЬ НѢДОС  
 ТОЕН'СН. ГРѢХЪ СЪБЪ  
 ЪСТЬ НП'ѢТЬ. НЪРАС  
 МАТРАЕ ТЛА НКР'ВН ГНЕ.  
 30 **С**ЕГО Р'ДН ВЪСЬ МНОЗ  
 Н НЪМОЩНН ННЪДУЖНН.  
 31 НСПѢТЬ МНОЗН. **А**ЩЕ  
 БНХОМЪ САМН СЪБЪРА  
 С'СУЖДАЛН. НЪБНХОМЪ  
 32 **О**СУЖДѢНН БНЛН **С**У  
 ДНННЖЕ ѿГДА КАЖЕМЪ  
 СЕ ДА НЪСМНРОМЪ СМЪ

ОСУДНМСЕ ѿ НБНА

1



**П**РѢ

ЖДѢ

ДНЕ

ПРАЗ

ДНКА ПАСКН. ВЪДН  
 НСЪ ЪКО ПРНДѢ ЕМУ ГО  
 ДННА. ДАПРѢНДѢТЬ  
 ѿ МНРА СЕГО КЪОЦУ. ВЗ  
 ЛЮБАЛЬ СВОЕ СУЩ  
 ЕЕ ВМНРѢ. ДКНЦА ВЗ  
 2 ЛЮБНЕ **В**ЪУЕРНВ  
 НВШН. ДѢВЛУЮЖЕ  
 ВЛОЖШУ ВСРЦЕ НЮ  
 ДѢ СММНУ ШКАРНО  
 ТСКОМУ. ДАН ПРѢДА  
 3 СТЬ. **В**ЪДН НСЪ ЪКО  
 ВСАДАЕМУ ОЦЪ ВРУ  
 ЦѢ. НЪКО ѿ БАНЗНДЕ  
 4 НКБУ ГРѢДЕТЬ **В**С

ОСТРОМНР. 153. С. О. Н 157. 10А. XIII. 1.

1 **П**рѣжде пра го къ оцювъ яволоу оуже же нѣ. яковъ  
 з дѣннка злюбаь своѣ вѣложьшоувъ си дастъ юмоу  
 пасхы. вѣ сѣшаѣ вѣ вѣ срдце нюдѣ. си оцѣ вѣ рѣцѣ. н  
 дѣ нѣ. яко прн семь мнрѣ до моновоу нска яко отъ ба нзн  
 де юмоу годн коньца вѣзлю рнотѣскооуу де. нкъ боу нде  
 на. да прѣнде 2 бнѣ н веуерн моу. да юго прѣ  
 тѣ отъ мнра се бѣ вѣ вѣ шн. дн 3 дастъ вѣ дѣ

- tav s vězere, i  
 polozi rizi svoje:  
 i prijem lěntion,  
 5 i přepojesa se pot-  
 om-ze vliv vodu  
 va umivadnicu,  
 nazeť umivati  
 nogi uzenikom swoim,  
 i otirati lěntio-  
 nom, im-ze bě přepo-  
 6 jesan. Pridě-ze  
 k simunu petru. glagola  
 jemu petr: Gospodi ti-li  
 umiesi nozě moi?  
 7 otvězav isus, da reze  
 jemu: Jeze az tvorū,  
 ti něvěsi nine, ra-  
 zumějesi-ze po sih.  
 8 I glagola jemu petr: Neu-  
 miesi nogu mojeju v věk.  
 9 otvězta jemu isus: Aste  
 něumiju tebě, něimě-  
 ti vatněsi testi  
 9 sa mnoju. Glagola jemu  
 simun petr: Gospodi nět-  
 akmo nozě moi, na i r-  
 10 ucě, i glavu. Glagola jemu  
 isus: iže izmivěn je,  
 nětrěbujet izmivě-  
 nije na takmo nozě  
 izmiti, jest-bo  
 ves zist. I vi ti-  
 sti jeste, na ně vsi.  
 11 Věděase-bo před-  
 ajuztago: i sego radi  
 reze: ně vsi tisti  
 12 jeste. Jegda-ze umi  
 nogi iħ, prijět ri-  
 zi svoje: i vzleg p-  
 aki, reze im: Věste

## ОСТРОМНР. 154. ЮА. XIII. 4.

|   |                |               |   |                 |                   |
|---|----------------|---------------|---|-----------------|-------------------|
| 4 | ТЬ ВЪСТА ВЪ    | ОУМЫВАЛЕНН    | 6 | ИСАИЪ ПРДЕ      | КЕМОУ ЕЖЕ АЗЪ     |
|   | СЪ ВЕЧЕРА ПОЛО | ЦА НАЧАТЬ     |   | ЖЕ КЪ СИМОНУ    | ТВОРЖ. ТЫ НЕВЪ    |
|   | ЖИ РИЗЫ СВОЮ   | ОУМЫВАТИ НО   |   | ПЕТРОУ. И ГЛА   | СНИ ТЫНЪ РАЗОУ    |
|   | И ПРИИМЪ ЛЕ    | ГЫ ОУЧЕННО    |   | МОУ ТЪ ГИ ТЫ    | МЪ ЕШН ЖЕ ПОСН    |
|   | И ТНН. ПРЪПОИ  | МЪ И ОТИРАТИ  |   | АН МОИ ОУМЫН    | С ХЪ ГЛА КЕМОУ ПЕ |
| 5 | САСА ПОТОМЪ    | ЛЕНТНЕМЪ И    | 7 | ШН НОЗЪ. ОТЪ    | ТРЪ НЕОУМЫЕ       |
|   | ВЪЛНИ ВОДЖ ВЪ  | МЪЖЕ ВЪ ПРЪПО |   | ВЪЦАНИС. И РЕЧЕ | ШН МОЮ НОГОУ      |

тавь свѣере. н  
 положн рнзн свое  
 нпрнѣмь лѣнтнон  
 5 н прѣпоѣсасе. пот  
 омже ванвь воду  
 ваумнв адлннцу.  
 науеть умнв атн  
 ногн үнѣкмь свонмь.  
 нотн ратн лѣнтно  
 номь. нмже вѣ прѣпо  
 6 ѣсань. **П**рндѣже  
 кснмүну пѣтру. гла  
 ему пѣтръ. **Г**н тнлн  
 үмнешн нозѣ мон.  
 7 ѿвѣѣавь нѣсь. дрүе  
 ему. **Е**же азъ творю  
 тн нѣвѣсн нѣе. ра  
 зүмѣешн же поснхъ.  
 8 **Г** гла ему пѣтръ. **Н**еү  
 мнешн ногүмою вѣвкь.

**О**вѣща ему нѣсь. **А**ще  
 нѣүмню тѣвѣ. нѣнмѣ  
 тн ваунѣшн үестн  
 9 самною. **Г**ла ему  
 снмүнъ пѣтръ. **Г**н нѣт  
 акмо нозѣ мон. на нр  
 10 үцѣ н главү. **Г**ла ему  
 нѣсь. н же нзмнвѣнъ е  
 „нзмнвѣннѣ“ нѣтрѣ  
 вүеть. на такмо нозѣ  
 нзмн тн. естѣ во  
 вѣсь үнстѣ. **Н**вн үн  
 стн естѣ. на нѣ всн  
 11 **В**ѣдѣаше во прѣд  
 ающаго. н сего радн  
 рүе. нѣвсн үнстн  
 12 естѣ. **Е**гда же үмн  
 ногннхъ. прнѣтъ рн  
 зн свое. нвзлегъ п  
 акн рүе нмь **В**ѣсте

ОСТРОМНР. 134. ЮА. XIII. 8.

|                |                   |                 |                       |
|----------------|-------------------|-----------------|-----------------------|
| вѣ вѣкѣ отъ    | петрѣ гн не но    | мо нозѣ оүмн    | го радн рече          |
| вѣща юмоу нѣс. | зѣ мон тѣ кѣ      | тн юстѣ во вѣ   | ко невѣсн үн          |
| аре неоүмнѣ    | монѣ н рѣцѣ       | сѣ үнстѣ. н вѣ  | стн юстѣ. ~           |
| тебе. н нмн    | 10 н гла вѣ гла ю | үнстн юстѣ нѣ   | 12 <b>В</b> ѣ вѣрѣ ма |
| шн үастн сѣ    | моү нѣс нзмѣ      | 11 невѣсн. вѣдн | оно. югда             |
| 9 мѣнон гла ю  | венѣн. нѣтрѣ      | аше во прѣдн    | оүмн нѣс.             |
| моү. снмонѣ    | воүеть тѣ кѣ      | нѣрѣ аго н. се  | нозѣ оүүннко          |

li zto stvorih  
 vam az gospod' i ucitel'  
 13 vas? Vi vzivajete  
 me ucitelju, i gospodi: i d-  
 obre glagolete: jesm'-bo.  
 14 Azte-ubo az gospod' i u-  
 citel' umih nogi  
 vase, i vi dlzni  
 jeste drug drugu  
 umivati nozě.  
 15 Obraz ubo dañ v-  
 am, jeko-ze az stvo-  
 riñ vam, tako i vi  
 da tvorite. V svetu-  
 ju subotu § ztenie ep. blaz.  
 pav. ap. k kolosiem.

1 **B**ratič, azte vskr-  
 snuste s Ĥristom,  
 visiñ  
 iszite, idě-ze jest'

Ĥristos o děsnuju boga se-  
 2 dě: Visna mudr-  
 stvujte, a ně zemln-  
 3 aje. umrěste-bo, i  
 život vas skr-  
 věn jest' Ĥristom v bo-  
 4 zě. Jegda-ze Ĥristos jev-  
 ise; tagda život  
 vas s nim jevise  
 v slavě. Ot matěje.

1 **V**ono vremě. Vě-  
 zer sobot-  
 ni svita-  
 justi, v prvuju sobot,  
 pride marie magdalena  
 i drugaje marije, v-  
 2 iděti grob. I se  
 trus biš' veli. angel-  
 bo gospodeñ sasad s nebe-  
 se: i pristupl otv-

ОСТРОМНР. 154. С. О. ЮА. XIII. 12. И ОСТРОГ. Н. С. О. КОЛОС. III. 1.

|                 |                    |                |                      |
|-----------------|--------------------|----------------|----------------------|
| МЪ СВОИМЪ ПРИ   | ШАЕТЕ МА. ОУ       | ТЕЛЬ. Н ВЪИДЪ  | АЗЪ СЪТВОРИ          |
| ИТЬ РИЗЫ СВОЯ   | УНТЕЛЪНГЪ.         | ЛЪЖЪНН ЮСТЕ    | ХЪ ВАМЪ Н            |
| Н ВЪЗЛЕЖЕ ПА    | НДОБРЪГЛАЕТЕ       | ДРОУГЪ ДРОУ    | ВЫ ТВОРИТЕ           |
| КЪ РЕЧЕ НМЪ     | 14 ЮСМЪ БО. АЩЕ ОУ | ГОУ. ОУМЪ ВА   | 1 <b>Б</b> РАТЪ АЩЕ. |
| ВЪСТАЕЛН. УЪ    | БО АЗЪ ОУМЪ        | 15 ТННОЗЪ ОБРА | ОУБОВЪСКРЪ           |
| ТО СЪТВОРИХЪ    | ХЪ ВАШННО          | ЗЪ БО ДАХЪ ВА  | НЪСТЕ СЪХМЪ,         |
| 13 ВАМЪ. ВЫ ГЛА | ЗЪ. ГЪ Н ОУУН      | МЪ. ДА ИКОЖЕ   | ВЫШННХЪ ИЩН-         |

лнѹто створнхъ  
вмь. азъ гь нѹнтль  
13 вшь **В**н взнваете  
меѹнтлю н гн. на  
обреглете. есмь во.  
14 **А**ще ѹбо азъ гь нѹ  
нтль. ѹмнхъ ногн  
ваше. нвн длжнн  
есте другъ другѹ  
ѹмнватн нозъ.

15 **О**бразъ ѹбо дахъ в  
амь. ѣкже азъ ство  
рнхъ вмь. тко нвн  
да творнте. встѹ  
ю сѹотѹ **С**ѹ еп бж  
пв ап къ коласнемь

1 **В**рѣ. аще вскр'  
снѹсте сѣмь  
вншнхъ  
ншнте ндѣже есть

хъ о дѣснѹю бд се  
2 дѣ. **В**ншна мѹдр  
ствѹнте. анѣ змлн  
3 дѣ. ѹмрѣсте бо н  
жнвотъ вашъ скр'  
вѣнъ есть хмь вво  
4 зѣ. **С**гдаже хъ ѣв  
нсе тьгда жнвотъ  
вшь сннмь ѣвнсе  
вслѣвѣ. ѿ матѣв.

1 **В**но врѣмѣ **В**ѣ  
ѹерь собот  
нн. свнта  
ѹшн впрѣвѹю соботъ.  
прнде мрнѣ мгдлнн.  
н другдѣ мрнѣ. в  
2 ндѣтн гробъ. **Н**се  
трѹсъ бѣн влн. аниль  
бо гнъ сашадъ снѣ  
се. н прнстѹплъ ѿв


ОСТРОГ, Н. С. О. КОЛОС, III, 2. Н ОСТРОМНР, 202. С. О. МАТ. XXVIII, 1.

те, ндѣже хс  
есть одеснѹю  
2 бд сѣда. Горна  
мѹдрѣствнте,  
3 анезе<sup>м</sup>над. оѹ-  
мросте бо н жн-  
во<sup>т</sup> вашъ сѣкро-

венъ есть сѣ  
хмѣ вѣ бо сѣ.  
4 Сгдаже хс ѣвнт-  
са жнвотъ  
вашъ, тогда н  
вы снн<sup>м</sup> ѣвнте-  
са вѣ слѣвѣ.

1 **В**ѣвѣерь сѣбо  
тннн. свнта  
нштоѹ прѣвоѹ  
оѹмоѹ вѣ сѣбо  
ты. прнде ма  
рнн магдалы  
нн. н дроѹгам  
марнн. вндѣ  
2 тѣ гроба нсе  
трѣсѣ вѣстѣ  
велнкѣ аѣглѣ  
бо гнѣ. сѣшѣ  
дѣ сѣнѣсе. н прн  
стѣплъ. отѣ

ali kameň ot groba,  
i sěděse na něm.  
3 Běse-ze zrak jeho  
jeko mlni: i rizi jeho  
běse běli jeko i s-  
4 něg. Ot straha-ze  
jego stresose se  
strěgusze, i bise  
5 jeko mrtvi. Otvěsz-  
av-ze angel reze  
zenama: nebojta  
se: vědě ubo, jeko  
spasa iszeta prop-  
6 etago, vsta, nēs-  
ť sadě; pridět-  
a i vidita mes-  
to, iděze lěza  
7 gospod. Skoro sadse  
i r'ceta uzenikom jeho  
jeko vsta ot mrtviň:

i se varajet vi v g-  
alilěi, tu i uzri-  
te jeko-ze rěh vam.  
V nedělju paski § utenie  
epistoli bl. pav. k korintim.  
7  ratie, istrebě-  
te větši  
kvas, da b-  
uděte  
novoje vměsenie,  
jeko-ze jeste bēs kv-  
asa. Ibo paska nasa  
za ni pozrt biš' Ĥristos.  
8 Těmuzdě da rad-  
ujem se, ně v kvase  
vetse, ni v kvase  
zlobi i lukavs-  
tvije: Na v bēs kv-  
ase zistoti i rě-  
snoti: Ot marka.

ОСТРОМНР. 202. С. О. МАТ. XVIII. 3.

|                |                  |                |                 |
|----------------|------------------|----------------|-----------------|
| валн каменъ    | є юго. бело яко  | же англъ. реуе | коже реуепрдъ   |
| отъ двъ рнн    | 4 снегъ. отъстра | женама небо    | та виднта мѣ    |
| гробоу. н сѣдъ | хаже того. съ    | нтавѣса въ     | сто. ндеже лежа |
| аше на нѣмъ    | трасошасстръ     | мь бо. яко нса | 7 гн скорошдъ   |
| звѣже зракъ ю  | гжцен. н бы      | распатааго н   | шн. рѣцѣта оу   |
| нго яко мълъ   | ша яко мртвн     | бшета нѣстъ съ | уеннкомъ юго.   |
| ннн. н одѣнн   | 5 отъ вѣщавъ     | де вѣста бо н  | яко вѣста отъ   |




1 дн камень ѿ гроба.  
 нсѣдѣше на нѣмь.  
 3 Бѣше же зракъ его  
 ѣко млнн. н рнзнего  
 вѣше вѣлн. ѣко нс  
 4 нѣгь **Ѡ**страха же  
 его. стресосеше  
 стрѣгуще. н внше  
 5 ѣко мр'твн. **Ѡ**вѣщ  
 двже дн'ль реуе  
 женама нѣвонта  
 се. вѣдѣ уво ѣко  
 спса нщета проп  
 6 етаго. встд нѣс  
 ть садѣ. прндѣт  
 д нвнднтд мес  
 то. ндѣже лѣжа  
 7 гь. Скоро шадше  
 нрцета уункмь его  
 ѣко встд ѿ мр'твнхъ

нсе вараетвн вг  
 длнлѣн. тун узрн  
 те ѣкже рѣхъ вмь: ~  
 Вндлю паскн **Ѡ** у  
 еп'ли в п ккртнмь: ~  
 7 **В**рѣ нстревѣ  
 те вѣт'хн  
 квасъ. дв  
 удѣте  
 новое в мѣшенне.  
 ѣкже есте вѣскв  
 аса. Нво паскандша  
 занн пожр'ть бѣн хъ.  
 8 **Т**ѣмуждѣ дард  
 уем'се. нѣвквасе  
 вет'се. ннвквасе  
 злобн нлукавс  
 твнѣ **М**аввѣскв  
 асе чнсто тн нрѣ  
 снотн: ѿ марка: ~

ОСТРОГСК. ЛГ. С. О. КОР. V. 7.

|                 |                         |                 |            |
|-----------------|-------------------------|-----------------|------------|
| мрѣтвнхъ.       | 7 <b>В</b> ратѣе оунстн | пожренъ бысть   | чнстотн нс |
| нсевараетвн     | те оубо вѣт'хн          | 8 хс. тѣмже да  | тнны.      |
| вѣгдлнлен тоу   | квасъ да въздете        | празннем' не вѣ |            |
| ноузрнтѣ сѣре   | ново смѣшеніе           | квасъ ветсѣ нн  |            |
| ко хъ в а м а . | ѣкоже есте безъ         | вѣ квасъ слобы  |            |
|                 | кваснн. нво па-         | н лѣк ав'ствѣ,  |            |
|                 | сха наша за ны          | но ввѣскваснхъ, |            |

1  ono vreme.  
marije  
magdale-  
na, i m-

arije jekovla, i sal-  
omi kupise aroma-  
t, da prisadse po-

2 mazut isusa. I ze-  
lo zajutra v jedinu  
sobotu, pridu k gr-  
obu, vsijevsu s-

3 lncu juze. I glagolaħu  
k sebě: kto otvali-  
t nam kameň ot dvari

4 groba? I vzrěvse  
i viděse, jeko otva-  
len bě kameň. bě-

5 bo veli zelo. I vl-  
ězse v grob, i vi-  
děse junosu sedě-

sta o dēsnuju, odē-  
na va odězdju bē-  
lu, i uzasu se.

6 On-ze reze im: nē u-  
zasajte se: isusa  
iszete nazarani-  
na, propētago: vs-  
ta, nēst i sadě,  
se mesto, iděze

7 polozi se i. Na id-  
ěte, i rcěte uzeni-  
kom jego, i petru, jeko  
varějet vi v gal-  
ilěi: tu i uzrit-  
e, jeko-ze reze vam.

Na krstєnie crkvě §  
stєnie knig apokalips-  
ie blaž. ivana apostola.

2 **V** oni dni: vidě-  
h grad sveti

ОСТРОМНР. 17. С. О. МАР. XVI. 1.

|   |                     |                  |   |                |                |
|---|---------------------|------------------|---|----------------|----------------|
| 1 | <b>В</b> иннѣвъшнсѣ | прншѣдѣше пома   | 3 | лѣньцю н глаго | дѣша ꙗко отъва |
|   | ботѣ марна          | 2 жѣтъ н соуса н |   | лаахъ кѣсєвѣкъ | лєнѣ бѣ камєнь |
|   | магѣдалѣнн. н       | зѣло заоутра.въ  |   | то отъвалнтѣна | бѣбо велнкѣ зѣ |
|   | марна ꙗковаѣ.       | ѣдннѣнсѣботы     |   | мѣ камєнь. отъ | 5 ло нвѣлѣзѣша |
|   | нсаломнн.коупн      | прндошанагровѣ.  |   | двѣрнн гробоу  | въгровѣ.вндѣша |
|   | ша ароматѣ. да      | въснѣвъшоу сѣ    | 4 | нвѣзѣрѣвъшавн  | ꙗмношѣ сѣдѣшѣ  |

1 **Н**О ВРМЕ  
 МРНЪ  
 МГДА  
 НА. НМ  
 арнъ ѣковла н сал  
 омн. купнше арома  
 2 ть. да прншадше по  
 мажуть нса. **И**зе  
 ло за ютра вѣдннѹ  
 соботѹ. прндѹкъгр  
 обѹ. вснѣв'шѹ с  
 лнцѹ юже **И** глахѹ  
 3 ксѣѣ. кто ѿвалн  
 ть нмь кмень ѿдварн  
 4 гроба **И** взрѣв'ше  
 н вндѣше. ѣко ѿва  
 лень бѣ камень. бѣ  
 5 бо влн зело. **И** вл  
 ѣзше вгробь. н вн  
 дѣше юношѹ седѣ

ша одѣснѹю одѣ  
 на влодѣждю бѣ  
 лѹ. н ѹжасѹсе.  
 6 **О**нѣже рѹе нмь. нѣѹ  
 жасантесе. нса  
 нщете назаранн  
 на пропѣтаго. вс  
 та нѣсть нсадѣ  
 се место ндѣже  
 7 положншен. **И**анд  
 ѣте н рцѣте ѹнн  
 комь его нптрѹ. ѣко  
 варѣет'вн в гал  
 нлѣн. тѹ н ѹзрнт  
 е ѣкѣже рѹе вамь.  
 нькрѣшенне цркви **С**  
 1  
 ѹ кнѣгъ апоклнпс  
 не. бѣж нвѣна апл  
 2 **В**нн днн. вндѣ  
 хь градь стн

ОСТРОМНР. 18. МАР. XVI. 6. Н ОСТРОГ. О'. С. О. АПОК. XXI. 2.

одеснѣж нхѣ о  
 дѣнѣ вѣодежда  
 бѣлѣ ноѹжасо  
 6 шаса онѣже гла  
 голнмъ неоѹжа  
 сантеса нсоѹса

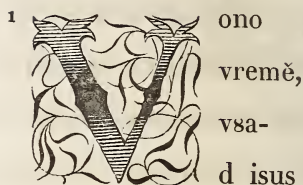
нщете назаран  
 ннна распатаго  
 вѣста. нѣсть сѣ  
 де се мѣсто.нде  
 же положнша н  
 7 нѣндѣте.нрцѣ

те оѹченкомъ  
 юго н петровн.  
 ѣковарѣет'вн  
 вѣгалнлен тоѹн  
 внднте. ѣкоже  
 рѹе вамь.

2 **И** азъ іоаннѣ  
 вндѣхь градь  
 стын іерлнмъ,

jerusalim nov s̄hodě-  
 sz s nebese ot boga, ugot-  
 ovan, jeko něvěs-  
 ta ukrasena mu-  
 3 u svojemu. I sli-  
 saħ glas veli ot pr-  
 ěstola glagoljust:  
 se krov bozi s člověki,  
 i přebudeť s ni-  
 mi. I ti ljudi jeho  
 buduť, i ta bog s  
 nimi budeť bog iħ.  
 4 Otreť bog vsaku  
 slzu ot očíju iħ:  
 i smrti k tomu ně-  
 budeť, ni plaza,  
 ni v'pla, ni bolě-  
 zni k tomu budeť,  
 jeko prva přėidu.  
 5 I reze seděj na pr-

ěstolè: se nova  
 tvorū vsa. Ot luki.



proħozdase v jeri-  
 2 se. i se muz iměn-  
 ěm zahěj: sa bě  
 starěj i mitarem,  
 3 i ta bě bogat: Iska-  
 se viděti isusa, kto  
 je; i němozase vid-  
 ěti i skozě narod,  
 jeko telom mal bě.  
 4 I přėdtek vzdě  
 na drěvo suħomorn-  
 oje da vidit' i, jeko  
 tudi ěotěase mi-  
 5 nuti. I jeko pridě

ОСТРОГСК. О҃. С. О. АПОК. XXI. 2.

|                  |                  |                   |                 |
|------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| ієрлїмнѣ, новѣ   | гласѣ велїи снѣ- | бѣ въздетѣ снн-   | пла нн болѣзньн |
| сходящїа отѣ     | все глѣющїе се   | 4 мн бѣ нхѣ, н ѿ  | не въздетѣ кто- |
| бѣа снѣсн прн-   | сквнїа бѣжїа съ  | нметѣ бѣвсаку     | мѣ, ꙗко прѣвѣа  |
| готованѣ ꙗко     | улѣкы. н весе-   | слезѣ ѿ оуѣно нѣ. | 5 мнмондоша. н  |
| невѣствѣ оукра-  | лнтса сннмн, н   | н смртн не въз-   | рече съдан на   |
| шенѣ мѣжѣ сво-   | тїн людїе єго    | детѣ кѣ томѣ      | прѣтлѣ, се нова |
| 3 емѣ. н слышѣхѣ | вѣдѣтѣ, н самѣ   | нн плаѣа, нн во-  | вса творю.      |

ерсѣльмь. новъ сходѣ  
 щь снѣсе ѿ бѣга угот  
 овань. ѣко нѣвѣс  
 та украшена муж  
 3 у своему. И слн  
 шахъ глѣсь вѣн ѿ пр  
 ѣстола глѣщь.  
 се кровь бѣжн сѣкн.  
 н прѣвудеть снн  
 мн. Ити людн его  
 бѣдѣть. н та бѣ с  
 ннмн. бѣдѣть бѣ нхъ  
 4 **Т**реть бѣ всакѣ  
 слѣзѣ. ѿ оуню нхъ.  
 н смртн к томѣ нѣ  
 бѣдѣть. нн плача  
 нн вѣла. нн волѣ  
 знн к томѣ бѣдѣть.  
 ѣко прѣва прѣндѣ.  
 5 И рѣседѣн на пр

ѣстолѣ. се нова  
 творѣ вса. ѿ лѣкн



проходѣше вѣрн  
 2 се. нсе мужѣ нмѣн  
 ѣмѣ захѣн савѣ  
 старѣн нмнтаремѣ.  
 3 нтабѣ бѣгѣть. И ска  
 ше вндѣтн нѣса кто  
 е. н нѣможаше внд  
 ѣтнн. скозѣ народѣ.  
 ѣкотеломѣ малѣ вѣ.  
 4 И прѣдѣтекѣ взндѣ  
 на дрѣво сѣхоморнѣ  
 ое давнднтн. ѣко  
 тѣдн хотѣаше мн  
 5 нѣтн. И ѣко прндѣ

ОСТРОМНР. 113. С. О. ЛУК. XIX. 1.

|                       |                  |                 |                  |
|-----------------------|------------------|-----------------|------------------|
| 1 <b>В</b> ѣврѣма оно | за кѣхен. нсѣбѣ  | жааше народѣмѣ  | яко тѣдѣ хотѣ    |
| вѣннде нѣс            | старѣн мѣта      | яко тѣлѣмѣ ма   | аше мнмо нтн     |
| 2 вѣ ернхо. н         | ремѣ. нтѣ бѣво   | 4 лѣ бѣ н прѣдѣ | 5 н яко прнде на |
| се мѣ жѣ              | 3 гатѣ н нскааше | текѣ вѣ злѣзе   |                  |
| н менемѣ              | вндѣтн нѣса. кѣ  | на сѣкоморнѣ.   |                  |
| нарнцаемѣн            | то юсть н немо   | да внднтѣ нѣса  |                  |

na mēsto; vzrēv isus  
 vidē i; i reze k nēmu:  
 Zaħēju, pospēsa-  
 je se slēzi, jeko dnes  
 v domu tvojem podo-  
 6 bajet mi biti. I po-  
 spēsaje se snidē,  
 i prijēt i raduje se.  
 7 I vidēvse i ropta-  
 ħu, glagoljuszte: jeko k grē-  
 snu muzu vnidē.  
 8 Stav-ze zaħej, reze  
 k isusu: Se pol imēn-  
 ije mojego, gospodi, dam ni-  
 szim: i azte jesm' kogo  
 tim obidēl, vzvr-  
 astu zetvëriceju.  
 9 Reze-ze isus k nēmu:  
 jeko dnes spasenie do-  
 mu semu bist, zanē

i ta syn avraaml' jest.  
 10 Pridē-bo syn zlovēzski  
 vziskati i spast-  
 i pogibszago. V u-  
 tori 1. po pascē §  
 ot dējeni apostolskih.  
 6 **V**oni dni. stav p-  
 aval rukoju p-  
 omajev, reze k lju-  
 dēm: muzi bratie i  
 otcī i sinovē roda  
 avraamla i bozi, i-  
 ze v vas bojte se  
 26 boga, vam spasenie slovese  
 sego poslano jest.  
 27 Živuzte-bo v jerusa-  
 limē, i knēzi jego, nev-  
 ědu gospoda isusa, i glagol  
 proroztskiħ ztomīħ  
 po vse soboti, su

ОСТРОМНР. 113. С. О. ЛУК. XIX. 5.

|                 |                 |                  |                |
|-----------------|-----------------|------------------|----------------|
| мѢСТО. ВЪЗЪРЪ   | ТЪ МН ВЪ ДОМОУ  | ПЪ ТААХОУ ГЛѢ    | ПОЛЪ НМѢНННМ   |
| ВЪ НІС ВНДѢН. Н | ТВОЮЕМЪ БЪИТИ   | ЩЕ ИАКО КЪ ГРѢ   | МОЮГО ГН. ДАМЪ |
| РЕУЕ КЪ НИМОУ   | 6 Н ПОТЪЩАВЪСА  | ШНѢ МЖХОУ ВЪ     | ННЩНННМЪ. Н 4  |
| ЗАКЪХЕЕ. ПОТЪЩА | СЪЛЪЗЕН ПРНѢ    | ННДЕ ВНТѢТЪ      | ЩЕ ЮСМЪ. УНМЪ  |
| ВЪСА СЪЛЪЗН. ДЪ | 7 ТЪ НРАДОУЯСАН | 8 СТАВЪЖЕ ЗАКЪХЕ | КОГО ОБНДѢЛЪ.  |
| НЪСЪ БОПОДОВАЕ  | ВНДѢВЪШЕ Н. РЪ  | Н. РЕУЕ КЪ ГОУСЕ | ВЪЗВРАЩЖУЕ     |

НАМЪСТО. ВЗРѢВЪ НСЬ  
 ВНДѢН Н РЪЕ КНЪМУ  
 ЗАХЪЮ ПОСПѢША  
 ЕСЕСЛЪЗН. ЪКО ДНСЬ  
 ВДОМУ ТВОЕМЪ ПОДО  
 6 БАЕТ' МН БНТН **Н** ПО  
 СПѢШАЕСЕ СИНДѢ  
 Н ПРНѢТН РАДУЕСЕ.  
 7 **Н** ВНДѢВШЕН НРПТА  
 ХУ ГЛЮЩЕ. ЪКО КЪГРѢ  
 ШНУ М҃ЖУ БННДѢ.  
 8 **С** ТАВЖЕ ЗАХЪН РЪЕ  
 КНЪСУ. **С** Е ПОЛЬ НМѢН  
 НЪ МОЕГО ГН ДАМЪ НН  
 ШНМЪ. НАЩЕ ЕСМЪКОГО  
 УНМЪ. ОБНДѢЛЬ. ВЗВР  
 АЩУ УЕТВѢРНЦЕЮ.  
 9 **Р** ЕУЕЖЕ НСЬ КНЪМУ.  
 ЪКО ДНСЬ СПСННЕ ДО  
 МУ СЕМУ БН. ЗАНѢ

НТА СНЬ АВРААМЛЬ Є.  
 10 **П** РНДѢВО СНЬ УСКН  
 ВЗНСКАТН НСПСТ  
 Н ПОГНВШАГО. ВУ  
 ТОРН. А ППСЦѢ **С**  
 У ДѢВНН АПЛСКХЪ  
 16 **В** НН ДНН. СТАВЪ П  
 АВАЛЬ РУКОЮ П  
 ОМАѢВЪ. РЪЕКЛЮ  
 26 ДѢМЪ. М҃ЖН БРѢ Н  
 ОЦН. НСНВЪ РОД'А  
 АВРААМЛА НБЖН. Н  
 ЖЕ ВЪСЬ БОНТЕСЕ  
 Б'А. ВМЪ СПСННЕ ССЕ  
 СЕГО ПОСЛАНО ЕСТЬ.  
 27 ЖНВУЩЕ БО ВЕРС  
 ЛМЪ НКНЪЗН ЕГО НЕВ  
 ЪДУ Г'А НСА. Н ГЛЪ  
 ПРР҃УЕСКНХЪ УТОМНХЪ  
 ПОВСЕ СОБОТН СУ

ОСТРОМНР. 114. ЛУК. XIX. 9. Н ОСТРОГСК. Z. С. О. XIII. 16.

9 ТВОРНЦЕЖ РЕ  
 УЕЖЕ КЪ НІМОУ  
 НІС ІАКО ДНЬСЬ  
 СПСЬННІЕ ДОМОУ  
 СЕМОУ БЫСТЬ. ЗА 16  
 НІЕНСЬ. СНЪ АВРА  
 10 АМЛЬ ЮСТЬ ПРИ

ДЕ БО СНЪ УДВУЪ  
 СКЪН ВЪ ЗНСКА  
 ТЪ. Н СПАСТЬ ПО  
 ГЫѢВШАГО : ~  
**В** ъставже па  
 вель н пома  
 авъ рѣкою, рече

26 МЪЖІЕ БРАТІА  
 СНОВЕ РОДА АВ-  
 РААМЛА, ІНЖЕ ВЪ  
 ВАСЪ БОАЩЕНСА  
 Б'А ВАМЪ СЛОВО  
 СПСЕНІА СЕГО  
 27 ПОСЛАСА. ЖНВЪ-

ШІН БО ВЪ ІЕОР-  
 ЛНМЪ НКНАШН  
 НХЪ СЕГО НЕРАЗ-  
 УМѢВШЕ, Н ГЛАСЪ  
 ПР'Р҃УЕСКНЪ НЖЕ  
 ПОВСА СВБОТЫ  
 УТОМЫ, СВДН-

28 zdse skonzase. I ni  
jedinoje vini smr-  
tnie obrètose v nè-  
m. prosise u pila-

29 ta, da ubijuť i. I je-  
ko skonzase se vsa  
pisanije o nèm, sna-  
m'še i z drèva, po-  
lozise i v grobè.

30 Gospod'ze vskrèsi i ot m-  
rtviĥ v tretí deň,  
ize viden biť po

31 mnogíe dni, vsad'-  
seje s nim v jerusalim:  
ize daze i dose-  
le svèdèteli jemu

32 suť k ljudèm. I mi  
ubo vam blagovè-  
szajem, obètovan-  
ie bivše k otcem na-

33 sim. jeko istovoje bog  
naplni zedom iĥ  
nam, vskrès isusa gospoda  
nasego. § ot luki.

36 **V**ono vremě, sta  
isus po srèdè  
uzenik svoiĥ,  
i reze im: mir vam: az  
jesm', nēbojte se.

37 Ubojese se. pristra-  
sni bivše, mněhu se

38 duĥ viděti. I reze  
im: što smuzzeni jes-  
te, i pozto misle-  
nije vasa vĥodit

39 v srdca vasa? viite  
rucě moi, i nozè moi,  
jeko sam az jesm':  
Osezete me, i vii-  
te, jeko duĥ pl'ti i ko-

## ОСТРОГСК. Н. А. Б. Г. Д. Х. П. Ч. Ц. Ш. Щ. Ж. З.

|                   |                               |                               |                             |
|-------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| вше скончаша      | иже онемъ пн-                 | 31 Нже явнса на-              | мы вамъ блго-               |
| 28 н ннедннол вн- | санаа, снемше                 | днн многи, въ-                | вѣствемъ еже                |
| ны смртны об-     | съ древа. поло-               | зше дшнн' снн' ѿ              | къ ѿце <sup>м</sup> обѣто-  |
| рѣтше, проснша    | жнша въ гровѣ,                | галлаеа въ іер <sup>с</sup> - | ванѣе бывшее,               |
| оупнаата оубн-    | 30 Бгъже въск <sup>р</sup> си | лн <sup>м</sup> , нже ннѣ     | 33 яко сѣе бгъ              |
| 29 ти его. якоже  | его ѿ меръ-                   | сѣть свѣдѣтеле                | скончѣ ѹадоиъ               |
| скончаша вса      | твѣхъ.                        | 32 его ключѣ <sup>м</sup> . н | нхъ на <sup>м</sup> въздвнѣ |



28 ЖДШЕ СКОУАШЕ ННН  
 ЕДННОЕ ВННН СЕМР'  
 ТННЕ. ОВРЪТОШЕ ВНЪ  
 МЪ. ПРОСНШЕ У ПНЛА

29 ТА. ДАУБНЮТН. НЪ  
 КО СКОУАШЕСЕ ВСА  
 ПНСАННЪ ОНЪМЪ. СНА  
 МЪШЕ Н ЗДРЪВА. ПО  
 ЛОЖНШЕ Н ВГРОВЪ.

30 ГЪЖЕ ВСКРЪСН НОМ  
 РЪТВНХЪ ВЪТРЕТН ДНЬ  
 НЖЕ ВНДЕНЬ БН ПО  
 31 МНОГНЕ ДНН ВШАД'  
 ШЕЕ ССНМЪ ВЪРСАМЪ.  
 НЖЕ ДАЖЕ НДОСЕ  
 ЛЕ СВДЪТАН ЕМУ

32 СУТЬ КЛЮДЪМЪ. НМН  
 УБО ВЪМЪ БАГОВЪ  
 ШАЕМЪ ОБЪТОВАН  
 НЕ ВНВШЕ КЪОЦЪМЪ НА

33 ШНМЪ ЪКО НСТОВОЕБЪ  
 НАПЛ'НН УЕДОМЪ НХЪ.  
 НМЪ ВСКРЪШЪ НСА ГА  
 НШГО С О ЛУКН

36 **В**НО ВРМЪ. СТА  
 НСЪ ПОСРЪДЪ  
 УУНКЪ СВОИХЪ.  
 НРЪУЕ НМЪ МНРЪ ВЪМЪ. АЗЪ  
 ЕСЪМЪ НЪВОНТЕСЕ.

37 УВОЪШЕСЕ ПРНСТРА  
 ШНН ВНВШЕ. МНЪХУСЕ

38 ДЪХЪ ВНДЪТН. НРЪУЕ  
 НМЪ. УТО СМУЩЕННЕС  
 ТЕ. Н ПОУТО МНШЛЕ  
 ННЪ ВША. ВХОДНТЬ

39 ВСРЦА ВША. ВННТЕ  
 РУЦЪМОН. ННОЗЪМОН.  
 ЪКО САМЪ АЗЪ ЕСЪМЪ.  
 О СЕЖЕТЕ МЕ НВНН  
 ТЕ. ЪКО ДЪХЪ ПЛ'ТН НКО

ОСТРОМНР. 44. ЛУК. XXIV. 36.

ІСА.

ННКЪ СВОИХЪ. Н  
 ГЛА НМЪ МНРЪ

УЪТО СЪМЪЩЕНН  
 ІЕСТЕ. Н ПОУЪТО

ЗЪЕСЪМЪСОСАЖНТЕ  
 МАНВНДНТЕ. ІАКО

36 **В**ВЪРЪМАНО 37 ВАМЪ ОУБОИВЪ  
 ВЪСКРЪСЪ ШЕЖЕСАНПРНСТРА  
 НТЪСЪ ОТЪ МЪРТ  
 ВЪИХЪ СТА ПО  
 СРЪДЪ ОУУЕ

ШЪННБЪІВЪШЕ.  
 МЪНАДХЪ ДЪХЪ ВН  
 ДАШЕ Н РЕУЕ НМЪ

ПОМЪШЛАЕННІАВЪ  
 ХОДАТЬ ВЪСРЪДЪ  
 39 ЦА ВАША ВНДНТЕ  
 РЪЦЪМОНННОЗЪ  
 МОН. ІАКО САМЪ А

sti něimat, jeko-ze  
 me vidite imusza.  
 40 I se rek, pokaza im  
 rucě, i nozě i rebra  
 41 svoje. Ozte im něv-  
 ěrujusim, i divěst-  
 im se radost, reze  
 im: imateli zto sa-  
 42 dē snědno? Oni-ze  
 dajese jemu zest' r-  
 ibi pezeni, ot pzel  
 43 sat meda. I prijem  
 44 jed před nimi, i reze  
 im: se suť slovesa, je-  
 ze glagolaĥ vam, i je-  
 gda ozte běĥ s va-  
 mi. jeko podobajeť i-  
 spl'niti se vsem,  
 jeze pisana suť  
 v zakoně moisevě,

v proroceĥ, i v psalm-  
 45 eĥ o mně. Tagda  
 otvrze im um da  
 rozumějuť knigi.  
 46 i reze k nim: jeko tako  
 ješť pisano, i tako  
 podobase postra-  
 dati Ĥristu, i vskr-  
 snuti ot mrtviĥ  
 47 v treti deň: propověd-  
 ati se v ime jeho po-  
 kajeniju otpuszenie  
 grěhov v vse jez-  
 iki. Na vznesenie gospodn-  
 e ť ztenie dějenii apostols.  
 1 **P**r'voje ubo slovo  
 stvoriĥ o  
 vsěĥ, o teopi-  
 lě, jeze pozeť  
 gospod' isus tvoriti, i u-

ОСТРОМНР. 44. С. О. ЛУК. XXIV. 40.

|                    |                  |                  |                   |
|--------------------|------------------|------------------|-------------------|
| КОСТН НЕНМАДЪ      | ЩЕМЪ НМЪ ОТЪ     | ЮМОУРЪВЪПЕУЕ     | ВЕСА ИЖЕ ГЛАХЪ КЪ |
| ИКОЖЕ МА ВНАН      | РАДОСТН. Н УОУ   | НЪУАСТЪ. Н ОТЪ   | ВАМЪ ИЩЕ СЪСЪВА   |
| 40 ТЕНМЪЩА. Н СЕРЕ | ДАЩЕМЪСА РЕУЕ    | 43 БЪУЕЛЪ СЪТЪ Н | МН ИКО ПОДОВАЮЕТЪ |
| КЪ. ПОКАЗА НМЪ     | НМЪ НМАТЕЛН      | ПРНМЪ ПРЪДЪ      | СЪКОНЪУАТНСА ВЪ   |
| 41 РЪЦЪ Н НОЗЪ ИЕ  | УЪТО СЪЪДЪНО     | 44 НМНЪСТЪ РЕУЕ  | СЪМЪВЪЗАКОНЪМО    |
| ЩЕЖЕ НЕВЪРОУЖ      | 42 СЪДЕОННЖЕДАША | ЖЕНМЪ СЕСЖЪ СЛО  | СЕОВЪ Н ВЪПРОРОЦЪ |

СТН НЪНМАТЬ. ЪКЪЖЕ  
 МЕ ВНДНТЕ Н МУЩА.  
 40 **И** се рекъ показанмь.  
 рүцъ н нозъ н ревра  
 41 своъ. **О**ще нмь нъв  
 ърүющнмь н днвѣщ  
 нмъсе радость рүе  
 нмь. нматлн үто са  
 42 дъ снѣдно. **О**ннже  
 даѣше ему чєсть р  
 нвн пєчєнн. **О**пүель  
 43 сать меда. **И**прнъмь  
 44 ѣдъ прѣдъннмн. нрүе  
 нмь. се сүть сса. ѣ  
 же глахъ вамь. не  
 гда ошебѣхъ сва  
 мн. ѣко подобаетън  
 сплннтнсе всемь.  
 ѣже писана сүть  
 взаконъ монсѣвѣ

впррцехъ нвпсалм  
 45 ехъ омнъ. **Т**агда  
<sup>т</sup>овр'зе нмь үмь. да  
 разүмѣють кннгн  
 46 нрүе кннмь ѣко тко  
 есть писано. н тко  
 подобаше постра  
 датн х'ү. нвскр'  
 снүтн **О** мртвнхъ  
 47 втретн днь. пропвд  
 атнсе внме его по  
 каѣнню. **О**пүщенне  
 грѣховъ ввсе ѣз  
 нкн.: нъвзн'снне гн  
 е **С** <sup>т</sup>ү дѣвнн аплс  
 1 **П**рвое үбо с  
 створнхъ о  
 всхъ о теопн  
 лъ. ѣже поуеть  
 гъ нсь творнтн нү

ОСТРОМНР. 44. С. О. ЛУК. XXIV. 45. Н ОСТРОГ. А. ДѢЯ. I. 1.

хънв'п'салмъ ко писано юстьн  
 45 хъ омнън тогда тако подобаше по  
 отъ вьрзе нмъ страдатн хо'ү н  
 оүмъ да разоү вьскрсн'тн отъ  
 мѣтъ писаннн мьртвнхънтре  
 46 нречєнмъакота 47 тнн днь. н про

повѣдатнса вьн 1 **П**рвое оүбо  
 маюго покаанню **П**словосътво  
 ноставаєннюгрѣ рнхъ о всѣхъ,  
 хомъ. вьвсѣхъ о ѣеофнле, о  
 мз'ыцѣхъ. ннхъже научатъ  
**И**с, творнтнже

2 ziti, do dně v'ň ze  
zapověděv angelom du-  
hom svetim, jeze iz-  
bra, i vzneše se Prě-  
3 d nimi-ze: i posta-  
vi se sam živ po  
muce svojej v mno-  
zěh znameniĥ, deň-  
mi zetirdeset'-  
mi jevlajese im, i  
glagole jeze o carstvě  
4 bozi. I s nimi jedi  
povele im ot jerusalima ně-  
otluziti se, na zd-  
ati obětovanije  
otza, jeze reze i sli-  
saste ot ust moih':  
5 Jeko ivan ubo krsti  
vodoju, vodoju, vi-  
ze krstitise im-

ate duhom svetim, je-  
go-ze i primete ně po  
mnozěh dněh siĥ.  
6 Oni ubo sasad'se-  
se vprasaĥu, i glagolusze:  
gospodi azte v vremě sie  
ustrajesi carstvo  
7 izrailevo? Reze-ze im:  
něšť vam razum-  
ěti vremen ili  
lět, jeze pol-  
ozi otec svojeju obl-  
8 astiju. Na prime-  
te silu sniti  
ĥoteszago duĥa sveta  
na vi, i buděte mi  
svěděteli v jerusalimě,  
i v vsěj ijuděi, i sa-  
marii, i do posلد-  
9 niĥ zemle. I se rek,

## ОСТРОГСК. А. ДЪ. Л. I. 2. I

2 И ОУУНТИ, ДОНЕ-  
ГОЖЕ Д'НЕ, ЗАПО-  
ВѢДАВЪ АП'ЛОМЪ  
Д'ХОМЪ С'ТЫМЪ,  
НХЪЖЕ НЗБРА,  
3 ВЪЗНЕСЕСА-ПРЕ'  
ННМНЖЕНПОСТА-

ВН СЕБЕ ЖИВА ПО-  
СТРАДАНИИ СВО-  
ЕМЪ, ВЪМНОЗЕХЪ  
ЗНАМЕН'ИХЪ,  
Д'НЫМН УЕТЫРЕ-  
ДЕСАТЫМН МВЛА-  
А САН<sup>И</sup>, Н Г'ЛА

И ЖЕ О ЦР'ТВ'ИИ  
4 Б'Ж'ИИ Н СНИИИ  
ИДЫ ПОВЕЛ'ВВА-  
ШЕНИМЪ ѿ ІЕР'ЛАН-  
МА НЕ ѿЛВУАТН-  
СА, НО ЖДАТИ О-  
Б'ТОВАНИЕ ѿ ѿЕЕ

ЕЖЕСЛЫШАСТЕ  
5 ѿ МЕНЕ. ИАКО ІО-  
АННЪ ОУБО КР'С-  
ТНАЪ ЕСТЬ ВОДО-  
Ю, ВЫ ЖЕ ИМАТЕ  
КР'С'ТНИТНСА Д'ХО<sup>М</sup>  
С'ТЫ<sup>М</sup>, НЕ ПОМНО-

2 УНТН ДОДНЪ. ВЪНЖЕ  
 ЗПВДАЪВЪ АПЛАМЪ ДУ  
 ХОМЪ СТНМЪ. ЕЖЕНЗ  
 БРА НВЗНЪСЕ. **П**ръ  
 3 ДННМНЖЕ НПОСТА  
 ВНСЕСАМЪ. ЖНВЪ ПО  
 МУЦЕ СВОЕН. ВМНО  
 ЗЪХЪ ЗНМННХЪ. ДНЪ  
 МН УЕТНРНДЪСЕТ'  
 МН. ЪВЛАЕСЕНМЪ Н  
 ГЛЕ ЪЖЕ ОЦРСТВЪ  
 4 БЖН. **И** СННМН ЪДН  
 ПВЛЕНМЪ ОЕРСМАНЪ  
 ОЛУУНТНСЕ. НАЖД  
 АТН ОБЪТОВАННЪ  
 ОУА. ЕЖЕ РЪЕ НСЛН  
 ШАСТЕ ОУСТЬ МОНХЪ.  
 5 **Б**КО НВНЪ УБО КР'СТН  
 ВОДОЮ ВОДОЮ. ВН  
 ЖЕ КР'СТНТНСЕ НМ

АТЕ ДХМЪ СТНМЪ. Е  
 ГЖЕ НПРНМЕТЕ НЪПО  
 МНОЗЪХЪДНЪХЪСНХЪ.  
 6 **О**НН УБО САШАДЪШЕ  
 СЕ ВПРАШАХУ Н ГЛЪЩЕ  
 ГН АЩЕ ВЪВРМЪ СНЕ  
 УСТРАЪШН ЦРСТВО  
 7 НЗЛВО. **Р**ЕУЕЖЕНМЪ.  
 НЪСТЬ ВМЪ РАЗУМ  
 ЪТН ВРЪМЕНЬ НЛН  
 ЛЪТЬ. ЪЖЕ ПОЛ  
 ОЖН ОЦЪ СВОЕЮ ОБЛ  
 8 АСТНЮ. **Н**АПРНМЕ  
 ТЕ СЛУ СННТН  
 ХОТЕЩАГО ДХА СТА  
 НАВН НБУДЪТЕМН  
 СВДЪТЛН ВЕРСЛАМЪ.  
 НВЪСЪН НЮДЪН НСА  
 МАРНН. Н ДОПОСЛАД'  
 9 ННХЪ ЗМЛЕ. **И**СЕРЕКУ

## ОСТРОГСК. А'. ДВА. I. 6.


6 ЗЪХЪСНХЪДНХЪ  
 ОННЖЕ ОУБО  
 СЪШЕДШЕСА,  
 ВЪПРАШАХУЕГО  
 ГЛЮЩЕ. ГН, АЩЕ  
 ВЪЛЪТО СЕ ОУ-  
 СТРАДЕШН ЦР'

ТВѢ ИЛЕВО;  
 7 РЕУЕЖЕКЪННМЪ.  
 НЪСТЬ ВАШЕ РА-  
 ЗУМЪТН ВРЕМЕНА  
 ИЛЪТА, ИЖЕ Ѡ-  
 ЦЪ ПОЛОЖИ СВО-  
 ЕЮ ОБЛАСТІЮ.

8 НО ПРНМЕТЕ СИ-  
 ЛУ НАШЕДШУ СТО-  
 МУ ДХУ НА ВЫ. Н  
 БУДЕТЕ МН СВН-  
 ДЪТЕЛЕ, ВЪ ІЕР'С-  
 ЛИМЪЖЕ, Н ВЪВ-  
 СЕН ІУДЕН И СА-

9 МАРИН, И ДАЖЕ  
 ДО ПОСЛАДННХЪ  
 ЗЕМЛН. **И** СІА

zrestim im, vzdvi-  
 ese: i oblak prijet i  
 10 ot oziju iĥ. i jeko vzi-  
 rajuste běhu na nebo id-  
 uszu jemu, se muza  
 dva stasta přěd  
 nimi va oděrdju bě-  
 11 lu oděna, jeze i re-  
 sta: Muži gali-  
 lěisci, što stoi-  
 te zreste na nebo? Sa  
 isus, iže vzněse se ot  
 vas na nebo, tako i pride-  
 ť, jeko-že viděste i  
 idusz na nebo. Ot marka.

14  vzl-  
 ěze-  
 stim 11.

uzenikom jevise im isus:

i oponosi nēverst-  
 viju iĥ i zestos-  
 r'diju iĥ, jeko vid-  
 ěvsem jego v isti-  
 nu vstavsa iz m-  
 r'tviĥ, nējese vě-  
 15 ri. I reze im: sadse  
 v' ves mir propovědaj-  
 te jevangēlie vsej tva-  
 16 ri. Iže věru imet  
 i krstit' se, spasen  
 budeť: A iže ně-  
 imet' věri, osujen  
 17 budeť. Znamenije-  
 že věrjuszeteje v me,  
 sije poslēdstvu-  
 juť im: Imeněm mo-  
 im běsi izděnuť:  
 jeziki vzglagoljuť nov-  
 18 imi: zmie rukami

ОСТРОГ. А. дѣла. I. 9. Н ОСТРОМНР. 205. МАР. XVI. 14.

|                   |                 |                  |    |                  |
|-------------------|-----------------|------------------|----|------------------|
| рекѣ. зращѣмъ.    | жѣ двѣ стѣстѣ   | се ісѣ, възнесы- | 14 | <b>В</b> ъ злѣжа |
| нмѣ, взатса,      | прѣд нмн въ     | нса ѿ вѣсѣ на    |    | щѣмъ нмѣе        |
| ноблѣкъ полатѣ    | одежѣн вѣлѣ,    | нбо, такожде     |    | дннмоуна         |
| его ѿ оуѣю нѣ.    | 11 ѣженрекоста. | прѣндеѣ, нмже    |    | десѣте ѣвнса.    |
| 10 н ѣко взнрающе | мѣжѣ галлаен-   | обрѣзомъ вндѣ-   |    | н поносн. невѣ   |
| бахн нан бо ндѣ-  | стѣн, што стон- | сте его ндѣща    |    | рѣствню нхѣ      |
| щѣ емѣ. н семѣ-   | тезращѣннѣ бо;  | нан бо.          |    | н жестосрѣдню    |

зрешнмь нмь вздвнж  
 есе новлакь прнѣтн  
 10 ѿ оуню нхь. нѣко взн  
 рающе въху ннво.нд  
 ушү емү. семужа  
 двастаста прѣдъ  
 ннмн. влодѣждю въ  
 11 лу одѣнд. ѣже нре  
 ста Мужн галн  
 лѣнсцн. что стон  
 те зреше ннво Сд  
 нсь нже взнѣсесе ѿ  
 всь ннво. тко н прнде  
 ть ѣкже вндѣстен  
 ндүщъ ннво. ѿ марка

14



ВЗЛ

ѣже

щнмь

дѣ

үүнкмь. ѣвнсенмь нсь

нопоносн нѣвер'ст  
 вню нхь нжестос  
 р'дню нхь. ѣко внд  
 ѣвшемь его внстн  
 ну вставша нзм  
 р'твнхь. нѣѣше въ  
 15 рн. Нр'че нмь. шад'ше  
 в'всрмнрь пропвдан  
 те евнне всен тва  
 16 рн. Нже върүнметь  
 нкр'стнт'се. спснь  
 бѹдеть Анже нѣ  
 нметь върн. осуень  
 17 бѹдеть. Знаммнѣ  
 же върүюще е вме.  
 снѣ послѣдствү  
 ють нмь. нменѣмьмо  
 нмь въсн нждѣнүть.  
 езнкн взг'ляють нов  
 18 нмн. змне рүкамн

ОСТРОМНР. 205. МАР. XVI. 14.

нко вндѣвъ р'е.проповѣда  
 шннмь юго въ нте е'уанглнне  
 ставъша нзмь вьсен тварн  
 р'твѣхь невъ 16 нже върж нме  
 15 роваша н ре тьнкр'стнтъ  
 үе нмь шѣдѣ са спсень бѣде  
 ше въ вьсьмн ть а нже нен

меть вър'ы. о бѣс'ынжденѣ  
 сѣжденъ бѣде ть. ѣз'ыкы въ  
 17 ть знаменнѣ зг'лѣтъ новы  
 жевѣровавъшн 18 въ рѣкахъ змн  
 нмь. послѣдѣ  
 ствоүжт'снн  
 менемь монмь.

vzmuť: i azte sem-  
 r'no ťto ispijuť,  
 nizeso-ze iĥ nēvr-  
 ědiť: na nēduzn-  
 ie ruki vzlozeť,  
 i dobra vi buduť.

19 Gospod'-ze isus poglagolani jeho  
 k nim, vznēse se na nebo,  
 i sediť o dēsnuju

20 boga. Oni-ze iz'sad'-  
 se propovēdase vsagdě,  
 Gospodu pospēsastv-  
 ujuszu, i slovo utvr'-  
 zdajuszu, posled-  
 stvujuszimi znameni.

V nedělju petikostnu

§ ťtenie dējeni apostolskifi.

1 **V**oni dni. jegda  
 isplnise se  
 dni petikos-

tni, běhu vsi ute-  
 nici jedinodusno vk-  
 up v tomzde meste:

2 I bist' vnězapu s nebe-  
 se sum, jeko prihode-  
 sza duĥa bur'na, i na-  
 pl'ni ves ĥram, ide-  
 ze běhu seděste.

3 I jevise se im ra-  
 zdělajemi jezici,  
 jeko ogñ seděze na  
 jedinom komzdo iĥ

4 duĥ sveti. I naplni-  
 se se vsi duĥa sveta,  
 i pozese glagolati veli-  
 tije bozije, jekoze duĥ  
 sveti dajese im pro-

5 vēsčavati. Běhu-  
 ze v jerusalimě živ-  
 usze ijudei, muzi

ОСТРОМНР. 205. С. О. МАР. XVI. 18.

|                         |                             |                             |                     |
|-------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------|
| ѡ вѣ з ъ м ѣ т ѣ        | ж а т ѣ . н с ѣ д р а       | з ѣ ш б а т ѣ ш е . п р о   | м н з н а м е н н и |
| а ш е н с ѣ м р ѣ т ѣ   | 19 в н е ѣ д ѣ т ѣ г ѣ      | п о в ѣ д а ш а в ѣ         | а м н ѣ . : . ~     |
| п о у ѣ т о н с п н ѣ   | ж е н і с . п о г л а н н   | с ж а о у г о у п о с п ѣ   |                     |
| т ѣ . н н у ѣ т о ж е   | н ю г о к ѣ н н ѣ           | ш ѣ с т в о у ѣ ш о у ѣ .   |                     |
| н х ѣ н е в р ѣ д н т ѣ | в ѣ з н е с е с а н а н е   | н с л о в о о у т в р ѣ     |                     |
| н а н е д ѣ ж ѣ н ѣ     | б о н с ѣ д е . о д е с н ѣ | ж а ѣ ш о у ѣ . п о с л а ѣ |                     |
| ѡ р ѣ к ѣ в ѣ з л о     | 20 ѣ б а о н н ж е н        | д ѣ с т в о у ѣ ш ѣ н н     |                     |



взъмуть. наще сем  
ртно что нспнють.  
ннѹесоже нхъ нѣвр  
ѣднть. ннѣдужн  
не рѹкн възложеть.  
ндобра вн бѹдѹт'.

19 Гѣже нѣсь поглани его  
кннмь. възнѣсесе ннбо  
нседнть одѣснѹю  
20 ба. Оннже нзѣшад'  
ше. пропѣдше всгдѣ.  
Гѹ поспѣшаств  
ѹюшѹ. нслво ѹтвр'  
ждаюшѹ. послед'  
ствѹющнмн знмнн  
вндѹю петнкостнѹ  
С ѹт дѣвнн аплскхъ

1 **В**нн днн. егда  
нсплнншесе  
днн петнкос

тнн. бѣхѹвсн ѹе  
ннцн едннодѣшно вк  
ѹпѣ. втомждѣ мѣсте  
2 **Н**бн внѣзпѹ снѣ  
се шѹмѣ ѣко прнходе  
ща дѣха бѹр'на. нна  
плнн всѣ храмь. нде  
же бѣхѹ седѣше.  
3 **Н**ѣвншесе нмѣ ра  
здѣлаемн ѣзнцн.  
ѣко огнѣ. седѣже нѣ  
еднномѣ комждо нхъ  
4 дѣхѣ стн. **Н**наплнн  
шесе всн дѣха стд.  
нпоѹеше глѣтн влн  
ѹнѣ бжнѣ. ѣкже дѣхъ  
стн даѣше нмѣ про  
5 вѣщаватн. **Б**ѣхѹ  
же вѣрслмѣ жнв  
ѹше нѹдѣн. мѹжн

ОСТРОГСК. А. С. О. ДѢН. II. 1.

1 **Н**егда скон-  
ѹаваша са  
днѣ патѣдесат-  
ннцы бѣша всн  
4 **п**лн еднно дѣ-  
2 **ш**но вкѹпѣ. н  
бысть внѣзпѹ

снѣсе шѹмѣ, та-  
ко носнмѣ ды-  
ханнѹ възрнѹнс-  
полннвесеѹдомѣ  
ндѣже бахѣ съ-  
3 даше. Гнвншаса  
нмѣ раздѣленн

языцы тако ог-  
ненн. съдеже на  
еднномѣ комждо  
4 нхѣ. нсполннша-  
са всн дѣха стд.  
**Н**наѹаша глѣтн  
ннѣмн языкн,

также дѣхѣ да-  
аше нмѣ провѣ-  
5 щеватн. бахѣ же  
вѣ **и**ерлнмѣ жн-  
вѣщенн ѹѹдѣе  
мѣже влѣгого-  
вѣн-

redovni ot vsakoga jezika. *ize* jest' pod nebesem. Bivsu-*ze* glasu semu; snidě se mnozstvo, i misliju smesi se, Jeko *s-*lisase i jedin ka-*zdo* jezikom svojim  
 7 glagoljuste. U*zasa*hu se vsi, i divla*hu* se glagoljuste: ně si-li vsi glagoljuste gali-  
 8 lei suť? I kako *s-*lisa*hom* je jedin ka-*zdo* nas jezik nas, v něm-*ze* rodi*hom* se?  
 9 Par'tene, i mideni, jelamitanii, i *zi-*vuszei v mesopotani, Va ijudei, v k-

apadokii, v pontě,  
 10 i v asii, v prugii i v panpiliu, v' jejup-  
 te i v strana*h* li-  
 vie, jeze jest' pod ku-  
 r'něně, I prisalci  
 11 rimlaně. ijudei-*ze*, i proseliti: i kri-  
 teni, i aravlaně: slisa*hom'* je glagoljuste nasimi jeziki velizije bozije. nazalo slova ot ivana

23  ono  
 vre-  
 mě,  
 rete

isus utenikom svojim:  
 azte kto ljubit  
 me, slovo moje sab-  
 ljudeť, i otec moj vz-

## ОСТРОГСК. А. С. О. ДѢЯ. II. 6.

|                           |                  |                     |                           |
|---------------------------|------------------|---------------------|---------------------------|
| нн, ѿ всего ꙗ-            | слышашъ едно-    | глаголюще дръгъ къ  | свои <sup>и</sup> языкомъ |
| зыка нже по <sup>а</sup>  | го кождо сво-    | дръгъ. не селн      | нашнмъ, внем-             |
| 6 ѿ всемъ. бывшъ-         | нмъ языкомъ      | всн сѣн сътъ        | же родномъ са;            |
| же гласъ семъ             | глаголющемъ нмъ. | глаголющен глаголе- | 9 парѳане, н мн-          |
| снндеса наро <sup>а</sup> | 7 двлашъ жеса    | 8 ане; н како мы    | дане, не ламнте,          |
| инъмъса. ꙗко              | всн н ушашъ са   | слышнмъ кождо       | н живижен меж-            |

редовни. ѿ всакого ѿ  
 знка нже естъ под'нѣ  
 6 сѣмь. **Б**нвшү же гла  
 асү сѣмү. снндѣсе  
 множество. нмнсл  
 ню смеснсе. **Ѣ**ко с  
 лншаше н едннѣ ка  
 ждо. езнкомь свонмь  
 7 глѣюще. **У**жасахү  
 се всн. нднвлахү  
 се глѣюще. нѣснлн  
 всн глѣюще. галн  
 8 лѣн сүть. **И** како с  
 лншахом'е. едннѣ ка  
 ждо нѣсь езнкь нѣшь. в  
 нѣмже роднхомьсе.  
 9 **П**ар'тенн. нмндеенн.  
 еламнтаннн. нжн  
 вүщен вмесопо  
 танн **В**анюдѣн вк

ападокнн. впон'те.  
 10 нваснн. впрүгнн. н  
 впан'пнлнн. в'еюп  
 те. н встранахь л  
 нвне ѣже е' под'кү  
 р'нѣнѣ. **И** прншалцн  
 11 рнмланѣ. нюдѣнже  
 нпрошелнтн. нкрн  
 тенн. наравланѣ.  
 слншахом'е глѣюще  
 нѣшмн езнкн влнчннѣ  
 бжнѣ. нс с о нѣна

23



но  
 врь  
 ме.  
 рѣе

нѣсь үчн'кмь свонмь.  
 аще кто любнтъ  
 ме. слѣво мое сав  
 людетъ ноць мон вз

ОСТРОГСК. А. С. О. ДѢЯ. II. 10. Н ОСТРОМНР. 167. 10А. XIV. 23.

дв рѣкама. въ  
 юүденже н кап-  
 падокнн. въ пон-  
 тѣ, н въ аснн.  
 10 въ фрннгнже, н  
 памфналнн. въ е-

гнптѣ, н стра-  
 нахъ лнвннска<sup>х</sup>.  
 нже по кнрнннн.  
 н прнходащен  
 рн'лане юүден  
 жен прншелѣцы

11 крнтане, н ара-  
 влане. слышнмь  
 глѣющемъ нмъ  
 нашнмн аззыкн  
 велнчїа б'жїа.

23 **А**ще к'кто лю  
 бнтъ ма сло  
 во мое съблж  
 деть. н оць мо  
 н въ злюбн  
 ть н. н к'къ н е

- ljubit' i, i k nemu  
 pridem, i obitl'  
 u něgo stvorim:  
 24 A nĕljubej menĕ,  
 sloves moiĥ nĕsabl-  
 judeŭ. I slovo je-  
 ze slisaste, nĕ-  
 sŭ moje; na posla-  
 25 vsago me, otca. Se  
 glagolaĥ vam, u vas pre-  
 26 bivaje. Parakli-  
 t duĥ sveti, jego-ze  
 posleŭ otec v ime  
 moje, ta vi nauzi-  
 ŭ vsemu, i vspo-  
 menĕŭ vam vsa,  
 27 jeze-kolindo rek-  
 u vam. Mir osta-  
 vlaju vam, i mir moj  
 daju vam: Ne jekoze  
 sa mir dajeŭ, az  
 daju vam, Da nĕs-  
 mustajeŭ se srdce  
 vase, ni da ustras-  
 28 ajeŭ se. slisaste  
 jeko az reĥ vam:  
 idu, i pridu k vam.  
 Asze biste ljub-  
 ili me, radovali se  
 biste ubo, jeko idu  
 k otcu: jeko otec vĕszi  
 29 mĕnĕ jeŭ. I nine re-  
 ĥ vam přeŭde nĕze  
 bist': da jegda budeŭ,  
 30 vĕru imĕjte. Juzĕ  
 nĕmnogo vzglagolju s va-  
 mi. pride-bo sego mi-  
 ra knez, i va mnĕ n-  
 eimat' nizeso-ze.  
 31 Na da rozumĕjeŭ

## ОСТРОМНР. 167. ЮА. XIV. 24.

|                |                 |              |               |
|----------------|-----------------|--------------|---------------|
| МОУ НДЕВѢ Н    | ВОЮЖЕСЛЫША      | КЛНТЪ ЖЕ ДОУ | МАНЕТЪ ВАМЪ   |
| ОБНТЕЛЪ ОУ     | СТЕНѢСТЬ МО     | ХЪ СТЪНЪ ЮГО | ВСЯ ИЖЕ РЕКО  |
| НЮГО СЪТВОРН   | Ю НЪ ПОСЪЛА     | ЖЕ ПОСЪЛЮЕТЪ | 27 ХЪ ВАМЪ МН |
| 24 ВѢ. АНЄЛЮБА | ВЪШААГО МА      | ОЦЪ ВЪ НМА   | РЪ ОСТАВЛЮ    |
| Н МЕНЕ СЛОВЕСЪ | 25 ОЦА СН ГЛАХЪ | МОЕ ТЪ ВЪИНА | ВАМЪ. МНРЪ    |
| МОНХЪ НЕСЪ     | ВАМЪ ВЪ ВА      | ОУНТЪ ВЪСЕ   | МОН ДАЖ ВА    |
| БЛЮДЕТЬ НСЛО   | 26 СЪ СЫ ПАРДА  | МОУ. НВЪСПО  | МЪ НЕ ИАКОЖЕ  |

ЛЮВНТН НКНЕМУ  
 ПРНДЕМЬ. НОВНТЛЪ  
 УНЪГО СТВОРНМЬ.  
 24 АНЪЛЮБЕН МЕНЪ.  
 ССЪ МОНХЪ НЪСАВЛ  
 ЮДЕТЬ. И СЛВО Е  
 ЖЕ СЛНШАСТЕ НЪ  
 СТЬ МОЕ. НАПОСЛА  
 25 ВШАГО МЕ ОЦА СЕ  
 ГЛХЪ ВЪМЬ. УВСЪ ПРЕ  
 26 БНВАЕ. П араклн  
 ТЪ ДХЪ СТЬ. ЕГЖЕ  
 ПОШЛЕТЪ ОЦЪ ВНЕ  
 МОЕ. ТАВН НАУУН  
 ТЪ ВСЕМУ. НВСПО  
 МЕНЕТЪ ВЪМЬ. ВСА  
 27 ЪЖЕ КОЛНЖДО РЕК  
 У ВЪМЬ. МНРЬ ОСТА  
 ВЛАЮ ВЪМЬ. НМНРЬ МОН  
 ДАЮ ВЪМЬ. НЕЪКЖЕ

САМНРЬ ДАЕТЪ. АЗЪ  
 ДАЮ ВЪМЬ. ДАНЪС  
 МУЩАЕТЪ СРЦЕ  
 ВЪШЕ. ННДАУСТРАШ  
 28 ДЕТЪ СЕ. СЛНШАСТЕ  
 ЪКО АЗЪ РЕХЪ ВЪМЬ.  
 НДУ Н ПРНДУ КВАМЬ.  
 АЩЕ ВНСТЕ ЛЮБ  
 НЛН МЕ. РАДАНСЕ  
 ВНСТЕ УВО. ЪКОНДУ  
 К'ОЦУ. ЪКО ОЦЪ ВЪЩН  
 29 МЪНЪ ЕСТЬ. И ННЕ РЕ  
 ХЪ ВЪМЬ. ПРЪЖДЕ НЪЖЕ  
 БЪН. ДА ЕГДА БУДЕТЬ  
 30 ВЪРУ НМЪНТЕ ЮЖЕ  
 НЪМНОГО ВЗГЛЮ СВА  
 МН. ПРНДЕВО СЕГО МН  
 РА КНЕЗЪ. НВАМНЪ Н  
 ЕНМАТЬ ННУЕСОЖЕ.  
 31 НАДАРАЗУМЪЕТЪ

ОСТРОМНР. 167. С. О. ЮА. XIV. 28.

|               |               |               |                 |
|---------------|---------------|---------------|-----------------|
| всь мнръ да   | ко азъ рекохъ | бо шкондѣ къ  | да югда бжде    |
| ють. азъ дамъ | вамъ ндѣ н    | оцоу яко оцъ  | тъ вѣрѣнне      |
| вамъ данесъ   | прндѣ къ ва   | болнн менею   | 30 те оужене мъ |
| мъ щаетъ са   | мъ. аще бы    | 29 сть н нѣнъ | ного глѣ съ ва  |
| срдцеваше. нн | сте любнлн ма | рекохъ ва     | мн градеть      |
| оустрашаютъ   | въздрадова    | мъ прѣжда     | во сего мнра къ |
| 28 слышасте м | лнса бысте оу | же неждеть.   | назъ. н вѣмъ    |

ves' mir jeko ljub-  
lju otca, i jekože za-  
povědě mně otec, tako  
tvoru. V zest svete

troice § ztenie epistolie blaž.  
pavla apostola k rimlanom.

33 **B**ratie, o glubi-  
ně bogatstv-  
ije přem-  
udrosti, i razu-  
ma bozije: Kol' nē-  
iziskatlni suť  
sudi jeho, i nēizs-  
ledovatlni pu-  
34 ti jeho? Kto-bo ra-  
zume um gospodeň? ili  
kto světnik jemu  
35 bist? Ili kto přezde  
da jemu, i nēvzda-  
36 sť se jemu? Jeko is-

togo, i tem, i v to-  
m suť vsats-  
kaje: Tomu slava  
v věki věk amin, ot ivana.

25  ONO  
vrě-  
me,  
rete

isus uzenikom swoim:

26 Jegda pridet pa-  
raklit, jego-ze az  
poslu k vam ot otca,  
duh istini, iz  
ot otca ishodiť,  
ta svědētelst-  
vovati vzněť  
27 o mně. i vi svědē-  
telstvovati va-  
zněte, jeko ot zat-  
ela sa mnoju jeste.

ОСТРОГСК. Л. РИМА, XI. 33.

|               |                      |                    |                  |
|---------------|----------------------|--------------------|------------------|
| нѣ нѣнмать    | вѣда мѣнѣ о          | стни разума бѣ-    | разумѣ оумѣ      |
| 31 ннѣсоже нѣ | тъць. тако тво       | жѣа, яко не н-     | гнѣ; нанкто      |
| да разоумѣ    | рѣ.                  | спытанны сядо-     | сѣвѣтннкѣ е-     |
| ють мнрѣ. 33  | <b>Б</b> ратѣ ѿ глѣ- | ве его ннѣнз-      | 35 мѣ бысть. нан |
| ко люблѣж оцѣ | бнна богат-          | слѣдованн пѣ-      | кто прѣжѣ дасть  |
| н якоже запо  | стван прѣмѣдро-      | 34 тѣе его. кто бо | емѣ, н вѣздасть  |

всѣ мнрѣ. ꙗко люб  
лю оца. нѣкже за  
пвдѣ мнѣ оцѣ тѣко  
творю. Вѣсть стѣ  
тронце **С** <sup>т</sup>у епѣне бж 25  
пѣ апѣ крмланомѣ.

33 **Б**рѣ оглѣвн  
нѣ бгтств  
нѣ прѣм  
удростн. нразу  
ма бжнѣ **К**оль нѣ  
нзнскатѣлнн сѣтъ  
сѣдн его. ннѣнзс  
ледоватѣлнн пѣ  
34 тнего. **К**тово ра  
зѣме ѣмѣ гнѣ. нли  
кто свѣтннкѣ емѣ 27  
35 бн. **Н**ликто прѣжде  
да емѣ. н нѣвзда  
36 стсе емѣ. **Ѣ**ко нс

того нтемѣ н вто  
мѣ сѣтъ всаѣѣс  
каѣ. **Т**омѣ слѣва.  
вѣкн вѣкѣ амнѣ <sup>т</sup>онвнѣ



**В**но

врѣ

ме

рѣе

нсѣ ѣнѣкмѣ свонмѣ  
26 **Е**гда прндетѣ па  
ракнтѣ. егѣже азѣ  
пошлѣ квѣмѣ. <sup>т</sup>о оца  
дѣхѣ нстннн. нже  
<sup>т</sup>о оца нсходнтѣ.  
**Т**а свѣдѣтѣлст  
воватн вѣнѣтъ  
27 **О**мнѣ. нвн свѣдѣ  
тѣлствоватн ва  
ѣнѣте. ꙗко <sup>т</sup>о заѣ  
ела самною есте.

ОСТРОМНР. 22. С. О. ЮД. XV. 26.

36 са емѣ; ꙗко нс-  
того нтемѣ нв-  
немѣ всаѣѣскаѣ  
томѣ слѣва вѣвѣ-  
кн амнѣ.

26 **Е**гда же прн-  
детѣ паракнтѣ.  
ѣгоже азѣ посѣ  
лювамѣ отъотѣ  
ца. доѣхѣ нстн


ннѣнн. нже отѣ  
оцѣ нсходнтѣ. тѣ  
сѣвѣдѣтельствую  
ѣтѣ о мнѣ нвнѣ  
27 же сѣвѣдѣтель

ствоѣете. ꙗко  
нсконн сѣмѣно

1 se glagolaĥ vam, da  
nĕsablaznite  
2 se. ot sanmisz ind-  
ĕnuĥ vi: Na prid-  
eĥ godina, da v-  
sak iŕe ubieĥ  
vi mniĥ se sl-  
uĝbu prinositi  
3 bogu. I se stvoreĥ  
vam, jeko nĕpozna-  
4 se otca, ni mĕnĕ. Na  
se glagolaĥ vam: da  
jegda prideĥ go-  
dina, iĥ pomene-  
te, jeko az reĥ  
vam. msa tela  
ĥristova. § ŕenie epistolie blaŕ.  
pav. ap. korintiom.

23 **B**ratie, az ubo pr-  
ijeĥ ot gospoda jeze.

isti v četvrtak  
vĕli § ot ivana.

56  ono  
vrĕ-  
me,  
reze

isus uzenikom svojim  
i narodom ijudĕis-  
kim: Telo moje is-  
tinno jeĥ brasno:  
i krv moje resno je  
57 pitie. Ize jeĥ  
moje telo, i pijet kr-  
v' moju, v mnĕ přĕ-  
bivajet, i az v n-  
58 ĕm. Jeko-ze posl-  
a me živei otec, i a-  
živu otca radi: ize  
jeĥ me i ta živ-  
59 eĥ mĕnĕ radi. Se

ОСТРОМНР. 22. С. О. Н 49. С. О. 10А. XVI. 1.

|                  |                |                   |                 |
|------------------|----------------|-------------------|-----------------|
| 1 ѿ ꙗсте сн гла  | вѣи нѣ придеть | сн ти бѣу. ∞      | да ꙗгда придеть |
| гола хъ вамъ. да | годниа. да вса | 3 н сн творать ва | годниа. помниа  |
| несъблазните     | къ нѣ оубиеть  | мъ. ꙗко непозна   | нтесн. ꙗко азъ  |
| 2 са отъ съньмн  | вѣи. мѣнитъ са | 4 ша оца нн мене  | рекохъ вамъ.    |
| шъ нжден жтъ     | слоужбѣ прнно  | нъ сн гла хъ вамъ |                 |



1 СЕ ГЛХЪ ВМЪ ДА  
НЪСАВЛАЗННТЕ

2 СЕ. <sup>т</sup>О САНМНЦЪ НЖД  
ЪНУТВН. На прнд  
ЕТЬ ГОДНА. да в  
САКЪ НЖЕ УВНЕТ'

ВН. мннтсе са  
УЖВУ ПРННОСНТИ

3 БУ. Нсе створеть  
ВМЪ. ЪКО НЪПОЗНА

4 ШЕ ОЦА ННМЪНЪ. НЪ  
СЕ ГЛХЪ ВМЪ. да

ЕГДА ПРНДЕТЬ ГО  
ДНА НХЪ. ПОМЕНЕ

ТЕ ЪКО АЗЪ РЕХЪ  
ВМЪ. мша ТЕЛА

хѣва **С** <sup>т</sup>У ЕПЛНЕ БЖ  
НЪ АП КЪРНТНОМЪ

23 **Б** <sup>т</sup>РЪ АЗЪ УВО ПР  
НЪХЪ <sup>т</sup>О ГДА ЕЖЕ

НЦН ВУТВР'ТАКЪ

ВЪАН: **С** <sup>т</sup>О НВНА



56 **В**НО

ВРЪ

МЕ

РУЕ

НЪСЪ УУНКМЪ СВОМЪ

ННАРОДОМЪ НЮДЪНС

КНМЪ. Тело мое нс

ТНННО ЕСТЬ ВРАШНО.

Н КРВЬ МОЪ РЕСНО Е

57 ПНТНЕ **И**ЖЕ ЪСТЬ

МОЕ ТЛО. н пнетъ кр'

ВЪ МОЮ. ВМНЪ ПРЪ

ВНВАЕТЪ Н АЗЪ ВН

58 ЪМЪ. **Ъ**КОЖЕ ПОСЛ

АМЕ ЖНВЪН ОЦЪ. на

ЖНВУ ОЦА РДН. нже

ЪСТЬ МЕ. нта жнв

59 ЪТЬ МЪНЪ РДН. **С**Е

ОСТРОМНР. 24. IOA. VI. 56.

23 **В**ратѣ азъ во  
прѣахъ ѿ  
гѣ еже.

56 **Р**ече гь. къ вѣро  
вавъ шннмъ  
къ нємоу нжде  
омъ вды моѡ  
плѣть. н пни

моѡ крѣвь. въ  
мънѣ прѣбыва  
еть. н азъ въ ние  
мъ такоже посъ  
амма жнвѣнотъ

цъ. н азъ жнвѣ  
отъца ради н та  
дѣн ма. н тѣ жн  
въ бѣдетъ мене  
58 ради се юсть хлѣ

jest' hlěb, iz  
s nebese snidě. Ne je-  
ko-že otcī vasi jese  
mannu v pustině,  
i umrese. Iže jes-  
ť hlěb sa, živ-  
ěť v věki. Na deň svetago  
ivana krstitela §  
ztenie isaie proroka.

**T**ako glagoleť gospoď:  
slisete  
otoci, i vněmlite ljudi  
iz dalěka: Gospoď is z-  
rěva vzva me, ot utr-  
obi matere mojeje  
vzpomenul jest'  
ime moje. I polozi  
usta moje jeko me-  
z ostr: pod krov-  
om ruki svojeje za-

stiti me, i posta-  
vi me jeko strělu  
izbrannu: V tule  
svojem skri me. i r-  
ete mně: rab moj  
jesi ti izrail, jeko  
o tebě proslavljū se.  
I nine se glagoleť, saz-  
av me is zrěva  
sebě, daň te v svět  
jezikom, da budě-  
si spasenie moje do  
posledniĥ zemle. Cari  
uzrěť, i vstanu-  
ť knězi, i pokl-  
oněť se gospodu bogu tvo-  
jemu, i svetomu izrailev-  
u, iže izbira te.

**V**ono vremě, ot luky.  
jelisavete i-

ОСТРОГСК. ПЪ. С. О. ИСАИ. XXXIX. 1.

БЪ СЪШЬ ДЫН СЪНЄБ  
есе. неыкоже ѡша  
оцн вашн мань  
нѧ н оумрѡша  
ѡдын хлѣбъ съ.  
жнвѣ бѣдетъ вѣ

вѣкъ

**T**ако глѣеть  
гѣ. посла-  
шанте мене о-  
стровн, нвнн-  
манте страны.

временемъ дол-  
гомъ ставнѣса  
глѣеть гѣ. ѿ  
урева ѡтре моеа  
нареуе нма мое.  
и положн оуста

моа яко меуѣ  
острѣн подъ кро-  
вомъ рѣкн твоє-  
за съкры ма. н  
реуе мн, рабѣ  
мон есн тын ѡлю

ЕСТЬ ХЛѢВЪ. НЖЕ  
 СНѢСЕ СНАДЪ. **М**ЕЪ  
 КОЖЕ ОЦН. ВШН. ЪШЕ  
 МАИ'НУ ВПУСТННЪ  
 НУМРЕШЕ. **И**ЖЕ ЪС  
 ТЬ ХЛѢВЪ СД. ЖНВ  
 ЪТЬ ВЪКН. НЪДНЬ СГО  
 НВНА КР'СТИТЛА **С**  
 У НСАИ ПР'КА: ~

**Т**АКО ГЛѢТЬ ГЪ.  
**С**ЛНШЕТЕ  
 ОЦН. НВНЪМАТЕ Л  
 НЗДАЛЪКА. **Г**Ъ НСУ  
 РЪВА ВЪЗВАМЕ. ОУТР  
 ОБН МАТЕРЕ МОЕЕ.  
 ВЗПОМЕНУЛЬ ЕСТЬ  
 НМЕ МОЕ. **И**ПОЛОЖН  
 УСТА МОЪ. ЪКО МЕ  
 УЬ ОСТРЬ. ПОД'КРОВ  
 ОМЪ РУКН СВОЕЕ ЗА

ШНТН МЕ. Н ПОСТА  
 ВНМЕ ЪКО СТРЪЛУ  
 НЗВРАИ'НУ. **В**ТУЛЕ  
 3 СВОЕМЪ СКРНМЕ. НР  
 ЕУЕ МНЪ РАВЪ МОН  
 ЕСН ТН НЗЪЛЬ. ЪКО  
 ОТЪЪ ПРОСЛАЮСЕ  
 5 **И**ННЕСЕ ГЛѢТЬ. СЪЗДА  
 ЛВМЕ НСУРЪВА  
 6 СЪЪ. ДАХЪТЕ ВЪТЬ  
 ЪЗКМЪ. ДА БУДЪ  
 ШН СП'СЕННЕ МОЕ ДО  
 7 ПОСЛАД'ННХЪЗМАЕ. ЦРН  
 УЗРЪТЬ. Н ВСТАИ'НУ  
 ТЬ КНЪЗН. Н ПОКЛ  
 ОНЪТ'СЕ ГЪ БУ ТВО  
 ЕМУ НСТОМУ НЗЪЛВ  
 У. НЖЕ НЗВРАТЕ: ~

**В**НО ВРМЪ О ЛКН  
 ЕЛНСАВТЕ Н

ОСТРОГ. П'С. С. О. НСАИ. XXXIX. 5. ОСТРОМНР. 279. С. О. ЛУК. I. 57.

Н ВТЕЪ ПРОСЛА-  
 5 ВАЮСА. **И** НЫНЪ  
 ТАКО ГЛѢТЬ ГЪ  
 СЪЗДАВЫН МА О  
 6 УРЕВА—СЕДАХЪ  
 ТА ВЪ СВѢТЪ И-

ЗЫКОМЪ, ЯКО  
 БЫТН ТЕБЪ СП'СВ  
 ДАЖЕ ДО КОНЦА  
 7 ЗЕМЛН—ЦР'Е  
 ОУЗРАТЪН Н ВЪ-  
 СТАНЪ КН'Ш, Н

ПОКЛОНАТСАЕМЪ 57 **В**ЪВРЪМА ОНО  
 ГДА РАДИ ЯКО ВЪ-  
 РЕНЪ ЕСТЬ СЪ ТЫН  
 ИНЪЛЪВЪ ИЗВРА-  
 ВЫН ТА.

ЕЛНСАВЕФН  
 ЖЕ. Н

spl'ni se vremè d-  
 a porodit', i poro-  
 58 di sin. I slisa-  
 vse oħrest živust-  
 ej, i uziki jeje jeko  
 vzvëlizil jest  
 gospod' milost' svoju s  
 nëju, i radovalu se  
 59 s nëju. I biš' v osmi  
 deň, pridu obrëza-  
 t otrozete, i na-  
 ricaħu i imënëm  
 otca jeho zaħariju.  
 60 I otvëstavs i ma-  
 ti jeho reze: niko-  
 lize, na da nare-  
 zet' se ime jemu  
 61 ivan. I rese k nëj:  
 jeko niktoze jest  
 ot rozdënije tvojego,

ize naricajet' se i-  
 62 mënëm tem. Pom-  
 avaħu-ze otcu jeho,  
 ko Ĥotelbi ime  
 63 nareszi jemu. ispros  
 daszicu napisa glagola:  
 ivan jest' ime jemu. i z-  
 64 udise se vsi. Ot-  
 vrzose-ze se us-  
 ta jeho, i jezikom s-  
 voim glagolase, blagoslovljase  
 65 boga. I biš' straħ na  
 vseħ iħ: i živu-  
 szej oħrest iħ, i v vse-  
 j stranë ijudëjs-  
 cëj povëdajemi  
 bivalu vsi glasi  
 66 si: I poloziše je  
 vsi slisavseje  
 na srdciħ svoiħ,

ОСТРОМНР. 279. С. О. ЛУК. I. 57.

|                  |                   |                 |                |
|------------------|-------------------|-----------------|----------------|
| СПЪЛ'НИШАСА      | ЛЪ ЕСТЬ ГЪ. МН    | ТЪ ОТРОУАТЕ. Н  | УЕТЬСА НМА Ю   |
| ДЪННЕ РОДНТИ     | ЛОСТЬ СВОЖ СЪ     | НАРЦААХЪ ЕГО.   | 61 МОУ НОАНЪ Н |
| ЮН. Н РОДН СЪНЪ. | НЮЖ. Н РАДОВА     | НМЕНЕМЪ ОЦА СВО | РЕКОША КЪ НЮН  |
| 58 Н СЛЪШАША О   | АХЪСА СЪ НЮЖ      | 60 ЕГО ЗАХАРНАН | КАКО ННКЪТОЖЕ  |
| КРЪСТЬ ЖИВЪЩЕ    | 59 Н БЪІСТЬ. ВЪ О | ОТЪВЪЩАВЪШН     | ЕСТЬ ОТЪ РОЖДЕ |
| Н. РОЖДЕННЮЕМЪ.  | СМЪН ДЪНЪ. ПРН    | МАТИ ЕГО РЕУЕ   | ННИ ТВОЕГО Н   |
| КАКО ВЪЗВЕЛНУН   | ДОША ОБРЪЗА       | НИ. НЪ ДА НАРЕ  | ЖЕ НАРЦАЕТЪ    |

сплннсе врмѣ. д н же нарицается н  
 а породнтъ н поро 62 мѣнѣмъ темь. **П**ом  
 58 дн снѣ. **И** слнша авахуже оцѹ его.  
 вше охѣ жнвѹщ ко хотелвннме  
 ен. н҃ужнкн ее. ѣко 63 нареши емѹ. нспрось  
 взвѣлнунль е дашицѹ напнса г.  
 гѣ млсть свою ш нвнѣ е нме емѹ. н҃  
 нѣю. нрадѣвахѹсе 64 ѹдншесе всн. **О**  
 59 снѣю. **И** вн в'осмн вр'зошеже се ѹс  
 днѣ. прндѹ. обрѣза та его. незнкмѣ с  
 ть отроуете. н на вонмѣ глше. блше  
 рнцахѹн нмѣнѣмъ 65 бд. **И** вн страхъ на  
 оца его захарнѹ. всѣхъ нхѣ. нжнвѹ  
 60 **И** овѣшавшн ма шен охѣ нхѣ. нввсе  
 тн его рѹе. ннко н странѣ нюдѣнс  
 лнже надаре цѣн. повѣдаемн  
 уетсе нме емѹ бнвахѹ всн глсн  
 61 нвнѣ. **И** реше кнѣн. 66 сн. **И** положншее  
 ѣко ннктоже есть всн слншавше е  
 о рождѣннѣ твоего на срѣцнхѣ свонхѣ

ОСТРОМНР. 280. ЛУК. I. 62.

|                               |                  |                  |                  |
|-------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| са нменемъ тѣ                 | глн.ноаннѣюсть   | 65 слова бд н бы | бѣхѣхъ всн глн   |
| 62 мѣ помавлахѣ               | нма юмоу н ѹоу   | сть на вѣсѣхѣ    | 66 сн н положнша |
| же оцоу его. ка               | 64 днша са всно  | страхѣ жнвѣшн    | всн. слышавѣ     |
| ковѣхотѣльна                  | тврѣзоша же      | хѣ окрестѣ нхѣ   | шен на срѣцн     |
| 63 рещн юго нспр <sup>о</sup> | са оуста юго авн | н вѣ всен горь   | хѣ свонхѣ глѣхъ  |
| шѣдѣшнцѣ. на                  | ю н ѣзыкѣ юго    | ннн н юденствѣ   |                  |
| пнслнма юго                   | н глмаше благо   | н. повѣдаемн     |                  |

glagoljuste: što ubo b-  
 udět otroze sie?  
 ibo ruka gospodna bě s  
 67 nim. I zaħarije otec  
 jeho napl'ni se duħom  
 svetim: i prorozstvov-  
 68 a glagole: Blagosloven gospod  
 izrailev, jeko poseti <sup>bog</sup>  
 i stvori izbavle-  
 nie ljudi svoiħ.  
 na deñ petra i pavla apostol.

§ čtenie dějeni apostolskifi.

1 **V** oni dni vzlo-  
 zi irud car'  
 ruce, ozlob-  
 iti jeterie ot crkv-  
 2 ě. ubi-ze jekova br-  
 ata ivanova me-  
 3 zem. Viděv-ze  
 jeko godě bě ijudě-

om, prilozi jeti  
 4 i petra. Jego-ze jegda  
 jem vsadi i v t-  
 amnicu, v dav  
 zetirem zetvr-  
 tozrědnim vo-  
 inom streszi i, ho-  
 te po pasce izvz-  
 ěsti i ljuděm.  
 5 I Petra ubo strě-  
 zaħu v tamnici.  
 mlva-ze bě vsegd-  
 a bivajustije ot c-  
 rkvě k bogu o něm.  
 6 Jegda-ze hotěa-  
 se irud izvės-  
 ti i, v ti nosti bě  
 petr spě mězdju  
 dvěma voinoma,  
 svězan zelez-

ОСТРОМНР. 280. ЛУК. I. 67. И ОСТРОГ. З. ДѢ А. XII. I.

|                 |                  |                         |                 |
|-----------------|------------------|-------------------------|-----------------|
| ЩЕ. УЪТО ОУБОУ  | МЪ СТЫМЪ. И ПРО  | ДЕМЪ СВОИМЪ             | И ЖЕ ѿ ЦРКВЕ.   |
| ТРОУА СЕВЖДЕТЬ  | РОУЪСТВОВА ГЛѢ   |                         | 2 ОУБНЖЕ ІАКОВА |
| И РЖКА ГНѢ БЪ   | 68 БЛГНЪ ГЪ БЪ И | 1 <b>В</b> ъ оноже вре- | БРАТА ІОАНОВА   |
| 67 СЪ ННМЪ И ЗА | ЗАКВЪ. ІАКО ПОСЪ | МА. ВЪЗЛО-              | 3 МЕУЕМЪ. И ВН- |
| ХАРНИ ОЦЪ ІЕГО  | ТН И СЪТВОРН. И  | ЖННРОДЪ ЦРЪРВЦЪ         | ДѢВЪ ІАКО ГОДЪ  |
| НАПЛЪННСА ДХО   | ЗБАВАЮННІЕ ЛЮ    | ОЗЛОБИТИ НѢКІА          | ЕСТЬ ІОУДЕОМЪ,  |

глѹше. что убо в  
 удѣтъ отроуе сне  
 нво рѹка гна вѣс  
 67 ннмь. **И** захарнѣоць  
 его. наплннсе дѣхмь  
 стмь. н пррѹствов  
 68 агле. **Б**лнъ гь бѣ  
 нзлвѣ. ѣко посетн  
 нстворн. нзбвле  
 нне людн свонх: ~  
 нь днъ птра н пвла апль  
**С** <sup>т</sup>удѣвнн апльскхъ  
 1 **В**нн днн. в зло  
 жн нрѹдь црѣ  
 рѹце. озлов  
 нтн етерне о цркв  
 2 ѣ. увнже ѣква бр  
 ата нвнова ме  
 3 чемь. **В**ндѣвже  
 ѣко годѣ бѣ нюдѣ

омы. приложн ѣтн  
 4 нптра **Е**гже егда  
 ѣмь. всадннвт  
 амннцѹ. вдавѣ  
 уетнремь уетвр'  
 то урѣдннмь во  
 нномь стрешнн. хо  
 те попсче нвзв  
 ѣстнн людѣмь.  
 5 **И** птра убо стрѣ  
 жахѹ втмннцн.  
 млѣаже вѣ всгд  
 а бнвющнѣ оц  
 ркѣвѣ кбѹ онѣмь.  
 6 **Е**гдаже хотѣа  
 ше нрѹдь нзвѣс  
 тнн. втн ношн бѣ  
 птрѣ спѣ. мѣждю  
 двѣма вонномд.  
 свѣзнь железъ

## ОСТРОГСК. З'. дѣна. XII. 4.

приложн ятн н  
 4 петра. н емъ,  
 всаднвѣ темнн  
 цѣ. предавѣ уе  
 тыремь уетве  
 рнцамъ вон-

номъ стрешн  
 его, хота попа  
 сцѣ нзвестн  
 его ключемъ.  
 5 н оубо петра  
 стрежахъ вѣ те-

мннцы. молнт  
 вѣже вѣ прилѣ  
 жна бываема ѿ  
 цркве кѣ бѣ о  
 6 немъ. Егдаже  
 хоташе егон-

звестн нродѣ,  
 вношнтон бѣ  
 петрѣ спа меж  
 двѣма вон  
 номд, свазанъ  
 оужема желѣзъ-

- nima uzema dv-  
 ěma: strazeve  
 přě(d) d'varmi strě-  
 zaĥu tamnice.
- 7 I se angel gospodeň pri-  
 dě: i svet vsije  
 v tamnici: tl'knu-  
 v-ze v rěbra petra  
 vzbudi i, glagole:  
 vstani vskore.  
 i spadu jemu u-  
 za zelězna s r-
- 8 uku jego Reze-ze  
 angel k němu: přě-  
 pojesi se, i vstu-  
 pi v plěsniči s-  
 voi. On-ze stvori  
 tako. I glagola jemu:  
 oblěci se v rizi  
 svoje, i po mně grě-
- 9 di. I izsad po n-  
 ěm grěděase, i n-  
 ěvěděase jeko  
 istina jest bi-  
 vajemoje angelom: mn-  
 ěase-ze se v sne
- 10 vidě. Prosadsa-  
 ze prvuju strazu,  
 i vtoruju, pridot-  
 a v vrata vvodě-  
 szaje v grad: jeze  
 sama otvrěse se i-  
 ma. I zsadsa-ze  
 proidota stagni  
 jedini: i abie angel
- 11 otide ot něgo. Petr-  
 ze rozuměv v s-  
 ebě, i reze: Nine vě-  
 de v istinu, jeko  
 posla gospod' angela s-

## ОСТРОГСК. ГЛ. ДЪМ. I. 6.

|                 |                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| нома двѣма,     | въсѣа въ храмн- | доша емъ оужа   | своа. сътворн-  |
| стражѣ преѣ     | нѣ. Тлѣкнзвже   | желѣзнаа сръкз. | же тако. н глѣ  |
| дверин стрѣжа-  | въ рѣбра петра  | 8 реуеже аглѣ к | емъ, облецыса   |
| хъ темннцѣ. н   | въздвнже его    | немъ препоашн-  | въ рнзѣ свою    |
| 7 се аглѣ гнѣ   | глѣ, въстанн    | са, н въстѣпн   | н послѣѣствн    |
| прѣнде, н свѣтъ | въскорѣ. н спа- | въ плесннцы     | 9 мн. Инзшеѣ въ |



ннма үжема дв  
 ъма. стражеве  
 прѣдварѣмн стрѣ  
 жаху тѣмннце.  
 7 **И** се анѣль гнѣ прн  
 дѣ нстѣ вснѣ  
 втамннцн. тлѣкнү  
 вже врѣвра пѣтра.  
 взвүднн глѣ  
 встанн вскорѣ.  
 нспадү емү ү  
 жа желѣзна ср  
 8 үкү его. **Рече** же  
 анѣль кнѣмү. прѣ  
 поѣшнсе нвстү  
 пн влѣсннцн с  
 вон. **Он** же створн  
 тѣко **И** гла емү.  
 овлѣцнсе врнзн  
 свое. н помнѣ грѣ

9 дн. **И** нзшадѣ пон  
 ѣмь грѣдѣаше. нн  
 ѣвѣдѣаше ѣко  
 нстннн естѣ. вн  
 ваемое анѣлѣмь. мн  
 ѣаше же се вѣсне  
 10 вндѣ. **И** прошадѣша  
 же прѣвүю стражү  
 нвторүю. прндот  
 а вѣрата вѣводѣ  
 шаѣ вградѣ. ѣже  
 сама ѡврѣшесе н  
 ма. **И** зшадѣша же  
 прндота стагнн  
 едннн. навне анѣль  
 11 ѡнде ѡнѣго. **Петр** ѣ  
 же разүмѣвъ вс  
 евъ нрѣче. **И** не вѣ  
 де внстнннү. ѣко  
 посла гѣ анѣла с

ОСТРОГСК. Z<sup>7</sup>. дѣтн. I. 9.

слѣд<sup>д</sup> ндаше его  
 н невѣдаше ѣко  
 нстнннн<sup>е</sup> б<sup>с</sup> в<sup>с</sup> в<sup>с</sup>  
 шее ѿ агг<sup>л</sup>ла,  
 мнаше же сонѣ  
 10 зрѣтн. прошедѣ


ше же прѣвүю  
 стражү нвторю  
 ю, прндоста вѣ  
 врата вѣвода  
 шаѣ вградѣ, на  
 же о себѣ ѡвер

зошаса нма. **И**  
 нзшедѣше прн  
 доша стогнѣ е  
 днѣ. н абѣе ѿ  
 стѣпн агг<sup>л</sup>ла ѿ  
 11 него. **И** петрѣ

б<sup>с</sup> вѣ вѣ себѣ,  
 рече. н нѣ вѣмѣ  
 вѣ нстнннн<sup>н</sup>, ѣко  
 посла бѣ агг<sup>л</sup>ла

vojego, izeti me  
ot ruki irudovi, i  
ot vsakago zajenije  
ljudi ijudejskih.

nazalo slova evang. svetago ot matěje.

13  ono vremě,  
pride isus  
v strani  
kesarie pilipo-

vi: i vprasase uze-  
nik svoih, glagole: Ko-  
go glagoljuť zlověci biti

14 sina zlovětskago? Oni-ze  
rese: ovi ivana kr-  
stitela, ovi il-  
iju, druži-ze jere-  
miju, ili jedinogo

15 ot prorok. Glagola im isus:  
Vi-ze kogo me glagolete

16 biti? Otvěstav-ze

17 simun petr reze: ti  
jesi hristos sin boga živ-  
ago. Otvěstav-ze  
isus reze jemu: Blazen  
jesi, simuně bari-  
onin: jeko plť i kr-  
v' nějevi tebě, na  
otec moj, izě jest

18 na nebeseh. I az tebě  
glagolju: jeko ti jesi  
petr, i na sem kaměně  
sazidju crkv'  
moju, i vrata ado-  
va něudolějuť

19 jej. i dam tebě kl-  
juze carstvije nebe-  
skago. I jeze azte ko-  
lindo svězesi  
na zemli, buděť  
svězano i na nebeseh.

ОСТРОМНР. 281. МАТ. XI. 13.

СВОЕГО ИЗЪАТЬ 13  
МА ИЗРЪКН ИРО-  
ДОВЫ, И ВСЕГО  
УЧАНИА ЛЮДИ И  
ЮДЕЕНСКИХЪ.

**В**Ъ ВРЪМАНО  
ПРНШЪДЪ  
ИТСЪ ВЪ СТРАНѢ  
КЕСАРНИА ФН  
Л И П О В Ы .  
ВЪ ПРАШААШЕ  
ОУУЕННЫ СВО

НА ГЛѢА КОГО ГЛЮ  
ТЬ МА УЛЦН БЫ  
ТН. СНА УЛУВСКА  
14 АГО ОННЖЕ РЕКО  
ША ОВННОАНА  
КРЪСТНТЕЛАН  
ННЖЕ НАНН. ДРОУ

ЗНЖЕ НЕРЕМНН.  
НАННДННОГООТЬ  
15 ПР КЪ ГЛѢА НМЪ Н  
ИТВЫЖЕКОГО ГЛѢ  
16 ТЕ МА БЫТН О  
ТЪВЪЩАВЪЖЕ СН  
МОНЪ ПЕТРЪ РЕУЕ

воего. нзетнме  
<sup>х</sup>орукн нрудовн. н  
<sup>х</sup>овсакого уаѣннѣ  
 людн нюдѣнскнхъ.  
 нсѣго е <sup>т</sup>о матѣѣ

13 **Ѣ**но врѣмѣ  
 прнде нсѣ  
 встрани  
 кесарне пилпо  
 вн. н впрашаше уу  
 нкъ свонхъ глѣ. **К**о  
 го глѣють уцн втн  
 14 сѣна ускго. **Ѡ**ннже  
 реше. овн нвѣна кр'  
 стнтѣла. овн на  
 ню. друзнже ере  
 мню. нли едного  
 15 <sup>т</sup>о прркѣ. **Г**лѣ нмьнѣсѣ.  
**В**нже <sup>ко</sup>го ме глѣте  
 16 втн. **Ѡ**вѣщавже

17 снмунѣ пѣтрѣ рѣе. тн  
 еси хѣ сѣнѣ бѣ жнв  
 аго. **Ѡ**вѣщавже  
 нсѣ рѣе ему **Б**жнѣ  
 еси снмунѣ варн  
 оннѣ. ѣко плѣтн кр  
 вѣ нѣѣвн тѣѣ. нѣ  
 оцѣ мон. нже естѣ  
 18 ннѣсхѣ. **Н** азѣ тѣѣ  
 глѣю. ѣко тн еси  
 пѣтрѣ. н нѣсемѣ камѣнѣ  
 сазнждѣю цркѣвѣ  
 мою. н врата адо  
 ва нѣудолѣють  
 19 ен. н дамѣ тѣѣ кл  
 юе црствнѣ нѣ  
 скѣго. **Н** еже аще ко  
 лнждо свѣжешн  
 нѣ зман. бѣдѣтѣ  
 свѣзано н ннѣсхѣ

ОСТРОМЪР. 281. МАТ. XI. 17.

|                   |                     |                    |                |
|-------------------|---------------------|--------------------|----------------|
| ты еси хѣ сѣнѣ    | въ неѣвн теѣѣ.      | цркѣе моѣ. н вратѣ | ман. бѣдетѣ сѣ |
| 17 бѣ жнв аго н о | нѣ оцѣ мон нже      | та адова не оудо   | вазано на нѣсѣ |
| тѣѣ вѣщавѣ нсѣ    | есть на нѣсѣхѣ      | 19 аѣжѣтѣ ен н да  |                |
| рѣе емоу бѣла     | 18 азѣ же теѣѣ глѣю | нѣ теѣѣ кляоуа     |                |
| женѣ еси снмо     | ѣко ты еси пе       | црствнннѣсѣ        |                |
| не варнона ѣ      | трѣ. н на семѣ ка   | нааго н еже аще    |                |
| ко плѣтѣ н крѣ    | менн. сѣзнждѣ       | сѣважешн на зе     |                |

i jeze kolinde  
 razdrěsisi na  
 zemli, budeť ra-  
 zdrěseno i na nebeseh.

na deň svetago prokopa  
 opata. § čtenie epistolie  
 blažen. pavla k rimljanom.

1 **B**ratije, blagoslavlen bog  
 i otec gospodina na-  
 sego isus  
 ěrista, iže blagoslovi ni  
 vsacem blagosloveniem  
 duĥovnim v nebeskih  
 o ěristě isusě gospodě nasem.

4 jekoze izbra nas  
 o nem přede slo-  
 zenije mira, biti  
 nam svetom i něpor-  
 otnom před nim  
 5 va ljubvi. Iže pre-

zde nareze nas vsi-  
 novlěnie isus ěristom s-  
 amogo po blagovoleniju ěo-  
 6 tenije jeho, v poĥvalu  
 slavi blagoděti  
 jeho. juze blagověs-  
 tova nam. vzljubl-  
 jejem sině svojem.  
 7 O něm-že imam iz-  
 bavlěnie krvoju  
 jeho, i otpuszenie grě-  
 ěhov po bogatstviju  
 8 blagodati jeho, juze izo-  
 bilova v nas, isus ěris-  
 tom gospodom nasim. Ot luki.

31 **V**ono vrěme  
 reze isus  
 uzenikom  
 32 svojim: Nemozete  
 bojeti se, malo st-

ОСТРОГСК. М. Е. .С О. ЕФЕС. I. 3.

|                        |                 |                   |                     |
|------------------------|-----------------|-------------------|---------------------|
| къ нѣже аще ра         | венъ вѣ н       | дховнымъ, въ      | тымън непороч-      |
| здръшнши на            | ѡцъ г҃а нашего  | 4 нвѣны о хѣ. па- | нымъ преднимъ       |
| земли. вждеть          | нѣс х҃а, бл҃го- | коже нзвранасъ    | 5 въ любовн. н пре- |
| раздрѣшено на          | словныи насъ    | о немъ преже      | жденарекънасъ       |
| нбсехъ.                | всацѣмъ бл҃го-  | сложенѣа мнра     | въ оуѣненіе г҃с     |
| 3 <b>В</b> ратѣа бл҃г- | словенѣемъ,     | выти намъ сѣ-     | хѣмъ оу него, по    |

Неже колнждо  
раздрѣшнши на  
зман. Бѹдетъ ра  
здрѣшено ннѣсхъ.  
нѣднѣ сго прокопа  
опта **С** ѹ еплне  
бжн па къ рмѣнмь.

**Б**рѣ. блнѣ бѣ  
ноць гна на  
шего нс  
ха. нже блвн нн  
всацемь блннемь  
дхвннмь вѣвскхъ.  
охъ нсѣ гѣ ншмь.

**Б**коже нзбра нсѣ  
онемь прѣжде сло  
женнѣ мнра. внтн  
нѣмь стомь ннѣпор  
оуномь прѣд' ннмь  
**В**а любвн. нже пре

жденьреѹе нсѣ всн  
новлѣнне нсхмь с  
амого повлѣню хо  
теннѣ его. впохлѹ  
слвн блгодѣтн  
его. юже блговѣс  
това нѣмь. взлювл  
ѣемь снѣ своемь.  
**О**нѣмже нмамь нз  
бавлѣнне крвою  
его. н ѡпущенне грѣ  
ховь. побѣт'ствню  
блгдтн его. юже нзо  
бнлова вѣсѣ. нсх  
мь. гѣмь ншмь. ѡ лѹкн

**В**но врѣме  
реѹе нсѣ  
ѹѹнкмь  
**В**сонмь. **Н**емозете  
боѣтн се мало ст

ОСТРОГСК. МѢ. С. О. ЕФЕС. I. 6. И ОСТРОМНР. 106. ЛУК. XII. 32.

БЛГОВОЛЕНІЮХО-  
вѣтнна его, вѣ  
похвалѣ славы  
блгодѣтн его,  
вѣненже о бл-  
годѣтн н сѣ  
овзлюбленне<sup>м</sup>.  
7 онемже, нмамы  
нзбавленіе кро-  
вю его, н оста-  
вленіе пре-  
грѣшеніемь, по

БОГАТСТВО БЛ-  
8 годѣтн его, юже  
преоѹмножнлѣ  
есть вѣна сѣ, вѣ  
всако н премь-  
дростн н разѣ-  
9 мѣ сказавѣ нам'  
таннѹ волн сво-  
еа.  
32 **Р**еѹе гѣ небо  
н самалоѹе  
стадо

ado, ibo vzljubi  
se otcu vasemu  
dati vam carstvo.

3 Prodajte jeze  
udr'zite, i daj-  
te almužna. ži-  
nète vam vrèti-  
sta jeze nëstlè-  
juť, Skrovista ně-  
pomankajuť v nebeseh,  
ideze tať něpri-  
bližít se, ni tl-

4 a tliť. Idèze  
jest skroviste  
tvoje, tu srdce tv-  
oje budeť. na vzne-  
senie bogorodice marie §  
ctenie knig přemudrosti.

11 **V**a vseh po-  
koje vziskañ

i v dostojeni gospodni  
12 přebivaju. Tagd-  
a zapovědě i reze mně  
sazdatel' vseh,  
ize sazda me, i po-  
zi v krově mojem.

13 I reze mně: v jekově  
přebudi, i v izraili  
naslěduj, i va  
izbranniñ moih  
vlagaj korenje.

15 I tako v sioně ut-  
vr'žděna biñ i v  
gradě svěszena  
takozdě pokoiñ se  
i v jerusalimě obla-

16 sť moje. Vseli-  
ñ se v ljudeñ za-  
stniñ, i v zest-  
eñ boga mojego dos-

ОСТРОМЪР. 106. ЛУК. XII. 32. И ОСТРОГСК. ЖЪА. СЪР. XXIV. 7.

|                  |                |                |                |                 |
|------------------|----------------|----------------|----------------|-----------------|
| яко благо нзво   | сътворите себѣ | прнблнжаетьса  | 7              | Сѣ всѣмн сн-    |
| ли оцѣ вашѣ да   | вълагданцине   | ни тѣмъ тѣлнть |                | ми покоа н-     |
| ти вамѣ црствн   | ветъшаица. съ  | 34             | ндежебоюеть съ | скахъ, н въ на- |
| 33 юпродаднтеннѣ | кровнще неоскѣ | к              | ровнще ваше    | слѣдѣн нѣкоего  |
| нннн вашѣ нддн   | двѣмо на нбесе | тоу н          | срдцеваше      | 8               |
| тѣ мннстнннѣ     | хъндеже татѣне | бѣдеть.        |                | вѣдворюса. То-  |
|                  |                |                |                | гда заповѣдани  |

адо. нбо възлюбн  
се оцѹ вашему.  
дати вѣмъ црство  
33 **П**роданте еже  
удрѣните. и дан  
те алмужна. и н  
нѣте вѣмъ врѣтн  
ща ѣже нѣстлѣ  
ють. Скровнща нѣ  
поманкають вѣвсхъ.  
ндеже татѣ нѣпрн  
блжнтсе ннѣ  
34 атлнть. **И**дѣже  
естѣ скровнще  
твое. тѹ н срце тв  
ое бѹдетѣ. н вѣзн  
снне врѣце мрне **С**  
т  
ѹ кнѣгъ прѣмѣдрстн

11 **В**а всехъ по  
коѣ възнскхъ.

нвдостоѣнн гнн.  
12 прѣбнваю **Т**агда  
а зпвдѣ нрѹе мнѣ  
сздатѣль всехъ  
нже сздаме. нпо  
ѹн вкровѣ моемъ.  
13 **И**рѹе мнѣ вѣковѣ  
прѣбѹдн. н внзлн  
наслѣдѹн. нва  
нзбранинхъ монхъ  
влаган коренне.  
15 **И**тѣко вснонѣ ѹт  
врѣдѣна бнхъ. нв  
градѣ свѣщенѣ  
тѣкождѣ поконхъсе  
н вѣрслѣмѣ обла  
16 стѣ моѣ. **В**селн  
хъсе влѹдѣхъ ѹд  
стннхъ. н вѹест  
ехъ бѣ моего. дос

ОСТРОГСК. 2 А. СМР. XXIV. 8.

|                             |                            |                              |                             |
|-----------------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| сѣ з д а т е л ь            | вѣ н ѣ н н а с л ѣ д -     | п р е д н н м ѣ п о -        | п о к о н , н в ѣ і е -     |
| в с ѣ х ѣ , н с о з д а -   | 10 с т в ѣ н . п р е ж д е | с л ѹ ж н х ѣ . н т а к о    | р ѣ л н м ѣ в л ѣ а м о а . |
| в ы н м а п р е п о к о н   | в ѣ к а н с п е р в а      | в с ѣ о н ѣ о ѹ т в е р -    |                             |
| с к в н ѣ ю м о ю , н       | с о з д а м а , н д о      | 12 д н х с а , н в ѣ г р а - |                             |
| 9 р е ч е м н . в ѣ а к о - | в ѣ к а н е о с к ѹ д ѣ ю  | д ѣ в ѣ з л ю б л е н ѣ      |                             |
| в е в е с е л н с а , н     | в ѣ с т ѣ н с к в н ѣ н    | т а к о ж е м а п р е -      |                             |

tojenie jeho, i v is-  
 pl'něni přepodobn-  
 iĥ udr'zanie moje.  
 17 Jeko keď'r vzněse-  
 na biĥ v livaně,  
 18 i jeko zírěs v go-  
 rě sinaiscěj, i jeko  
 pinik vzněsena  
 biĥ v kadesi, i jeko  
 nasazdenie cvě-  
 19 ta v jeriĥu. Jeko  
 maslina ukrase-  
 na na poliĥ, i jeko  
 lěpen vzněsena  
 biĥ pri vodaĥ  
 20 v stagnaĥ. jeko  
 cinamum i bal's-  
 am aromatizaje  
 blagouĥanie daĥ.  
 21 Jeko murro izbra-

n'no daĥ blagošť  
 uĥanije. Ot Iuki.

38



ono

vrě-

me

vn-

idě isus v ves jete-  
 ru, žena-ze jetera,  
 iměnem marta, pri-  
 39 jet i v dom svoj; i  
 sej bě sestra, im-  
 enem marie, jeze i  
 sedsi pri nogu isuso-  
 vu poslusase slovese  
 40 jeho. A marta-ze  
 pezase se o mnoz-  
 jej službě; jeze  
 sta i reze: Gospodi něr-  
 odisi-li, jeko se-  
 stra moje jedinu

ОСТРОГСК. 27 А СМР. XXIV. 13.

|    |                                |                 |                   |                  |
|----|--------------------------------|-----------------|-------------------|------------------|
| 13 | НОУКОРЕННХСА                   | ВАНВАНЪ, Н ЯКО  | ПРИМОРИН, Н ЯКО   | КО ЛЪТОРАСЛЬ.    |
|    | ВЪ ЛЮДЕХЪ ПРЕ-                 | КВПАРНСЪ НАГО-  | САДЪ ШНПКОВЪ ВЪ   | 17 Н ЯКО КОРНЦА, |
|    | СЛАВНЫ <sup>Х</sup> , Н ВЪ УД- | РАХЪ АЕРМОНЬ-   | 16 ЕРНХОНЪ. Н ЯКО | ЯКО СПАЛТЪ АРО-  |
|    | СТИ ГНН НАСЛЪ-                 | 15 СКНХЪ. Н ЯКО | МАСЛНА БЛГО-      | МАТЪДАХЪВОНЮ,    |
| 14 | ДЪА ЕГО. ЯКО КЕ-               | ФУННХЪ ВЪЗВЫ-   | ЛЪПНА НА ПОЛН,    | Н ЯКО ЗМУРНА Н-  |
|    | ДРЪВЪЗНЕСОХСА                  | СНХСА Н ЖЕ НА   | Н ВЪЗНЕСОХСАМ-    | ЗБРАННА ДАХЪ     |





me ostavi slu-  
ziti, rci ubo jej,  
da mi pomozet.

41 Otvěstav isus reče  
jej. Marta, marta  
pezeš se i muzisi

42 se o mnozě: jedino-  
ze jest na potrebu;

43 Marie-ze blaguju  
zeš izbra, jeze  
něot-imeš se ot něje.

Na rodstvo bogorodice mar-  
ie § ot knjig přemudro-

22 **G**ospod oblad me sti.

**G**v pozetce dni  
svoih, pře-

zde něze nitto-

ze stvori ot iskonj.

23 ot vėka narėjena jes-  
am, iz dřevnih

prezde neze zemla  
bėse, ni osze bėzdn-  
ni bėhu, i az juze  
bėh zazeta.

24 Ni osze istoznici  
vod istekli

25 bėhu; prezde neze  
gori převelikie po-  
stavleni bėhu.

Přezde vseh hl-  
m rodi me gospod, osze

26 zemle něstvoril  
bėse. reki i kraje  
vseje vselenie

27 zemle. Jegda goto-  
vase nebesa prib-  
lizevaš se. Jeg-  
da resnim zakono-

m tvr'jese bėzdn-

28 ni; Jegda nebesa

ОСТРОМЪР. 217. С. О. ЛУК. X. 40. Н ОСТРОГСК. ДѢВ. ПРНТ. VIII. 22.

ВН СЛОУЖИТИ РѢА ПЕУЕШИ  
РЪЦН ОУБО ЮН. САН МЪЛВНИШ  
ДА МН ПОМОЖЕ 42 О МНОЗЪ ЮДН  
41 ТЪ ОТЪВѢЩА НОЖЕ ЮСТЬ НА  
ВЪЖЕ РЕУЕ ЮН 43 ПОТРЕБЪ МА  
НІС МАРѢАМА РННВО.БЛАГЖ

Ж УАСТЬ НЗБЪ 22 **Г**Ь СЪЗДАМА  
РА. КЖЕ НЕОТЪ ВНАУАТОКЪ  
НМЕТЬСА ОТЪ ПЪТІН СВОИХЪ.  
ННЕМ. 23 ВДѢЛА ЕГО ПРЕ-  
ЖДЕ БЪКЪ ОСНО-  
ВА МА, ПРЕЖДЕ

ме остави слү  
жити. рцн үбо ен.  
да ми поможеть.

41 **О**въщавъ нъсѣ рече  
ен. Марта марта  
пеуешнсе и мунши  
42 се о мнозѣ. еднно  
же е напотребү..

43 Марнѣже блгүю  
честъ нзвря ѣже  
нѣ онмет'се онѣе:~

нь рождство брце мр  
не **С**о кнѣ прѣмдро

22 **Т**ѣ облдме стн  
впоуетце днн  
свонхъ. прѣ  
жде нѣже ннүто  
же створи онсконн.

23 **О**вѣка нарѣена ес  
дмь нздравнхъ.

прежде неже змла  
бше нноше вѣзд  
ни вѣхү. назъ юже  
вѣхъ зачета.

24 **Н**ноше нстоунци  
водь нстекан  
25 вѣхү. прежде неже  
горн прѣвлнкне по  
ствленн вѣхү.

**П**рѣжде всхъ хл'  
мь родн ме гѣ. оше

26 **З**мле нѣстворнлб  
бше. рекн нкрае.  
всее вселенне

27 **З**мле. **Е**гда гото  
ваше нбса прнв  
лнжевах'се **Е**г  
да ресннмь зкно  
мь. твр'ѣше вѣзд

28 нн. **Е**гда нбса

## ОСТРОГСК. ЛѢВ. ПЕНТ. VIII. 24.

сътворенїа зе-  
24 мли, и прежде  
сътворенїавез-  
дны.Преждепо-  
тевенїа нстоу-  
ннкъ водныхъ.

25 преждедаже не-  
оутвердншаса  
горы, прежде  
всѣхъ холмъ  
26 раждаетьмагъ  
сътвори стра-

ны и невселен-  
ныя, и конца  
вселенныа под-  
27 нѣсною. внег-  
даже готоваше  
нѣбосннмьвѣхъ

егдаже разлзуча-  
ше пр'стлѣ свон  
28 на вѣтрехъ. въ  
негдаже крѣпкн  
творашевышнл-

tvr'jese svr'hu, i ot-  
 varase istoz-  
 29 niki vod. Jegda  
 obhajese more kr-  
 aj svoih; i zakon  
 polagase vodam,  
 dabi nèprèšli  
 konec svoih. Jegd-  
 a osnovase osn-  
 30 ovanie zemle; s n-  
 im bèh vsa skl-  
 adajuszi, i vèse-  
 lah se po vse dni.  
 31 igrajuszi se v vs-  
 eleni zeml. I sl-  
 astem moim bi-  
 ti sa sinmi zelovèzesk-  
 32 imi. Nine ubo sinovè  
 poslušajte me:  
 blaženi ki hranè pu-

33 ti moje. poslusa-  
 jte i budite m-  
 udri i nëotvr'zite  
 34 jeje. Blažen muž ki po-  
 slusajeť me i b-  
 diť na prazeħ  
 moih vse dni i  
 stregi podvoi d-  
 35 vari moih. Ki me  
 obrèzeteť, i obrèzete-  
 ť život i potr-  
 peť spasenie ot gospoda.  
 zatalo svetago evangelia ot matèje.

1  nigi  
 rozda-  
 stva  
 isu hristova sina davidova,  
 sina avraamla.

2 Avraam rodi i-  
 saka, isak-ze rod-

ОСТРОГСК. А<sup>В</sup>. ПРНТ. VIII. 28.

|                                        |                             |                             |                                 |
|----------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| А ОБЛАКН, Н ИАКО                       | ПРЕНДЯТЪ БРЕ-               | В САКЪ ЖЕ Д <sup>Н</sup> Ь, | СЕЛАШЕСА О С <sup>Н</sup> -     |
| ТВЕРДЫ ПОЛАГА-                         | ГОВЪ ЕГО, Н КРЪ-            | ВЕСЕЛАХСА ПРЕДЪ             | ОХЪ У <sup>Л</sup> УЧЕСКНХЪ.    |
| ШЕН СТОУННКН                           | ПКН ТВОРАШЕ ОС-             | ЛНЦЕМЪ ЕГО ВЪ               | 32 Н <sup>Н</sup> Ъ ЖЕ ОУБО УД- |
| ПОД Н <sup>Б</sup> С <sup>Н</sup> Ъ Н. | НОВА Н <sup>І</sup> А ЗЕМЛН | В САКО ВРЪМА.               | ДА ПОСЛАЗАНТЕ                   |
| 29 ЕГДА ЖЕ ПОЛАГА-                     | БЪХЪ КНЕМЯ ПО-              | 31 ЕГДА ВЕСЕЛАШЕ-           | МЕНЕ, Н Б <sup>Л</sup> ЖЕНЫ     |
| ШЕ МОРИО ОУСТРО                        | 30 ДОВНА. АЗЪ БЪХЪ          | СА ВСЕЛЕННЮ                 | Н ЖЕ ПЯТН МОА                   |
| НЕГО, Н ВОДЫ НЕ-                       | РАДОВАШЕСА НА-              | СКОНУАВЪ Н ВЕ-              | 33 СЪХРАНАТЪ СЛЫ-               |

тврѣше сврѣху. н<sup>ѡ</sup>  
 варашенстоу  
 29 ннкн водь. Егда  
 обѣхаше море кр  
 ан свонхь. н зкнъ  
 полагаше водамь.  
 дабн нѣпрѣшли  
 кнѣць свонхь. Егд  
 а основаше осн  
 30 ованне змле. си  
 нмь бѣхь вса скла  
 дадоущи. н вѣсе  
 ляхсе повсе днн.  
 31 нграющнсе вѣс  
 еленн змль. н сла  
 а стемь монмь бн  
 тн. са снмн ѹск  
 32 нмн нне ѹво снвѣ  
 послушанте ме  
 бжнн кн хранѣ пѹ

33 тн мое. послуша  
 нте н бѹднте м  
 ѹдрн. н нѣоврѣзнте  
 34 ее. Бжнъ мжъ кн по  
 слѹшаетме нв  
 днтъ на празехь  
 монхь все днн. н  
 стрегн подвон д  
 35 варн монхь. Кн ме  
 обрѣшетъ. н обрѣше  
 ть жнвотъ. н поур'  
 петъ спснне ѡ гд.  
 зѹло сго еѡн ѡ матѣѣ



1 **К**нннн  
 рожда  
 ства  
 нсхѣва снн да дѣва  
 снн авраамла  
 2 Авраамъ родн н  
 сака. н са кже род

ОСТРОГСК. АѢВ. ПРНТ. VIII. 33. Н ОСТРОМНР. СМ. 21. ВМ. Т. 274. С. О. ЛУК. XI. 1.

|                 |                  |                        |                  |
|-----------------|------------------|------------------------|------------------|
| шнте придрость  | моахраннтъ,      | жнвота, н гото-        | юмоу гнндоу      |
| н оупридрнте-   | н бдан при мо-   | внстса хотѣнѣ          | ѹн нѣ молнтн     |
| са, н непреств- | нхѣдверехъпрѣ-   | ѡ бѣ.                  | са. ꙗкоже н оанъ |
| 34 пнтѣ. блженъ | но стрегн под-   | 1 <b>В</b> ѣ врѣма оно | наоуѹн оуѹенн    |
| бо нзжѣ послв-  | бо а монхъ       | прнстѣплъ              | 2 кѣ своа реѹе   |
| шндетъ мене. н  | 35 входъ. нсходн | ше кѣ ісѹсоу           | же нмъ ꙗгда мо   |
| ѹлкѣ нже пѣтн   | бо мон нсходн    | оуѹеннцн ꙗгорѣша       | антеса глнтѣ     |

i jekova, jekov ze ro-  
 di ijudu i bratiju  
 3 jего. Ijuda ze rodi  
 paresa i zara ota-  
 mari. Pares ze ro-  
 di ezroma, ezrom z-  
 e rodi arama. ara-  
 m ze rodi aminad-  
 4 ava. Aminadav z-  
 e rodi nazona. Naz-  
 on ze rodi solmo-  
 5 na, solmon ze rod-  
 i voza ot raĥvi.  
 Voos ze rodi ovi-  
 da ot ruti; Ovid ze  
 rodi jesseja, jess ze  
 6 rodi davida cara. Da-  
 vid ze car rodi so-  
 7 lomuna ot urie. So-  
 lomun ze rodi ro-

voama, rovoam ze ro-  
 di ovida, ovid  
 8 ze rodi oassa, o-  
 as ze rodi iozafa-  
 ta. Iozafat ze r-  
 odi iorama, iora-  
 9 m ze rodi oziju. Oz-  
 ija ze rodi iotam-  
 a, iotam ze rodi  
 aĥaza. Aĥaz ze  
 10 rodi jezeĥiju, jez-  
 eĥia ze rodi ma-  
 nasiju, manasija ze  
 rodi amon'na, amon ze  
 11 rodi osiju, osija ze  
 rodi jeĥoniju i bratiju  
 jего v p̄seslenie  
 vavilonskoje.  
 12 I po p̄sesleni va-  
 vilonsc̄ejem, jeĥo-

## ОСТРОМНР. 274. С. О. ЛУК. XI. 2.

|                 |                 |                |                 |
|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|
| ОУЕ НАШЬ НЖЕ Ю  | ИКО НА ПЕСННА   | КО НМЬЮСТАВАМ  | 5 ЗНН Н РЕУЕ КЪ |
| СННА ПЕСЕХЪ. ДА | 3 ЗЕМАН. ХЛЪБЪ  | ЮМЪ ДЪЛЪЖЪ     | ННМЪ. КЪТО ОТЪ  |
| СВАТНТЪСА Н     | НАШЬ НАСЖЩЪ     | ННКОМЪ НАШН    | ВАСЪНМАТЬ ДРОУ  |
| МА ТВОЕ. ДА ПРН | НЪН. ДАЖДЪ НА   | МЪН НЕВЪВЕДН   | ГЪ. НДЕТЬ КЪНН  |
| ДЕТЬ ЦРЬСТВНЮ   | 4 МЪ ДЪНЬСЪ Н О | НАСЪ ВЪ НАПА   | МОУ ПОЛОУНОЩН   |
| ТВОЕ ДА БЖДЕ    | СТАВН НАМЪ ДЪ   | СТЪ. НЪ НЗБАВН | Н РЕУЕТЪ ЮМОУ   |
| ТЬ ВОЛМ ТВОЯ.   | ЛЪГЫ НАША. 12   | НЪ ОТЪ НЕПРН   | ДРОУЖЕДАЖДМН    |

н ъкѣва. ъковже ро  
 дн нюдү н братню  
 3 его. Нюдаже родн  
 пареса нзара <sup>т</sup>о а  
 марн. Парес'же ро  
 дн езрома. езромж  
 е родн арама. ара  
 мже родн амнада  
 4 ава Амнадава  
 е родн назона. наз  
 он'же родн солмо  
 5 на. солмонже род  
 н воза <sup>т</sup>отрахви ~  
 Воос'же родн овн  
 да <sup>т</sup>о рүтн Овнд'же  
 родн ес'сеа. ес'сже  
 6 родн д'да ц'ра. Да  
 в'дже ц'рь родн со  
 7 ломүна <sup>т</sup>о үрне. Со  
 ломүн'же родн ро

воама. ровоамже ро  
 дн овнда. овнд'  
 8 же родн оас'са. о  
 ас'же родн нозафа  
 та. Нозафат'же р  
 одн норама. нора  
 9 мже родн озню. Оз  
 наже родн нотам  
 а. нотамже родн  
 ахаза. Ахаз'же  
 10 родн езехню. ез  
 ехнаже родн ма  
 насню. манаснаже  
 род'н амон'на. амон'же  
 11 родн осню. оснаже  
 родн ехонню. н вртню  
 его. в прѣселенне  
 вавлон'ское.  
 12 Н по прѣселенн ва  
 влон'сцѣемь. ехо

## ОСТРОМНР. 275. ЛУК. XI. 6.

|                  |                 |                  |                   |
|------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| въза нмъ трн     | зѣѣтрьѣдоуотъ   | немогоу въста    | го. въста въдастъ |
| 6 хлѣбы. ельмаже | въщавъ реуеть   | тн датъ тебѣ     | юмоу юленко трѣ   |
| дрюг'гынпрнде    | нетворннтроу    | 8 глѣже вамъ аще | 9 боуеть н азъ ва |
| съпѣтнк'мънѣ     | да оуже двѣрн   | недасть юмоу въ  | мъ глѣж проснте   |
| н немимъ уесо    | затворен'ысѣтъ  | ставъ. заніеюсть | н дастьса вамъ    |
| положитн прѣ     | ндѣтнмоас'мъ    | дрюг'г'юмоу. нѣ  | нщате н обраше    |
| 7 дѣ ннмъ нтѣ н  | ножнalloжнсѣтъ. | забез оуѣствоие  | те оударанте.     |

nije rodi salat-  
 ila. Salatil  
 ze rodi zorova-  
 13 vèlla. Zorova-  
 vèl ze rodi av-  
 iudu, aviuda ze  
 rodi jeliakima.  
 Jeliakim ze rodi  
 14 azora, azor ze  
 rodi sadoka. Sa-  
 dok ze rodi aħi-  
 ma, aħim ze rodi  
 15 jeliudu, jeliuda  
 ze rodi jelëaza-  
 ra. Jeleazar ze r-  
 odi matatana,  
 matatan ze rodi  
 16 jekova. Jekov ze ro-  
 di osipa, muza  
 mariina, iz nëje ze

rodi se isus narica-  
 jemi Ĥristos. na deň svetaĝo  
 vëšteslava mučenika §  
 čtenie knig premudrosti.  
 6 **P**ravednik srdce  
 svoje předa na  
 bdenie rano k gospodu, i ze  
 stvori jeho, i před  
 visnim pomoliť se.  
 7 Otvrzeť usta s-  
 voje na molitvu, i o grë-  
 seħ svoiħ pomoli-  
 9 ť se. I ta jeko imbrë-  
 s prostreť slovesa  
 přemudrosti s sv-  
 ojeje, i v molitvě ispovë-  
 10 sť se gospodevě. I spra-  
 viť gospod svët jeho, i  
 kazanie jeho, i v ta-  
 jniħ svoiħ prime-

ОСТРОМНР. 275. С. О. ЛУК. XI. 10.

|                   |                 |                   |                 |
|-------------------|-----------------|-------------------|-----------------|
| н отъврѣзеться    | раагожеотъвасъ  | сть ѳмоу зиню     | гам ѱадо мѣ ва  |
| 10 вамъ въсѣкъ бо | оць въспроснть  | 12 ннаше проснть  | шнмъ да мѣтн    |
| просанпрнѳмяе     | снъ свон хлѣба  | анца.еда подастъ  | кольмн пауе оць |
| тъ. ннѳан обрѣ    | еда каменъ пода | ѳмоу скорпнѳ      | вашъ сѣнсе да   |
| таѳтъ. оудараѳ    | сть ѳмоу нан    | 13 аше оубо въызъ | сть. дхъ стын   |
| щ оуоу моу отъ    | рѳвъы.еда вѣрѳы | ан сѳше. оумѣе    | просаннмъ оу    |
| 11 врѣзеться кото | бы мѣсто пода   | те даиннѳ вла     | нѳго. ∞         |



ннѣ родн салат  
 нла. Салатнл'  
 же родн зорова  
 13 вѣлла. Зорова  
 вѣл'же родн дв  
 нуду. двнудаже  
 родн елнакнма.  
 Елнакнмже родн  
 14 азора. азор'же  
 родн садака Са  
 док'же родн ахн  
 ма. ахнмже родн  
 15 елнуду. елнуда  
 же родн елѣаза  
 ра. елѣазар'же р  
 одн мататана.  
 мататан'же родн  
 16 ѣкѣва. Ъковже ро  
 дн оснпа. мѹжа  
 марннна. Нзнѣеже

родн се нѣсь нарнца  
 емн хѣ: ~ нь днѣ сго  
 вѣщеслѣва мѹка С  
 2 у кнѣгъ прмѣдростн  
 6 **П**равднкъ срѣце  
 свое прѣдана  
 бденне рано к'гѹнже  
 створн его. н прѣд'  
 вншннмъ пмѣнт'се.  
 7 **Ѡ**вр'зеть ѹста с  
 воѣ намѣвѹ. ногрѣ  
 сехъ свонхъ пмѣн  
 9 т'се **И**та ѣконмбрѣ  
 съ простреть сса  
 прѣмѹдростн ссв  
 оеѣ. нвмѣвѣ нспѣвѣ  
 10 ст'се гѣвѣ. **И**спра  
 внтъ гѣ сѣтѣ его. н  
 казанне его. нвта  
 нннхъ свонхъ прнме

ОСТРОГСК. 2<sup>а</sup> S. СМР. XXXIX. 6.

6 **П**раведникъ  
 срѣце свое  
 дастъ оутрене-  
 ватн къ бѣ  
 сътворшемъ  
 его, н прѣ<sup>а</sup> вы-  
 шннмъ помо-

лнтса. н ѡврѣ-  
 зеть оуста своа  
 на мѣтвѣ, н о  
 грѣсѣхъ сво-  
 нхъ помолнтса.  
 7 аще во гѣ велѣн  
 вѣсхошеть,

дѣхомъ разума  
 нсполнтса.  
 8 тон одожднтъ  
 глѣы премѣдро-  
 стн своеа, н въ  
 мѣтвѣнсповѣ-  
 9 са гѣвн. **Т**он

оуправнтъ со-  
 вѣтъ его нхѣдо-  
 жество, нвѣсо-  
 кровенныхъ его  
 размышлено  
 10 вздетъ. нтонн-  
 звѣщаетъ нака-

ť svätovanie  
 11 gospodne. I ta jevě st-  
 vorit' kazenie u-  
 zenije zavěta i v z-  
 akoně zavěta gospodn-  
 12 a proslavit' se. V  
 zhvalěť mnozi přem-  
 udrošť jeho, i do v-  
 a věk věka nezagla-  
 13 diť se. Ne otstu-  
 pit' pamet' jeho,  
 i ime jeho vzistet'  
 se ot roda v rod: ∞

Naslědovame svetago Evang. ot luki

26 **V**ono vreme reze isus  
 uzenikom svojim:  
 Azse pridet'  
 ka mně, i nenenavid-  
 it' otca svojego i m-  
 atere i zeni i zed

i bratie i sestr, osze  
 ze i duse svojeje,  
 němozet' biti  
 27 moj uzenik. Ize ne-  
 nosit' hřesta svoje-  
 go, i negredet' v  
 sled meně, němo-  
 zet' biti moj  
 28 uzenik. Kto ubo ot  
 vas, hote stl'p  
 sazdati, něprě-  
 zde sed rast-  
 tet' dovol',  
 azse imat' jeze jest'  
 29 na svr'senie. Da, ně-  
 jegda polozit'  
 osnovanie, i ně-  
 vzmozet' svr'si-  
 ti, vsi viděst'-  
 ei naznut' ruga-

ОСТРОГСК. 2<sup>а</sup> С. СР. XXXIX. 11. Н.Л.З. ЛУК. XIV. 26.

|                  |                            |                |                |                            |
|------------------|----------------------------|----------------|----------------|----------------------------|
| zaniē o učenīa   | 12 gnēnet'.                | Neōn-          | ego nspovest'ь | рнт'ь себѣ.                |
| его, н закономъ  | детъпматьего,              | 14 црковь.     | аще            | 26 аще кто гра-            |
| завѣта гна по-   | 13 н нма его пожн-         | превздетъ нма, | до             | детъкъмнѣ,                 |
| 11 хвалнтса. въ- | ветъ въ родъ н             | оставнтъ неже- |                | н невъзненавн-             |
| схвалятъ раз-    | родъ.премъдро <sup>о</sup> | лн тысѣщн, н   |                | днтъ ѿца сво-              |
| змъ его мношн,   | его повѣствуютъ            | аще престанетъ |                | его н матере, н            |
| н до вѣка непо-  | мъщн н хвалѣ               | едно сътво-    |                | женъ н у <sup>д</sup> а, н |

ТЬ СВѢТОВАНИЕ  
 11 ГНЕ. И ТА ЧВЪ СТ  
 ВОРНТЬ КАЗЕННЕ У  
 ЧЕННЪ СВОЕГО. Н ВЗ  
 АКОНЪ ЗАВѢТА ГН  
 12 А ПРОСЛВНТ'СЕ В  
 ЗХЛТЬ МНОЗИ ПРЪМ  
 УДРОСТЬ ЕГО. Н ДОВ  
 АВКЪ ВЪКА НЕЗАГЛА  
 13 ДНТ'СЕ. НЕОСТУ<sup>Т</sup>  
 ПНТЬ ПАМЕТЬ ЕГО.  
 ННМЕ ЕГО ВЗНШЕТЬ  
 СЕ О РОДА ВРОДЬ: ~  
 НССГО ЁВН О ЛУКН.

1 ВЪНО ВРМЕ РЧЕ НСЬ  
 УУН'КМЪ СВОИМЪ.  
 АЩЕ ПРДЕТЬ  
 КАМНЪ. ННЕНЕНЬВНД  
 НТЬ ОЦА СВОЕГО. НМ  
 АТЕРЕНЖЕНННУЕДЪ.

НБРЕ НСЕСТРЬ ОЩЕ  
 ЖЕ НДШЕ СВОЕЕ.  
 НЪМОЖЕТЬ БНТИ  
 27 МОН УУННКЪ. ИЖЕ НЕ  
 НОСНТЬ ХА СВОЕ  
 ГО. ННЕГРЕДЕТЬ В  
 СЛДЪ МЕНЪ. НЪМО  
 ЖЕТЬ БНТИ МОН  
 28 УУН'КЪ. КТО УВО О<sup>Т</sup>  
 ВСЬ ХОТЕ СЛАПЬ  
 САЗДАТИ НЪПРЪ  
 ЖДЕ СЕДЬ РАСУ  
 ТЕТЬ ДОВОЛЬ.  
 АЩЕ НМАТЬ ЕЖЕЕ<sup>В</sup>  
 29 НАСВР'ШЕННЕ. ДАНЪ  
 ЕГДА ПОЛОЖНТЬ  
 ОСНОВАННЕ. ННЪ  
 ВЗМОЖЕТЬ СВР'ШН  
 ТИ. ВСН ВНДЕШ  
 ЕН. НАУНУТЬ РУГА

ОСТРОГСК. АЪ. ЛУК. XIV. 26.

братъ и сестръ,  
 еще же и дѣш  
 свою, не мо-  
 жетъ мон быти  
 28 оууннкъ. иже  
 27 оууннкъ. иже  
 не носитъ крѣста  
 своего и въ

слѣдъ мене гра-  
 детъ, не можетъ  
 мон быти оууе-  
 ннкъ. кто бо ѿ  
 29 вѣ хотан стол-  
 пь создати, не  
 прежде ази съдѣ

разъутетъ ни мѣ-  
 нѣе, аще имать  
 еже есть насъ-  
 29 вр'шеніе; да-  
 некогда поло-  
 житъ основаніе  
 и не възможетъ

свѣршити. всн  
 видашен нау-  
 нятъ рзгати-

ti se jemu, glagoljuste:

30 Jeko sa zelovek nazet  
zdati, i nevzmoz-

31 et svr'siti. Ili  
ki car gređi k dr-

ugomu caru sniti  
se na braň, nesed'li  
prezdè mislit,

azte silen jest s des-  
etiju tiszuzi sre-  
sti gređuziago s  
dvema deset t-

32 isuzima naň. Azte-  
li ubo ni ozte da-  
leze jemu suszu,  
molitvu poslat moli-

33 t se o mirè. Tako  
ubo vsak ot vas, izè  
neotvr'zet se vse-  
go imènije svojego,

nemozet biti moj  
uzenik. Na deň svetago mi-  
haila arhangelà.

§ čtenie knjig apokal.

blazen. ivana apostola.

7 **O**ni dni: biš' braň  
velije na nebesi. m-  
ihail i anjel-

i jeho boraňu se s z-  
mijem. i zmij boras

8 e se i anjeli jeho, i nev-  
zmogu, ni mesto obrè-  
te se im k tomu na nebe-

9 si. I svr'zen jest zmij  
ta veliki, iskon'ni s-  
otona, naricajemi d-  
evol, prelaztajej v-  
selenuju, svrzen

biš' na zemlju, i anjeli je-  
go s nim svrzeni bi-

ОСТРОГСК. Д'З. ДУК. XIV. 30.

|                    |                 |                   |                    |
|--------------------|-----------------|-------------------|--------------------|
| СА ЕМУ ГАЮЩЕ,      | ННОМЪ ЦРЮ, СНИ- | СТНСА СЪДЕСА-     | ДАЛЕУЕ ЕМУ СВ-     |
| 30 ЯКО СЕН ЫКЪ НА- | ТНСА СНИМЪ НА-  | ТЮ ТЫСАЩЪ,        | ЩЪ, МОЛЕНІЕ ПО-    |
| УАТЬ ЗДАТН, Н      | БРАНЬ, НЕСЪДЪ-  | ГРАДЯЩАГО СЪ      | СЛАВЪ, МОЛНТСА     |
| НЕМОЖЕТЪ СЪ-       | АН ПРЕЖЕ СОВЪ-  | ДВЪМАДЕСАТЫМЪ     | 33 ОСИМРЕНІН. ТАКО |
| 31 ВРЪШНТН; НЛН    | ЩАВАЕТЪ, АЩЕ    | ТЫСАЩАМННАНЪ;     | ОУБО ВСАКЪ ѿ       |
| КІН ЦРЬ НДЫ КЪ     | СНАЕНЪ Е СРЪ-   | 32 АЩЕЛНЖЕНН, ЕЩЕ | ВАСЪ. НЖЕ НЕ ѿ-    |

ТНСЕ ЕМУ ГЛЮЩЕ

30 **В**КО СА УКЪ НЬУЕТЪ  
ЗДАТН ННЪВЗМОЖ

31 **Е**ТЬ СВР'ШНТИ **Н**ЛН  
КН ЦРЬ ГРЪДН КАР  
УГОМУ ЦРЮ СНИТИ  
СЕНЬВРАНЬ.НЪСЕДЛН

ПРЪЖДЪ МНСЛНТЬ.  
АЩЕ СЛНЬ Ё СДЪС  
ЕТНЮ ТНСУЩН СРЕ  
СТН. ГРЪДУЩАГО СЪ

32 **Н**СУЩНМА НАНЬ. **А**ЩЕ  
ЛН УБО НН ОЩЕ ДА  
ЛЕУЕ ЕМУ СУЩУ.  
МЛВУ ПОСЛАТЬ МЛН

63 **Т**СЕ ОМНРЪ. **Т**АКО  
УБО ВСКЪ ОВЪСЪ. НЖЕ  
НЪОВР'ЖЕТЪСЕ ВСЕ  
ГО НМЪННЪ СВОЕГО.

НЕМОЖЕТЪ БНТИ МОН  
УУ'ННК:• НЪДНЬ СГО МН  
ХАНЛА АР'ХАНІЛА

**С**УТННЕ КНГЪ АП'КЛ.  
БЖН НВНА АП'ЛА: ∞

7 **О**НН ДНН.БН ВРАНЬ  
ВЛНЪ ННБСН. М  
НХАНЛЪ НАНГЛ

НЕГО. БОРАХУСЕ СЪЗ  
МНЕМЪ. НЗМНН БОРАШ  
8 **Е**СЕ НАНІЛН ЕГО. ННЪ  
ВЗМОГУННМЪСТООВРЪ

ТЕСЕ НМЪ КТОМУ ННБ  
9 **С**Н.Н СВР'ЖЕНЬ ЁЗМНН  
ТА ВЛНКН НСКО'НН С  
ОТОНА НЪРНЦАЕМН Д

ЪВЛЪ. ПРЪЛАЩЕ'ЕН В  
СЕЛЕНУЮ СВРЖЕНЬ  
БН НЪЗМЛЮ. Н АНГЛНЕ  
ГО СНИМЪ. СВРЖЕННВН

ОСТРОГСК. 57. АПОК. XII. 7.

реуется всего на нбсн. мнха-  
своего нмвнѣ. нлѣ, наггланего  
неможетъ быти брань сътвори-  
мон оууеннкъ. ша съ смѣемъ. н  
7 **В**оны днн н смн браса н  
быстьврань в агглан его, н не-

възмогоша, н древннн, нарица-  
мѣста необрѣ- емьн диволъ н  
теса нмъ ктомъ сатана льстан  
9 на нбсн. н вло- вселеную всю,  
женъ бысть смѣ- н вложенъ бысть  
н велнкн смн на землю н агг-

10 se. I slisāh glas  
 veli na nebesi glagoljust: na  
 nebesi spasenie i sila  
 i krěpost i carstvo  
 boga nasego, i vlast  
 hrista jego: Jeko svr'zen  
 jest klěvčnik bratie  
 na naseje, iz oklevč-  
 tavase je před bogom  
 11 nasim deň i noz. I ti  
 pobědise i kr'viju  
 aganteju i slovesem i  
 svědčelstva jego, i  
 něvljubise duse  
 12 svojeje do smrti. Se-  
 go radi vēselites-  
 e nebesa, i vsi živ-  
 uszei na niĥ. Ot matěje.

1 **V**ono vreme prist-  
 upise ūcenici

ka isusu glagoljuste: kto  
 jest boli v carstv-  
 2 ě nebesčějem. I pri-  
 zva isus otroze,  
 i postavi je po sre-  
 3 dě iĥ, i reze im.  
 Amin glagolju vam. a  
 ste něobratite  
 se i něbuděte  
 jeko otroze ta, něi-  
 mate vniti v ca-  
 4 rstvo nebeskoje. Ize  
 ubo asze směriť  
 se jeko otroze sie,  
 ta jest boli v cars-  
 tvě nebesčějem.  
 5 Ize kolizdo pri-  
 meť jedino otro-  
 ze takovo v ime  
 moje, me přijemleť,

## ОСТРОГСК. 572. АПОК. XII. 10.

|                   |                 |                  |                  |
|-------------------|-----------------|------------------|------------------|
| ЛН ЕГО СНИМЪ      | Бѣ нашего н об- | шнмъ дѣньнощи?   | НХѣдѣже до смр-  |
| Вѣрженн быша.     | ласть хѣ его.   | 11 нтѣн побѣднша | 12 тн. сего радн |
| 10 Н слышашъ глѣа | яко ннзложенъ   | его дла крове    | веселнтеса нѣ-   |
| велѣннанѣсн       | бѣи клеветникъ  | агнѣа изаслово   | са н живѣщен на  |
| глѣющъ, ннѣ       | братѣа нашѣа    | свѣдѣтельства    | ннхъ.            |
| бысть спсѣнѣе     | оклеветца нхъ   | нхъ, н невѣзлю-  |                  |
| н сланн црство    | прѣд бѣмъ на-   | бнша дѣшъ сво-   |                  |

10 **ШЕ** **И** СЛНШАХЪ ГЛСЬ  
 ВЛНННВСН ГЛШЬ. ННЕ  
 БН СПСННЕ НСНЛА  
 Н КРЪПОСТЬ Н ЦРСТВО  
 БѦ НШГО. Н ВЛАСТЬ  
 ХѦ ЕГО. **Ъ**КО СВРЪЖЕНЬ  
 ЕЪ КЛЪВЪТНКЪ БРЕ  
 ННШЕЕ. НЖЕ ОКЛЕВЪ  
 ТАВАШЕЕ ПРЪДЪ БМЬ  
 11 **Н**ШМЬ ДНЬННОШЬ **И**ТН  
 ПОВЪДНШЕ Н КРВНЮ  
 АГНУЕЮ. Н СЛВСЕМН  
 СВДАСТВА ЕГО Н  
 НЪВЛЮВНШЕ ДШЕ  
 12 **С**ВОЕЕ ДОСМРТН **С**Е  
 ГО РДН ВЪСЕЛНТЕС  
 Е НБСА. Н ВСН ЖНВ  
 УЩЕННННХЪ. <sup>Т</sup> О МАТЪВЪ

1 **В**НО ВРМЕ ПРНСТ  
 УПНШЕ УУНЦН

КА НСУ ГЛШЕ. КТО  
 ЕЪ ВОЛН ВЦРСТВ  
 2 **Ъ** НБСЦЪЕМЬ **И** ПРН  
 ЗВА НСЬ ОТРОУЕ  
 Н ПОСТАВН Е ПОСРЕ  
 3 ДЪ НХЪ Н РУЕ НМЬ.  
**А**МНЬ ГЛЮ ВМЬ. А  
 ШЕ НЪОВРАТНТЕ  
 СЕ Н НЪВУДЪТЕ  
**Ъ**КО ОТРОУЕТА. НЪН  
 МАТЕ ВННТН ВЦ  
 4 РСТВО НБСКое. **И**ЖЕ  
 УБО АЩЕ СМЪРНТЪ  
 СЕ. **Ъ**КО ОТРОУЕСНЕ  
 ТА ЕЪ ВОЛН ВЦРС  
 ТВЪ НБСЦЪЕМЬ  
 5 **И**ЖЕ КОЛНЖДО ПРН  
 МЕТЪ ЕДННО ОТРО  
 УЕ ТЪКОВО ВНМЕ  
 МОЕ. МЕ ПРНЕМЛЕТЪ.

ОСТРОМНР. 72. С. 0. МАТ. XVIII. 1. Н ОСТРОГСК, Г. МАТ. XVIII. 5.

1 **В**Ъ ТЪ УАСЪ ПРНЗЪВАВЪ НІСО  
 ПРНСТЪПНША ТРОУА. ПОСТАВНІЕ  
 ОУУЕ ННЦН 3 ПОСРЪДЪ НХЪ Н  
 КЪНІСОВНГЛШЕ РЕУЕ АМНН' ГЛШ  
 КЪТО ОУБО БОЛНН ВАМЪ АЩЕ НЕОБРА  
 ЮСТЬ. ВЪ ЦРЪСВН ТНТЕСА Н БЖДЕ  
 2 Н НБСЪНЪЕМЬ Н ТЕ ІАКО ДЪТН. НЕ

Н МАТЕ ВЪННТН 5 **И**НЖЕ АЩЕ ПРНН  
 ВЪЦРСТВНІЕ НБСЬ МЕТЪ ОТРОУА ТА  
 4 НОУЕ НЖЕ БОСАСЪ КОВО ВЪНМА МОЕ,  
 МЪРНТЪ ІАКО О МЕНЕ ПРНЕМЛЕТЪ  
 ТРОУАСЕ. ТЪЮЕСТЬ  
 БОЛНН ВЪ ЦРСТВН  
 Н НБСЪНЪЕМЬ.

6 A ize asze sabl-  
 azniť jedinogo ot m-  
 aliĥ siĥ, vĕruju-  
 sciĥ v me, bolĕ bi  
 jemu bilo, da obĕ-  
 sil se bi jemu zr'-  
 nov osalski na s-  
 iju jeho i potopil' s-  
 e bi v glubinĕ mo-  
 7 rscĕ. Gorĕ vsem  
 u miru ot sablaz-  
 an! nužda bo jest', pri-  
 hoditi sablaz-  
 nom; obaze gorĕ zelovĕku  
 tomu, imze sab-  
 lazan priĥodit'.  
 8 Asze ruka tvoje, i-  
 li noga tvoje sab-  
 laznajeť te, otsec-  
 i ju i vrzi ju ot sebĕ,

bole bo ti je vniti  
 v život ĥromu ili  
 bĕdnu, něze dvě ru-  
 cĕ ili dvě nozĕ  
 imustu v'vrzenu bi-  
 9 ti v ogaň vĕzni. I a-  
 sze oko tvoje sablaz-  
 najeť te, izmi je i vr'-  
 zi je ot sebĕ: bolĕ bo  
 ti jest' s jedinĕm okom  
 v život vĕzni vni-  
 ti, něze obĕ oce i-  
 mustu v'vrzenu biti  
 10 v'jeonu ogn'uju. Bl-  
 judĕte se i ně něrodi-  
 te ni o jedinom ot ma-  
 liĥ siĥ. glagolju bo  
 vam, jeko anjeli iĥ  
 na nebeseĥ vsegda vid-  
 ěť lice otca mojeho,

## ОСТРОГСК. Г. МАТ. XVIII. 6.

|                                                                                                                      |                                                                                                                             |                                                                                                                            |                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6 а нже аще събл-<br>зннтъ единого<br>малыхъ снхъ<br>вѣрющихъвма,<br>оуне емъ есть,<br>да обѣснтса<br>жрѣновъ осель- | скыннавынего,<br>н потонетъ впа-<br>чинѣ морствн.<br>7 горе мнрѣ ѿ съ-<br>блазнѣ. нѣжда<br>бо есть прѣнтн<br>съблазномъ. о- | бауе горе члѣкѣ<br>томъ, нмже съ-<br>блазнѣ прнхо-<br>8 днтъ. дщелн рѣка<br>твоа нли нога<br>твоа съблжна-<br>етъта. ѿсѣци | ю, н врѣзн ѿ се-<br>бе. доврѣнше тн<br>есть внтн вжн-<br>вотъ хромѣ, нли<br>бѣднѣ. нежелн<br>двѣ рѣцѣ н двѣ<br>носѣ нмѣшѣ, в' |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



6 **А**нже аще савла  
 азннть еднного ом  
 длнхь снхь вѣю  
 шнхь вмѣ. болѣбн  
 емү внао. да обѣ  
 снл'сѣбн емү жр'  
 новь ослскн на ш  
 ню его. н потопнл'с  
 ебн вглаубннѣ мо  
 7 рсцѣ. Горѣ всем  
 үмнрү о савлаз  
 ань. нүждаво ѣ прн  
 ходнтн савлаз  
 номь. обѣе горѣ үкү  
 10 томү. нмже сав  
 лазань прнходнтъ.  
 8 **А**ще рүка твоѣ. н  
 лн нога твоѣ сав  
 лажнает'те осец  
 ню н врзню о себѣ

болѣботн ебннтн  
 вжнвотъ хрому нлн  
 вѣднү. нѣже двѣ рү  
 цѣ нлн двѣ нозѣ  
 нмүшү. ввр'женү бн  
 9 тн в'ог'нь в'үнн. **И**а  
 ще око твое съблж  
 нает'те нзмне нвр'  
 зне о сѣбѣ. болѣво  
 тн ѣ с'едннѣмь окомь  
 вжнвотъ в'үнн внн  
 тн. нѣже обѣ оце н  
 мүшү ввр'женү бнтн  
 10 в'еонү огн'нүю **Б**л  
 юдѣтесе ннѣродн  
 тенноеднномь ома  
 лнхь снхь. гл'ю бо  
 в'мь. ѣко дн'глн нхь  
 ннѣсхь. всгда внд  
 ѣтъ лнце оца моего.

ОСТРОГСК. Г. МАТ. XVIII. 9. Н ОСТРОМНР. 55. С. 0. МАТ. XVIII. 10.

|                         |                 |                 |                 |                |
|-------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|
| верженъ быти            | с'єдннѣмь о-    | 10              | блюдѣ           | лн нхѣ на нбсе |
| в'югн'в'в'үнн.          | комь вжнвотѣ    | теса. н нера    | хѣ в'үннѣ внда  |                |
| 9 <b>И</b> аще око твое | вннтн, неже двѣ | днтѣ о еднно    | тѣ лнце оца мое |                |
| с'ѣблжнает'те           | оцѣ н мѣшѣ в'   | мѣ от' малын    | го нбс'ндаго    |                |
| та, нзмненвр'           | верженъ быти    | хѣ снхѣ гл'ю бо |                 |                |
| зн ѿ себе. до-          | в'єєнѣ огненю   | вамѣ ꙗко ан'ге  |                 |                |
| брѣнше тн естѣ          |                 |                 |                 |                |

ize jest' na nebeseh. §

V zest' blazenago Jero-

nima, doktora, otca

nasego. § utenie knig přemudrosti.

**S**e zakon'nik veli,

ize jeko sv-

ětilnik v' t'm-

e vsije: ili aki zvě-

zda zajutr'na v obl-

acě. Jeko-že i lun-

a pl'na v' dněh jeje

7 světlosti, ili aki

sln'ce sijejuszete v

silě svojej: i sic-

e si osije v domu

bozi. Jeko duga l-

uk přeđ'stupajusz

pređ' oblaki, i aki s-

vět slavi dějen-

ije bivajuszit' :

8 lěki roza cva-

tuszije, i lilije

jeze vzněsena jest'

na vodaĥ v sta-

gnaĥ i jeko livan,

ize dajet' vonju

v' dni letnie:

9 I jeko ogaĥ v kadi-

lě i taměn, ize

dasť blagouĥani-

10 e. i jeko sasud z-

lat sam soboju

otizsen, ukrasen

paze kaměně dra-

11 gago. I jeko masl-

ina plodovita v cerk-

vi ĥristovi. i jeko cipr-

ěs v gorě vzet-

12 a, v prijeti slav-

nije rizi. svět-

ОСТРОГСК. О҃. СВР. Л. 6.

6 **С**е іерен велн-

кѣн іако свѣ-

зда оутрена по-

средн облакъ,

акн лѣна полна

7 въ дѣни, н іако

слѣнце сѣла на

црковь вышна-

го, н акн дѣга

свѣтащнса на

облацѣхъ сла-

8 вы, іако цвѣтъ

шнѣкн въ днн

класа, н іако

крннѣ прѣнско-

женѣн воды, н

іако стебло лн-

ваново въ днн

9 жатвы. н іако

огнь н лнванѣ

въкладаннцы.

10 н іако съсвдѣ

златѣ уерствѣ,

оукрашенѣ вса-

цѣмъ каменемъ

11 многоцѣннымъ,

н іако масанна

нзносашн плодѣ


НЖЕ ЕСТЬ ННБСХЪ С  
 ВУБСТЬ ВЖНГО ЕРО  
 ННМА ДОКТОРА ОЦА  
 НШГО С<sup>Т</sup>УКНГЪ ПРИДРСТН  
 6 СЕ ЗКННКЪ ВАН  
 НЖЕ ЪКО СВ  
 ЪТЛНКЪ ВТМ  
 Е ВСНЪ. НАКН ЗВЪ  
 ЗДА ЗАЮТРНА ВОБА  
 АЦЪ. ЪКОЖЕ НАУН  
 А ПЛНА ВДНЪХЪ ЕЕ  
 7 СТЛОСТН. НАКН  
 СЛНЦЕ СНЪЮЩЕЕ В  
 СНЛЪ СВОЕН. НСНЦ  
 ЕСН ОСНЪ ВДОМУ  
 БЖН. ЪКО ДУГА А  
 УКЪ ПРЪДСТУПАЮЩЬ  
 ПРЪДОВЛКН. НАКН Ц  
 ВЪТЬ СЛВН ДЪВН  
 НЪ БНВАЮЩНХЪ: ~

8 ЛЪКН РОЖА ЦВА  
 ТУШНЪ. НАНАНЪ  
 ЪЖЕ ВЗНЪСЕНА Е  
 НАВОДАХЪ ВСТА  
 ГНАХЪ Н ЪКО АНВНЬ  
 НЖЕ ДАЕТЬ ВОНОЮ  
 ВДАН ЛЕТННЕ  
 9 Н ЪКО ОГНЬ ВКАДН  
 ЛЪ НТАМЪВНЬ НЖЕ  
 ДАСТЬ БЛГОУХАНН  
 10 Е. НЪКО САСУДЪ З  
 АЛТЬ САМЪ СОВОЮ  
 ОУНЩЕНЬ. УКРАШЕНЬ  
 ПУЕКАМЪВНЪ ДРА  
 11 ГАГО. Н ЪКО МАСЛ  
 ННА ПЛДА ВЦРК  
 ВН ХВН. НЪКО УНПР  
 ЪСЪ ВГОРЪ ВЗЕТ  
 12 А ВПРНЪТН СЛВ  
 ННЕ РНЗН. СВЪТ

## ОСТРОГСК. О. СМР. L. 12.

|                                                                                                                    |                                                                                                                              |                                                                                                                            |                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12<br>вѣ<br>възрастаан до<br>облакъ, егда<br>прѣати емз оде-<br>ждз славы и е-<br>гда облачунтса<br>въсовершенство | хваленїа, на вѣ-<br>схоженїе олар-<br>а сѣго, просла-<br>ви обложеноїа<br>сѣтнлнща. вне-<br>гда прннати оу-<br>ды ѿ теренскъ | рѣкъ, и самъ<br>стоа при оуглѣ<br>оларѣ, окрѣтъ<br>его вънець бра-<br>тїн, яко проза-<br>бенїе кедрѣско<br>ванванѣ, новын- | доша его яко<br>стеблїе финнн-<br>15 ково, нвсн сѣно-<br>ве аaronн въ<br>славѣ ихъ. и<br>прнпошенїе гѣне<br>въ рѣкахъ ихъ |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

lošť poda bli-  
 14 žiki. Koruna bratii  
 jeko nasazďenie  
 v gorě livansce.  
 sada slavu bogu ot  
 ust svoih, i v i-  
 me Ĥristovo. slava jego jest  
 v cerkvi Ĥristovi. Ot luki.


33  ono  
 vr-  
 ě-  
 me,  
 reze isus utenikom s-  
 voim: Niktoze v-  
 žigajet světilnika  
 i postavljajet i po-  
 d' spudom, na na  
 svěstnici, da vĥo-  
 desze v dom, vid-  
 34 et' svět. Světlik

jest tělu tvojemu o-  
 ko tvoje. Azte oko tvoje  
 zisto budeť, i  
 vse tělo tvoje světlo  
 budeť. Azte-li-že  
 oko tvoje lukavo jest,  
 i vse tělo tvoje ta-  
 35 mno budeť. Blju-  
 di ubo jedakako svět,  
 ki jest v tebě, tma bu-  
 36 deť. Azte ubo vs-  
 e tělo tvoje světlo  
 budeť, i něiměje ni-  
 koje-že zesti tam-  
 nie, budeť světlo  
 vse. I jeko světilnik  
 ml'nie prosvětiti te. §  
 na deň vsefi svetifi. §  
 ztenie knig apokalsipi-  
 e blažen, ivana apostola.

ОСТРОГСК. ОЧ. СМР. Л. 16. Н А Д. С. О. ЛУК. XI. 33.

|                            |                             |                  |    |                             |
|----------------------------|-----------------------------|------------------|----|-----------------------------|
| прѣ <sup>а</sup> всѣмъ съ- | ношеніе вышна-              | на основаніе ол- | 33 | <b>Н</b> иктоже оубо        |
| боромъ и ѿле-              | говседержител-              | тара въ волю     |    | свѣтланки                   |
| 16 вомъ, и съвер-          | 17 а. прострѣна уч-         | блгооуханіа      |    | вжегъ, въскро-              |
| шеніе сляжнтель            | шя рязкя свою, и            | вышнемъ всѣхъ    |    | въ полагаеть,               |
| на олтарнхъ, и             | вза ѿкрове гре-             | црвн.            |    | ни по <sup>а</sup> спѣдомъ, |
| оукрастити при-            | з <sup>а</sup> ныа, въ зліа |                  |    | но на свѣтланн-             |

ТОСТЬ ПОДА БЛН  
 34 ЖНКН. **Ж**орүна <sup>Т</sup>БРНН  
 ЪКО НАСАЖДЪННЕ  
 ВГОРЪ ЛНВАНСЦЕ.  
 САДА СЛВУ БҮ О  
 УСТЬ СВОИХЪ. НВН  
 МЕ ХВО. СЛВА ЕГО Ё  
 ВЦРКВИ ХВН **О** ЛКН. 35

33  **НО**  
**ВР**  
**Ъ**  
**МЕ.**  
 РҮЕ НСЬ УҮНКМЬ С  
 ВОИМЬ. **Н**ИКОЖЕ В  
 ЖИГАЕТЬ СВТЛНКА  
 НПОСТАВЛЕТН ПО  
 ДСПҮДОМЬ НАНА  
 СВЪЦНЦН. ДАВХО  
 ДЕШЕ ВДОМЬ ВНА  
 34 ЕТЬ СТЪ. **СВТЛНКЪ**

ЕСТЬ ТЛУ ТВОЕМУ О  
 КО ТВОЕ **А**ЩЕ ОКО ТВОЕ  
 УНСТО БҮДЕТЬ. Н  
 ВСЕ ТЛО ТВОЕ СТЛО  
 БҮДЕТЬ. **А**ЩЕ ЛИЖЕ  
 ОКО ТВОЕ ЛҮКАВО Ё.  
 НВСЕ ТЛО ТВОЕ ТА  
 35 МНО БҮДЕТЬ. **Б**ЛЮ  
 ДН УВО ЕДАКАКО СТЪ  
 КН Ё ВТЪЪ ТМАБҮ  
 36 ДЕТЬ. **А**ЩЕ УВО ВС  
 ЕТЛО ТВОЕ СВЪТЛО  
 БҮДЕТЬ. **Н**ИЪНМЪЕНН  
 КОЕЖЕ УЕСТН ТАМ  
 ННЕ. БҮДЕТЬ СТЛО  
 ВСЕ. **Н**ЪКО СТНАНКЪ  
 МАИИЕ ПРОСТНТТЕ: **С**  
 НЬ ДНЬ ВСХЪ СТНХЪ **С**  
<sup>Т</sup>  
 У КНГЬ АПОКАЛИПСИ  
 6. БҖИ НВНА ДПЛА.

ОСТРОГСК. А҃Д. С. О. ЛҮК. XI. 34.

|                   |                   |                 |                 |
|-------------------|-------------------|-----------------|-----------------|
| ЦЪ, ДА ВХОДАЩЕН   | ВСЕ ТЪЛО ТВОЕ     | СВЪТЪ НИЖЕ ВТЕ- | БҮДЕТЬ СВЪТЛО   |
| СВЪТЪ ВНАТЪ.      | СВЪТЛО БҮДЕТЬ.    | БЪ, ТМА ЕСТЬ.   | ВСЕ, ТАКО СЕГДА |
| 34 СВЪТНАИИКЪ ТЪ- | ЕГДАЖЕ ЛҮКАВО     | 36 АЩЕ БО ТЪЛО  | СВЪТНАИИКЪ      |
| ЛҮ ЕСТЬ ОКО. ЕГ-  | БҮДЕТЬ, Н ТЪЛО    | ТВОЕ ВСЕ СВЪТ-  | БЛАНСТАНІЕМЪ    |
| ДА ОУБО ОКО ТВОЕ  | ТВОЕ ТЕМНО.       | ЛО, НЕИНЫ НЪКІА | ПРОСВЪЩАЕТЪ     |
| ПРОСТО БҮДЕТЬ,    | 35 БЛЮДН ОУБО ЕДА | УАСТН ТЕМНЫ,    | ТА.             |

- 2 **S**e az ivan  
videh inogo  
anjela shod-  
esta ot vstoka slnca,  
ize imese pezat  
boga zivago. I vzvapi  
glasom veliem k zet-  
irem anjelom, imze be  
dano vrediti zemli,  
3 i moru, i drëvom, Glagole:  
nevrediti zemli, ni  
moru, ni drëvom, don-  
deze znamenajem rabi  
boga nasego na zeleh ih.  
4 I slisakh zislo  
zapetzatlanih  
100. i 40. i 4. tisuza  
ot vsakogo kolene  
5 sinov izrailev. Ot kolene  
ijudova 12. tisuzi

- znamenanih. Ot kolene ru-  
vimova 12. tisuzi  
znamenanih. Ot kolene aga-  
dova 12. tisuzi zna-  
6 menanih. Ot kolene asuro-  
va 12. tisuzi znamenanih.  
Ot kolene nep tali-  
mova 12. tisuzi zna-  
menanih. Ot kolene manas-  
iina 12. tisuzi zna-  
7 menanih. Ot kolene semi-  
ona 12. tisuzi znamena-  
nih. Ot kolene levii-  
ina 12. tisuzi zname-  
nanih. Ot kolene saharo-  
va 12. tisuzi zname-  
8 nanih. Ot kolene zavulo-  
nova 12. tisuzi zna-  
menanih. Ot kolene osipo-  
va 12. tisuzi zname-

## ОСТРОГСК. 2-й. АПОК. VII 2

|   |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                |                                                                                                                                          |                                                                                                                                               |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | <b>С</b> е азъ іоанъ<br>видѣхъ ннъ<br>аггль въсход-<br>ащъ ѿ восхода<br>сѣнца, нмын<br>пѣать бѣажва-<br>го, нвъзпн глг-<br>сомъкветыремъ | аггломъ. нмже<br>дано выстьвре-<br>днн землю н<br>з море, глг. не<br>вреднте ннзем-<br>лю нн древа, дон-<br>деже запечатлѣ-<br>емъ рабы бѣана- | шего на челѣхъ<br>нхъ. Н слышакъ<br>ѹнсло запечат-<br>лѣнныхъ, сто<br>четыредесатъ<br>дѣтысацин запе-<br>чателенныхъ ѿ<br>всакого колѣна | сн овъ ин левъ<br>ѿ колѣна іудо-<br>ва дванадесатъ<br>тысацинъ запе-<br>чателенныхъ, ѿ<br>колѣна рувнмо-<br>ва, дванадесатъ<br>тысацинъ запе- |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

2 **С**Е ДЗЪ НВНЬ.  
 ВНДЕХЪ ННОГО  
 АНІЛА СХОД  
 еща ѿ встока сѣнца  
 нже нмѣше пѣуати  
 бѣ жнваго **Н** взвапн  
 глѣсмь влнемь кует  
 нремь анілмь. нмже въ  
 дано врѣднѣти зѣман  
 3 н мору ндрѣвомь. **Г**ле  
 нѣврѣднѣте зѣман. нн  
 мору нн дрѣвомь донѣ  
 деже зѣмнѣемь рѣн  
 бѣ ншго нъуелехъ нхъ  
 4 **Н** сѣлшхъ унсло  
 запеуатлѣннхъ.  
 .р̄. н. к̄. н. г̄. тнсѣшд.  
 ѿ всакого колѣнѣ.  
 5 **С**НВЪ НЗЛВЪ. **К**ЛНЪ  
 НЮДОВА .БІ. ТНСѣШН

зѣмнхъ **К**ЛНЪ РҮ  
 ВНМОВА .БІ. ТСѣШН  
 зѣмнхъ. **К**ЛНЪ АГА  
 ДОВА .БІ. ТСѣШН зѣ  
 6 мнхъ. **К**ЛНЪ АСУРО  
 ВА .БІ. ТСѣШН зѣмнхъ  
**К**ЛНЪ НѢПТАЛН  
 МОВА .БІ. ТСѣШН зѣ  
 мнхъ **К**ЛНЪ МАНАС  
 ННА .БІ. ТСѣШН зѣ  
 7 мнхъ. **К**ЛНЪ СЕМН  
 ОНА .БІ. ТСѣШН зѣм  
 нхъ **К**ЛНЪ ЛѢВН  
 ННА .БІ. ТСѣШН зѣм  
 нхъ. **К**ЛНЪ САХАРО  
 ВА .БІ. ТСѣШН зѣм  
 8 нхъ. **К**ЛНЪ ЗАВУЛО  
 НОВА .БІ. ТСѣШН зѣ  
 мннхъ **К**ЛНЪ ОСНПО  
 ВА .БІ. ТСѣШН зѣм

## ОСТРОГСК. ЗѢС. АПОК. VII. 6.

|                 |                 |                   |                   |
|-----------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| УАТЛЕННЫХЪ. ѿ   | ТЛЕННЫХЪ. ѿ КО- | 7 ТЛЕННЫХЪ. ѿ КО- | ТЛЕННЫХЪ. ѿ КО-   |
| КОЛѢНА ГАДОВА   | ЛѢНА ФЕФѢЛНМ-   | ЛѢНА СУМЕОНОВА    | ЛѢНА ІСАХАРОВА.   |
| ДВАНАДЕСАТЬ     | ЛА ДВАНАДЕСАТЬ  | ДВАНАДЕСАТЬ       | ДВАНАДЕСАТЬ       |
| ТЫСАЩЪ ЗАПЕ-    | ТЫСАЩЪ ЗАПЕУА-  | ТЫСАЩЪ ЗАПЕУА-    | ТЫСАЩЪ ЗАПЕУА-    |
| 6 УАТЛЕННЫХЪ. ѿ | ТЛЕННЫХЪ. ѿ КО- | ТЛЕННЫХЪ. ѿ КО-   | 8 ТЛЕННЫХЪ. ѿ КО- |
| КОЛѢНА АСУРОВА, | ЛѢНА МАНАСІННА, | ЛѢНА ЛЕВІННА.     | ЛѢНА ЗАВУЛОНА,    |
| ДВАНАДЕСАТЬ     | ДВАНАДЕСАТЬ     | ДВАНАДЕСАТЬ       | ІВ ТЫСАЩЪ ЗАПЕ-   |
| ТЫСАЩЪ ЗАПЕУА-  | ТЫСАЩЪ ЗАПЕУА-  | ТЫСАЩЪ ЗАПЕУА-    | УАТЛЕННЫХЪ. Н ѿ   |

nanih. Ot kolēnē vĕn'jem-  
 inova 12. tisuzi zna-  
 9 menanih. I po sih vid-  
 ěh narod mnog, jeho-  
 ze izusti nikto-  
 ze mozase, ot vsako-  
 go jezika, kolēnē,  
 i ljudi, i plemenē,  
 stojesze před' přesto-  
 lom i před' agancem,  
 obleteni v rizi bě-  
 li, i pinici v rukaĥ  
 10 ih. I vapijeĥu gla-  
 som veliem glagoljusze:  
 spasenie boga nasego, se-  
 dest'a na přestolē  
 11 i aganca. I vsi an-  
 jeli stojeĥu oĥrest pře-  
 stola, i starěj-  
 sin i tetir zi-

votnih. I padose  
 před' přestolom nici,  
 i poklonse bogu, sede-  
 stumu na přestolē  
 12 i agancu, glagoljusze amin.  
 Blagoslovenie i světlost,  
 i přemudrost' i ĥvala,  
 i teš' i sila i kre-  
 post' bogu nasemu v věki  
 věk amin. ot matěje.




1 ono vremē, u-  
 zrēv isus  
 narodi, vzi-  
 dě na goru. I sedsu  
 jemu, pristupise k n-  
 2 emu utenici jeho; i otvr'-  
 z usta svoje uza-  
 3 se je glagole: blaženi ništi  
 duĥom, jeko teĥ jest  
 4 carstvo nebeskoje. Blaženi

ОСТРОГСК. ҃҃s. АПОК. VII. 8.

|                 |                             |                                        |                             |
|-----------------|-----------------------------|----------------------------------------|-----------------------------|
| КОЛѢНА ЮСНФО-   | 9 ТАЕННЫХЪ. ПО              | ЛЮДѢИИ ПЛЕМЕН <sup>7</sup> .           | 10 Н ВЪЗПОИША ГЛА-          |
| ВА, ДВАНАДЕСАТЬ | СНХЪ ВИДѢХЪ Н               | СТОАЩЕ ПР <sup>д</sup> ПР <sup>с</sup> | СОМЪ ВЕЛѢИИМЪ               |
| ТЫСАЩЪ ЗАПЕУА-  | СЕ НАРО <sup>д</sup> МНОГЪ, | ТЛОМЪ, Н ПРЕ <sup>д</sup>              | ГЛЮЩЕ, СП <sup>н</sup> ИЕ   |
| ТАЕННЫХЪ. ѠКО-  | ЕГО ЖЕ ИСУЕСТИ              | АГНЬЦЕМЪ, ОБЛЕ-                        | СЪДАЩАГО НА ПР <sup>с</sup> |
| ЛѢНА ВЕНѢАМНО-  | НИКТО ЖЕ МОЖЕТЪ             | УЕНЫ ВРНЗЫ БЪ-                         | ТА Ъ БѢА НАШЕГО             |
| ВА ДВАНАДЕСАТЬ  | Ѡ ВСАКОГО ИЗЫ-              | ЛЫ, Н ФВННЦЫ                           | 11 Н АГНЬЦА, Н ВСН          |
| ТЫСАЩЪ ЗАПЕУА-  | КА Н КОЛѢНА Н               | В РѢКАХЪ НХЪ.                          | АГГАН СТОАХУ О-             |



ННХЪ **О** КЛНЪ ВЪНЪМ  
 ННОВА .БІ. ТСЦНЗН  
 9 МННХЪ **И** ПОСНХЪ ВНД  
 ЪХЪ НЬРОДЪ МНОГЬЕГО  
 ЖЕ НСУНСТИ ННКТО  
 ЖЕ МОЖАШЕ. **О** ВСАКО  
 ГО "КОЛЪНЪ" ЪЗНКА  
 НЛЮДИ Н ПЛЕМЕНЪ.  
 СТОЕШЕ ПРЪД' ПРЪСТО  
 ЛОМЪ Н ПРЪДАГНЦМЪ.  
 ОБЛ҃УНИ ВРНЗН БЪ  
 ЛН. НПННЦН ВРКХЪ  
 10 НХЪ. **И** ВПНЪХУ ГЛ  
 СМЪ ВЛНЕМЪ ГЛЮШЕ.  
 СПСННЕ БАНШГО. СЕ  
 ДЕЩА НЬ ПРЪСТОЛЪ  
 11 НАГНЦА. **И** ВСН АН  
 ІЛН СТОЪХУ ОХЪ ПРЪ  
 СТОЛА. Н СТАРЪН  
 ШННЬ Н УЕТНРЬ ЖН

ВОТННХЪ **И** ПАДОШЕ  
 ПРЪД' ПРЪСТОЛОМЪ ННЦН.  
 Н ПОКЛНШЕ СЕ Б҃У СЕДЕ  
 ЩУМУ НЬ ПРЪСТОЛЪ.  
 12 Н АГНЦУ. ГЛШЕ АМНЬ.  
**Б**ЛННЕ Н СВТЛОСТЬ  
 Н ПРЪМУДРОСТЬ. НХЛА  
 НУБСТЬ. НСНЛА. НКРЕ  
 ПОСТЬ Б҃У НШМУ. ВВКН  
 ВЪКЪ АМНЬ **О** МАТЪЪ  
 1  НО ВРМЪ. У  
 ЗРЪВЪ НСЬ  
 НЬРОДН. ВЗН  
 ДЪ НЬГОРУ **И** СЕДШУ  
 ЕМУ. ПРНСТ҃УПНШЕ КН  
 2 ЕМУ У҃ЫЦН ЕГО НОВР'  
 ЗЪ УСТА СВОЪ У҃А  
 3 ШЕЕ ГЛѐ. ВЖНННЦН  
 ДХМЪ. ЪКО ТЕХЪ ЕСТЬ  
 4 ЦРСТВО НБСКОЕ **Б**ЖНН

ОСТРОГСК. 378. АПОК. VII. 11. Н ОСТРОМНР. СМ. 54. ВМ. Т. 48. С. О. ЮА. XV. 1.

КРѢГЪ ПРѢГЛА, Н 12 БЛѢВЕНІЕ Н СЛАВА  
 СТАРШЕН УЕТЫРЕ Н ПРЪМУДРОСТН  
 ЖНВОТНЫХЪ Н ХВАЛА Н УЕСТЬ Н  
 ПАДОША НА НЦЫ СНАЛА НКРѢПОСТЬ  
 ПРЪПРѢТЛОМЪ Н БЪНАШЕМЪ ВЪ  
 ПОКЛОНШАСА БѢ. ВЪКН ВЪКОМЪ  
 ГЛЮШЕ, АМННЬ. АМННЬ.

1 АЗЪ ЕСМЪ ЛОЗАН КЖ ТВОРАЩАЩ  
 СТНННАИ НОЦЬ ПЛОДЪ. ОТРЪБН  
 МОН ДѢЛАТЕЛЬ ІЕ ТЪ Ж. ДА ПЛОДЪ  
 2 СТВЪСЯ КЖ РОЗГЖ БОЛНН СЪТВОРН  
 ОМЪНЪ ПЛОДА НЕ 3 Т ОУЖЕ ВЪУН  
 ТВОРАЩАЩ НЗЪ СТННЕСТЕЗАСЛОВО  
 МЕТЬ Ж Н ВСА ІЕЖЕ ГЛАХЪ ВАМЪ

4 platuszte se, jeko ti  
 5 uteseť se. Blaženi  
 6 kroťci, jeko ti nas-  
 7 ledeť zemlju. Blaženi  
 8 lazuszte i zerdjusze  
 9 pravdi radi, jeko ti na-  
 10 siteť se. Blaženi  
 11 milosr'di, jeko pomilovani  
 12 buduť. Blaženi ti-  
 13 sti srdcem, jeko ti  
 14 boga uzreť. Blaženi  
 15 mirotvor'ci, jeko ti  
 16 sinove bozi narekuť  
 17 se. Blaženi prognani  
 18 pravdi radi, jeko teħ  
 19 ješť carstvo nebeskoje.  
 20 Blaženi jeste jegda  
 21 oponoseť vi i proze-  
 22 nuť vi, i rekuť vs-  
 23 ak zal glagol na vi, l'z-

24 usze, mene radi. Ra-  
 25 dujte se i vese-  
 26 l'te se pravedni, jeko  
 27 mazda vasa mnoga  
 28 ješť na nebeseħ. na vijili-  
 29 ju rozdstva fristova §  
 30 tnenic ep. blaž. pavla k rimlěnom.

1 **P**avel rab isu-  
 2 Ĥristov, zvan  
 3 apostol izbran  
 4 v evanjelie bozie, jeze pr-  
 5 ezde oběsta bog proroki  
 6 svoimi v knigaħ  
 7 svetih o sině svojem,  
 8 bivsim jemu ot se-  
 9 mēně davidova po pl'ti.  
 10 Ize přezde nare-  
 11 zen ješť sin bozi v s-  
 12 ilě po dušě svě-  
 13 zenije iza vskr's-

ОСТРОМНР. 48. С. О. ІОА. XV. 4.

|                  |                  |                   |                   |
|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| 4 БѢДѢТЕВЪМЪНЪ.  | АЩЕ ВЪ МЪНЪ НЕ   | НОГЪ. ІАКО БЕЗМЕ  | СЪШЕТЪНСЪВНРА     |
| Н АЗЪ ВЪ ВАСЪ ІА | 5 ПРѢБѢДЕТЕ      | 4 ЗЪ              | НЕ НЕМОЖЕТЕ ТВО   |
| КО БО РОЗГА НЕМО | ЮСМЪ ЛОЗДА       | 4 ВЪ              | РНТН ННУЕСОЖЕ     |
| ЖЕТЪ ПЛОДА СЪТВО | РОЖДНІЕНЖЕ БѢДЕ  | 6                 | АЩЕ КЪТО ВЪ МЪ    |
| РНТНО СЕВЪ. АЩЕ  | ТЪ ВЪ МЪНЪ. Н 4  | НЪ                | НЕПРѢБѢДЕТЬ       |
| НЕБѢДЕТЬ НА ЛО   | ЗЪ ВЪНІЕМЪ СЪТВО | НЗВЪРЪЖЕТЪ САВЪ   | БѢДЕТЕ ВЪМЪНЪ.    |
| ЗЪ. ТАКО Н ВЪ.   | РНТЪ ПЛОДЪ МЪ    | НЪ ІАКО РОЗГА. НН | Н ГЛН МОН ВЪ ВАСЪ |
|                  |                  |                   | ПРѢБѢДѢТЬ Е       |

4 плаүүщесе. ꙗко тн  
 4 үтешет'се бжнн  
 крот'цн. ꙗко тн нъс  
 6 лдетъ з'млю. бжнн  
 лаүүще нжеждюще  
 прдн рдн. ꙗко тн нд  
 7 снтет'се. бжнн  
 млсрдн. ꙗко п'млвнн  
 8 б'д'д'т'ь. бжнн үн  
 стн ср'цмь. ꙗко тн  
 9 б'д' үзреть. бжнн  
 мнротвор'цн. ꙗко тн  
 с'новъ бжнн рек'ут'  
 10 се. бжнн прогнани  
 прдн рдн. ꙗко техъ  
 е' црство нбское.  
 11 бжнн есте егда  
 опоносет'вннпроже  
 н'ут'внн рек'ут'ь вс  
 акъ з'ль г'ль нъвн. л'ж

12 үще мене рдн. Ра  
 д'нтесе нв'есе  
 л'тесе прднн. ꙗко  
 мазда в'шд. многа  
 е' ннбсхъ. нъвн'глн  
 ю рожества х'ва С  
 Т  
 ү еп б' п' крн'м'лнмь.

1 **И**авель р'бъ н'с  
 х'свь звань  
 ап'ль нзбрань  
 2 в'е вожне. еже пр  
 еждъ ов'ща б' пркн  
 свонмн. вкн'гахъ  
 3 ст'хъ осн'ъ своемь.  
 бнвшнмь ем'ү о'се  
 м'нъ д'два попл'тн.  
 4 **И**же пр'ждъ н'ре  
 чень е' сн'ъ бжнн вс  
 нл'ъ под'с'ъ св'ъ  
 щенн'ъ. нзавскр'с

ОСТРОМНР. 168. С. О. ЮА. XV. 8. И ОСТРОГСК. К'С. РИМА. I. 1.

моужеко нжъдо те. н бждете  
 хотите проснте мон оүүенн  
 нбждет'вамъ. ꙗ  
 8 о семьпросла злюбнма оц'ь.  
 внса оц'ь мон н азъ въ злю  
 да плодъ мъ бнхъ въы. бж  
 ногъ с'творн д'т'ев'люб'вн

1 **И**авель рабъ ꙗс ннхъ с'тыхъ,  
 о х'в'ъ, званъ 3 о сн'ъ своемъ  
 ап'ль, нзбранъ бвшемъ ѿ с'в-  
 въ бл'гов'ст'т'е менн дв'д'ва по-  
 2 б'ж'т'е, еже преже 4 плотн. нарече-  
 ов'ща пр'орокн н'т'мъ сн'ъ б'жнн  
 свонмн въ пнсда въ снл'ъ, под'хъ

enije mr'tvih isu-hrista  
 5 gospoda nasego, Im-ze prijehom blagoteť i apostolstvo, v poslusanie vëri v' vseh jeziceh i o imëni jego;  
 6 V nih-ze jeste i vi vzvani isu hrista gospoda nasego. Ot matëje.

18 **O**no vremë, obruzenëj bivši materi isusovi marii osipu, Prëzdë daze nësnidosta se, obrëtë se imuzi v zrëvë ot duha sveta.

19 Osip-ze muz' jeje praveden si, nëhote obliziti jeje, na

hote otaj pustiti ju. Semu-ze umisl'su, se anjel gospodeh v' snë jevi se jemu glagole: osipë sinë davidov, nëboj se prijeti marie, zenitvojeje, jeze bo v nëj rodit' se, ot duha

21 sveta jest'. Porođit'-ze sin, i narezeť se ime jemu spas; ta bo spaset ludi svoje ot greh ih. na rozdstvo hristovo po jutni pred matutnu misa § ztenie epis. bl. pavla ap. k titu.

11 **V**zljubljeni, jevi se milost i zelovëzestvo spasitela

ОСТРОГСК. К С. РИМА. I, 5. Н ОСТРОМНР. СМ. 15. ВМ. Т. 272. ІОА. XIX. 25.

с̄тына. нзвѣ-  
скрешенїа м̄рт-  
вухъ їс х̄а б̄а  
5 нашего. нмже  
прѣахомъ б̄лго-  
датель н посланїе  
въ послышанїе

вѣры вѣвса 12-  
зыкн, онменн  
6 его, въ ннхже  
есте н вызванн  
їс х̄ъ.

25 **В**ь врѣма оно же видѣвъ мате  
стоахъ прнкрь реноуѣеннаксто  
стѣнсовъ. матн ѡца. ѡгоже любам  
ѡгонсестрамате аше гла матерн  
реѡго. марнакле своенсе с̄нъ тво  
опова. н марна 27 н потомъ же гла  
26 магдалиннннс оуѣенноу се ма

еннѣ мр'твнхъ. нсхѣ  
 5 гѣ ншго. **И**мже прнѣ  
 хомь блготеть н  
 апльство. вполсѣ  
 шанне вѣрн вѣсхъ  
 ѣзѣхъ нонмѣннего.

6 **В**ннхже есте нвн  
 взванн. нсхѣ гѣ  
 ншго **С** <sup>т</sup>о матѣѣ

18 **О**во врѣмѣ. обрѣ  
 уенѣн бнвшн.  
 матерн нсвн  
 мрнн оснпѣ. **П**рѣ  
 ждѣ да же нѣснн  
 достасе. обрѣт  
 есе нмѣшн вѣрѣ  
 вѣ. **О** дѣхѣ сѣта.

19 **О**снпѣ же мѣжѣе  
 прѣднѣ сн. нѣхоте  
 обланѣнтн еѣ. на

хоте отан пѣстн  
 20 тнѣ **С**емѣ же ѣ  
 мншлѣшѣ. се а нѣль  
 гнѣ вѣснѣ ѣвнсе  
 емѣ глѣ. оснпѣ  
 снѣ дѣдѣвѣ. нѣвонсе  
 прнѣтн мрнѣ. женн  
 твоеѣ. еже во внѣ  
 н роднт'се. **О** дѣхѣ  
 21 сѣта естѣ. **П**оро  
 днт'же снѣ. ннаре  
 чет'се нме емѣ  
 спѣсѣ. та во спѣсетѣ  
 лѣ свое **О** грѣхѣ нхѣ.  
 нѣ рождсво хво поѣтр  
 нн прѣд' **М**анѣ мнса **С**  
 ѣ  
 ѣ ѣ п ѣ ктнтѣ.

11 **В**злюбленн. ѣ  
 внсе мѣстѣ  
 н ѣѣство спѣсѣта

ОСТРОМНР. 272. ЮА. XIX. 27. Н ОСТРОГСК. N°Z. ТНТ. II. 11.

ТН ТВОИ Н ОТЪ САСН. НВѣМЪМКО  
 ТОГОУАСА. ПОМѢТЪ НСТННЬНО ЮСТЬ  
 ИЖ ОУЧЕННКЪ ВЪ СВѣДѢТЕЛСВ°  
 XXI 24 СВОИМЪ СЪЮСТЬ ОУЧЕ 25 ЮГО СЪТЪЖЕ Н Н  
 ННКЪ СВѣДѢТЕ НАМЪ НОГАМЪЖЕ  
 ЛЬСТВОУА НОСН СЪТВОРН НИС. К  
 ХЪ. НЖЕ Н НАПН ЖЕ АЩЕ ПОЕДННО

МОУ ПНСАНАБЫ 11 **Н**ВНСАВОБЛѣ  
 ВАЖЪ. НН САМО **Н**ГОДАТЪ БЖІ  
 МОУ МЪНІѢ ВЪСЕ А, СПѣСНТЕАНА  
 МОУ МНРОУ ВЪ ВСѢМЪ ѣЛОМЪ,  
 МѢСТНТН. ПШЕ  
 МЪХЪ СНХЪ КЪ  
 ННГЪ АМННЪ. ѣ

nasego boga vsem zelovèkom,  
 12 nakazajuzi a ni da  
 otvrg'še nèzisto-  
 tu i mirskie pòhоти:  
 Trezvènè i pravednè  
 i milostivè živèm v  
 13 vèce sem, tajuzte blaze-  
 nago upovanije, i prisas-  
 tije slavi velikago  
 boga spasitelja nasego isu hrista,  
 14 Ize prèda se sam z-  
 a ni, da ni izbavit'  
 ot vsakogo bezzakonije, i oti-  
 stit' sebè ljud blago-  
 prijjetni, nasledèteli  
 15 blagih dèl. Se  
 glagoli i moli i nakazuj o hristè  
 isusè gospodè nasem. Ot luki.

1 **V**ono vremè, Izid-  
 e povelènie ot av-

gusta kesara, nap-  
 isati se vsej vs-  
 2 elènèj. Se napisana  
 nie pr'voje bist' ot vlada-  
 tela sur'skago ciri-  
 3 ina; idehu vsi na-  
 pisati se, kazdo  
 4 v svoj grad. Izidè-  
 ze osip ot galil-  
 èje iz' grada nazara-  
 ta v' ijudèju v grad  
 davidov, izè naricaje-  
 t' se vitlèom, z-  
 anè bè ot domu i ot'-  
 t'stvije davidova, jègo-ze  
 5 i grad glagolež se, napis-  
 ati se vsej vse-  
 lènèj s marieju o-  
 bruzenoju jemu zenoju  
 suszeju nèpraznoju.

ОСТРОФСК. N°2. ТИТ. II. 12. И ОСТРОМЪР. СМ. 17. ВМ. Т. 148. МАТ. XXV. 1.

|    |                 |    |                   |                 |                 |
|----|-----------------|----|-------------------|-----------------|-----------------|
| 12 | НАКАЗУЮЩНАСЪ,   | 13 | ЖДЪШЕ БЛЖЕНАГО    | ИЗБАВНТНЫ ѿ     | ЦЪМЪ ПОВЕЛЕНІ-  |
|    | ДА ѿ ВЕР'ГШЕСА  |    | ОУПОВАНІА, И А-   | ВСАКОГО БЕЗ'ЗА- | ЕМЪ. ДА НИКТОЖЕ |
|    | НЕУЕСТІАНИМЪРЪ- |    | ВЛЕНІА СЛАВЫ ВЕ-  | КОНІА, И ОУН-   | ТА ПРЕОБНДНТЬ   |
|    | СКНХЪ ПОХОТЕН,  |    | ЛНАГО Б'А НСП'-   | СТНТЬ СЕБЪ ЛЮ-  | НАН НЕРАДНТЬ О  |
|    | ЦЪЛОМЪ ДРЕНО    |    | САНАШЕГО Г'С Х'А, | 15              | ТЕСЪ.           |
|    | ПОЖИВЕМЪ ВЪН-   | 14 | ИЖЕ ДАДЪ ЕСТЬ     | Г'ЛНИМОЛН, НОБ- | 1               |
|    | НЪШНЕМЪ ВЪЦЪ,   |    | СЕБЕ ЗА П'Ч. ДА   | ЛНУАН СЪ ВСА-   | ТОГДА ОУПОДОВН  |
|    |                 |    |                   |                 | СА ЦР'СТВНЕ НЕ  |

НШГО БА ВСМЪ УКМЪ  
 12 НАКАЗАЮЩАНИ ДА  
 ОВРГШЕ НЪУНСТО  
 ТУ. НМНР'СКНЕ ПОХОТН.  
 ТРЕЗВЪНЪ Н ПРДНЪ  
 НМЛСТВЪ ЖНВЪМЪ. В'  
 13 ВЪЦЕ СЕМЪ. УАЮЩЕБЖ  
 НГО УПВ'ННЪ. НПРНШАС  
 ТНЪ СЛВН ВЛНКАГО  
 БА СПСТА НШГО НСХА.  
 14 НЖЕ ПРЪДАСЕ САМЪЗ  
 АНИ. ДАНИ НЗБВНТЬ  
 ОВСКГО ВЗКННЪ. НОУН  
 СТНТЬ СБЪ Л' ВЛГО  
 ПРНЪТНИ. НЬСЛДТЛН  
 15 ВЛГНХЪ ДЪЛЪ. СЕ  
 ГЛННМЛН ННЬКАЗУН. ОХЪ  
 НСЪ ГЪ НШМЪ. ОЛУКН  
 1 **В**НО ВРМЪ НЗНА  
 Е ПЛЪННЕ О ДВ

ГУСТА КЕСАРА. НЪП  
 НСАТНСЕ ВСЕН ВС  
 2 ЕЛЪНЪН. СЕНЬПНСА  
 ННЕ ПР'ВОЕ В'Н. ОВЛДА  
 ТЛА СҮР'СКГО ЦНРН  
 3 ННА. НДЕХУ ВСН НЬ  
 ПНСАТНСЕ КЪЖДО  
 4 ВСВОН ГРДЬ. НЗНАДЪ  
 ЖЕ ОСНПЬ О ГАЛНА  
 ЪЕ. НЗГРДА НЪЗАРА  
 ТА. В'НЮДЪЮ ВГРДЬ  
 ДДВЪ. НЖЕ НЪРНЦАЕ  
 Т'СЕ ВНТЛЪОМЪ. З  
 АНЪ ВЪ О ДОМУ НОТ'  
 УСТВНЪ ДДВА ЕГЖЕ  
 5 НГРДЬ ГЛТ'СЕ НЬПНС  
 АТНСЕ ВСЕН ВСЕ  
 ЛЪНЪН СМАРНЕЮ О  
 ВРУЕНОЮ ЕМУ ЖЕНОЮ  
 СУЩЕЮ НЪПРАЗНОЮ.

ОСТРОМНР. СМ. 17. ВМ. Т. 148. МАТ. XXV. 1.

|                |                  |                  |                 |
|----------------|------------------|------------------|-----------------|
| БЕСНОЮ П. ДЪ   | ТЪЖЕ ОТЪ ННХЪ    | 4 Е'ЛЕА. АМЪДРЪИ | ХОУ. ВЪЗДРЪМА   |
| ВЪ. НАЖЕ ПРНН  | БЪ БОУН. Н ПА    | НА. ВЪЗАША ЕЛЕ   | ШАСА ВЪСА Н СЪ  |
| МЪША СВЪТН     | З ТЪ МЪДРЪ. БОУ- | Н ВЪСЪ СЖДЪХЪ    | 6 ПААХЪ ПОЛОУНО |
| ЛЪННКЪ СВОЮ.   | НАВЪО. ПРННМЪ    | СВОНХЪ СЪСВЪ     | ЩНЖЕ. ВЪПЛАЪ    |
| НЗНАДОША ПРО   | ША СВЪТНАЛЪНН    | ТНАЛЪННКЪ СВО    | БЫСТЬ СЕ ЖЕНН   |
| ТНВЪЖЕННОХУ    | КЪ СВОЮ. НЕВЪ    | 5 НМН МОУДА      | ХЪ ГРАДЕТЬ. Н   |
| 2 Н НЕВЪСТЪ ПА | ЗАША СЪ СОБОЮ    | ШТОУЖЕ ЖЕНН      | СХОДНТЕ ВЪ СЪ   |

6 Bišť-ze jegda, bēs-  
ta tu, isplnise se  
jej dni da porodit̃.  
7 i porodi sin svoj prvè-  
nec, i povit̃ i i polo-  
i i v' jeslèh; zanè  
nèbè ima mesta v'  
8 obiteli. I pastiri  
bèhu v tojzdè stra-  
nè bdesze i stre-  
gusze straze nosznie,  
o stadè svojem.  
9 I se anjel gospodeň sta  
pri nih, i slava bozè  
osije je, i ubojese ze  
straňom veliem. i  
10 reze im anjel: nèbo-  
jte se, sebo blago-  
vèszaju vam' rado-  
sť veliju, jeze bu-

11 dèť vsem ljudem, jeko  
rodi se vam dnes spa-  
sitel, i ze jest hristos gospod' v  
12 dè davidovè. I se vam <sup>gra-</sup>  
jest znamenie: obrèszete  
mladenec povit̃ lèzesz  
13 v' jeslèh. I vnèza-  
pu bišť sa anjelom mno-  
zstvo vojn nebeskih,  
hvalestih boga i rekuzi-  
14 h: Slava v' visnih  
bogu i na zemli mir, v zelo-  
blagovolenije. <sup>vèceh</sup> na rozds-  
tvo hristovo na usvite s̃  
znenie epis. bl. pavla k titu.  
5 **V**zljubljeni, Jev-  
i se blagodat' i  
zelovèzestvo spasitela nase-  
go boga, Ne del prèdn-  
ih radi, jeze mi stvo-

ОСТРОМНР. 148. МАТ. XXV. 7.

|                 |              |                 |                  |
|-----------------|--------------|-----------------|------------------|
| рѣтеннѣ юмоу    | мѣдрѣи н мѣ  | ѡ а ш а ж е м ѣ | н коупите се     |
| 7 тогда вѣсташа | да днѣ н на  | дрѣи глѣюша     | 10 бѣ н дѣ ѡ амѣ |
| вѣса дѣвѣ ты.   | мѣ отѣ олем  | еда како недо   | же н мѣ коупи    |
| н оукрашша      | вашего. ꙗко  | станеть вамѣ    | тѣ. прндеже      |
| 8 свѣтнлѣнн     | свѣтнлѣнн    | н намѣ н дѣте   | н нхѣ н гото     |
| кѣ своѣ а боу   | цн нашноуга  | же паче кѣ про  | вѣиѣ вѣнндо      |
| ѣа. рѣкоша      | 9 сѣжѣ отѣвѣ | д а ю цн н мѣ   | ш а сѣ н мѣ н а  |



6 **В**нстже егда въс  
та тѹ. исплнншесе  
ен днн да породнтъ  
7 нпородн снъ свон прѣвъ  
нѣць. н повнтн н полож  
нн вѣслѣхъ. занѣ  
нѣбѣ нмместавъ  
8 обнтлн. **И** пастрн  
въхѹ втонждѣ стра  
нѣ. вдеше нстрегѹ  
ше страже ношнне.  
остадѣ своемь ~  
9 **И**се англь гнъ ста  
прн ннхъ. н сѣва бжѣ  
оснѣе. нубоѣшесе  
страхомь влнемь. н  
10 рѹеннь англь. нѣво  
нтесе. сево блго  
въщаю вѣмъ' радо  
сть влню. ѣже вѹ

11 дѣтъ всѣмь людѣмь. ѣко  
роднсе вѣмь днсъ сп  
снтль. нже еѹ хѣ гѣ вѣр  
12 дѣ дѣвъ. **И**се вѣмь  
еѹ знѣмне. обрѣщете  
млнць повнтъ лѣжещѣ  
13 вѣслѣхъ. **И** внѣза  
пѹ бѣн са англѣмь мно  
жство воннѣ нѣскнхъ.  
хлещнхъ бѣн рекѹщн  
14 хъ. **С**ѣва вѣвшнхъ  
бѹ. н на зн мнрѣ вѹцхъ  
блглннѣ нь рождс  
тво хѣво нь ѹсвнте **С**  
ѹ еп бѣ пѣ ктнтѹ.

5 **В**злюблнн ѣв  
нсе блгдѣтн  
ѹѹство спсѣтлѣ нѣш  
гобѣ. **Н**едеель прѣдн  
нхъ рѣдн ѣже мнство

ОСТРОМНР. 148. С. О. МАТ. XXV. 12. Н ОСТРОГСК. НН. ТИТ. III. 4.

бракѣнзѣтво 12 онѣже отѣвъ  
ренѣвыша шавѣреѹамн  
11 двѣрн послѣ н. глѣж вамѣ  
дѣже прѣдоша невѣдѣ васѣ  
нпроѹамдвѣ. 13 бѣднте оѹбо.  
глѣжша гн гн ѣко невѣсте  
отвѣрзн намѣ дѣннн нѹаса.

вѣннѣже сынѣ спсѣнашегобѣ.  
ѹлѣвѹскын 5 не ѡдѣлѣ прѣ  
прѣдетѣ. ~ веднхъ, ннже  
сѣтворнхомѣ  
4 **Е**гдаже блго- мы, но посвоен  
дѣтн ѹл- его млѣтн, спсѣ  
колюбѣе ѣвнса насѣ, банею па-

rihom, na po svojej milost-  
i spaseni ni stvori. Omi-  
vëniem kr'szenije, i ob-  
novleniem duha svetago,  
6 iže izlije na ni obil-  
7 no isu ĥristom gospodom našim,  
opravdani blagodatiju jego, <sup>Da</sup>  
naslednici budem po upov-  
aniju života věznago, o ĥristě  
isusě gospodě nasem. Ot Iuki.

15 **V**ono vremě, Pasti-  
ri glagolaĥu drug  
k drugu: prëidem  
do vivlëoma, da vi-  
dim glas, iže bist, iže  
16 skaza nam gospodĭ. I pridu  
podvigse se, i obrëtu  
mariju i osipa, i mladenec  
lëzesz v' jeslěĥ.

17 Viděv'se-že ska-

zase o glagolě glagolaněje-  
m im o otroze sem.

18 i vsi slisavse  
divise se o glagolaněĥ  
ot pastir k nim.

19 Marije-že sablju-  
dase vse glagoli sie,  
slagajuzci v srdci

20 svojem. I vzvрати-  
se se pastiri ĥval-  
este i slavěszte boga  
o vseĥ jeze vide-  
se i slisase, jeko  
že glagolano bist k nim.

k misi velikoi § čtenie  
epis. bl. k jevrëom.

1 **B**ratie, mnogo za-  
stně mnogo  
že razl-  
izně, drëvlě bog

ОСТРОФСК. НН. ТИТ. III. 6. И ОСТРОМНР. СМ. 19. ВМ. Т. 103. ЛУК. IX. 57.

|                   |                          |                    |                   |
|-------------------|--------------------------|--------------------|-------------------|
| КН БЫТІА, Н ОБ-   | ДНШЕСА БЛГОДА-           | НІСОУ ПОПЖТН.      | ІЗВННІ НМЖТЬ      |
| НОВАЕНІЕМЪ ДХА    | ТІЮ ЕГО, НАСАД-          | РЕУЕ НЪ КЪ         | Н ПТІНЦА НЕСЪНЪ   |
| 6 С ТАГО, ЕГО ЖЕ  | ННЦЫ ВЪЗДЕМЪ ПО          | Н КЪ Н ІЕМОУ       | ІАГНЪЗДА. АСНЪ    |
| НЗЛІА НА НІСЪ     | ОУ ПОВАНІЮ ЖН-           | НДЖ ПОТЕБЪ. И      | УЛУЪСКЫН НЕН      |
| ОВНАНО ІС ХМЪ,    | ЗНН ВЪУНЫА.              | МОЖЕ КОЛНЖДО Н     | МАТЬ КЪДЕ ГЛА     |
| СПСНТЕЛЕМЪ НА-    | 57 <b>В</b> Ъ ВРЪМА ОНО. | 58 ДЕШН ГН НРЕУЕІЕ | ВЪІ ПОДЪКЛОHN     |
| 7 ШНМЪ, ДА ОПРАВ- | БЫСТЬ НДЖЩОУ             | МОУ НІС АНСЦА      | 59 ТН РЕУЕЖЕ ДРОУ |

рнхомь . ньпосвоен м'лст  
 н сп'снн нн ств'рн . **О** мн  
 въннемь кр'щеннѣ . н об  
 новленнемь д'хасго .  
 6 н же нзланѣ ньнн овна  
 7 но . нс'хмь г'м нмь . **Д**а  
 опр'днн влгод'тню его .  
 ньс'аднцн б'дмь поуп'в  
 анню ж'та вунго . ох'ѣ  
 нс'ѣ г'ѣ ншмь . **О** л'кн

15 **В**но вр'мѣ **П**астн  
 рн гл'ху другъ  
 кдругу . пр'ндемь  
 до внвл'ома . давн  
 днмь гл'сѣ нже б'н нже  
 16 сказа н'мь г'ѣ . **И** прндю  
 подвнг'шесе . н обр'ѣту  
 м'рню носнпа н мл'нць  
 лѣжещѣ в'ѣслѣхъ .

17 **В**ндѣ в'шежеже ска

заше оглѣ гл'анѣе  
 мь нмь оотроуе семь .  
 18 н всн слншавше  
 днвшесе огл'нѣхъ  
**О** пастнрѣ кннмь .

19 **М**арнѣже саблю  
 даше все гл'н снє .  
 слагдающн вср'цн  
 20 своемь **И** взвратн  
 шесе пастнрн хл  
 еше н слвѣще б'д .  
 овс'хъ ѣже внде  
 ше н слншаше ѣко  
 же гл'ано б'н кннмь .  
 кмнсн в'лнкн **С** у

е п в к'еврѣомь : ~

1 **Б**рѣ . много уа  
 стнѣ . много  
 же разл

нунѣ дрѣвлѣ бѣ

ОСТРОМНР. 104. ЛУК. IX. 59. Н ОСТРОГСК. Н'. ЕВР. I. 1.

|                    |                  |                   |                        |
|--------------------|------------------|-------------------|------------------------|
| гоуоуоуоу ходн     | вн мрѣтвѣнѣ по   | гн . древлѣеже по | своѣмнарало . н        |
| въ слѣдѣ мене .    | гретн своѣмрѣ    | велнмнотѣвѣ       | зѣра вѣспать .         |
| онѣже реуегн . по  | твѣца тѣеже      | шатн мнса нже     | оуправленѣесть         |
| велнмн древлѣ      | шдѣ , вѣзвѣща    | сѣть вѣдомоу мо   | вѣцрствнѣ бѣнѣ .       |
| шдѣшоу . погре     | н црствнѣ бѣнѣ   | 62 емь реуежееюу  | 1 <b>М</b> ного уастнѣ |
| 60 тн оца моего ре | 61 реуежендроугы | н'с . ннкѣтоже    | нмного обрззнѣ         |
| ужееюу н'соста     | нндѣ по тебѣ     | вѣзложѣ рѣкы      | древле бѣглѣвѣ         |

2 glagola otcem proroki; Napo-  
sledak v dni sije glagola  
nam sinom, jego-ze i pos-  
tavi naslednika vs-  
eĥ, im-ze i vĕki stvori:  
3 Ize i susz sijenie  
slavi jego, i obraz upo-  
stasi jego, Nose-ze  
vsateskaje slovom si-  
li svojeje, Oceszenie  
grĕhov stvor, sed-  
it' o dĕsnuju veliza-  
stviye na visokiĥ.  
4 Toliko luzi biv  
anjel, jelikoze iĥ  
razliznĕje nasledova  
5 ime. Komu bo kogda reze  
ot anjel: sin moj jesi  
ti, az dnes rodi-  
ĥ' te. I paki: az bu-

du jemu v' otec, i ta bu-  
6 deĭ mnĕ v sin. Jegda-  
ze v' vselenuju v'vo-  
dĕ, glagolet': i da poklonĕt'-  
se jemu vsi anjeli bo-  
7 zi. Anjelom ubo glagolet':  
Tvorĕj anjeli svoje  
duĥi i slugi svoje o-  
8 gaĥ palesz. K sinu-  
ze reze: prĕstol tvoj,  
boze, v vĕk vĕka; rezl pra-  
vosti i rezl carstv-  
9 ije tvojego. Vzljubi  
pravdu, i vznenavidĕ bezzakon-  
ie. sego radi pomaza te  
bog, bog tvoj olĕjem ra-  
dostnim pazе prizes-  
10 tnik tvoiĥ. I v nazet-  
ak ti, gospodi, zemlju osno-  
va i dĕla ruku tvojeju

## ОСТРОГСК. №. ЕВР. I. 2.

|                              |                             |                |                              |
|------------------------------|-----------------------------|----------------|------------------------------|
| ѡцемъ пророкн,               | з творн, нже сын            | нĕ съ творнвѣ  | гль, еанко пре-              |
| 2 въ послѣдокъ               | сѣанѣ славы ѡ-              | грѣховѣнашнхъ, | славнѣвпаученхъ              |
| днн снхъ гла                 | ѹа, н образнпо-             | сѣде о деснѹю  | на слѣдства                  |
| на <sup>н</sup> въснѣ, егос- | стаснего, носа-             | прѣтола велн-  | 5 нма. комз бо ре-           |
| же положн на-                | же всауескаа                | ѹестванавысо-  | ѹе когда ѡ агг-              |
| с <sup>а</sup> ѣннкѹ всѣмъ,  | глѡм <sup>н</sup> снлы сво- | 4 кнхъ. толнко | лъ, снѣ мон есн              |
| ннже н вѣкн сѣ-              | ѣа собою оунце-             | лѹшн бивѣ аг-  | ты, азъ д <sup>н</sup> ь ро- |

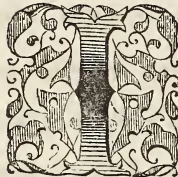
2 глѣ оцѣмъ прѣркъ. Напо  
 сладкъ вѣднн снѣ. глѣ  
 нѣмъ сѣнмъ. егѣже нпос  
 тавн нѣслѣднкѣ вс  
 ехъ. нмже нвѣкн стврн.  
 3 **И**же нсущь снѣнне  
 слѣвн его. н обрѣзь упо  
 стасн его. **Н**осеже  
 всаѹскаѣ. слѣвмъ сн  
 лн своеѣ. **О**цещенне  
 грѣховь створь. сед  
 нть одѣснѹю вѣлнѹа  
 ствнѣ нѣвнсокнхъ.  
 4 **Т**олнко лѹчн внѣв  
 анѣль. елнкоже нхъ  
 разлнчнѣе нѣслѣдва  
 5 нме. **К**омѹбо когда рѣѹе  
 Ѡ анѣль. сѣнъ мон есн  
 тн азъ дѣнсѣ родн  
 хѣте. **И** пакн азъ бѹ

дѹ емѹ вѣоцѣ. нта бѹ  
 6 деть мнѣ всѣнъ. **Е**гда  
 же вѣселенѹю вѣво  
 дѣ глѣть. нда поклѣнѣт  
 се емѹ всн анѣлн во  
 7 жн. **А**нѣльмъ ѹбо глѣть  
**Т**ворѣн анѣлн свое  
 дѣхн. н слѹгн свое о  
 8 гань палещь. **К**сннѹ  
 же рѣѹе. прѣстолю твон  
 бѣ вѣкѣ вѣка. жьзѣль пра  
 востн. н жьзѣль цѣрств  
 9 нѣ твоего. **В**злюбн  
 прѣвдѹ н взнѣвдѣ. **В**зѣкн  
 не. сего рѣдн помѣзте  
 бѣ бѣ твон олѣемь ра  
 достнѣмъ пѣѹе прнѹес  
 10 тнѣкъ твонхъ **И** внѣѹетъ  
 акъ тн гѣн зѣмлю осно  
 ва. н дѣла рѹкѹ твоею.

## ОСТРОГСК. №. ЕВР. I. 5.

|                              |                                |                                          |                              |
|------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------|------------------------------|
| днхъ та; н пакн              | нѣю, глѣть. нда                | 8 огнь палѣ <sup>ѹ</sup> . къ            | внлѣ есн правдѣ,             |
| азъ бѣдѣ емѣ вѣ              | поклонѣ <sup>т</sup> са емѣ    | сѣнѣже прѣ <sup>т</sup> о <sup>л</sup> ь | н вѣзненѣвнѣдѣ               |
| ѡ <sup>ѹ</sup> ца, н тон бѣ- | всн аггѣлн бѣ жѣн.             | твон бѣже вѣ                             | безаконѣе, сего              |
| детѣмнѣ вѣсѣна.              | 7 нкѣ аггѣло <sup>н</sup> оѹбо | вѣкѣ вѣка. же-                           | радн помаза та               |
| 6 егдаже пакн вѣ             | глѣть, творан                  | злѣ правленѣю,                           | бѣ, бѣ твон еле-             |
| воднт <sup>т</sup> прѣвородѣ | аггѣлы своа <sup>д</sup> хы,   | жезлѣ цѣр <sup>т</sup> вѣ <sup>ѹ</sup> а | о <sup>н</sup> радостн, паче |
| наго вѣвселен-               | н сѣлгы своа                   | 9 твоего. вѣзлю-                         | прнѹастннкѣ                  |

11 suť nebesa. Ta pogi-  
bnuť, ti-ze přebiv-  
ajesi, i vsa jeko riza  
12 oběťsajuč, i jeko odě-  
zdju izmēnēsi je, i iz-  
mēnēť se. Ti-ze ta-  
zdě jesi, i leta tvoje  
něoskudějuť. začalo  
svetago evangelie ot ivana.

1  skoni  
bě slov-  
o, i slovo  
bě u boga,

2 i bog bě slovo. se bě  
3 iskoni u boga. Vsa t-  
em bise, i běz něgo-  
ze nicesoze bistĕ,  
4 Jeze bistĕ. v tom život  
bě, i život bě svět zelověkom;  
5 i svet v' tme svatiť-


se, i tna jeho něobě-  
6 ť. Bistĕ zelověk poslan  
ot boga, jemuze bě ime i-  
7 van. sa pride v svē-  
dětěl'stvo, da svēdē-  
telstvujeť o svēte;  
da vsi věru imuť  
8 im. Nebě ta svět,  
na da svēdětěl'stvu-  
9 jeť o svēte. Bě svět  
istin'ni, i ze pros-  
vēstajeť vsakogo  
zelověka greduztago v mir  
10 sa. V mirě bě, i mir  
tem bistĕ, i mir jeho  
11 nēpoznā. V svoje  
pride, i svoi jeho ně-  
12 přijese. Jelikoze  
iĥ přijeť, da im  
oblast' zedom

ОСТРОГСК. N°Ф. ЕВР. I. 10. И ОСТРОМНР. I. ЮА. I. 1.

|    |                              |                             |                          |                |               |                 |
|----|------------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------|---------------|-----------------|
| 10 | ТВОИ <sup>Х</sup> . И ПАКИ,  | ИКОЖЕ РИЗѦ ОБЕ <sup>Т</sup> | 1                        | ИСКОННѢ СЛОВО  | УТОЖЕ НЕБѢСТЬ |                 |
|    | ТЫ ВЪНАУАЛѢГ <sup>И</sup>    | 12                          | ШАЮТЬ, И ИКО О-          | И СЛОВО БѢ ОТЪ | 4             | ЮЖЕБѢСТЬ ВЪТО   |
|    | ЗЕМЛЮ ОСНОВА, И              |                             | ДЕЖДѦ СВНШН              | БѦ. И БѢ БѢ    |               | МЪ ЖИВОТЬ БѢ. И |
|    | ДѢЛА РЯКѦ ТВОИ <sup>Х</sup>  |                             | НХЪ, ИЗМѢНА <sup>Т</sup> | 2              | СЛОВО         | СЕ БѢ           |
| 11 | СЯТЬ И БСА. ТА               |                             | СА. ТЫЖЕ ТОЖДЕ           | И              | С             | К               |
|    | ПОГНБНАТ <sup>?</sup> , ТЫЖЕ |                             | ЕСИ И ЛѢТА ТВОА          | 3              | Б             | А               |
|    | ПРЕБИВАЕШН И ВСА             |                             | НЕОСКѦДѢЮТЬ.             | Ш              | А             | И               |
|    |                              |                             |                          | Н              | Б             | Е               |
|    |                              |                             |                          | Ж              | Е             | З               |
|    |                              |                             |                          | Н              | Е             | Г               |
|    |                              |                             |                          | О              | У             | С               |
|    |                              |                             |                          | В              | С             | А               |
|    |                              |                             |                          | Б              | Ы             | Б               |
|    |                              |                             |                          | Т              | М             | Ъ               |
|    |                              |                             |                          | В              | С             | В               |
|    |                              |                             |                          | Т              | Н             | И               |
|    |                              |                             |                          | Н              | Т             | М               |
|    |                              |                             |                          | И              | Ю             | Г               |

11 СҮТЬ НВСА. Та погн  
 БНҮТЬ. ТНЖЕ ПРЪБНВ  
 ДЕШН. НВСА ТКОРНЗА  
 12 ОБЪТШАЮТ. НТКО ОДЪ  
 ЖДЮ НЗМЪНЪШНЪ ННЗ  
 МЪНЪТ'СЕ ТНЖЕ ТА  
 ЖДЪ ЕСН. НЛТА ТВОЕ  
 НЪОСКҮДЪЮТЬ. з҃ѣло  
 с҃го евіе о нвѣна: ~

СЕ. НТМА ЕГО НЪОВЪ  
 6 ТЬ. БѢНҮКЪ ПОСЛАНЬ  
 О БѢ. ЕМЖЕ ВЪ НМЕН  
 7 ВЪНЬ. САПРНДЕ ВСВ  
 ДЪТЛСТВО. ДАСВѢ  
 ТЛСТВУЕТЬ О СТЕ.  
 ДА ВСН ВРҮ НМУТЬ  
 8 НМЬ. НЕВЪ ТА СТЬ.  
 НЬДА СВѢТЛСТВУ

1  НСКОНН  
 ВЪ СЛВ  
 О. Н СЛВО  
 БЪҮ БѢ.

9 ЕТЬ О СТЕ. БЪ СТЬ  
 НСТНННН НЖЕ ПРОС  
 ВЪЩАЕТЬ ВСАКОГО  
 УКАГРДУЩАГО ВМНРЬ  
 10 СА. ВМНРЪ БЪ. Н МРЬ  
 ТЕМЪ БѢН. НМНРЬ ЕГО  
 11 НЪПОЗНА. ВСВОЪ  
 ПРНДЕ. НСВОН ЕГО НЪ  
 12 ПРНЪШЕ. ЕЛНКОЖЕ  
 НХЪ ПРНЪТЬ. ДАНМЬ  
 ОБЛСТЬ УЕДОМЬ

2 НБЪ ВЪ СЛВО. СЕ БЪ  
 3 НСКОНН У БѢ. ВСАТ  
 ЕМЪВНШЕ. НВЪЗНЪГО  
 ЖЕ ННУЕСОЖЕ БѢН  
 4 ЕЖЕ БѢН ВТОМЪ ЖТЬ  
 БЪ Н ЖВТЬ БЪ СТЬ УКМЬ.  
 5 НСТЬ В'ТМЕ СВАТНТ'

ОСТРОМНР. 1. ЮА. I. 6.

6 НЕОВАТЪ БЫСТЬ  
 УЛВКЪ ПОСЛАНЫ  
 ОТЪ БѢ. НМАЮМОУ  
 7 НОАНЪ ТТ' ПРНДЕ  
 ВЪ СВѢДѢТЕЛЬ  
 СТВО. ДАСВѢДѢТЕ  
 АЛСТВОУЮЕТЬ О СВѢ

ТЬ ДА ВЪ СН ВЪРЖ  
 8 НМЖТЬ НМЬ. НЕВЪ  
 ТЪ СВѢТЪ НЪ ДА  
 СВѢДѢТЕЛЬСТВОУ  
 9 ЮТЬ О СВѢТѢ БЪ  
 СВѢТЪ НСТНННН  
 Н. НЖЕ ПРОСВѢЩАЕ  
 ТЬ ВЪ САКОГО УЛКА. 12  
 ГРАДѢЩА ВЪМНРЪ  
 10 ВЪМНРЪ БЪ. НМН  
 РЪТЪМЪ БЫСТЬ. Н  
 МНРЬ ЕГО НЕПОЗНА  
 11 ВЪ СВОИ ПРНДЕ. НСВ  
 ОН ЕГО НЕПРНІАША  
 12 ЕЛНКОЖЕНХЪ ПРН  
 ЯТЪН. ДА СТЬ НМЬ  
 ОБЛСТЬ УАДОМЪ  
 БЖНЕМЪ БЫТН  
 ВЪРОУЩЕМЪ ВЪ  
 13 НМАЖЕГО НЖЕННОТЬ  
 КРВН. ННОТЬ ПО

bozim biti, věru-  
justim v ime jeho.  
13 Ize ni ot kr'v, ni ot po-  
hoti pl'taskie, ni ot  
poĥoti muzeskie,  
na ot boga rodise se.

14 I slovo pl't bist, i v-  
seli se v ni, i vi-  
dĕhom slavu jeho,  
slavu jeko jedinoz-  
edago ot otca, ispl'n  
blagodati i istin'-  
ni. na svetago stepana §  
utenie dĕjeni apostolskifi.

8 **V**oni dni, stepan  
pl'n blagodati  
i sili tvorase  
zudĕsa i znamenije

9 velije v ljudeĥ. Vs-  
taseze jeteri, nari-

cajemi libĕrtins-  
ka, kurinĕjska i a-  
lĕksand'ra, i suszej  
ot kilikie i asie, s-  
tezajuste se sa ste-  
10 panom, i nĕmozaĥu  
protivustati  
prĕmudrosti i duĥu,  
54 ize glagolase. Slise-  
ste-ze sije, raspira-  
ĥu se srdci svoimi, i  
skr'staĥu zubi naĥ.  
55 Stepan'ze pln si  
duĥa sveta, vzrĕv  
na nebo, vidĕ slavu  
boziju, i isusa stojesta  
o dĕsnuju sili bo-  
zie i reze: Se vi-  
rdju nebesa otvr'sta  
i sina zelovĕteskago sedesta

ОСТРОМНР. 3. 10А. I. 13. И ОСТРОГСК. Г. С. О. ДѢЯ. VI. 8.

|                      |                    |                  |                    |
|----------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| ХОТН ПЛ'ТЬСЬКЫ       | ВЪЕГО СЛАВѢ ИАКО   | РЫ И СНЫ ТВОР-   | И КИРНЕНСКА, И     |
| А. ИНОТЬ ПОХОТН      | ЕДННОУАДААГО       | АШЕ ЗНАМЕНІА И   | АЛЕХАНДРЬСКА,      |
| МЪЖЬСЬКЫ. НЪОТЬ      | ОТЬ ОЦА. И СП'ЛАНЬ | УЮДЕСА, ВЕЛІА    | И НЖЕ Ѡ КНАКІА     |
| 14 БАРОДНШАСА. И СЛО | БЛАГОДАТНННСТН     | 9 ВЪ ЛЮДЕХЪ. ВЪ- | НАСІА, СЪТАЗАЮ-    |
| ВО ПЛ'ТЬ БЫСТЬ.      | НЫ І Ѡ             | СТАШАЖЕ НЪЦЫН    | ЩЕСА СЪ СТЕФА-     |
| НВЪСЕАНСАВЪНЫІ       | 8 СТЕФАНЪЖЕ        | Ѡ СОИ МАГЛЕМА-   | 10 НОМЪ, И НЕМОЖА- |
| И ВНАДЪКОМЪ СЛА      | И СПОЛНЪ ВЪ-       | ГОЛНВЕРТНН СКА,  | ХЪ ПРОТНВЪ СТА-    |



бѣжмь вѣтн вѣрѹ

ющнмь вѣмє єго

13 **Н**же нн<sup>т</sup>окр<sup>т</sup>вѣ нн<sup>т</sup>опо  
хотн пл<sup>т</sup>аскнє. нн<sup>т</sup>о

похотн мѹжьскнє

нѣ о б<sup>т</sup>а родншєсє

14 **Н**слѣво пл<sup>т</sup>ь б<sup>т</sup>н. н в  
селнсе вѣн. н вѣ

дѣхомь слѣвѹ єго.

слѣвѹ ѣко єднн<sup>т</sup>оу

єдаго о о<sup>т</sup>ца нспл<sup>т</sup>нѣ

бл<sup>г</sup>дтн ннстн<sup>т</sup>

нн: ~ нѣс<sup>т</sup>го ст<sup>т</sup>пана

<sup>т</sup>у дѣѣнн аплскхъ

8 **В**нн днн. ст<sup>т</sup>пнѣ

пл<sup>т</sup>нѣ бл<sup>г</sup>дтн

нслн. твораше

ѹдѣса нз<sup>н</sup>мннѣ

9 **В**лнѣ вл<sup>д</sup>хъ **В**с

ташеже єтрн нѣрн

цаємн лнѣвѣртнн<sup>с</sup>

ка. кѹрннѣнска. н а

лѣксан<sup>д</sup>ра. н сѹщєн

о кнлнкнє. н аснє. с

тезающєсє сѣсте

10 паномь. ннѣможахѹ

протнѹ статн

прѣмѹдростн. ндѣхѹ

54 нже глѣше Слнше

щєже снѣ. распнра

хѹсє ср<sup>ц</sup>н своннн. н

скрѣштахѹзѹвннѣнѣ.

55 **С**тпн<sup>т</sup>же пл<sup>т</sup>нѣ сн

дѣх<sup>а</sup> ст<sup>а</sup>. в<sup>з</sup>рѣвѣ

ннѣво вндѣ слѣвѹ

бѣжнѹ. нн<sup>с</sup>астоеща

одѣснѹю слнн бо

жнє н рѹє. Сє вѣ

ждѹ нѣса о<sup>т</sup>врѣста.

н с<sup>н</sup>а ѹскго сєдєща.

ОСТРОГСК. Г. С. О. ДѢ а. VI. 11.

тнпремѹдростн,  
н дѣхъ ннже глѣ-

11 ше. тогда нзвє-  
доша мѹжа глѣю-  
ща глѣхъ хвалн на

моусєа н на б<sup>т</sup>а. 13  
12 сподвнгошаже

люднн старцѣа н

кннжннкн, н вѣ-  
ставше вѣсхн-  
тнша єго н прн-

ведоша насон-  
мнщє. поставн-  
шаже свѣдѣтел-

аложны глѣюща,  
ѣко ѹл<sup>к</sup>ѣ сєн

нєпрєстаетѣ  
глѣголы хвалн а

глѣа, на мѣсто  
55 ст<sup>т</sup>ое сѣє н за-  
конѣ. Слншащє

же сѣа распнха-

хѹса ср<sup>ц</sup>ы сво-  
ннн, н скрєжєта-

хѹ зѹбы на нѣ.  
нсполнѣ дѣх<sup>а</sup>  
ст<sup>а</sup>, вѣзрѣвѣ на

56 o dèsnuju boga. Vskli-  
knuvše-že glasom vel-  
liem zatku usi svoi  
i ustrmisese vsi  
57 jedinodusno naň. Izv-  
ěd'se v'n iz grada,  
kameniem pobijeđu i,  
i svěděteli polozi-  
še rizi svoje pri no-  
gu junosu jetera, na-  
ricajemago savla.  
58 i kameniem pobijeđu  
stepana vzivajusza  
i rekušta: gospodi isuse pri-  
59 mi duh moj. Pokloň'-  
že kolěně vzapi g-  
lasom veliem glagole:  
gospodi něpostavi im sego  
za grěh, se rek us-  
pě o gospodě. Ot matěje.

34 **V**ono vremě, Glago-  
lase isus naro-  
dom ijuděj-  
skim, i starějsi-  
nam jerějskim: Se az  
slju k vam proroki pře-  
mudrie i kniňozie,  
i ot niň ubiete i pr-  
opněte i tepete  
na san'misťiň vasiň,  
I prozeněte je iz' gr-  
35 ada v grad: da pride-  
ť na vi vsaka kri  
pravedná prolitaje  
na zemlju: Ot kr'vi av-  
ěl'la pravednago do kr'-  
vi zaňarie, sina  
baraňie, jeho-že ub-  
iste mezdju cerk-  
voju i ol'tarem.

## ОСТРОГСК. Г. ДѢЯ. VII. 55.

|                   |                  |                      |                   |
|-------------------|------------------|----------------------|-------------------|
| нѣбо видѣ славѣ   | стремншасѣ едн   | рнзы при ногѣ        | прѣимнѣхъ мон.    |
| вѣжю инѣса сто-   | нодѣшннань.      | юноша нарицае-       | 60 Преклоньже ко- |
| лица о деснью     | 58 Н изведше внѣ | 59 маго савла. н ка- | лѣни, н възопн    |
| 57 бѣа. възопнше- | града, каменѣ-   | менѣмъ побн-         | гласомъ велѣ-     |
| гласомъ велѣ-     | емъ побнвахъ     | вахъ Стефана         | емъ, гн, непо-    |
| емъ, зѣтыкахъ     | его. н свѣдѣте-  | м о л а щ а с а н    | ставн нмѣ грѣ-    |
| оушн свон, ноу-   | лѣе положнша     | глюща. гн ѣсе,       | ха сего. н сѣа    |

56 ОДЪСНЮЮ БѢ. **В**скан  
кнѹше же глѣсмь вл  
немь. заткѹ ушн свон.  
н устрѣмшесе всн  
57 едннодѣшно нѣнь. **И**зв  
ѣдѣше внѣ нзгрдѣ.  
каменнемь повнѣхѹ н.  
н свѣдѣлн положн  
ше рнзн свое прнно  
гѹюношѹ етера. на  
рнцаемаго савла.

58 н кѣмннемь повнѣхѹ  
стѣпана взнвающа  
н рекѹща. гѣн нсе прн  
59 мн дѣхъ мон. **П**оклон'  
же колѣнѣ. взапн г  
лѣсмь влнемь глѣ.  
гѣн нѣпоставн нмь сего  
за грхъ. се рекѣ ѹс  
пѣогѣ. о м а т ѣ в

34 **В**но врѣмѣ **Г**л  
аше нѣсь нѣро  
домь нюдѣн  
скнмь. н старѣншн  
нмѣерѣнскнмь **С**е аз  
шлю квѣмь прѣрокн прѣ  
мѹдрне н кннхоѹне.  
н ѡннхъ ѹбнете. н пр  
опнѣте. н тепете  
на санѣншнхъ вшнхъ  
**И**проженѣте нзгр  
35 а да вгрдѣ. да прнде  
тѣ нѣвн всака крн  
прѣдна пролнтаѣ  
нѣ змѣлю. **Ѡ**крѣвн ав  
ѣлла прѣднго. докр'  
вн захарне. сѣна  
баракне. егѣже ѹв  
нсте междю цѣрк  
вою н олтаремь.

ОСТРОМНР. 215. С. О. МАТ. XXIII. 1. 34.

рекѣ оѹспе.

н нгѣу нѣа. но  
тѣ ннхъ оѹвн  
ѣтенраспѣне  
те. н отѣннхъ  
тепете. насѣво  
рншнхъ вашн  
хъ. н нженете

отѣ града бѣ  
35 градѣ да прн  
детѣ навѣ крѣ  
вѣ правѣдѣна.  
пролнваем а  
на землн о  
тѣ крѣвн аве

ла правѣдѣна  
аго. докрѣве за  
харнн сѣа ва  
рнннн. ѣгоже  
оѹвнсте междѣ  
цѣрквѣж налѣта  
36 рѣмь. амннѣ.

1 **В**ѣврѣмѣ оно.  
гѣла нѣс кѣна  
34 родомъ. се а  
зѣ сѣлѣж кѣ ва  
мѣ прѣкѣ прѣ  
мѣдрѣ. н кѣ

36 Amin glagolju vam, pridut  
 ť vsa sije na narod  
 37 sa. Jerusalimě, Jerusalimě, iz-  
 bijejei proroki. i kameniem  
 pobijeje poslanie k t-  
 ebě! kol'krat Ĥot-  
 eĥ sabrati zeda  
 tvoje, jekoze kokos sb-  
 irajeť pten'ce svoje  
 pod krilě svoi, i ně-  
 38 vsĥotel jesi! se  
 ostavit' se vam  
 dom vas pust.  
 39 Glagolju-ze vam: něima-  
 te viděti me do-  
 selě donděze  
 rezete: blagosloven iz  
 pridě v ime gospodne. ivan-  
 a apostola i evangelista §  
 ztenie knig přemudrosti.

1 **B**ojej se gospoda tvorí-  
 ť blagaje; iz  
 prilagajet  
 se pravdě, i vněmleť ju,  
 2 i srěte i jeko mati  
 3 zestnaje. Napite  
 jeho gospoď ĥleba životnago,  
 i razumnago, i vodi přemu-  
 drosti spasitelnie na-  
 poi jeho, I utvr'dit' se  
 v něm i nepřeklonit' se;  
 4 i udr'žit' i i něpost'i-  
 dit' se, i vzněset' i  
 5 o iskr'n'niĥ svoiĥ. Po-  
 sredě cerkvě otvr'zě  
 usta jeho gospoď, i napl'ni i  
 duĥa přemudrosti i r-  
 azuma, i v rizu slavi  
 6 obleze jeho. Krasotu  
 i radost sabra na nego

ОСТРОМНР. 215. С. О. МАТ. XXIII. 36.

|                   |               |                  |                  |
|-------------------|---------------|------------------|------------------|
| ГЛА҃Ѣ ВАМЪ И      | ПОБНВѢѢИИ     | КОКОШЪПЪТЕ       | 39 ГЛА҃Ѣ БО ВАМЪ |
| КО ПРНДЖТЪВЪ      | ПОСЪЛАНЪНА КЪ | НЪЦА СВОИ ПО     | НЕНМАТЕ МЕ       |
| СА СНАРОДЪСЪ      | ТЕБЪ КОЛЬКРА  | ДЪ КРНЛЪ. И НЕ   | НЕВНДЪТН. ДО     |
| 37 НЕРСАМЪ. НЕРСА | ТЫ ВЪСХОТЪ    | ВЪСХОТЪСТЕ       | НЪДЕЖЕ РЕЧЕТЕ.   |
| МЪ НЗВНВЪ         | СЪ ВЪРАТН УА  | 38 СЕ ОСТАВЛЯЕТЪ | БЛГСЛОВАЮНЪ      |
| ШНА ПРКЪИ Н       | ДА ТВОИ. ЯКО  | СА ВАМЪ ДОМЪ     | ГРАДЪИ НВЪН      |
| КАМЕННЕМЪ         | ЖЕСЪВНРАЮЕТЪ  | ВАШЪ ПОУСТЪ      | МА ГНЕ. ∴ ∞      |

36 **А**мнѣ глѹювѣмъ. прндѹ  
 тѣвса снѣнѣнѣродѣ  
 37 сѧ. **Е**рѣсмѣ ерѣсмѣ нз  
 внѣен прѣркн. нкѣмннемъ  
 повнѣе. посланнект  
 евѣ. **К**олькратѣ хот  
 ехъ савратн ѹеда  
 твоѣ. ѣкже кокошь сѣ  
 нраетѣ птенѣе свое  
 подѣкрнлѣ свон. ннѣ  
 38 всхотелѣ есн. сѣ  
 оставнтѣсе вамѣ.  
 домѣ вѣшь пѹсть.  
 39 **Г**лѹже вѣмъ. нѣнма  
 те вндѣтн ме до  
 селѣ. дондѣже  
 рѹете. блнѣ нже  
 прндѣвнме гнѣ. нвѣн  
 40 апла н евлста **С**  
 ѹ кнѣгѣ прѣмѹдрстн

1 **В**оенсе гѧ. творн  
 тѣвлагѣ. нже  
 прнлагаетѣ  
 се прѣвдѣ. н внѣмлетѹю  
 2 нсрѣтенѣко матн  
 3 ѹстнаѣ. **Н**апнтѣ  
 его гѣ хлеба жѣвѣтнго  
 н рѣзмнго. нводн прѣмѹ  
 дростнспѣстлнненѧ  
 понего. **И**ѹтврѣднтѣсе  
 внѣмъ ннѣпрѣклоннтѣсе  
 4 нѹдрѣжнтѣннѣпостѣн  
 днтѣсе. нвзнѣсетѣн  
 5 онскрѣнѣнхъ свонхъ. **П**о  
 средѣ цѣрквѣ. **О**врѣзѣ  
 ѹста его гѣ. ннѣплннн  
 дѣха прѣмѹдростн нр  
 азѹма нврнзѹ слѣвн  
 6 облѹе его. **К**расотѹ  
 нрадостѣ сѣбра нѣнего.

ОСТРОМНР. СМ. 21. ВМ. Т. 128. ЮА. I. 43.

43 **В**ѣврѣма оно 44 дн по мѣнѣ бѣ  
 вѣсхотѣн же фнлнпѣ. отѣ  
**И**с нзнтн вѣ вндѣсандѣска  
 галнлѣж. града. андреова  
 н обрѣте 45 н петрова. обрѣ  
 фнлнпа. н те фнлнпѣ на  
 гла ѹмоѹ грѧ фананла. н гла 46  
 рефангла ѹмоѹ 47 вндѣвѣже нс

ѹмоѹ ѹгоже пн нафананла о  
 са моѹсн вѣза тѣ назарѣфа  
 конѣн пророцн. можетѣн ѹто  
 обрѣтохомѣнсѧ добро вѣтн гла  
 сна нѡснфова. ѹмоѹ фнлнпѣ  
 нже отѣ назза прндн нвнждѣ  
 ѹмоѹ 47 вндѣвѣже нс

i iměnem vězнім n-  
 asledova i gospođ bog nas. ot i-  
 19 **V**ono vremě vana.  
 glagola isus petru: gredi  
 20 po mně. Obrast se  
 petr vidě uzenika to-  
 go, jegoze ljublase  
 isus, gredusza v sled,  
 iže vzleza na věze-  
 ri na pr'seh jeho, i reze:  
 Gosподи, kto jest' prědad-  
 21 ъj te. Segozе vid-  
 ъv petr, reze k' isusu: Gosподи  
 22 asa zto? Glagola jemu isus:  
 Tako jeho hozdu da ta  
 prěbivajet' don'dě-  
 ze pridu. zto jest' tebě?  
 23 ti po mně grědi. Izi-  
 de-ze slovo sie v brati-  
 ju, jeko uzenik ta něu-

mret', na tako jeho ho-  
 szu. I něreze spas,  
 jeko něumret', na t-  
 ako jeho hozdu, da  
 ta prěbivajet' d-  
 on'děze pridu; zto  
 24 jest' tebě? Sa jest' uzenik  
 ta, iže svědětel's-  
 tvujet' o sih, i na-  
 pisa sije. i vēm jeko  
 jest' svědětel'stvo jeho.  
 na obrezanie fristovo. § ztenie ep.  
 blaž. pavla k rimlenom.  
 3 **B**ratie, nebudem  
 neokrojeni srd-  
 ci iže duhom bogu ra-  
 botajem i slavim'se  
 v hristě spasě gospođe nasem.  
 1 Nitozе bo osuzdèn-  
 ije slava jest' sustem

ОСТРОМНР. 128. С. О. 10А. I. 47. Н 53. С. О. 10А. XXI. 19.

|                             |                             |                             |                              |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| н а ф а н а н л а .         | н л ъ к а к о м а           | 20 н д н п о м ѣ н ѣ о      | с н е г о н р е у е г ѣ к ѣ  |
| г р а д ѣ ш а к ѣ с е в ѣ   | з н а е ш н о т ѣ           | б р а ш ѣ ж е с а п е т р ѣ | т о ю е с т ѣ п р ѣ д а ѣ    |
| р е у е с е в ѣ н с т н н ѣ | в ѣ ш а н і с . с ѣ ш а     | в н д ѣ о у ч е н н к а     | 21 н т а с е г о в н д ѣ в ѣ |
| н з љ н т ѣ н н н ѣ         | п о д ѣ с м о к ѣ в н       | ю г о ж е л ю б л а ш е     | п е т р ѣ г л а н і с о в н  |
| в ѣ н і е м ѣ ж е л ѣ       | і ѣ в н д ѣ х ѣ т а .       | н і с ѣ н д ѣ ш а в ѣ с л ѣ | 22 г ѣ а с ѣ у ѣ т о г л а   |
| 48 с т н н ѣ с т ѣ г л а    | 19 <b>В</b> ѣ р е м а о н о | д ѣ . н ж е н в ѣ з л е ж е | ю м о у н і с ѣ а р е х о    |
| ю м о у н а ф а н а         | г л а н і с п е т р о у     | н а в е ч е р н н а п ь р ѣ | ш ѣ д а т ѣ п р ѣ в ѣ        |

Н НМЪНЕМЪ ВЪУННМЪ. Н  
дсѣдва н гѣ бѣ нѣшь. <sup>2</sup> он

19 **В**но времѣ **С**вѣна  
гланѣсь пѣтру. грѣди  
20 по мнѣ. **О**бращѣсе

пѣтръ видѣ ууѣнка то  
го. егѣже любаше  
нѣсь. грѣдуща вследѣ.  
нже възлежа нъвъуе  
ри нъпрѣсехъ его. н рече  
**Г**н кто есть прѣдъд

21 ѣнте. **С**егоже видѣ  
ѣвъ пѣтръ рече кѣнѣсѣ **Г**н

22 дсѣдо **Г**ла ему нѣсь.  
**Т**ако его хошѣ дата  
прѣвнваетъ. до ндѣ  
же прндѣ. что еѣ тѣѣ

23 **Т**н помнѣ грѣди **И**зн  
деже сѣ снѣ вврати  
ю. ѣко ууѣнкѣ та нѣу

мреть. нѣтѣко его хо  
шѣ. **И**нѣрече спсѣ.

ѣко нѣумреть. нѣт  
ако его хошѣ. да  
та прѣвнваетъ. д  
ондѣже прндѣ. что

24 еѣ тѣѣ **С**а еѣ ууѣнкѣ  
та нже свѣтлѣс

твѣетъ оснхѣ. ннѣ  
пнса снѣ. н въмѣ ѣко  
еѣ свѣтлѣство его

нѣ обрѣзнѣе хѣво **С**ѣ  
ѣѣ пѣва крнмѣнѣ

3 **В**рѣ. невѣдемъ  
неокроенн сѣр  
ци. нже дѣхмѣ бѣ ра  
ботаемъ н сѣвнмѣсе  
вхѣ спсѣ гѣ нѣшмѣ.

<sup>VIII.</sup> <sup>BO</sup>  
1 **Н**нѣтоже осѣждѣн  
нѣ сѣвѣеѣ. сѣшемъ

ОСТРОМНР. 53. С. 0. 10А. XXII. 23. Н ОСТРОГСК. МН. ФНА. III. 3. Н КН. РИМА. VIII. 1.

вѣетъ. донѣдеже нереуеженѣмоуѣнс  
прндѣуѣто ѣте ѣко неоуѣмреть  
ѣѣ ты по мѣнѣ но аше хошѣ да  
23 н д н н з н де же тѣ прѣвнваетъ.  
слово сѣвѣврати донѣдеже прндѣ.  
ѣ. ѣко оуѣеннкѣ уѣто ѣсть теѣѣ  
тѣ нѣ оуѣмреть <sup>24</sup> сѣ ѣсть оуѣеннкѣ

сѣвѣдѣтельствѣ 3 **М**ы бо есмѣ  
ѣ н оснхѣ нже н **М**обрѣзнѣ  
нѣ пнса сннѣ нже бѣ дхомѣ  
мѣ. ѣко истннѣ сѣвнмѣ. н хѣвѣ  
но ѣсть сѣвѣдѣ лнмсаохѣ исѣ.  
тельствѣо ѣго. 1 **Н**нѣтоже оуѣо  
нѣ осѣженѣ

o hristě isusě, hoděštim  
 2 ně po plti, na po duhu. Za-  
 kon' bo duha žizň o hristě  
 isusě isvobodi me ot za-  
 kona gresnago i semr't-  
 3 nago. Jeze bo němostno  
 bese zakonu, o něm-že  
 němoza po telu, bog  
 sina svojego posla  
 v podob'stvě tela  
 gresnago, i o greše i os-  
 udi greh v telě,  
 4 Da opravdanie zakona  
 pl'nilo se bi v nas,  
 hoděštim ně po pl'ti,  
 xv.  
 s na po duhu. Glagolju bo hrista  
 isusa sluzitela bi-  
 vsa obrězana isti-  
 n'ni radi bozie utvrd-  
 iti obětovanie otec:

jeziki-že o milosti  
 slaviti boga. Tako jest  
 pisano: Segο radi is-  
 povem se tebě v' jezic-  
 eh, i imeni tvojemu  
 vspoju. ot luki.

21 **V**ono vrěme, Jeg-  
 da ispl'nis-  
 e se osam dn-  
 i, da obrězuť otro-  
 ze, i narese ime jemu  
 isus, Narezenoje ot an-  
 jela přezde něze  
 zateť se v trěvě.  
 na offaniju ka msi. §  
 ztenie isaie proroka.

1 **V**stani prosveti  
 se jerusalimě, pri-  
 dě bo ti svet  
 tvoj i slava gospodna na

ОСТРОГСК. М'Н. РИМА. VIII. 1. К'З. РИМА. XV. 8.

|                  |                  |                         |                                  |
|------------------|------------------|-------------------------|----------------------------------|
| сѣшнмъ о хѣтѣхъ  | на грѣховнаго н  | д о б ѣ н п л о т н     | п л о т н х о д а ш н х ѣ ,      |
| не по плоти ход- | з смѣртн. Немош- | грѣха, но грѣсѣ         | <sup>xv.</sup> 8 но по дѣхъ. Гл- |
| ашнмъ, но по дѣ- | ное во законъ,   | о сѣдн грѣхъ            | ю же х а і ѣ с а с лѣ-           |
| 2 хъ. Законъ бо  | онемже немощь    | 4 плотію, да пра-       | ж н т е л а б ы в ш а            |
| дѣхъ живнн о хѣ  | ствоваше плоти-  | вданіе закона н         | о б р ѣ з а н і ю п о н -        |
| ісѣ свободналь   | ю, бѣсѣна свое-  | с п л ѣ н н т с а в ѣ   | с т н н ѣ б ѣ ж ѣ н , в ѣ        |
| ма ест ѿ зако-   | го посла, вѣ по- | н а с ѣ , н ж е н е п о | е ж е о у т в р ѣ д а н т и      |



ОХЪ НСЪ. ХОДЪЩНМЬ  
 2 НЪ ПО ПЛТН НА ПО ДЪХУ ЗА  
 КОНЪВО ДЪХА ЖНЗНЬ ОХЪ  
 НСЪ. НСВОБОН МЕ О ЗА  
 КОНА ГРШНОГО НСЕМРЪТ  
 3 НАГО. ЕЖЕВО НЪМОЩНО  
 ВЕШЕ ЗЪКНУ. ОНЪМЖЕ  
 НЪМОЖА ПОТЕЛУ. БЪ  
 СНА СВОЕГО ПОСЛА  
 ВПОДОВЪСТВЪ ТЕЛА  
 ГРШНОГО. НО ГРЪСЕНОС  
 УДН ГРЪХЪ ВТЕЛЪ  
 4 ДА ОПРЪДАННЕ ЗАКОНА  
 ПЛЪННО СЕ БИ ВНСЬ.  
 ХОДЪЩНМЬ НЪ ПО ПЛЪТН  
 XV.  
 5 НЪ ПО ДЪХУ ГЛЮ ВО ХЪ  
 НСА СЛУЖИТЛА БИ  
 ВША ОБРЪЗАНА. НСТН  
 НЪНН РЪДН БЪЖНЕ. УТВРД  
 НТН ОБЪТОВАННЕ ОЦЪ.

ЕЗНКНЖЕ ОМЛСТН.  
 СЛВНТН БЪ. ТАКО ЕУ  
 ПНСАНО. СЕГО РЪДННС  
 ПЪВМСЕ ТЪВЪ ВЪЗНЦ  
 ЕХЪ. ННМЕНН ТВОЕМУ  
 ВСПОЮ <sup>Т</sup> О ЛУКН

21 **В**ЪНО ВРЪМЕ ЕГ  
 ДА НСПЛЪННШ  
 ЕСЕ ОСАМЪ ДН  
 НДА ОБРЪЖУТЬ ОТРО  
 УЕ. ННЪ РЕШЕНМЕ ЕМУ  
 НСЪ. НАРЕЧЕНОЕ О АН  
 ГЛА. ПРЪЖДЕ НЪЖЕ  
 ЗАЧЕТЪ СЕ ВУРЪВЪ  
 НЬ О ФН ФАННЮ КЪ МШН **С**  
<sup>Т</sup>  
 УННЕ НСА НЕ ПРЪКА : ~

1 **В**СТАНИ ПРОСТН  
 ВСЕ ЕРЪСМЪ. ПРИ  
 ДЪВОТН СТЬ  
 ТВОИ. НСА ВЪ ГНА НА

ОСТРОГСК. КЪЗ. РИМА. V. 9. Н ОСТРОМЪР. СМ. 21. ВМ. Т. 120. С. О. МАТ. XXV. 31. Н НСАИ. LX. 1.

ОБЪТОВАНЪА БЖЪА  
 9 ОЦЕ <sup>В</sup> АИЗЫКОМЪ  
 ПОМЪЛТН ПРОСЛА  
 ВНТН БЪА. ИАКОЖЕ  
 ЕСТЬ ПНСАНО, 31 **Р**ЕЧЕ ГЪ. ИЕГДА  
 СЕГО РЪДН НСПО  
 ВЪМСА ТЕБЪ ВЪ  
 ИЗЫЦЪХЪ ГЪН,  
 НМЕНН ТВОЕИХ  
 ПОЮ.  
 ПРЪЧЕДЪТЬ СЪНЪ 32  
 УЛ ВУ БЪСКЪИИ

ВЪ СЛАВЪ СВОЕИ  
 НВЪСН СЪТНН НАН  
 ГЕЛН СЪННМЪ. 1  
 ТОГДА САДЕТЬ НА  
 ПРЪСТОЛЪ СЛАВЫ  
 СВОЕИ Н СЪБЕРЖ  
 ТЪСА ПРЪДЪННМЪ  
 ВЪСН ИЗЫЦН.  
**П**РОСВЪЩАН  
 СА, ПРОСВЪ  
 ЩАНСА ИЕРЪЛМЕ,  
 ПРЪНДЕ БО ТИ  
 СВЪТЪН СЛАВА ГНА

2 te vsije. Zane jeko  
se t'mi pokrijut' zemlju  
i oblak ljudi: na tebe-ze  
vsijejet' gospod', i slava  
jego v tebe uzrit' se.


3 I hoditi vaznut'  
narodi v svetě tvojem,  
i cari v svetlosti vs-

4 ijenije tvojego. Vzdvi-  
gni oħrest ozi tvoi i vi-  
zd. vsi si sabrani

suť i pridut' tebe:  
Sinově tvoi iz dale-  
ka pridut', i deseteri  
tvoje ot stran vsta-

5 nuť. Tagda uzrisi  
i vzradujesi se; i divi-  
ti se v'znuť i raspr-  
ostranit' se srdce t-  
voje, Jegda obratit' se

k tebe mnozstvo mor's-  
koje, krepost' narod  
6 pridet' tebe. Sas-  
tava vel'blud  
pokrijet' te, dromeda-  
ri madiam'ski i jepa-  
n'sci. Vsi ot sava  
pridut', zlato i l-  
ivan nosěste, i ħvalu  
gospodevě blagověstuju-  
šte. nasledovanie ot matěje.

1  isusu roz-  
d'su se  
v' vitle-  
omě ijudejscem  
v dni iruda cara, Se  
vl'svi ot vstoka pri-  
2 du v' jerusalim, glagoljuste:  
kdě jest' roz'di se car  
ijudejski? Viděho-

ОСТРОГСК. У^А. НСАИ. LX. 2.

|                   |                  |                  |                  |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|
| на тебѣ во сѣд.   | дѣтъ мзыцн       | твоа, се прѣндо- | оубоншнса, н     |
| 2 Се тма покры-   | свѣтомъ тво-     | ша всн сннове    | оужаснешнса      |
| етъ землю, н      | нмь, н црѣе свѣ- | твон нздалеуча,  | ср^цемъ. како о- |
| примракъ на м-    | тлостію просѣа-  | н дшерн твоа     | братнса ктебѣ    |
| зыкн. а втебѣ ма- | 4 нѣа твоего. Въ | нарамѣ въздвн-   | богатство морѣ-  |
| внса гѣ, н слава  | веднокрѣтъ оун   | 5 гнѣтса. тогда  | ское, н страны   |
| его втебѣ обан-   | свон н внждѣ,    | оузншн н въ-     | 6 людіи н прѣн-  |
| 3 унтса. н пон-   | сѣбрана удаа     | зрадвешнса, н    | дѣтъ тебѣ ста-   |

2 ТЕ ВСНЪ. **З**АНЪ ЧКО  
 СЕТМН ПОКРНЮТЬ ЗМЛЮ  
 НОВАКЪ Л<sup>О</sup> НА ТЪЪЖЕ  
 ВСНЪЕТЕ ГЪ. Н СЛВА  
 ЕГО ВТЪЪ УЗРНТ'СЕ  
 3 **И**ХОДНТН ВАУНУТЬ  
 НЬРОДН ВСТЪ ТВОЕМЪ.  
 Н ЦРН ВСТЛОСТН ВС  
 4 НЪННЪ ТВОЕГО. **В**ЗДВН  
 ГНН ОХЪ ОУН ТВОИ Н ВН  
 ЖДЪ. ВСН СН СЪБРАНН  
 СУТЬ Н ПРНДУТЬ ТЪЪ  
 С<sup>Н</sup>ВЪ ТВОИ Н ЗДАЛЕ  
 КА ПРНДУТЬ. Н ДЕШЕРН  
 ТВОЕ ОСТРАНЬ ВСТА  
 5 НУТЬ **Т**ЬГДА УЗРНШН  
 Н ВЗРДУЕШНСЕ. Н ДВН  
 ТНСЕ ВУНУТЬ. Н РАЗП  
 ОСТРАННТ'СЕ СРЦЕ Т  
 ВОЕ. **Е**ГДА ОВРАТНТ'СЕ

КТЪЪ МНОЖЬСТВО МОРС  
 КОЕ КРЕПОСТЬ НЬРОДЪ  
 6 ПРНДЕТЬ ТЪЪ **С**АС  
 ТАВА ВЪЛ'БЛУДЪ  
 ПОКРНЕТ'ТЕ. ДРОМЕДА  
 РН МАДНАМ'СКН. НЕПА  
 Н'СЦН. **В**СН О САВА  
 ПРНДУТЬ. ЗЛАТО Н Л  
 НВНЬ ПОСЕЩЕ. Н ХЛУ  
 ГЪЪ БЛГОВЪСТУЮ  
 ШЕ. **И**СОМАТЪЪ

1 **И**СУ РОЖ  
 Д'ШУСЕ  
 ВВНТЛЕ  
 ОМЪ НЮДЪНСЦЕМЪ.  
 ВДНН НРУДА ЦРА. **С**Е  
 ВЛ'СВН О ВСТОКА ПРН  
 2 ДУ В'ЕРСЛМЪ ГЛЮЩЕ.  
 КЪДЪ Е'РОЖД'НСЕ ЦРЬ  
 НЮДЪНСКН **В**НДЪХО

ОСТРОГСК. У А. НСАИ. LX. 6. Н ОСТРОМНР. СМ. 25. ВМ. Т. 84. МАТ. XXV. 14.

ДАВЕЛБЛЮ<sup>Д</sup>СКА, Н  
 ПОКРЮЮТЬ ТА  
 ВЕЛБЛЮДН МАДЪ-  
 АМАН, Н ГЕФАР<sup>7</sup>  
 СТІН. ВСН ѿ САВА  
 ПРНДУАТЬ, НЕСЯ-  
 ШЕ ЗЛАТО, Н ѿН-  
 МІАМЪ ВЪЛЪ ПРН-

14 **Р**ЕУЕ ГЪ ПРНТЪ  
 УЖ СНМЪ. ОУПО  
 ДОБНСА ЦРСТВН  
 КЕ НБСЬНОЮ. УЛКОУ  
 ЦРОУ. НЖЕ ПРНЗЪ

ВА РАВЪ СВОА. Н  
 ДАСТЬ НМЪ НМЪ  
 ННІЕ СВОЕ ОВОМОУ  
 ДАСТЬ ПАТЬ ТАЛА  
 Н'ТЪОВОМОУЖЕДЪ  
 ВА. ОВОМОУ ЕДННЪ  
 КОМОУЖДО ПРОТН  
 ВЖ СНАЪ СВОЕН. НО

16 ТНДЕ АВНІЕ ШЪДЪ  
 ЖЕ ПРННМЪН. Е. ТА  
 ЛАН'ТЪ. ДЪЛА ОНН  
 ХЪ. Н ПРНОВРЪТЕ  
 ДРЖГОУЖ. Е. ТАЛА  
 17 Н'ТЪ ТАКОЖДЕЖЕ  
 ННЖЕДЪВА. ПРН  
 О БРЪТЕ ДРЖГАИ ДЪВА

1 m' bo zvezdu jeho na v-  
 2 stoce, i pridom s dari  
 3 pokloniti se jemu. Sli-  
 sav-ze irud car, sme-  
 te se, i vas jerusalim s  
 4 nim. I sabrav vse  
 ar'hijerėje, i starěj-  
 sini ljudajskie, vpra-  
 7 sase ot niĥ, kdě ĥristos  
 5 rodil' se bi. Oni-ze  
 rese jemu: v' vitlěome  
 ijudějscějem; tako bo  
 pisano jest prorokom glagolju-  
 6 I ti vitlěomě zemle <sup>stím:</sup>  
 ijudova, nizimze jesi  
 man'si v vladikaĥ ijuděviĥ;  
 is tebě bo izidě vlad-  
 ika, iže upaset ljud  
 7 moj izrail. Tagda irud  
 otaj prizva vl'svi

1 pilezno ispita ot niĥ  
 vremeně jevl'se se im z-  
 8 vězdi. I posla je v vi-  
 tlěom i reze im: Šad-  
 se ispitajte izvě-  
 stno o otrozeti: i jegd-  
 a obrěszete je, vzběs-  
 tete mně, da i az s-  
 ad poklonju se jemu.  
 9 Oni-ze poslušavse  
 cara, idu: i se zvezda,  
 juze videse na vsto-  
 ce, idese přěd' nimi,  
 don'deze prisad'si  
 sta svr'ĥu, ideze bě  
 10 otroze. Videvse-ze  
 zvezdu, vzradovase se ra-  
 dostiju veliju zělo.  
 11 I vsad'se v ĥraminu  
 obrětu otroze s mari

ОСТРОМНР. 84, МАТ. XXV. 18.

|                    |                   |                  |                   |
|--------------------|-------------------|------------------|-------------------|
| 18 н прнмѣн ѣдн    | саословесн сънн   | гъжъ пать тала   | ставлѣ въ нндн    |
| нъ шьдъ раскопа    | 20 мн н прнстѣплъ | нтъ прнобрѣто    | върадость гн сво  |
| землѣ. н сѣкры съ  | прнмѣн .ѣ. та     | 21 хъ нмн реуе ю | 22 юго. прнстѣплъ |
| реброгосподнасъ    | лантъ. прнесе     | моу гдъ юго до   | же прнмѣн дъ      |
| 19 юго по мънозъже | држгоуѣ .ѣ. тала  | брын рабевлагы   | ваталанта. реуе.  |
| врѣмѣнн. прнде     | нтъ гла. гн .ѣ.   | нвѣрьне. о малѣ  | гн дѣва талан'    |
| господннъ рабъ     | талан'тъ мнѣсн    | бъ вѣрьнъ надъ   | та мнѣсн прѣда    |
| тѣхъ. н сътаза     | прѣдалъ. се дроу  | мъногы та по     | лъ седроу гандъ   |

м'во звѣздѹ его на в  
 стоце. н прндомь с дарн  
 3 поклѣнтнсе ему. Слн  
 шавже н рѹдь црѣ сме  
 тесе. н вѣсь ерсѣльмь с  
 4 ннмь. **И** савравъ все  
 архнерѣе. н старѣн  
 шннн люданскне. впра  
 шаше <sup>т</sup> оннхъ кдѣ хѣ  
 5 роднл'се бн. **О**ннже  
 рше ему ввнтлѣоме  
 нюдѣнсцѣемь тково  
 пнсано е' прркмь глшмь.  
 6 **И** тн внтлѣомѣ зче  
 нюдова. н ннмже есн  
 мьн'шн владнкхъ нюдѣхъ.  
 н ствѣбо н зндѣ влѣд  
 нка н же ѹпасеть л  
 7 мон н зль. **Т**ьгда н рѹдь  
 отан. прнзва вл'свн.

прнлежно нспнтѣ <sup>т</sup> о н'хъ  
 врѣмнѣ. ѣвл'шесе нмь з  
 8 вѣздн. **И** послѣе в'вн  
 тлѣомь н рѹе нмь. **И** ад  
 ше нспнтѣнтензвѣ  
 стно о отроуетн. н егд  
 а обрѣщете е. в звѣс  
 тете мнѣ. да н дзъ ш  
 адъ поклонюсе ему.  
 9 **О**ннже послѹшавше  
 црѣ н дѹ. н се звѣздѣ  
 юже вндеше н всто  
 це. н деше прѣд' ннмн.  
 дон'де же прншад'шн  
 ста свр'хѹ нде же вѣ  
 10 отроуе. **В**ндевше же  
 звѣздѹ в зрдвшесе ра  
 достню влню зло.  
 11 **И** вшад'ше в храмннѹ.  
 обрѣтѹ отроуе смарн

ОСТРОМНР. 84. С. О. МАТ. XXV. 23.

ва прнобрѣтохъ радость гдѣ твоего.  
 23 нма. реуе юмоу 24 прнстѣплъже  
 гдѣего добрын н прнмнѣн ѹедн  
 рабе влагы н вѣ нѣ талантъ. ре  
 рьне о малѣ бѣ ѹе гн. вѣдѣхъ  
 вѣрнѣ надѣмь та. ѹкожестокъ  
 ногы та поста ѹсн ѹлкъ. жннѹ  
 влаж вѣнндн вѣ шн ндеже нѣсн

свѣаль. н съвн цѣвѣже господн  
 раюшно оѹдоѹже н ѣего реуе юмоу  
 25 нерастоунѣв н зълын рабе нлѣ  
 оѹбоавѣса. шь нн вѣын вѣдѣа  
 дѣ съкрѹхъ та шемко жннннде  
 лантѣ твон вѣ женесѣхъ. нсѣ  
 земан. сенма бнраю ндоѹже  
 26 шн твое. отѣвѣ 27 нерастоунѣв по

jeju materiju jego. I otvr'-  
 zse skrovisza svoje  
 priněse jemu dari: zl-  
 ato, i livan i mur'ro.  
 12 I otvět prijem'se v's-  
 ně, něvratiti se ka  
 irudu, na iněm pute-  
 m vratise se v str-  
 anu svoju. na deň vzně-  
 senie gospodne v cerkov §  
 čtenie malafie proroka.

1 **T**ako glagolet' gospod': se  
 az slju anjel-  
 a mojego, iže ugotov-  
 ajet puť před' licem  
 tvoim, i abie pride k cer-  
 kvi svetěj svojej gospodstvov-  
 atel gospod', jehoze vi isze-  
 te, i anjel zavěta,  
 jemuze vi hozzete.

Se grědet', glagolet' gospod'  
 2 sabaot. Kto vzmō-  
 zet' pomisliti deň  
 prisastije jego, ili  
 kto postoiť vidě-  
 ti i. Ta-bo jeko ogaň  
 slivaje, i jeko tra-  
 3 va bělil'nik. i se-  
 det' slisaje i ozi-  
 staje srěbro, I otrebi  
 t' sini lěvjiiini, i  
 slijet' je jeko zlato i srebro.  
 i budeť gospodevě prino-  
 seszi žrtvi v pravdě.  
 4 I ugodna budeť  
 gospodevě žrtva ijudova  
 i jerusalimova, jeko dni  
 věka i jeko leta pr'vaje.  
 5 I pristuplju k vam  
 sudem i pravdoju, i b-

ОСТРОМНР. 85. МАТ. XXV. 27. Н ОСТРОГСК. РО'Ф. С. О. МАА. III. 1.

|                  |                 |                 |   |                      |
|------------------|-----------------|-----------------|---|----------------------|
| ДОБАШЕ ТИ ОУБО   | НТЪ Н ДАДНТЕ Н  | ТЬСАНЫМЪ. ВЪЗА  | 1 | <b>С</b> Ъ АЗЪ ПОСЛО |
| ВЪДАТН СЪРБРО    | МОУЩОУОУМОУ     | ТОБЪДЕТЬ ОТЬНІЕ |   | АГГЛАСВОЕГО          |
| МОЕ ТРЪЖЬННКО    | ДЕСАТЬ ТАЛАНТЬ  | ГО. СЕГЛМВЪЗГЛА |   | Н ПРНЗРНТЬ НА        |
| МЪ Н ПРНШЪДЪ А   | 29 НМОУЩОУОУМОУ | СН. НМЪНА ОУШН  |   | ПЪТЬ ПРЪДЪ ЛН-       |
| ЗЪ ВЪЗААЪ БЪ     | БОВЪСЪДЕДАНОБЪ  | СЛЪШАТНДАСЛЫ    |   | ЦЕМЪ ТВОИМЪ, Н       |
| ХЪСВОЕСЪАНХВО    | ДЕТЬ. ННЗВЪДЕТЬ | ШНТЬ. ∞         |   | ВНЕЗАПЪПРЪДЕТЬ       |
| 28 ѿ ВЪЗЪМЪТЕ ОУ | А ОТЬ НЕНМЪЩАА  |                 |   | ВЪЦРКОБЪ СВОЮ        |
| БО ОТЬНІЕГО ТАЛА | ГО. Н ІУЖЕ МЪНН |                 |   | ГЪ ЕГОЖЕ ВЫ Н-       |

ею матерню его. **И** <sup>т</sup>овр  
 зше скровнша своѣ  
 прннѣсе ему дарн. зл  
 ато н лнвнѣ н мурро  
**Н** <sup>т</sup>овѣть прнемше в с  
 нѣнѣвратннсе ка  
 нрудѣ. нннѣмь пѣте  
 мь. вратншесе встр  
 ану свою. нѣ днѣ взнѣ  
 сенне гнѣ в црквѣ **С**  
<sup>т</sup>  
 у малахне пррка

**Т** <sup>т</sup>ако глѣть гѣ. се  
 азъ шлю англ  
 а моего. нже ѹготов  
 аеть пѣть прѣд'лѣцмь  
 твонмь. набне прнде кцр  
 квн сѣтѣн своен гдв  
 атлѣ гѣ. егже вн нце  
 те. н англѣ завѣта.  
 ему же вн хошете ~


ОСТРОГСК. РОѢ. С. О. МАЛ. III. 1.

шете на глѣть за- кто постонть  
 вѣта его же вы въ видѣннн его.  
 хошете, се прн- зане сен въско-  
 деть глѣть гѣ днтъ яко огнь  
 вседрѣжнтель, развареннѣ, н я-  
**н** кто потрѣ- ко мыло перх-  
 пнтъ днѣ прн- з цнхѣ. н садеть  
 шествнѣа его, н развараа н оцы-

**С**е грѣдетъ глѣть гѣ  
**с**аваотъ. **К**то взмо  
 жеть помнслнтн днѣ  
 прншастнѣ его. нлн  
 кто постонть видѣ  
 тнн. **Т**або ѣко огнь  
 слнвае. н ѣко тра  
**в**а бѣлнлнннкѣ. нсе  
 деть слншае н оун  
 шае срѣбро. **И**отребн  
 тѣ снн лѣвнннн. н  
 слнетѣ ѣко нсрѣбро  
 н бѣдетъ гѣ въ прнно  
 сешн. жрѣтвн впрѣдѣ.  
**И** ѹгодна бѣдетъ  
 гѣ въ жрѣтва нюдѣва.  
 н ерслмва. ѣко днн  
 вѣка. н ѣко лѣта прѣваѣ.  
**И** прнстѣплю кѣмь  
 сѣдемь н прѣдою. н б

шаа яко сребро въправда, н го-  
 н яко злато но- дѣ бѣдетъ гѣвн  
 цыстнтѣ снны жрѣтва юѹдова  
 левуны, н прелѣ- вътерлнмѣ яко-  
 етъ а яко злато же днн вѣка н я-  
**н** яко сребро. н коже лѣта прѣлѣ-  
 бѣдѣтѣ гѣвн прн- **н** маа, н прнндѣкѣ  
 носаше жрѣтвѣ вѣмѣ на сѣдѣ, н

udu svědětél skor na  
zlo, tvoreszeje ljubo-  
dějenje i přeljubodě-  
jenje. i přerotnie i dr'z-  
eszeje mazdi najemnik  
svoih, Vdovice-ze  
i siroti ozlobise,  
i stran'niki poprase, nē-  
ubojese se mēně, reze gospod'  
vsemogi. ot luki.

22  ono  
vremě,  
jегда  
ispl'-  
nise se dni oziszeni-  
je marii, po zakonu mo-  
iseovu, vzněse otro-  
ze spasa v jerusalim, po-  
staviti i před' gospodom,  
23 jekoze jest' pisano v zakoně

ОСТРОГСК. РѢОФ. С. О. МАЛ. III. 5. И ОСТРОМНР. СМ. 57. ВМ. Т. 288. С. О. ЛУК. XIII. 1.

|                   |                  |                 |                |
|-------------------|------------------|-----------------|----------------|
| БѢДѢ СВНАДѢТЕЛЬ   | ЕМННА, Н НА НА-  | ВСЕДРЪЖИТЕЛЬ.   | ТЪСЪМЪСНЪЖРЪ   |
| СКОРЪ НА ПРОКА-   | СНАБЪ СТВЪЮЩАА   | 1 ВЪ ВРЪМА ОНО. | 2 ТВА МННХЪ. Н |
| ЗНТЕЛА, Н НА ПРЕ- | ВДОВИЦА, Н П'ХА- | В ПРНЛОУУНША    | ОТЪВЪЩАВЪ НІС  |
| ЛЮБОДѢИЦА, Н      | ЮЩАА СНРЫАНА     | САИЪЦ Н НЕТЕРН  | РЕУЕ НМЪ. МЫНН |
| НАКЛЪЩААСА Н-     | ОУКЛАНАЮЩАА      | НІСОВН ПОВѢДА   | ТЕЛН ИКОГАЛН   |
| МЕНЕМЪ МОНМЪ      | СЪДЪ ПРНШЕЛЦА,   | ЖЩЕ КЮМОУ О     | ЛЕАНЕСНН. ГРЪ  |
| ВЪЛ'ЖЪ, Н НА ЛН-  | Н НА НЕБОАЩАА-   | ГАЛАНЕНХЪ. НХЪ  | ШЪНЪНШЕ ПАУЕ   |
| ШАЩАА М'ЗДЫ НА-   | СА МЕНЕ; ГЛЕГЪ   | ЖЕ КРЪВЪ ПНЛА   | ВЪСЪХЪ ГАЛАНЕ  |

gospodni: Jeko vsak mladenec  
muzska polu sveto  
24 gospodevě na(re)zeť se; I da-  
ti z'rtvu po nareze-  
nomu v zakoně iĥ: dva  
gr'licizsa, ili dva  
pten'ca golubina.  
25 I se bě muz v'jerusalimě  
iměněm semion, i zelověk  
sa pravdiv i zestiv,  
zaje uteĥi izraělevi, i  
duĥ sviati běse v něm,  
26 I bě jemu otvěszano du-  
ĥom svetim, něvideti  
smr'ti, přezde něze  
27 vidit' ĥrista gospodna. I pride  
duĥom v cerkav; I jegda  
v' věstaj roditela  
jego, otroze spasa, s-  
tvoriti ima po obizaju



удусвдтль скорь на  
 зло творешее. любо  
 дѣѣнне н прѣлюבודѣ  
 ѣнне. н прѣротнне ндрѣж  
 ешее маздн наемникъ  
 свонхъ **В**довнцѣже  
 нснротн озловнше.  
 нстран'никн попраше. нѣ  
 увоѣшесе мѣнѣ. рѣче гѣ  
 всемогн <sup>т</sup> о л у к н

22



**В**но  
 врѣмѣ.  
 егда  
 нспл'

нншесе днн оуншенн  
 ѣ марнн. по закону мо  
 нсеову. възнѣсе отро  
 че спса вѣрсѣльмъ по  
 ставнтнн прѣд'гѣмѣ.

23

ѣкѣже ечпнсано възкнѣ

4 небѣша. яко  
 тако пострада  
 3 ша. нн. глѣва  
 мѣ нѣ аще непо  
 каѣтеса. всн  
 такожде погы  
 4 внете. нли онн  
 осмьнадесяте.

ОСТРОМНР. 239. ЛУК. XIII. 3.

наннѣ же паде  
 стаѣпѣ. снлоуа  
 мѣскѣ. н повнѣ  
 мѣннтелн яко  
 тн дѣлѣжнѣн  
 шебѣша. пауе  
 въсѣхъ улакѣ.  
 жнвѣщнхъ вѣ

гѣнн. **Ѵ**ко всѣкъ млднцѣ  
 мужьска полу. сто  
 24 гѣвѣ нѣуетсе **И**да  
 тн жрѣтвѣ понареуе  
 ному възкнѣ нхѣ. два  
 грлнунца нли два  
 птенѣца голубнна.

25 **И**севѣ мѣжѣ вѣрсѣльмѣ  
 нмѣнѣмѣ семнонѣ. нѣкъ  
 са прѣднѣвѣ. н уѣстнѣвѣ  
 уде утѣхн нзлѣвн. н  
 дѣхѣ сѣтн бѣше внѣмѣ.

26 **И**вѣ ему овѣщано ду  
 хомѣ сѣтмѣ нѣвндетн  
 смрѣтн. прѣжде нѣже

27 внднтѣ хѣ гѣна **И** прнде  
 дѣхмѣ вѣркѣвѣ **И**егда  
 вѣвѣстан роднтѣла  
 его. отроуе спса. с  
 творнтн нма по обнчю

5 нѣрсѣльмѣ. нн. ше нѣкъто ете  
 глѣвамѣ нѣа рѣвѣвнногра  
 щенепокѣѣтете дѣ своємѣвѣса  
 са. всн тако жденѣ. н прнде  
 жде погыбне нша плода на  
 6 те гла же снѣ н ѣнннеобрѣ  
 прнтѣуѣ. سموко 7 те рѣеже кѣ  
 вѣннцѣ нмѣа вѣнарѣвн. сѣтрѣ

28 zakona o něm. I ta prijete  
 ř i na lakta svoje, i blagoslo-  
 29 vi boga i reze: Nine otpusta-  
 jesi, vladiko, raba tvojego,  
 po glagolu tvojemu s mirom,  
 30 Jeko videsta ozi  
 31 moi spasenie tvoje, Jeze  
 jesi ugotoval pred' licem  
 32 vseh' ljudij: Svet v' otkr've-  
 nie jezik, i slavu ljudi  
 tvoi h' izrail. na svetago ku-  
 rila i metudie §

uzenie knig premudrosti.

17 **V**zdaš' bog maz-  
 du usili pře-  
 podobnih' svoih'  
 i nastavit' je na puť di-  
 vni, i bist' im v krov  
 dnem, i v svet zvezd  
 18 nostiju. Přestavi je

zres morě tr'mnoje, i pr-  
 ověde je po vodě mno-  
 19 zě. Vragi-ze ih'  
 potopi v mori, i v pře-  
 spod'naje nizvědě je.  
 20 Segο radi pravedni vze-  
 se korist' nezisti-  
 vi h', i vspese ime  
 svetoje tvoje gospodi. I přemo-  
 sznoju ruku tvojeju vs-  
 hvalise kupno gospodi boze  
 nas. Ot matěje.

37 **V**ono vremě, reze  
 isus uzenikom s-  
 voim: ize  
 ljubit' otca ili ma-  
 ter pate meně, něšt'  
 meně dostojen; A ize  
 ljubit' sina ili d-  
 eszer pate meně, něšt'

ОСТРОМНР. 289. АУК. XIII. 7. Н ОСТРОГСК. N'. ПРЕМ. X. 17.

|                 |                   |                        |                    |
|-----------------|-------------------|------------------------|--------------------|
| лѣта прихождѣ   | въреуе юмоу гн̄.  | градѣщею по съ         | нхъ, и наставн     |
| нша плода на    | оставниѣ и селѣ   | уешн ѣ. си глѣа        | нхъ въ пѣть дн-    |
| смоковьнници    | то. доньдеже ѣ    | възглад си. нмѣ        | венъ. и бысть      |
| сен и необрѣ    | окопѣ окръсть.    | ѣн оушн слыша          | нмѣ въ покровѣ     |
| та ѣ. по съцию  | носыпа ѣгнон      | ти да слышнтъ.         | днемъ н въ пла-    |
| въскѣжнземлю    | 9 мь. наще оубосъ | 17 <b>Н</b> възда прѣ- | мень свѣздѣ в-     |
| 8 опразнѣють. о | творнтъ плодѣ     | пвнымъ                 | 18 ношн. и проведе |
| нъ же отъ вѣща  | ащелнженн. въ     | м'зда тръдovъ          | нхъ по морю        |

28 зкна онъмь **И**тапрнъ  
тннълактасвоѣ. нбл  
29 внблнруе **Н**неопуща  
ешн влдо. рба твоего.  
поглү твоemu смромь.

30 **Б**ко вндеста оун  
31 мон. спснне твое **Е**же  
есн уготоль. прд' лцмь  
32 всхъ л **С**тъ в<sup>т</sup>окр'вѣ  
нне ѣзкъ. н слвү людн  
твонхъ нзълъ. нь сго кү

ршла н метудне **С**

<sup>т</sup>ү кнѣ прмдростн.

17 **В**здасть бѣ маз  
дү уснлн прѣ  
подобнхъ свонхъ.  
н нь ствнт'е ньпть дн  
внн. нбн нмь вкровь  
днемь. н встъ звѣздъ  
18 ношню. **П**рѣставне

ОСТРОГСК. н. ПРЕМ. X. 18. н ОСТРОМНР. 67. С. О. МАТ. X. 37.

урьмноу про-  
веде нхъ скво-  
сѣ водѣ зѣланъ.  
19 врагнже нхъ по-  
топн, н ѡ гла-  
вннныа бездны  
20 нзврѣнхъ. Сего  
радн праведнн 21 дашне. яко пре-

уресь морѣ ур'мное. н пр  
овѣдее поводѣ мно

19 зе. **В**рагнже нхъ  
потопн вморн. н впрѣн  
спод'наѣ ннзвѣдее.

20 **С**его рдн прднн. взе  
ше корнсть нѣунстн  
внхъ. нвспеше нме  
сѣтое твое гн. **И** прѣмо  
шною рүкү твоею вс  
хлнше күпно гн бѣ  
ншь. <sup>т</sup>о матѣв

37 **В**но врмѣ. рѣе  
нсь үүнкмь с  
вонмь. нже  
любнтъ оца нлн ма  
терь. пѣе менѣ. нѣсть  
менѣ достоѣнь **А** нже  
любнтъ снл нлн д  
ещерь. пѣе менѣ нѣст'

мздрость ѡврѣ- 37  
зе оуста нѣ-  
мыхъ, н нзыцы  
младенцемъ  
сътворн шсны.

**Р**ече гн. нжелю  
внтъ оца, н  
лн мѣре паче ме  
не. нѣсть мене  
достоннъ н нже  
любнтъ снѣ. н  
лн дщере паче  
мене. нѣсть мене

38 meně dostojen. Ize  
 něprimeť ěrista svojego,  
 i něgrědeť v sled  
 meně, něšť meně do-  
 39 stojen. Obrěťi bo dusu  
 svoju, pogubiť ju; a ize  
 pogubiť dusu svoju  
 meně radi, obrěszet ju.  
 40 Ize přijemlet vi,  
 me přijemlet, a ize  
 přijemlet me, přijemle-  
 ť poslavsago me.  
 41 Prijemlej proroka v ime  
 proroze, mazdu prorozu  
 primeť, I přijemle pra-  
 vednika v ime pravednice,  
 mazdu pravednizu pri-  
 42 meť. Ize kolizdo  
 pitie dať jedino-  
 mu ot maliĥ siĥ,

zasu vodi stude-  
 ni takmo v ime uze-  
 nika: amin glagolju vam,  
 něpogubiť mazdi  
 svojeje. na deň svetogo bě-  
 nedikta opata § uenie  
 knjg přemudrosti.

10 **P**ravednago dovede  
 gospod po puteĥ pravi-  
 ě, i jevi jemu  
 carstvo bozie; Daro-  
 va jemu rozum svetih,  
 i zestna stvori jeho  
 v trudeĥ jeho i napl'n-  
 i v blagiĥ trudi  
 13 jeho. Proslavi přeď  
 cari, i jevi jemu slavu  
 14 svoju. Va věre v b-  
 lagosti jeho přepodo-  
 bna stvori jeho, i iz-

ОСТРОМНР. 67. С. О. МАТ. X. 38.

|                    |                    |                                 |                     |
|--------------------|--------------------|---------------------------------|---------------------|
| 38 ДОСТОИИИЪ. НИЖЕ | НИЖЕ ПОГОУБИТЬ     | 41 ВЪШЛАГО МА ПРИ               | ВЪДЫННУЖЪ ПРИЕ      |
| НЕПРИИИМЕТЪ КРЪ    | ДШЖ СВОИЖ МЕНЕ     | ИЕМАИАН ПР <sup>О</sup> РКА. ВЪ | 42 МЛЮЕТЪ И НИЖЕ КО |
| СТА СВОЕГО. И ВЪ   | РАДН ОБРАЩЕТЪ      | ИМА ПР <sup>О</sup> РУЕ. МЪЗДАЖ | ЛНЖЪДО НАПОНТЬ      |
| СЛѢДЪ МЕНЕ ИДЕ     | 40 Ж НИЖЕ ВЪИ ПРИЕ | ПР <sup>О</sup> РУЖЪ ПРИИЕМАЮ   | ИДННОГО ОТЪ МА      |
| ТЬ. НѢСТЬ МЕНЕ     | МЛЮЕТЪ. МА ПРИЕ    | ТЬ И ПРИИЕМАЮ                   | ЛЪИИХЪ СИИХЪ. УА    |
| 39 ДОСТОИИИЪ. ОБРЪ | МЛЮЕТЪ. НИИЖЕ ПРИ  | И ПРАВЪДЫНКА.                   | ШЖ СТОУДЕНЪИВО      |
| ТЫИ ДШЖ СВОИЖ.     | ИЕМАЮЕТЪ МА ПРИ    | ВЪ ИМА ПРАВЪДЪ                  | ДЪИ. ТЪКМО ВЪ       |
| ПОГОУБИТЬ Ж И      | ИЕМАЮЕТЪ ПОСЪЛА    | ИИИУЕ. МЪЗДАЖ ПРИ               | ИМА ОУУЕИИКА.       |

38 МЕНЪ ДОСТОѢНЬ. **И**же  
 нѣпрнметъ хѣ своего  
 н нѣгрѣдетъ вслѣдъ  
 менъ. нѣсть менъ до  
 39 стоѣнъ. **О**врѣтнво дѣшу  
 свою погубнтю. а нже  
 погубнт' дѣшу свою  
 менъ рѣдн оврѣшетю  
 40 **И**же прнемлетъ вн  
 ме прнмлетъ. а нже  
 прнемлет' ме. прнемле  
 ть пославшаго ме.  
 41 **П**рнемлен пррка внме  
 прррче. мазду пррчу  
 прнметъ. **И**прнемле пра  
 вѣдка внме прѣдннче.  
 мзду прѣдннчу прн  
 42 метъ. **И**же колнждо  
 пнтне дастъ едно  
 му о малнхъ снхъ.

Уашу водн студе  
 нн. такмо внме чче  
 ннка. амнъ глаю вѣмъ  
 нѣпогубнтъ маздн  
 своее нѣ днѣ сго вѣ  
 нѣакта опта **С**утн  
 кнѣ прѣмудрстн

10 **П**рвднго до вѣде  
 гѣ попѣтехъ прѣвн  
 хъ. нѣвн ему  
 чрство. вѣжне **Д**аро  
 ва ему рѣзъмь стхъ  
 нѣстна створн его  
 втрѣдехъ его. н нѣплн  
 н вѣлгнхъ трудн  
 13 его. **П**рослѣвн прѣд'  
 чрн. нѣвн ему слѣву  
 14 свою. **В**авѣре вѣ  
 лгостн его прѣподо  
 бнѣ створн его. ннз

ОСТРОГСК. Н. ПРЕМ. X. 10.


амннъ. амннъ 10  
 глажъ ващъ непо  
 гоубнтъ мзды  
 своюѣя.

**П**раведнаго  
 наставн въ  
 стежа правы н  
 показа емз чѣрь-  
 ствѣе бѣжѣе. н  
 дастъ емз раз-  
 зымѣ стыхъ, по-  
 утн его вѣ трѣ-

дехъ, но оумножн  
 12 трыды его, н  
 съхранн его ѿ  
 врагѣ, н ѿ лад-  
 телѣн защнтн  
 его. н по вѣн крѣ  
 покѣ даде емз,  
 да оувѣсть яко

всѣхъ снѣнѣн  
 есть влгоуче-  
 13 стѣе. Сѣѣ прода-  
 наго праведнаго  
 неоставн, но н  
 ѿ грѣха нзбавн  
 его. снндеже

bra jeho ot vsakoje pl'ti.  
 16 Darova jemu poveljenje  
 i zakon života i uzenije  
 i prěvisna stvori jeho.  
 18 Postavi jemu gospođ zavě-  
 19 t věčni, i opasa jeho  
 pasom pravdi, i oběna  
 jeho vĕn'cem slavi. §  
 nasledovanie svet. ev. ot marka.

25  ono vremě, reze  
 isus uzenikom  
 svojim: u-  
 dobněje jest vĕl'blud-  
 u skvozě usi iglině  
 proiti, něze bogatu  
 v carstvo bozie vni-  
 26 ti. Onize izliħa d-  
 ivlaħu (se) glagoljuste k sebě:  
 to-kto mozeť spasen  
 27 biti? Vzrev-ze na ne

isus reze: ot celovĕk nĕmostno  
 na nĕ ot boga. vsa bo vzmo- je,  
 28 zna suť ot boga. I naz-  
 eť petr glagolati jemu: gospodi,  
 se mi, i ze ostavi-  
 Ĥom vsa i v sled  
 tebe idom, zto ubo  
 29 budeť nam? Otvěst-  
 av-ze isus reze: amin  
 glagolju vam, jeko nikto-  
 ze jest, i ze ostavit  
 dom, ili bratiju, ili  
 sestri, ili otca, ili  
 mater, ili ženu,  
 ili zeda, ili se-  
 la meně radi, i evanjelije  
 mojego radi, azte nĕim-  
 30 ať prijeti vĕsze, pr-  
 imeť stokraticeju  
 nine v'vremě sije. V me-

ОСТРОГСК. Н. ПРЕМ. X. 14. Н К'В. С. О. МАР. X. 25.

14 снн<sup>н</sup> вровъ, нвѣ  
 оузахъ неоста-  
 вн его. дондеже  
 прннесе емъ  
 сквпетръ цръ-  
 ствѣанвастъна

мвуашнхъ его. 25  
 н л'жнвы<sup>х</sup> же по-  
 каза порокъ съ-  
 творшн<sup>х</sup> нань, н  
 даде емъ славъ  
 въуню.

25 ОУДОБѢБО 26 ВННТН. ОННЖЕ  
 еСТЬ ВЕЛЬ- НЗАНХДНВААХЪ-  
 БЛАЗЪ СКВОЗЪН- СА ГЛЮЩЕ КЪСЕ-  
 ГЛАННЪОУШН ПРО БЪ ТО КТО МО-  
 НТН, НЕЖЕ БОГА- ЖЕТЪ СПЪСЕНЪ  
 ТЪВЦР<sup>Ѡ</sup>ТВІЕБЪЖЕ 27 БЫТН; ВЪЗРѢВ-

бра его ѿ всякое плѣти ~  
 16 **А**рова ему пвлениъ.  
 н зкънъ жнвѣта н чюниъ.  
 н прѣвншиа створи его.  
 18 **П**оствн<sup>гъ</sup> ему завъ  
 19 ть вѣни. н опаса его  
 пасомъ прѣдн. новѣнуа  
 его вѣнцѣмъ слѣвн. ∴ **С**  
 нс сго е ѿ марка

25 **У**новрѣмъ. рѣе  
 нс чюнкмъ  
 свонмъ. ч  
 довнѣе е вѣлвблуд  
 ч сквозъ чшн н глннъ  
 пронтн. нѣже вгтѣ  
 вцрство вѣне вни  
 26 тн. **О**ниже нзлнхад  
 нвлаху глюще ксѣвъ.  
 то кто можетъ спснъ  
 27 внтн **В**зревже на не

нсъ рѣе. ѿ чкъ нѣмошно е  
 нанъ ѿ бѣ. всаво взмо  
 28 жна сѣтъ ѿ бѣ **И**на ч  
 етъ пѣтръ глѣти ему. гн  
 семн нже оставн  
 хомъ вса. н вслѣдъ  
 тѣвъ ндомъ что чбо  
 29 бѣдетъ нмъ. **Ѹ**вѣщ  
 авже нсъ рѣе. амнъ  
 глѣю вмъ. чко нкто  
 же е нже оставнтъ  
 домъ. нли вртню. нли  
 сестрн. нли оца нли  
 матеръ. нли жену  
 нли чѣда. нли се  
 ла менъ рѣдн. не внъ  
 моего рѣдн. аще нѣмн  
 30 ать прнѣтн вѣще. пр  
 нметъ стократнчею  
 нне вѣрѣмъ сн **В**ме

ОСТРОГСК. КЪВ. С. О. МАР. Х. 27.

же на ннхъ гс,  
 глѣ, ѿ чкъ не-  
 възможно, none  
 ѿ бѣ. всаво вѣ-  
 зможна сѣтъ ѿ  
 28 бѣ. Начатже пе-

тръ глѣти емъ.  
 се мы оставн-  
 хомъ вса н вѣ  
 слѣдъ тебе ндо-  
 29 хомъ. Ѹвѣщав-  
 же гс, рѣе. а-

мнъ глѣю вамъ.  
 нктоже естъ  
 нже оставнѣтъ  
 естъ домъ, нли  
 братню, нли се-  
 стры, нли ѿца,  
 нли мѣтре, нли  
 женъ, нли чѣда,  
 нли села, мене  
 радн, н ечлѣа,  
 30 аще непрнметъ  
 сторнчею, ннъ


sto domu i bratie, i  
sestr, i otca i mate-  
re, i zeni i zed i se-  
l po iz'gnani, I v vèk  
grèduszi zizañ

31 větnuju. Mnozi-ze  
buduť pr'vi posled'-  
ni, a posled'ni pr'vi.  
blagovèšzenije bogorodieč  
Marie § ztenie isaia proroka.

10 **V**oni dni, reze gospod'  
k aħazu glagole :  
11 **P**rosi tebe zna-  
menie ot gospoda boga tvojego  
v glubinu nizu  
ili na visotu vis-  
12 oze. I reze aħaz: ně-  
vsprosu i něiskusu  
13 gospoda. (re)ze-ze isaia: s-  
liste v istinu d-

ome davidov. jeda vam  
malo jest' trud dajeti  
zelovèkom, jeko trudlivi je-  
14 ste i bogu mojemu? Segó  
radi sam gospod' dasť  
vam znamenie. Se děva  
v zrevě pozneť i  
porodit' sin, i nareze-  
ť se ime jemu em'manu-

15 el. Maslo i med  
jesti v'zneť, da u-  
věst' otvrěszi zloje,  
i izbrati dobroje.  
nasledovanie sv. jevanjelije ot luki.

26  ono vreme  
poslan  
bisť an-  
jel g-  
avriel ot boga v grad  
galilejski, jemuze

ОСТРОГСК. КЪ В. С. О. МАР. X. 30. И О'Г. НСАИ. VII. 10.

|                  |                        |                      |                   |
|------------------|------------------------|----------------------|-------------------|
| въвремя се, до-  | 31 мношже въздѣтъ      | си себѣ знаме-       | оубо доме дѣв-    |
| мовѣ, и братѣи и | прѣвѣи, послѣдѣ-       | нѣа ѿ гѣа бѣа тво-   | довѣ. еда малѣ    |
| сестрѣ, и ѿцѣи и | нѣи, и послѣдѣнѣи      | его, въ глѣбннѣхъ    | вамѣ естъ трѣдѣ   |
| мѣтре и уадѣ, и  | прѣвѣи.                | нанъ въ висотѣхъ.    | дѣати уѣкомѣ,     |
| селѣ, понзгнѣ-   |                        | 12 Н реуе аħазѣ,     | то како гѣи дѣе-  |
| нѣи. и въ вѣкѣ   | 10 <b>Н</b> приложнѣгѣ | не проше ниже        | 14 те трѣдѣ. Сего |
| градѣщѣи жи-     | <b>Н</b> глатнѣа-      | 13 нскѣзѣ гѣа. Н ре- | радн дѣстъ гѣ     |
| вотѣ въ вѣнѣи.   | 11 хазѣ, рекѣи. про-   | уе isaia, слышн      | самѣ знаменѣе     |



сто до мѹ н вѣртне н  
сестрѣ. ноца н мате  
ре. н женн н у е д ѣ н с е  
ль понзгнанн. **И** вѣвкѣ

31 вѣвнүю. **М**ноз н же  
бү д ү т ѣ прѣвн послд'  
нн. а послд'нн прѣвн. ∞  
блговѣнне вѣрцѣ

мѣрне **С** ѹ н с а н е прѣрка.

10 **В** нн дѣнн. рѹе гѣ  
кѣ а х а з ѹ г л е .

11 **В** просн тѣѣ зна  
мнне Ѡ г а б а т в о е г о .  
в г л у б н н ү н н з ү .

н л н н ѣ в н с о т ү в н с  
12 о у е . **И** рѹе а х а з ѣ . н ѣ  
в с п р о ш ү . н н ѣ н с к ү ш ү

13 г а . ѹ е ж е н с а н а . с  
л ѣ ш т е в н с т н н ү д

ОСТРОГСК. ОТ. ИСАИ. VII. 14. И ОСТРОМЪР. 269. С. О. ЛУК. I. 24.

вамѣ. Се дѣвца вѣ  
уревѣ зачнетѣ,  
н роднтѣ сѣнѣ,  
а прозовешнма

еиѣ емануѣль. 24 **В** дѣнн онѣ.

15 **М**асло н медѣ  
снѣсть, прѣжде  
даже неразѣмѣ-  
х а р н н а .

оме дѣвѣ. еда вамѣ  
мало еѹ трѣдѣдѣтн  
ѹкмѣ. ѣко трѣдлнвн е

14 стѣ н бѹ моемѹ. **С**е г о  
рѣдн самѣ гѣ дастѣ  
вѣмѣ знѣмнне. **С**е дѣв  
вуревѣ поунетѣ н

15 ель. **М**асло н медѣ

ѣстн вѣунѣть. да ѹ  
вѣсть Ѡ в р ѣ щ н з л о е .

ннзвѣртн доброе: ∞  
нѣс сѣго е в ѣ н ѣ Ѡ л ү к н

20 **Н**о в рѣме



послѣнѣ  
бѣн ан  
г л ѣ г

аврнелѣ. Ѡ б а в г р ѣ д ѣ  
г а л л а ѣ н с к н . е м ѣ ж е

н т а м а ш е с а 26 ѹ л ѣ в ц ѣ х ѣ в ѣ ше  
мѣсаць патѣ стѣже мѣсаць.  
25 глѣщн. тѣко тѣ посѣланѣ бѣ  
к о с ѣ т в о р н м ѣ н ѣ стѣ ан г л ѣ г л ү  
г ѣ в ѣ д ѣ н н в ѣ р н н л ѣ о т ѣ б а .  
н ѣ ж е п р н з р ѣ . в ѣ г р а д ѣ г а л л е  
о т ѣ ѣ т н п о н о н с к ѣ . ѣ м о ѹ ж е н  
ш е н н ѣ м о ѹ в ѣ м а н а з а р е ѣ ѣ

27 ime nazarat, k děvě  
obruzeněj muzu, je-  
muze bě ime osip,  
ot domu davidova, i ime  
28 děvě marije. I vsad  
k něj anjel reze: radu-  
j se blagodatnaje marie,  
gospod' s toboju. blagoslovlena  
29 jesi v zenaĥ. Ona-ze, s-  
lisavsi, smete se  
o slovesi jeho, i mislase  
v sebě, kakovo budeť  
30 se celovanie. I reze  
jej anjel: něboj se marie,  
obrěte bo blagodať u boga.  
31 Se pozněsi v trevě  
i porodisi sin, i nareze  
32 ime jemu isus. sa bud-  
eť veli, i sin visnago  
narezeť se. I dať

jemu gospod' bog přestol  
davidova otca jeho, i vca-  
riť se v domu ijeko-  
vli v věk. i carstviju  
jemu něbudeť konca.  
33 Reze-ze marije k an'jel-  
34 u: kako budeť se, jeko  
35 muza něznaju. I otv-  
ěszav anjel reze jej:  
duĥ sveti naideť na  
te, i sila visnago o-  
seniť te: Temždě  
i jeze porodit' se ot t-  
ebě sveto, narezeť se  
36 sin bozi. I se jelis-  
aveta uzika tvoje  
i ta zate sin v st-  
arosti svojej, I sa  
měsec sestí jest jej nari-  
37 cajemi něplod'vi: jeko

ОСТРОМНР. 269. С. О. ЛУК. I. 27.

|    |                 |                  |                     |                   |
|----|-----------------|------------------|---------------------|-------------------|
| 27 | къ двѣцн обрѣуе | н'гел'речерадоу  | н пом'ышла а        | урѣвъъ н родн     |
|    | нѣ мѣжжеви. ю   | нса блгдодать    | ше. каково себѣ     | шн сн'ннареуе     |
|    | моу же нма но   | наи г' сътово    | дєть цѣловани       | шн нма юмоу       |
|    | снф'от'домоу    | ѣ блг'словаю     | 30 ю нреуе лнгл'ю   | 32 н'с съждєть ве |
|    | н оу'ства двѣдо | на ты въ жєна    | н небонса марн      | лн к'н с'ын'н     |
|    | вчн нма д'євн   | 29 х' онѣже вндѣ | ю обрѣте бо блг     | в'ыш'нмагонл      |
| 28 | цн марнн н вѣ   | в'шн с'матє      | 31 годать от' б'а н | реуєть са ндл     |
|    | шѣд' къ нєн а   | са словєснєго    | се зач'нєшн вѣ      | ст'ємоу г'б'ѣ.    |

27 нме нъзарать. кдѣвъ  
 обрүүенън мужу. е  
 муже въ нме оснпъ.  
 О<sup>т</sup> дому ддва нме  
 28 дѣвъ мрне. **И** вшадъ  
 кнън аніль рѹе. радү  
 нсе блгдтнаѣ мрне.  
 гѣ стобою. блна тн  
 29 есн вжнхъ. **О**наже с  
 лншавшн сметесе  
 оссн его. нмншлаше  
 всѣъ. каково будетъ  
 30 се целованне **И** рѹе  
 ен аніль. нѣвон се мрне.  
 обрѣте во блгдть үбд.  
 31 **С**е поуѣшн вүревъ  
 н породншн снъ. н нрѹе  
 32 нме ему нсѣ са вүд  
 етъ влн. н снъ вншнго  
 нрѹетсе. **И** дастъ

ему гѣ бѣ прѣстоль  
 ддва оца его. н вц  
 рнтсе вдому нѣко  
 влн вѣкъ. н црствню  
 ему нѣвудеть кнца.  
 33 **Р**еүеже мрнѣкъ анїл  
 34 ү. како вүдетсе. ѣко  
 35 мужа нѣзнаю. **И** <sup>т</sup>ов  
 ѣшавъ аніль рѹе ен.  
 дѣхъ сѣтн нндеть на  
 те. н снад вншнго о  
 сеннтѣ **Т**емждѣ  
 неже породнтсе <sup>т</sup>от  
 евѣ сѣто. нрѹетсе  
 36 снъ бжн **И** се елнс  
 авта үжнка твоѣ  
 нта заүе снъ вст  
 аротн своен **И** са  
 мѣсць шестн еен. нарн  
 37 ца емн нѣплдвн. ѣко

ОСТРОМНР. 270. ЛУК. I. 33.

прѣстоль ддва  
 33 оца его. н вѣцрн  
 тѣса вѣ домоу н  
 якованвѣвѣкъы.  
 н црствоүюгоне  
 бждеть коньца  
 34 реүеже марнакъ  
 англоү каковѣ

детсе. ндемжжн  
 35 незнаѣхъ н отъ  
 вѣшавъ англѣ  
 реүеюндѣсты  
 н нандетъ на та  
 н снад вѣшны  
 аго осѣннтъ та  
 тѣмъже. н еүе

роднтѣса. сѣто.  
 нареүетѣса снъ  
 36 бжнн нсеелнс  
 веѣъ жнка тво  
 н нта заүатъ  
 снѣвѣстарость  
 своѣж. н семѣса  
 цѣшестынѣсть

ен. нарнца емѣ  
 н нплодѣвн  
 37 ако нензнемо  
 жеть отъ ба вѣ  
 38 сакъ глѣ реүе  
 же марны бждн  
 мѣнѣ по глоү  
 твоюмоу н о

vzmore ot boga vsak glagol.  
 38 Reze-ze marije: se az  
 raba gospodna. budi mnè po  
 glagolu tvojemu. jedinogo  
 ispovědnika ili biskup-  
 a § ztenie knig přemudrosti.

1 **V**zljubljen bogom i zelovèki,  
 2 jeho-ze pameř v blago-  
 leni jest, podobna s-  
 slov-  
 tvori jeho v slavě svet-  
 iň, i vzevèliu jeho  
 v zracě nepřijetel.

3 I o slovesiň jeho ugo-  
 dna pokaza. Proslavi  
 jeho pred' cari i darova  
 jeho vën'cem ljudij svoiň,  
 i jevi jemu slavu s-  
 4 voju, v'vèri i v kro-  
 tosti jeho přèpodob-  
 na stvori jeho, i izbra

jego ot vsakoje pl'ti.  
 5 Uslisa ubo glas  
 jeho, i vavède jeho  
 6 v' oblak, i da jemu na  
 zapověď i zakon živo-  
 ta i bojezni: ∞ §

Let hospodni .1.3.9.

.5 § tato evangelie a epistolie,

jesto su pisani sl-

ovën'skim jazikem, ti

jmaji spievani

biti na hodi, kdiz

opat pod korunu rasi

sluzi. §

A druga strana tie-

fito knizek, jenz jest

podlè russkeho zakona, (tu)

psal jest svati prokop

opat svu ruku, a to

pismo russke dal

ОСТРОГСК. 2 Н. СР. XLV. 1.

ТНДЕ ОТЪ НЬМА  
 АНГЕЛЪ.

1 **В**ЪЗЛЮБЛЕННА  
 БЪМЪ НЪЛКН  
 МОУСЪА, ЕМЪЖЕ  
 ПАМАТЬ ВЪБАВЕ-  
 2 НЪНХЪ. ОУПОДО-

ВНЪСТЬЕГО СЛА-  
 ВЪСЪТЪХЪ, НВЪ-  
 ЗВЕЛНУН ЕГО ВЪ  
 3 СТРАСЪВРАГЪВЪ  
 СЛОВЕСЪХЪ ЕГО  
 СНАМЕНЪА ОУСТА-  
 ВН. Прославнего

ПРЕДЪАНЦЕМЪ  
 ЦРЬСКНМЪ, НЗД-  
 ПОВЪДАЕМЪКЛЮ-  
 ДЕМЪЕГО. Н РОКАЗА  
 ЕМЪ СЛАВЪ СВОЮ.  
 4 ВЪРОЮ Н КРОТО-  
 СТЮ ОСТН ЕГО,

ИНЗБРАЕГО Ѡ ВСА-  
 КОЛ ПЛОТН. ОУ-  
 5 СЛЫШАНЪСЪТВО-  
 РНАЛЪ ЕСН ЕМЪ  
 ГЛАСЪ СВОН, НВО-  
 ВЕДЕ ЕГОВЪМЪ ГЛА-  
 НАДСТЬ ЕМЪ ПРЕДЪ





вз<sup>т</sup>може о<sup>т</sup>б<sup>а</sup> вск<sup>ь</sup>г<sup>л</sup>ь  
 38 Рече же м<sup>р</sup>н<sup>ъ</sup>. се азъ  
 раба г<sup>н</sup>а. б<sup>д</sup>н м<sup>н</sup>ъ по  
 г<sup>л</sup>у тво<sup>е</sup>му. е<sup>д</sup>ного

н<sup>с</sup>о<sup>в</sup>д<sup>ѣ</sup>н<sup>к</sup>а н<sup>л</sup>н б<sup>с</sup>к<sup>п</sup>

4 **С**у кн<sup>г</sup>ь пр<sup>ѣ</sup>м<sup>д</sup>р<sup>ст</sup>н

1 **В**злюбленъ б<sup>г</sup>мъ н<sup>к</sup>н

2 **В**егже память в<sup>б</sup>

л<sup>н</sup>н е<sup>ѡ</sup>. подобна с

творн его всл<sup>в</sup>ъ с<sup>т</sup>

нхъ. н<sup>в</sup>зв<sup>ѣ</sup>л<sup>н</sup>ч<sup>н</sup> его

взрацъ н<sup>ѣ</sup>пр<sup>ѣ</sup>т<sup>ель</sup>.

3 **Н**осл<sup>в</sup>снхъ его. у<sup>г</sup>о

дна показ<sup>а</sup>. **П**росл<sup>в</sup>н

его пр<sup>д</sup> ц<sup>р</sup>н. н<sup>д</sup>арова

его в<sup>ѣ</sup>н<sup>ц</sup>мъ л<sup>с</sup>вонхъ.

н<sup>ѣ</sup>вн<sup>ч</sup> е<sup>м</sup>у сл<sup>в</sup>у с

4 **В**ою. в<sup>ѣ</sup>рн н<sup>в</sup>к<sup>р</sup>о

тостн его. пр<sup>ѣ</sup>п<sup>л</sup>одов

на створн его. н<sup>н</sup>зв<sup>р</sup>а

его о<sup>б</sup> вса<sup>к</sup>ое пл<sup>т</sup>н<sup>ѡ</sup>

5 **У**слнша у<sup>в</sup>о г<sup>л</sup>с<sup>ь</sup>

его. н<sup>в</sup>ав<sup>ѣ</sup>де его

6 **В**обл<sup>к</sup>ь. н<sup>д</sup>а е<sup>м</sup>у н<sup>д</sup>

зп<sup>в</sup>д<sup>ь</sup>. н<sup>з</sup>к<sup>н</sup>ь ж<sup>н</sup>во

т<sup>д</sup> н<sup>в</sup>о<sup>ѣ</sup>з<sup>н</sup>н: **С**

л<sup>ѣ</sup>тъ г<sup>н</sup>хъ . ѡ . т . п .

7 **С**тато е<sup>в</sup>н<sup>л</sup>не 4 е<sup>п</sup>л<sup>н</sup>е.

есто е<sup>у</sup> н<sup>с</sup>анн е<sup>л</sup>

ов<sup>ѣ</sup>н<sup>ск</sup>н<sup>ц</sup>ь ѣ<sup>з</sup>к<sup>ем</sup>ь. т<sup>н</sup>

н<sup>м</sup>а<sup>н</sup> сп<sup>н</sup>еванн

б<sup>н</sup>тн н<sup>ѣ</sup>годн. к<sup>д</sup>н<sup>ж</sup>ь

оп<sup>ѣ</sup>тъ под<sup>ѣ</sup> кор<sup>у</sup>н<sup>у</sup> м<sup>ш</sup>н

сл<sup>у</sup>ж<sup>н</sup> **С**

**А** д<sup>р</sup>уг<sup>а</sup> ст<sup>р</sup>ана т<sup>н</sup>е

х<sup>ѣ</sup>то к<sup>н</sup>н<sup>ж</sup>ек<sup>ь</sup>. т<sup>е</sup>н<sup>ж</sup>ь е<sup>ѣ</sup>

под<sup>л</sup>ѣ р<sup>у</sup>с<sup>с</sup>к<sup>е</sup>го з<sup>к</sup>на.

п<sup>с</sup>ал<sup>ь</sup> е<sup>ѣ</sup> с<sup>т</sup>н пр<sup>о</sup>к<sup>о</sup>п<sup>ь</sup>

оп<sup>ѣ</sup>тъ св<sup>у</sup> р<sup>у</sup>к<sup>у</sup>. 4 т<sup>о</sup>

п<sup>н</sup>с<sup>м</sup>о р<sup>у</sup>с<sup>с</sup>к<sup>е</sup> д<sup>а</sup>л<sup>ь</sup>

ОСТРОГСК. Н<sup>н</sup>. С<sup>нр</sup>. XV. 1. К<sup>ѣ</sup> ст<sup>р</sup>. 162 н 163.

л<sup>н</sup>ц<sup>ем</sup>ъ л<sup>ю</sup>д<sup>ѣ</sup>н, 2 г<sup>н</sup>ет<sup>ь</sup> ю. н с<sup>р</sup>а-  
 з<sup>а</sup>к<sup>о</sup>н<sup>ъ</sup> ж<sup>н</sup>з<sup>н</sup>н ш<sup>ет</sup> его н<sup>а</sup>к<sup>о</sup>м<sup>т</sup>н  
 х<sup>у</sup>д<sup>о</sup>ж<sup>е</sup>ства. н<sup>а</sup>к<sup>о</sup> ж<sup>е</sup>на д<sup>ѣ</sup>в<sup>ѣ</sup>-

1 **В**оанса б<sup>а</sup> ст<sup>в</sup>а пр<sup>ѣ</sup>н<sup>и</sup>е<sup>т</sup> н.

с<sup>ѣ</sup>б<sup>ѣ</sup>, н<sup>д</sup>ерж<sup>а</sup>н з<sup>а</sup>-

к<sup>о</sup>н<sup>ъ</sup> п<sup>о</sup>ст<sup>н</sup>-

м<sup>у</sup>дростн н<sup>а</sup>п<sup>о</sup>-  
 4 н<sup>т</sup>ь н . О<sup>у</sup>т<sup>в</sup>ер-  
 д<sup>н</sup>т<sup>с</sup>а н<sup>а</sup> н<sup>е</sup>н н

3 О<sup>у</sup>х<sup>л</sup>ѣб<sup>н</sup>тъ его н<sup>д</sup>он<sup>е</sup>а пр<sup>н</sup>стан<sup>ѣ</sup>тъ

х<sup>л</sup>ѣб<sup>ом</sup>ъ р<sup>а</sup>з<sup>в</sup>-

м<sup>а</sup>, н<sup>в</sup>одою пр<sup>е</sup>-

н<sup>е</sup>пр<sup>е</sup>клон<sup>н</sup>т<sup>с</sup>а 6

н<sup>д</sup>он<sup>е</sup>а пр<sup>н</sup>стан<sup>ѣ</sup>тъ

н<sup>н</sup>еп<sup>о</sup>стыд<sup>н</sup>т<sup>с</sup>а,

5 н<sup>в</sup>ѣз<sup>в</sup>н<sup>г</sup>ет<sup>ь</sup>н

п<sup>а</sup>че н<sup>с</sup>к<sup>р</sup>ен<sup>н</sup>хъ  
 его. п<sup>о</sup>с<sup>р</sup>ед<sup>н</sup>ц<sup>р</sup>-  
 к<sup>в</sup>н<sup>р</sup>аз<sup>в</sup>н<sup>г</sup>ет<sup>ь</sup>

6 о<sup>у</sup>ст<sup>а</sup> его. в<sup>е</sup>с<sup>е</sup>-

л<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup>н<sup>ѣ</sup> р<sup>а</sup>-

д<sup>о</sup>ст<sup>н</sup>, н<sup>м</sup>а в<sup>ѣ</sup>-  
 у<sup>н</sup>о н<sup>а</sup>сл<sup>ѣ</sup>д<sup>н</sup>т<sup>ь</sup>.

něbožtk Karel z  
tvrti car rziński  
k oslavěni tomuto  
klasteru, a ke cti s-  
vatemu jeronimu  
i svatemu prokopu. §  
hospodine raz mu da-  
ti pokoj viecei amen.

нѣвожтнкъ карель. у  
тврти црь рзиנסки ъ  
к ославѣни томутѣ  
клѣштрѣ. а ке цти с  
ватемѣ еронимѣ ъ  
н сватемѣ прокопѣ ъ  
господине раѣмѣ да  
ти покон внееунн амнь.

## ОСТРОМНР. 209. ЮА. XXI. 1.

1 **В**ѣврѣма о рабѣ н авнѣ вѣ нѣже петрѣслы ѣе мрѣжѣ на зе  
но. ѣвнса тжнощѣ. не ѣша шавѣ. ѣко млж. пѣлѣнж.  
н ѣс оуѣенн аннѣсоже оутроѣ гѣ ѣсть епендѣ велнкѣхъ рѣ  
комѣ свонмѣ. же авнѣ бѣ вѣшоѣ тѣмѣ прѣпомъ бѣ .р.н.ѣ.н.г.  
вѣставѣ отѣ станѣ прнбрѣзѣ саса. бѣвонагѣ. н толнкоѣже сж  
мѣртѣ внхѣ непознаша же н вѣ вѣрѣже са шѣоѣ. не прѣтѣ  
на морн тнверна оуѣеннцн ѣко 8 вѣ море адроѣ же са мрѣжа  
дѣстѣемѣ. ѣвн 5 нѣс ѣсть глѣ же знн оуѣеннцн. 12 глѣ нмѣ нѣс прн  
2 же са тако. бѣа нмѣ нѣс дѣтн корабнцемѣ дѣте обѣдоѣ  
хж вѣ коупѣ. еда ѣто сѣнѣ прндоша не нте ннкѣто  
снмонѣ петрѣ. дѣнонмаате. бѣша бо далѣ женесѣмѣаше  
нѣоманарнца отѣ вѣщѣ аша ѣе отѣ землѣ. отѣ оуѣеннкѣ.  
ѣмѣн бланзнѣ 6 ѣмоу нн. онѣ нѣ ѣко дѣвѣ нстазатн ѣго.  
цѣ. ннаѣанан же реѣе нмѣ вѣ сѣтѣ лѣкѣтѣ. тѣкѣто ѣсн  
лѣ. нже бѣ отѣ вѣрзѣте одеснѣ вѣкѣжѣе мрѣ вѣдѣжѣе ѣко  
кана глѣнде ж странж кора 9 ж рѣ вѣ нѣ 13 гѣ ѣсть прнде  
нскѣнѣ. н сѣа бла мрѣжа н ко нзлѣзоша же нѣс. нпрнмѣтѣ  
зебедеова. нн обрашете вѣ на землѣ. вн хлѣбѣ. н да  
на отѣ оуѣенн вѣргоша же. н дѣша огнь ле стѣнмѣ нрѣ  
кѣ ѣго дѣва кѣ томоу немѣ жащѣ нрѣ вѣжѣ тако же де  
3 глѣ нмѣ снмо жаахж прнвалѣ лежащѣ на немѣ се оѣже третнѣе  
нѣ петрѣ ндѣ щнѣнѣ. отѣ мѣ 10 н хлѣбѣ глѣ нмѣ ѣ. ѣвнса нѣс оу  
рѣ вѣ ловнтѣ ножѣства рѣ вѣ нѣс прннесѣте ѣеннкѣмѣ сво  
глѣаша ѣмоу нде 7 глѣ же оуѣенн отѣ рѣ вѣ. ѣже нмѣ. вѣставѣ  
мѣ н мѣ сѣтов кѣ. ѣгоже люблѣа 11 ѣсте нынѣ вѣ отѣ мѣртѣ вѣ  
оѣж н нздѣоша н ше нѣс. петровн. лѣзѣже снмо нхѣ . . ъ  
вѣсѣдоша вѣко гѣ ѣсть снмо нѣ петрѣ. нзвалѣ



## Srovnání rozností rukopisu

Sazavského.

Ostromířského.

MAT. X.

4 НЦѢЛНТИ ВЪСАКЪ НЕДОУГЪ

4 НЦѢЛАТЬ ВЪСАКЪ НЕДѢГЪ

'Н ВЪСѢ БОЛѢЗНЬ. 3

'Н ВЪСАКѢ БОЛѢЗНЬ. 2

MAP. V.

24 ВЪСАѢДЬ ІСА НДОША НАРОДН

24 ПОСАѢДОВАШЕ НІСОУ НАРОДЪ

МНОЗН. Н ОУГНѢТАХОУ Н. 7

МЪНОГЪ Н ОУГНѢТАХѢ ЕГО. 6

25 Н ЖЕНА 'ЕТЕРА СѢЩН ВЪТОУЕ

25 Н ЖЕНА НѢКАІА СѢЩН ВЪТОУЕ

ННЕ КРѢВН. 7

ННН КРѢВНН. 6

26 Н МНОГО ПРННМЪШН. ОТЪ МН

26 Н МЪНОГО ПОСТРАДАВЪШН

ОГЪ ВРАУЪ. НН'ЕДННО ПОЛЪ

ОТЪ МЪНОГЪ ВРАУЕВЪ ННІЕ

ЗЪ 'ОБРѢТЬШН. НЪ ПАУЕ ВЪ

ДННОІА ПОЛЪЗЪ ОВРѢТЬШН

ГОРЕ ПРНШЕДЪШН. 7

НЪ ПАУЕ ВЪГОРЕВЪПАДЪШН. 6

27 ПРНШЕДЪШН ВЪ НАРОДѢ СЪ

27 ПРНШѢДЪШН ВЪ НАРОДѢ СЪ

ЗАДѢ ПРНКОСНОСА РНЗАХЪ

ЗАДН ПРНКОСНѢСА РНЗѢ

ЕГО. 7

ЕГО. 6

29 Н АБНЕ 'НСАКНѢ НСТОУЪ КРѢ

29 Н АБНІЕ НСАКНѢ НСТОУУЫНН

ВЕ 'Е'А. 7

КЪ КРѢВН ІЕА. 6

32 'Н 'ОЗНРАШЕСА ВНДѢТН СЪ

32 Н ОГЛАДАШЕСА ВНДѢТН СЪ

Т<sup>В</sup>ОРЫШѢСЕ. 7

ТВОРЫШѢСЕ. 7

ЛЮК. VI.

19 АКО СНЛА НЖНЕГО НСХОЖДА

19 ІАКО СНЛА НЗНІЕГО НСХОЖДА

ШЕ. 9

АШЕ. 8

21 БЛАЖЕНН АЛ'УѢЩН'Н НЫНѢ.

21 БЛАЖЕНН АЛ'УѢЩН НЫНѢ ІА

АКО ТН НАСЫТАТЬСА. 9

КО НАСЫТНТЕСА. 9

22 Н ПРНЕСѢ НМА ВАШЕ АКО

22 Н ПРНЕСѢТЬ НМА ВАШЕ ІАКО

ЗЛОСНА УЛѢУА РАДН. 9

ЗЛОСНА УЛѢУСААГО РАДН. 9

23 СЕБО МЪЗДА ВАША МНОГА 'Е

23 СЕБО МЪЗДА ВАША МЪНОГА ВЪ

СТЪ НА<sup>В</sup>СЪХЪ : ~ 9

НБСЕХЪ 9

MAP. IX.

34 ОННЖЕ МЛЪУАХОУ ДРУГЪ КЪ

34 ОННЖЕ МЛЪУАХѢ ДРОУГЪ КЪ

ДРОУГОУ ВО ВЕСѢДОВАША

ДРОУГОУ ВО СЪТАЗАШАСА НА

НА ПОУТН. 11

ПѢТН. 10

35 нже хошеть старън быти

11

36 н при'нмь н реуе нмь . нже

ашедного таковыхъ . от  
роуатъ при'нметъ въ 'нма

мо'е . ма при'нметъ . 11

нже ма при'нметъ не мене

при'емлетъ нъ посылвѣши

'аго ма . 11

38 вндѣхомъ нѣкого 'нмень

мь твонмь . нзгонаца бѣ

сы . 11

МАТ. I.

16 моужа маринна . ѿ не'еже

роднса іс̄ . 15

19 'н'оснфъже моужь 'еа правь

днвсн . 15

20 сеже 'емоу помыслнвѣшѣ .

се а'нглъ г'нъ вѣсѣнѣ авнса

емоу г'ла . 17

21 тѣбо с'псетъ лоудн своа ѿ

грѣхъ свонхъ . 17

23 се дѣва въ уревѣ при'нтъ н

роднтъ с'нъ н нарекоутн н

ма 'емоу 'ельманѣнлѣ . 17

24 н при'а женоу сво'ѣ н не

знааше'еа . доньдеже родн

с'на его прѣвѣнѣца . 17

ЛУК. II.

1 нзнде повеленн'е ѿ кесара

а'угѣста на'ятн вѣсѣ вѣсе

леноуѣ . 17

2 се на'панн'е прѣво'е б'ы .

35 аще кѣто хошеть старън

б'ити . 10

36 н об'ѣнмъ н реуе нмъ нже

аще едно таковыхъ отро  
уатъ при'нметъ . въ 'нма

мо'е . ма при'нметъ . 11

ннже аще мене при'нметъ

не мене при'нметъ . нъ по

сѣлвѣшиаго ма . 11

38 вндѣхомъ нѣкого'его нмень

мь твонмь нзгонаца бѣ

сы . 11

16 мѣжа маринна нзненѣже

роднса н'іс̄ . 15

19 н'оснфъже мѣжь іеа правь

дѣнѣ сы . 15

20 снѣже іемоу оумыслнвѣ

шоу . се а'нглъ г'нъ вѣсѣнѣ .

авнса іемоу г'ла . 16

21 тѣбо с'псетъ людн своа

отъ грѣхъ нхъ . 16

23 се дѣва вѣурѣвѣ при'нметъ

н роднтъ с'нъ н нарежѣтъ

нма іемоу ем'аноу'нлѣ . 16

24 н при'атъ женѣ своѣ н не

знааше іеа доньдеже родн

с'нъ свон прѣвѣнѣцѣ . 17

1 нзнде повелѣнн'е отъ ке

сара а'угоста на'пнсатн вѣс

ѣ вѣселенѣѣжѣ 17

2 се на'пнсанн'е прѣво'е в'ыс

- владѡущѣ с҃урнѣѣ ꙗꙗ к҃урн  
 нѣѣ . 17
- 3 нѣдѡхѣ въсн кѣждѡ нѡтѡ  
 тнса въ свон градѣ . 17
- 4 възндеже ѿноснфѣ ѿ галн  
 лѣѣ ѿ града назареѣфа . въ  
 жндѡвьскоуѣ . 17
- 7 ѿ рѡдн сѣѣ свѡѣ прѣвѣнѣ  
 цѣ . н повнтѣ ѿ нѣ положн  
 въ ѡслѣхѣ . зѡне нѣвѣ нмѡ  
 мѣста въ ѡвнтѣлн . 19
- 8 ѿ нѣбахѡу пастырн вътѡѣнже  
 странѣ . 19
- 9 н се ѡнѣглѣ гѣѣ ста въ ннхѣ .  
 ѿ славѡ гѣѡ ѡсѣннѣѡ . н оу  
 боѡшасѡ страхѣмъ велнкѣ  
 мѣ . 19
- 10 се бо блѡговѣствѣѣ вамѣ  
 радѡсть велнѣѣ . 19
- 15 н въстѣ ѡко ѡндоу ѡнѣглн .  
 ѿ ннхѣ на нѣѡ . ѿ ѡлѣцн па  
 стырн рѣша дроуѣгѣ къ дру  
 гѣ . 19
- 16 н прнѣндѣ подвнѣгѣшесѡ . ѿ н  
 ѡврѣтѣѣ мѣрнѣ же ѿноснѣфа .  
 н млѡдѣнѣцѣ 21
- 18 лежѡщѣ въ ѡслѣхѣ . н днвн  
 шасѡ . ѡгѣдннхѣ ѿ пасты  
 рѣ къ ннмѣ . 21
- 21 н ѡгдѡ нспѣлнншасѡ ѡсмѣ  
 дннн дѡ н ѡврѣжѡтъ нарѣѣ
- тѣ владѣѣроу с҃урнѣѣ ꙗꙗ к҃урн  
 нноу . 17
- 3 ннѣѣѡхѣ въсн напнсѡтѣѣсѡ  
 кѣждѡ въ свон градѣ 17
- 4 възндеже носнфѣ ѡтѣ га  
 лнлѣѡ нзградѡназарѣѡѣска  
 въ ноуѣѣѣѣ . 17
- 7 н рѡдн сѣѣ свон прѣвѣнѣ  
 цѣ . н повнтѣ ѡѣго н положн  
 н въѡслѣхѣ зѡнѣ нѣвѣ нмѡ  
 мѣста въ ѡвнтѣлѣ 19
- 8 н пѡстоуѣсн бѣѡхѣ въ тон  
 же странѣ . 19
- 9 н се ѡнѣглѣ гѣѣ . ста ѡуѣннхѣ  
 н славѡ гѣѡ ѡснѣѡ ѡ н ѡубѡ  
 ѡшасѡ страхѣмъ велннмѣ .  
 19
- 10 се бо блѡговѣстоуѣѣ вамѣ  
 радѡсть велнкѣ 19
- 15 н въстѣ . ѡѡко ѡтнѡшѡ ѡтѣ  
 ннхѣ на нѣѡ ѡнѣглн н ѡлѣцн  
 пѡстоуѣсн рѣѡшѡ дроуѣгѣ  
 къ дроуѣгоу . 19
- 16 н прнѡшѡ подвнѣгѣшесѡ н  
 ѡврѣтѡшѡ мѡрнѣѣже носн  
 фѣ н млѡдѣнѣцѣ 20
- 18 лежѡщѣ въѡслѣхѣ . днвншѡ  
 сѡ ѡгѣдннхѣ ѡтѣпѡстоуѣхѣ  
 къ ннмѣ . 20
- 21 н ѡгдѡ наплѣннсѡ ѡсмѣ дн  
 нн дѡ н ѡврѣжѡтъ . нарѣѣѣ

- 21 ША НМА 'ЕМОУ ІС НАРЕУЕНОЕ  
 АНГЛАМЪ . 21
- 23 АКОЖЕ 'ЕСТЬ Т'АНО ВЪЗАКОНЪ  
 ГНН . 21
- 24 Н ДАТН ЖРЬТВУ . ПОРЕУЕНОУ  
 'ОУМ'ОУ ВЪ ЗАКОНЪ . ДВА ГЪР  
 ЛНУНЦА . ЛН ДЪВА ПЪТЕНЬЦА  
 ГОЛОУБНА . 21
- 24 Н ДАТН ТРЪВЪЖ ПОРЕУЕНОУ  
 МОУ ВЪ ЗАКОНЪ . ГРЪЛНЦН . В.  
 'НЛН ДВА ГОЛОУБНУНЦА . 57
- 25 Н ДО'УХЪ БЪ СТЫН ВЪ НЕМЪ .  
 Н БЪ 'ЕМУ ѠВЪЩАНО ДХМЪ  
 СТЫНМЪ . 23
- 25 Н ДХЪ БЪ СТЫН ВЪ НЕМЪ . Н  
 БЪ 'ЕМОУ 'ОВЪЩАНО . ДХМЪ  
 СТМЪ . 57
- 28 Н ТЪ ПРНАТЬ 'Е НА РОУКОУ НА  
 СВО'ЕЖ . 23
- 28 Н ТЪ ПРНАТЫ НА РОУКОУ СВО  
 'Е'Ж . 59
- 29 НЫНЪ ПОУСТНШН РАБА ТВО'Е  
 ГО ВЛДКО . 23
- 29 НЫНЪ ПОУЩАЕШН РАБЪ ТВО'Н  
 ВЛДКО . 59
- 33 Н БЪ ОЦЬ ЕГО Н МТН УЖДАЩА  
 СЖ . 'ОГЛЕМЫХЪ 'О НЕМЪ . 23
- 33 Н БЪ НОСНФЪ Н МТН ЕГО . УЖ  
 ДАЩАСА 'ОГЛЕМЫХЪ 'О НЕМЪ . 59
- 34 СЕ ЛЕЖНТЬ СЪПАДАНИЕ . 'Н НА  
 ВЪСТАНИ'ЕМНОГЫМЪ ВЪНЗЛН .
- 21 NO БЫСТЬ НМА ЮМОУ НИС .  
 НАРЕУЕНОЕ ОТЪ АНГЕЛА . 21
- 23 ИАКОЖЕ ЮСТЬ ПНСАНО . ВЪ ЗА  
 КОНЪ ГНН . 21
- 24 Н ДАТН ЖР'ТВЪЖ ПОРЕУЕНОУ  
 ОУМОУ . ВЪ ЗАКОНЪ ГНН . ДЪ  
 ВА ГЪР'ЛНУНЦА . НЛН ДЪВА  
 ПЪТЕНЬЦА ГОЛЪБНА . 21 Н 56
- 25 Н ДХЪ БЪ СТЪ ВЪ НИЕМЪ НВЪ  
 ЮМОУ ОТЪВЪЩАНО ДХМЪ  
 СТЫНМЪ . 22 Н 57
- 28 Н ТЪ . ПРНАТЬ Ю НА РЖКОУ  
 СВОЕИЖ . 22 Н 57
- 29 НЫНЪ ОТЪПОУСТНШН РАБА  
 ТВОЕГО ВЛКО . 23 Н 57
- 33 Н БЪ НѠСНФЪ Н МАТН ЮГО .  
 УОУДАЩАСА ОГЛЕМЪХЪ О Н  
 ЮЕМЪ . 23 Н 58
- 34 СЕ ЛЕЖНТЬ СЪ НАПАДЕНИЕ Н

Н ВЪЗНАНН'Е ПРЪРОУНО . 23  
 34 СЕ ЛЕЖНТЬ ВЪ НАПАДЕНН'Е . Н  
 ВЪСКРСЕНН'Е МНОГЫМЪ ВЪ  
 НЗЛН Н ВЪЗНАМЕНН'Е ПРЪКЫ  
 ГЛѐМО . 59  
 36 СН ЗАСТАРЪВЪШН ВЪ ДНХЪ  
 МНОЗЪХЪ . 25  
 36 СН ЗАМАТЕРЪВЪШН ВЪ ДНХЪ  
 МНОЗЪХЪ . 59  
 37 Н ТА ВЪДОВА . ДО 'ОСМНДЕСА  
 ТЪН . Д . ЛѐЪ . АЖЕ НЕ 'ОХОЖАШЕ  
 ѿ ЦРКВЕ 25  
 37 Н ТА ВЪДОВН 'ОСМЪДЕСАТЪТН  
 ЧЕТЫРН ЛЪТА . 'АЖЕ НЕ 'ОХОЖ  
 ДАШЕ . ѿ КРЪВЕ 59  
 МАТ. II.  
 1 СЕ ВЛЪСВН ѿ ВЪСТОКЪ ПРН 'Н  
 ДОША . ѿ ЕРСЛМА ГЛѐЩЕ . КДЕ  
 'ЕСТЬ РОДНВЫСА ЦРЬ НЖДЪ  
 НСКЪ . 25  
 4 Н СЪВЪРАВЪСА АРХН'ЕРЪА . Н  
 КЪННЖЪННКЫ ЛОУДЪСКЫ 27  
 5 РЪША ВЪ ВНФЛЕ'ОМЪ 'НЖДЪ  
 НСТЪМЪ . ТАКОВО ТАНО 'ЕСТЬ  
 ПРЪРКМЪ . 27  
 6 'НСТЕБЕ БО 'НЗНДЕТЬ СТАРЪ  
 НШНА . НЖЕ ОУПАСЕТЪ ЛЮДИ  
 МО'А НЗЛЪТАНЫ . 27  
 8 ШЪДЪШЕ 'ГЪЗВЪСТЪНО СПЫТА  
 'НТЕ . 'О 'ОТРОУАТН . ЮГДАЖЕ  
 'ОБРАЩЕТЕ 'Н : ВЪЗВЪСТНТЕ  
 МН 27

НА ВЪСТАНАНН'Е МЪНОГОМЪ  
 ВЪНЗЛН Н ВЪЗНАМЕНН'Е ПРЪ  
 РОУНО . 23 Н 59  
 36 СН ЗАМАТЕРЪВЪШН ВЪ ДЪНЬ  
 ХЪ МЪНОЗЪХЪ . 24 Н 59  
 37 Н ТА ВЪДОВА ДО ОСМНДЕСАТЪ  
 Н ЧЕТЫРЬ ЛЪТЪ НАЖЕ НЕ ОХО  
 ЖДАШЕ ОТЪ ЦРКВЕ 24 Н 59  
 1 СЕ ВЛЪСВН ОТЪ ВЪСТОКА . ПР  
 НДОША ВЪНЕРЪСЛНМЪ ГЛѐЩЕ .  
 КЪДЕ 'ЕСТЬ РОЖДАНСА ЦРЬ  
 НОУДЕНСКЪ . 25  
 4 Н СЪВЪРАВЪ . ВЪСА АРХНЕРЕЖН  
 КЪННЖЪННКЫ ЛЮДЪСКЫНА 26  
 5 ОННЖЕ РЕКОША КЕМОУ ВЪВН  
 ФЛЕЕМН НОУДЕНСТЪН ТАКО  
 БО ПНСАНО 'ЕСТЬ ПРЪКЪМЪ 26  
 6 НСТЕБЕ БО НЗНДЕТЬ ВЛКА  
 НЖЕ ОУПАСЕТЪ ЛЮДИ МОЮ  
 НЗЛНА . 26  
 8 ШЪДЪШЕ НСПЫТАНТЕ НЗВЪ  
 СТЬНО О ОТРОУАТЕ . ЮГДА  
 ЖЕ ОБРАЩЕТЕ . ПОВЪДНТЕ  
 МН 27

- 11 Н ВЪШЬДЪШЕ ВЪ ХРАМОУ ВНДѢША ОТРОУА. — ПРННЕСОША ЕМОУ ДАРЫ. ЗЛАТО Н ЛНВАНО Н ЗМОУРЬНОУ . 29
- 16 Н ПОСЛАВЪ НЗВН ВЪСА МЛАД ЕНЬЦА СЖЩАА ВЪ ВНФЛЕО МЪ . 29
- 23 ДА СЪВЖДЕТЬСА РЕУЕНОЕ ПРѢРМЬ АКО НАЗАРЪНННЬ НА РЕУЕТЬСА : ~ 31
- МАТ. XII.  
15 ВЪСАЛЪДЪ ІСА НДОША НАРОДН МНОЗН . Н НЦЪЛНА ВСА . Н ЗА ПРЪТН НМЪ ДА НЕ АВ . ВН ЕГО СЪТВОРАТЬ . 31
- 18 НАНЪЖЕ БЛАГОНЗВОЛН ДША МОА . ПОЛОЖЖ ДХЪ МОН . НА НЕМЪ . 33
- 20 ТРЪСТН СЪКРОУШЕНЫ НЕПРЪЛОМНТЬ . Н ЛЬНА ВЪНЪШАСА НЕОУГАСНТЬ . ДОНЪДЕЖЕ НЗ ВЕДЕТЬ НА ПОВЪДОУ СЖДЪ . 33
- 33  
ЛУК. II.  
21 Н ЕГДА НАПЛЪННШАСА ОСМЪ ДННН ДА ОБРЪЖЖТЬ ОТРОУА . 33
- 41 Н ХОЖАСТА РОДНТЕЛА ЕГО ПО ВСА ЛЪТА . ВЪ ЕРЪСАМЪ . ВЪ ПРАЗДЪННКЫ ПАСХЫ 35
- 42 Н ЕГДА БЫСТЬ ІС : ІВ : ЛЪТЪ . 35
- 44 ПРЪНДОСТА ДНН ПОУТЬ . Н
- 11 Н ВЪШЬДЪШЕ ВЪ ХРАМННЖ . ВНДѢША ОТРОУА . — ПРННЕСОША ІЕМЪ ДАРЫ ЗЛАТО Н ЛНВАНЪ Н ЗМУРЬНЖ . 28
- 16 Н ПОСЛАВЪ . НЗВН ВЪСА ОТРОКЪ СЖЩАА ВЪ ВНОЛЕЕ МЪ . 29
- 23 ДА СЪВЖДЕТЬСА РЕУЕНОЕ ПРѢКЪ . ІАКО НАЗАРЕН НАРЕУЕТЬСА . 31
- 15 ПОСЛАДОВАШЕ НІСОВН НАРОДЪ МЪНОГЪ Н НЦЪЛН ІА ВСА Н ЗАПРЪТН НМЪ ДА НЕ ІАВЪ ІЕГО СЪТВОРАТЬ 31
- 18 НАНЪЖЕ БЛАГОВОЛН . ДША МОА ПОЛОЖЖ ДХЪ МОН НА ІЕМЪ . 32
- 20 ТРЪСТН СЪКРОУШЕНЫ НЕПРЪЛОМНТЬ ПЪРТА ВЪНЪМЪШАСА НЕОУГАСНТЬ ДОНЪДЕЖЕ ВЪЗВЕДЕТЬ НА ПОВЪДЖ СЖДЪ . 32
- 21 Н ІЕГДА НАПЛЪННСА ОСМЪ ДННН ДА Н ОБРЪЖЖТЬ . 33
- 41 Н ХОЖДАСТА РОДНТЕЛА ІЕГО ПО ВСА ЛЪТА ВЪ НЕРЪСАМЪ ВЪ ПРАЗДЪННКЪ ПАСХЪ 34
- 42 ІЕГДА БЫСТЬ ДЪВОІЖ НАДЕСАТЕ ЛЪТОУ 34
- 44 НДОСТА ДЪНЕ ПЖТЬ Н НКАС

- 'НСКАСТА ЕГО ВЪ РОЖДЕННИ  
 ВЪ ЗНАНИИ . 35
- 46 'ОБРЪТОСТА Н ВЪ ЦРКВИ СЪ  
 ДАШЬ СРЕДЪ ОУЧЕНТЕЛЪ . Н  
 ПОСЛОУШАЮЩИНХЪ' . Н ВЪ ПРА  
 ШАЮЩЬ А 35
- 50 Н ТА НЕРАЗУМЪСТА ГЛГЛА . А  
 ЖЕ ГЛА НМА . 37
- 52 'С РАСТАШЕ ПРЪМОУДРОСТЬ  
 Ж . Н ТЪЛЪМЪ . Н ВЛАДЪ Ж Ѡ  
 БѦ Н УЛВЪКЪ : ~ 37
- МАТ. III.  
 4 ТЪЖЕ 'Н'АНЬ . НМЪ'АШЕ РИЗОУ  
 СВОЖ Ѡ ВЛАСЬ ВЕЛЪВЛЖЪ .  
 37
- 6 Н КРЫШАХОУСА . ВЪ РЪЦЪ НЕ  
 РДАНЪ . Ѡ НЕГО . 39
- МАТ. II.  
 4 Н ПРОВЪДА'А КРЫЩЕННЕ . ПО  
 КАНИИ Ж ВЪ ОСТАВЛЕННЕ ГРЪ  
 ХОМЪ . 39
- 5 Н НСХОЖАШЕ КЪ НЕМУ ВЪСА  
 ЖНДОВСКАА СТРАНА . 39
- 6 'Н'ЕДЫ ПРЪЖЫ Н МЕДЪ ДНВН  
 'Н 39
- 7 'ЕМОУЖЕ НЪСМЪ ДОСТОНИЪ .  
 ПОКЛОНЬСА . РАЗДРЪШНТИ В  
 БЪЗВЪЗА САПОГОУ 'ЕГО . 39
- ЛУК. III.  
 1 УЕТВРЬТОВАДЪЩОУ . ГАЛН  
 ЛЪЖ НРОДОУ — АВНАНИЬСКО  
 Ж . 41
- 3 ПРОПОВЪДАА КРЫЩЕННЕ ПОК  
 АНИЕ ВЪ 'ОСТАВЛЕННЕ ГРЪХ
- ТА ЕГО ВЪ РОЖДЕННИ . Н ВЪ  
 ЗНАНИИ . 35
- 46 ОБРЪТОСТА Н ВЪ ЦРКВИ СЪ  
 ДАШЬ ПОСРЪДЪ ОУЧЕНТЕЛЪ . Н  
 ПОСЛОУШАЮЩИНХЪ . Н ВЪПР  
 АШАЮЩИНХЪ . 35
- 50 НТА НЕРАЗУМЪСТА ГЛА НЖЕ  
 РЕЧЕ НМА . 36
- 52 НИСЖЕ СПЪАШЕ ПРЪМЪДРО  
 СТНИЖ Н ТЪЛЪМЪ Н БЛГОДАТИ  
 Ж ОТЪ БѦ Н УЛВКЪ 36
- 4 САМЪЖЕ НОАНЪ НМЪАШЕ РИ  
 ЗЖ СВОИЖ ОТЪ ВЛАСЬ ВЕЛЪ  
 ВЛЖДЪ . 37
- 6 Н КРЫШААХЪСА ВЪ ЕРДАНЬСЦ  
 ТЪ РЪЦЪ ОТЪ НИЕГО 38
- 4 Н ПРОПОВЪДАА КРЫЩЕННИЕ  
 ПОКАНИЮ ВЪ ОТЪПОУЩЕНН  
 ИЕ ГРЪХОВЪ 39
- 5 НСХОЖДАШЕ КЪ НИЕМОУ ВЪС  
 А НОУДЕНСКА СТРАНА . 39
- 6 Н ГДЪТЪ . АКРНДЪ . Н МЕДЪ ДН  
 ВНИ 39
- 7 ИЕМОУЖЕ НИЕСМЪ ДОСТОНИЪ .  
 ПОКЛОНЬСА РАЗДРЪШНТИ РЕ  
 МЕНЕ САПОГЪ ЕГО . 39
- 1 УЕТВРЬТОВАИСТЪВОУЩОУ  
 ГАЛНАИЕИЖ НРОДОУ — АВНА  
 НИЕИЖ 40
- 3 ПРОПОВЪДАА КРЫЩЕННИЕ НА  
 ПОКАНИИЕ ВЪ ОТЪПОУЩЕНН

- ОМЬ . АКОЖЕ ЕСТЬ ТѢЛО . 41
- 8 СЪТВОРНТЕ ОУВО ПЛОДЫ ПО  
КАНН'А . Н ПЕНДУННАНТЕ НЕ  
БРЕЩН ВЪ СЕБЪ ОЦА НМАМЪ  
АВРААМА . 43
- 9 ВЪСАКО ОУВО ДРЕВО НЕТВО  
РАЩЕ'Е ПЛОДА ПОСЪУЕТЬСА .  
Н ВЪ 'ОГНЬ ВЪМЕЩЕТЬСА . 43
- 14 ННКОГОЖЕ ОБНДНТЕ НН 'О  
КЛЕВЕТАНТЕ . Н СЫТН БѢДЪ  
ТЕ ОБРОКЫ ВАШНМН . 43
- 16 'ЕМОУЖЕ НЪСМЪ ДОСТОННЪ  
'ОТРЪШНТН РЕМЕНН САПО  
ГОУ 'ЕГО . 45
- 18 МНОГАЖЕ ННА БЛГОВЪСТЬСТ  
ВОУА . ГЛѢШЕ КЪ ЛОУДЬМЪ . 45
- МАР. I.
- 10 Н АВН'Е НСХОДА Ѡ ВОДЫ . ВН  
ДЪ ѠВРЪЗЬШАСА НБСА НДХЪ  
АКО ГОЛѢВЪ СЪХОДАЩЪ НАНЬ .  
45
- 11 Н БЫСТЬ ГЛѢСЪ СЪ НБСЕ . ТЫ  
'ЕСН СНЪ МОН ВЪЗЛОУБЛЕНЫ  
Н . О ТЕБЪ БЛГОНЗВОЛНХЪ : ~ 45
- 15 'ОСТАНН НЫНЪ . ТАКО ВО ДОС  
ТОННО 'ЕСТЬ НАМА . НСПЛЪНН  
ТН ВЪСАКОУ ПРАВЪДОУ . 47
- 16 КРЪСТНВЪЖЕ СА ІСЪ . ВЪЗНДЕ 'А  
ВН'Е Ѡ ВОДЫ . — СЪ'ЕСТЬ СНЪ
- Н Е ГРЪХОВЪ ТАКОЖЕ ЮСТЬ ПН  
САНО . 41
- 8 СЪТВОРНТЕ ОУВО ПЛОДЫ ДО  
СТОИНЫ ПОКАИАННЮ . Н ПЕНДУ  
ННАНТЕ ГЛѢТН ВЪ СЕБЪ . ТАКО  
ОЦА НМАМЪ АВРААМА . 42
- 9 ВЪСАКО ОУВО ДРЪВО . НЕТВО  
РАЩЕ'Е ПЛОДА ДОБРА . ПОСЪ  
КАЖТЬ . Н ВЪ ОГНЬ ВЪМЪТА  
ЖТЬ . 42
- 14 ННКОГОЖЕ ОБНДНТЕ ННОКЛЕ  
ВЕТАНТЕ Н ДОВЪЛЪНН БѢДЪ  
ТЕ ОБРОКЪ ВАШНМН . 43
- 16 'ЕМОУЖЕ НЪСМЪ ДОСТОННЪ  
ОТРЪШНТН РЕМЕНЕ САПОГЪ  
НГО . 44
- 18 МЪНОГАЖЕ Н ННА ОУТЪШАА  
БЛГОВЪСТВОАШЕ ЛЮДЬМЪ .  
45
- 10 НАВН'Е ВЪСХОДА ОТЪ ВОДЪТЪ .  
ВНДЪ РАЗВОДАЩАСА НБСА Н  
ДХЪ ТАКО ГОЛѢВЪ СЪХОДАЩЪ  
НАНЬ . 45
- 11 Н ГЛѢСЪ БЫСТЬ СЪ НБСЪ ТЫ  
НЕСН СНЪ МОН ВЪЗЛЮБАЕНЪ  
Н . О ТЕБЪ БЛГОВОЛНХЪ . 45
- 15 ОСТАНН НЫНЪ . ТАКОВО ПОД  
ОБЪНО ЮСТЬ НАМЪ . НСПЛЪН  
НТН ВЪСАКЖ ПРАВЪДЖ . 46
- 16 КРЪЩЬЖЕСА НІСЪ . ВЪЗНДЕ АВ  
Н'Е ОТЪ ВОДЫ . СЕ ЮСТЬ СНЪ



МОН ВЪЗЛОУБЛЕНЫ'Н . О НЕМЪ

ЖЕ БЛАГОНЗВОЛНХЪ : ∞ 47

10А. I.

30 ПОМНЪ ГРАДЕТЬ МОУЖЬ . 'НЖ  
Є ПРЪДЪ МНО'ЖЪ БЪИ . АКО ПРЪ  
ВЪ'ЕМЕНЕ БЪ . Н АЗЪ НЕВЪХЪ  
'ЕГО . 47

33 НА НЕГОЖЕ ОУЗЪРНШН ДХЪ  
СЪХОДАЦЬ . 49

МАТ. IV.

1 ВЪЗВЕДЕНЪ БЪИ ІС ДХЪМЪ . НС  
КОУСНТНСА ѿ ДНАВОЛА . 49

2 ПОСТНСА ЧЕТЫРНДЕСАТН  
ДЪННН . 49

3 Н ПРНСТОУПЛЬ НСКОУШАА Н  
РЕУЕ — РЪЦН ДА КАМЕННЕ СЕ  
ХЛЪВЪ ВЪДЕТЬ . 49

6 АЩЕ СНЪ ВЪЖН 'ЕСН . ВРЪЗНСА  
ДОЛОУ . ТАНО БО 'ЕСТЬ АКО  
АНГЛЪМЪ СВОИМЪ ЗАПОВЪСТЬ  
'О ТЕБЪ . Н НА РОУКОУ ВЪЗЫМ  
ОУТЬ ТА . ЕДАКЪГДА ПРНТЬКН  
ЕСН О КАМЕНЬ НОГЪ ТВОЖЪ . 49

10 НЗНДН ЗА МА СОТОНО ТАНО  
БО ЕСТЬ ГН БЪ ТВОЕМОУ ПО  
КЛОННШНСА . 51

15 'НЗЕМЛА НЕФѦАЛНМЛА . ПОУ  
ТЬ МОУЖЪ . 'ОВОНУ СТРАНОУ  
'ЕРДАНА . 51

17 'ОТЬ ТОЛЪ НАУА ІС ПРОПОВЪ  
ДАТН . 53

МАТ. XI.

27 НКЪТОЖЕ НЕЗНА'ЕТЪ СНАТЬ  
УЖЪ ОЦЪ . НИ ОЦА КТО ЗНА'ЕТЪ

МОН ВЪЗЛЮБЛЕНЪ . О НИЕМЪ

ЖЕ БЛАГОВОЛНХЪ . 46

30 ПОМЪНЪ НДЕТЬ МЪЖЪ . НЖЕ  
ПРЪДЪ МЪНОЖЪ БЪИСТЬ АКО  
ПРЪВЪН МЕНЕ БЪ Н АЗЪ НЕ  
ВЪДАТЪХЪ ІЕГО . 47

33 НАДЪНЪЖЕ ОУЗЪРНШН ДХЪ  
СЪХОДАЦЬ . 48

1 ВЪЗВЕДЕНЪ БЪИСТЬ НІС ДХЪ  
МЪ ВЪ ПОУСТЫНѦЖ . НСКОУ  
СНТЬ СА ОТЪ ДНАВОЛА . 48

2 ПОЦЬСА ДЪНН . М . 48

3 ПРНСТЪПЛЬ НСКОУСНТЕЛЬ  
РЕУЕ — РЪЦН ДА КАМЕННЕ СЕ .  
ХЛЪВН БЪДАТЬ . 49

6 АЩЕ СНЪ ІЕСН ВЪЖНН ВЪРЪЗНСА  
ННЗЪ ПНСАНО БО ІЕСТЬ . АКО  
АНГЛОМЪ СВОИМЪ ЗАПОВЪС  
ТЬ О ТЕБЪ . Н НА РЪКОУ ВЪЗ  
МЪТЬ ТА ДА НЕПРНТЬКНЕШН  
О КАМЕНЬ НОГЪ ТВОЕЮА . 49

10 НДН ЗА МА СОТОНО ПНСАНО  
БО ІЕСТЬ ГОУ БОУ ТВОЕМОУ  
ПОКЛОННШНСА . 50

15 НЗЕМЛН НЕФѦАЛНМЛН ПЪТЬ  
МОУЮ . ОВОНЪ ПОЛЪ НОР'ДА  
НА . 51

17 ОТЪТОЛН ПОУАТЬ НІС ПРОПО  
ВЪДАТН . 52

27 НКЪТОЖЕ НЕЗНАІЕТЪ СНА  
ТЪКМО ОЦЪ НИ ОЦА КЪТО

- ТЪКМО СЊЬ . 53
- 29 ВЪЗМЪТЕ НГО МОЕ НА СА . 'Н  
 НАОУУНТЕ СА ѿ МЕНЕ . АКО  
 КРОТЪКЪ 'ЕСМЬ . 53
- МАТ. IV.
- 25 ВЪ СЛЪДЪ ІСА НДОША НАРОДН  
 МНОЗН — Н СЪ ОНОЕ СТРАНЫ  
 ЕРДАНА . 53
- МАТ. IV.
- 1 Н СЪДЪШѢ 'ЕМОУ ПРНСТОУПН  
 ША КЪ НЕМОУ ОУУЕННЦН 'ЕГО .
- 55
- МАТ. XI.
- 2 СЛЫШАВЪ 'Н'АНЪ ВЪ ЖЗНАНЦН  
 ДЪЛА ІС ХВА . ПОСЛАВЪ ДВА ѿ  
 ОУУЕННКЪ 'ЕГО РЕУЕМОУ . 61
- 5 'Н'ОУВОЗН 'Н БЛАГОВЪСТАТЬ .
- 63
- 10 НЖЕ ОУГОТОВНТЬ ПЛЪТЬ ТВО  
 'Н ПРЪДЪ ТОВѠЖ . 63
- 12 ѿ Д'Н'НЖЕ 'Н'АНА КРЪСТНТЕЛ  
 'А . ЦРТВЪЕ НЕВСНОЕ ПОУДН  
 ТЬСА . 63
- МАТ. XX.
- 1 НЖЕ НЗНДЕ КОУПЬНО ЗАОУТ  
 РА . НА'АТЬ ДЪЛАТЕЛА ВНО  
 ГРАДОУ СВОЕМОУ . 65
- 2 СЪВЪЩАВЪЖЕ СЪ ДЪЛАТЕЛН .  
 ПО СРЕВРЪННКОУ НА ДНЬ . 65
- 4 'НЕЖЕ БЖДЕТЬ ПО ПРАВЪДЪ  
 ДАМЪ ВАМЪ . 65
- 6 УТО СТОНТЕ СЪДЕ ВЪСЬ ДНЬ  
 ПРАЗДЪНН . 65
- 7 НТЕ Н ВЫ ВЪ ВНОГРАДЪ МО'Н
- ЗНАЕТЕ ТЪКМО СЊЬ . 52
- 29 ВЪЗМЪТЕ НГО МОЕ НА СЕВЪ  
 Н НАОУУНТЕСА ОТЪ МЕНЕ . И  
 КО КРОТЪКЪ ІЕСМЬ . 53
- 25 ПО НІСЪ НДОША НАРОДН МЪ  
 НОЗН — Н СЪ ОНОГО ПОЛОУ  
 НОУР'ДАНА . 54
- 1 Н ИАКО СЪДЕ ПРНСТЖПНША  
 КЪ НІЕМОУ ОУУЕННЦН ЕГО . 54
- 61
- 5 Н ННЦНН БЛАГОВЪСТОУІЖТЬ .
- 61
- 10 Н ОУГОТОВНТЬ ПОУТЬ ТВОИ  
 ПРЪДЪ ТОВОИЖ . 62
- 12 ОТЪ ДЪННН БО НОАНА КРЪСТА  
 И . ДОСЕЛЪ . ЦРСТВНІЕ НБЪСЬ  
 НОІЕ НЖДНТЬСА . 63
- 1 НЖЕ НЗНДЕ КОУПЬНО ЗАОУ  
 ТРА НАМЪТН ДЪЛАТЕЛН ВЪ  
 ВНОГРАДЪ СВОИ . 64
- 2 СЪВЪЩАВЪЖЕ СЪ ДЪЛАТЕЛН .  
 ПО ПЪНАЗОУ НА ДНЬ . 64
- 4 Н ІЕЖЕ БЖДЕТЬ ПРАВЪДА  
 ДАМЪ ВАМЪ . 65
- 6 УСО СЪДЕ СТОНТЕ ВЪСЬ  
 ДНЬ ПРАЗДЪНН . 65
- 7 НДЪТЕ Н ВЫ ВЪ ВНОГРАДЪ

‘нѣже вѣдетъ право при  
‘нмете . 65

8 веуероуже вѣвьшѣ . г҃ла  
г҃днь внограда . къстрон .

. . . . 65

мон нѣже вѣдетъ правьда  
прннете . 65

8 веуероуже вѣвьшоу . г҃ла  
г҃ь внограда къ прнставь

ннкоу своѣмоу . 65

ИЗЪ ПОСЛѢСЛОВІЯ ОСТРОМІРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

Слава тебѣ г҃и цр҃ю нб҃сьны . ꙗко съ подо  
 ѝ внманѣ писати <sup>Г</sup>ЕУАНЕ СЕ . ПОУАХЪ ЖЕ Е  
 ѝ писати . <sup>Т</sup>ВЪЛЪ . / <sup>С</sup> . <sup>Ф</sup> . <sup>З</sup> Д . А О К О Н Ъ У А  
 ѝ хъ е вѣлѣ / <sup>Ф</sup> <sup>З</sup> <sup>Е</sup> <sup>Н</sup> А П И С А ХЪ ЖЕ ЕУ  
 ѝ лне се равоу вѣнню нареченоу сѣшоу  
 ѝ вѣкрѣенн носнфъ . а мнрьскы остро  
 ѝ мнрь . влнзокоу сѣшоунзаславоу къ назоу .



**АЗЪ ГРИГОРИИ ДИ**

ѝ ꙗко . <sup>Н</sup>написанъ еуане . <sup>Г</sup>молю же вѣсьхъ

ѝ **БЛГЕ . А НЕ КЛЫНѢТЕ**

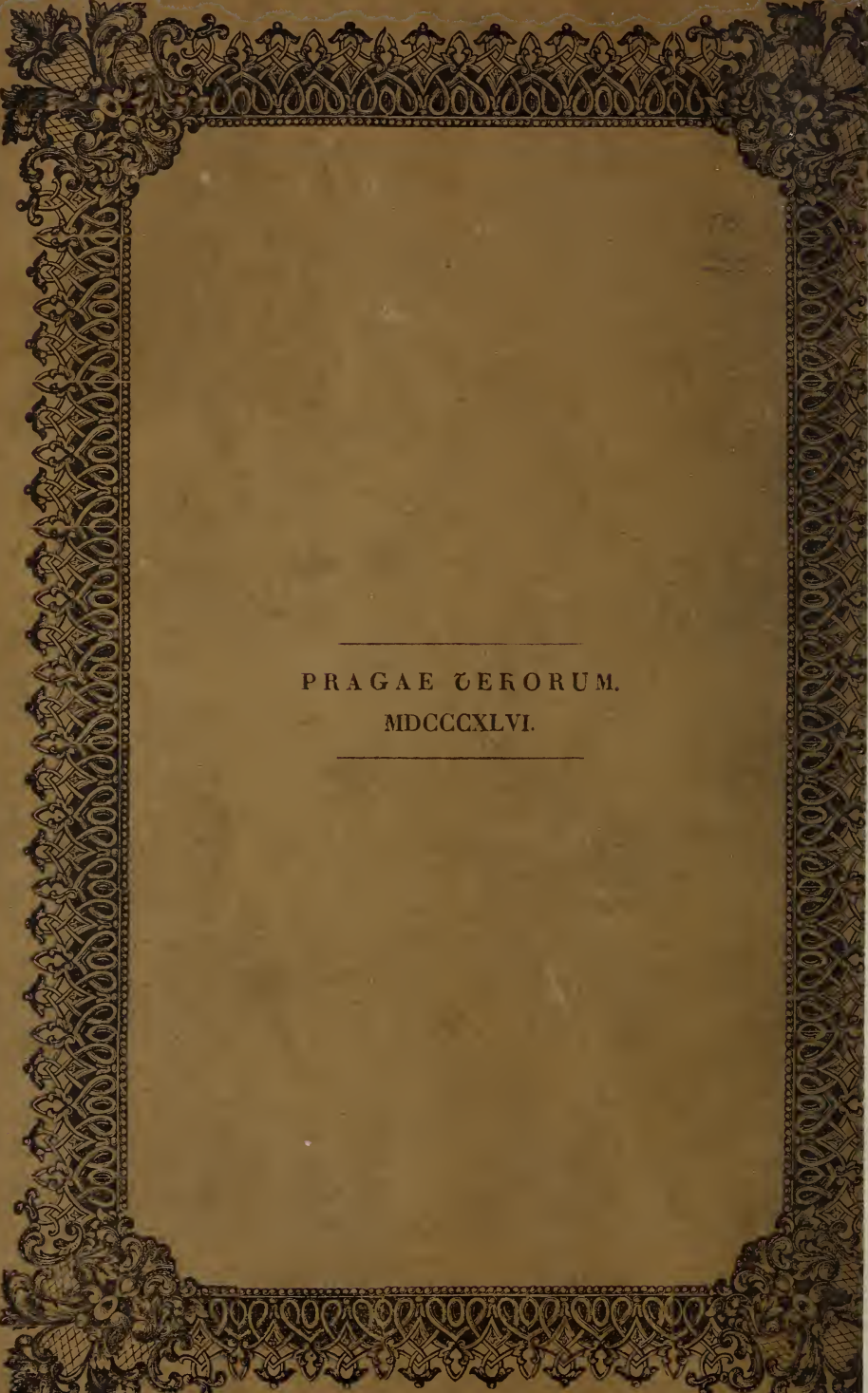
**А М И Н Ъ . . . ~**

# РОСПИСЬ

## ПОМѢЩЕННЫМЪ ТЕКСТОМЪ.

|        |              |                    |        |             |              |
|--------|--------------|--------------------|--------|-------------|--------------|
| ПРНТ.  | VIII. 22—35. | СТ. 120            | АУК.   | 22—24       | СТ. 56 н 175 |
| ПРЕМ.  | X. 10—14     | - 179              |        | 25—40       | - 57         |
|        | 17—21        | - 175              |        | III. 1—18   | - 40         |
| СНРАХ. | XV. 1—6      | - 163 н 187        |        | IX. 57—62   | - 152        |
|        | XXIV. 7—17   | - 116              |        | X. 38—43    | - 119        |
|        | XXXIX. 6—14  | - 127              |        | XI. 1—13    | - 123        |
|        | XLV. 1—5     | - 186              |        | 33—36       | - 138        |
|        | L. 6—17      | - 136              |        | XII. 32—34  | - 115        |
| НСАН.  | VII. 10—15   | - 182              |        | XIII. 1—9   | - 174        |
|        | XXXIX. 1—7   | - 104              |        | XIV. 26—33  | - 128        |
|        | LX. 1—6      | - 167              |        | XIX. 1—10   | - 83         |
| МАААХ. | III. 1—5     | - 172              |        | XXIV. 36—47 | - 87         |
| МАТ.   | I. 1—17      | - 12 н 125         | ЮА.    | I. 1—14     | - 157        |
|        | 18—25        | - 15 н 147         |        | 29—34       | - 47         |
|        | II. 1—12.    | СТ. 25 н 149 н 169 |        | 43—48       | - 163        |
|        | 13—23        | СТ. 28             |        | IV. 56—58   | - 103        |
|        | III. 1—6     | - 37               |        | XIII. 1—15  | - 73         |
|        | 13—17        | - 45               |        | XIV. 23—31  | - 97         |
|        | IV. 1—11     | - 48               |        | XV. 1—9     | - 143        |
|        | 12—17        | - 51               |        | XVI. 1—4    | - 102        |
|        | 25           | - 54               |        | XIX. 25—27  | - 146        |
|        | V. 1—12      | - 54 н 143         |        | XXI. 1—13   | - 188        |
|        | IX. 1—9      | - 67               |        | 19—24       | - 164        |
|        | X. 1—8       | - 2                |        | 24, 25      | - 147        |
|        | 37—42        | - 177              | Дѣта.  | I. 1—11     | - 89         |
|        | XI. 2—15     | - 61               |        | II. 1—11    | - 95         |
|        | 27—30        | - 52               |        | VI. 8—13.   | - 158        |
|        | XII. 15—21   | - 31               |        | VII. 54—60  | - 159        |
|        | XVI. 13—19   | - 112              |        | XII. 1—11   | - 108        |
|        | XVIII. 1—10  | - 133              |        | XIII. 16—33 | - 85         |
|        | XX. 1—8      | - 64               | PHMA.  | I. 1—6      | - 145        |
|        | XXIII. 34—39 | - 161              |        | V. 8, 9     | - 166        |
|        | XXV. 1—13    | - 148              |        | VIII. 1—4   | - 165        |
|        | 14—29        | - 169              |        | XI. 33—36   | - 100        |
|        | 31, 32       | - 167              | ФНА.   | I. 6—11.    | - 66         |
|        | XXVIII. 1—7  | - 77               |        | III. 3.     | - 165        |
| МАР.   | I. 9—11      | - 45               | КОР.   | V. 7, 8     | - 79         |
|        | V. 24—34     | - 6                |        | XI. 20—32   | - 70         |
|        | IX. 33—41    | - 11               | ЕФЕС.  | I. 3—9      | - 114        |
|        | X. 25—31     | - 180              | КОЛОС. | III. 1—4    | - 76         |
|        | XVI. 1—7     | - 80               | ТНТ.   | II. 11—15   | - 147        |
|        | 14—20        | - 93               |        | III. 4—7    | - 151        |
| АУК.   | I. 1—8       | - 38               | ЕВР.   | I. 1—12     | - 153        |
|        | 24—38        | - 183              | АПОК.  | VII. 2—12   | - 140        |
|        | 57—68        | - 105              |        | XII. 7—22   | - 131        |
|        | II. 1—21     | - 17 н 153         |        | XXI. 2—5    | - 81         |
|        | 20, 21       | - 33 н 167         |        |             |              |



An intricate, dark-colored decorative border frames the page. It features a repeating pattern of interlocking loops and floral motifs, with more elaborate designs at the corners. The border is set against a plain, aged, light-brown background.

PRAGAE ŒRORUM.  
MDCCCXLVI.



Deacidified using the Bookkeeper process  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: June 2005

**Preservation Technologies**  
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

11 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111





LIBRARY OF CONGRESS



0 014 398 291 9 